А. БОРОДИНЪ

КНЯЗЬ ИГОРЬ

ОПЕРА

ТЕКСТЪ КОМПОЗИТОРА



A. BORODINE

LE PRINCE IGOR

OPÉRA

PAROLES RUSSES DU COMPOSITEUR

TRADUCTION FRANÇAISE DE JULES RUELLE

PARTITION POUR PIANO ET CHANT



M. P. BELAIEFF

Agents exclusifs : BOOSEY & HAWKES, LTD.

London · New York · Sydney · Toronto · Cape Town · Paris

391

Printed in England

A. BORODIN

FÜRST IGOR

OPER

TEXT VOM KOMPONISTEN

AUS DEM RUSSISCHEN ÜBERSETZT VON FRAU ALEXANDROFF

KLAVIERAUSZUG

M. P. BELAIEFF

Alleinvertretung: *BOOSEY & HAWKES, LTD.*

London · New York · Sydney · Toronto · Cape Town · Paris

391

От издателя

1. Оставшаяся неоконченной, по смерти автора, опера „Князь Игорь" закончена Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и А. К. Глазуновымъ. Первымъ наоркестрованы оставшiеся неинструментованными №№ Пролога, 1-го, 2-го и 4-го дѣйствiя, а также Половецкiй маршъ (№ 18) изъ 3-го дѣйствiя; вторымъ докончены, по оставшимся матерiаламъ, и инструментованы остальные №№ 3-го дѣйствiя этой оперы. Въ началѣ каждаго № партитуры означено, кому принадлежитъ инструментовка или окончанiе его.

2. Переложенiе для фортепiано и голосовъ сдѣлано: С. М. Блуменфельдомъ, Ф. М. Блуменфельдомъ, А. К. Глазуновымъ, Г. О. Дютшемъ, Н. А. Соколовымъ, Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и Н. Н. Римской-Корсаковой.

3. Переложенiе для одного фортепiано въ двѣ руки сдѣлано Ф. М. Блуменфельдомъ.

4. Французскiй переводъ текста оперы сдѣланъ Ж. Рюелемъ, а нѣмецкiй А. А. Александровой. Ударенiя собственныхъ именъ обозначены здѣсь знакомъ Λ.

5. Увертюра хотя и была сочинена А. П. Бородинымъ, но не была имъ положена на бумагу. Записана же она, закончена и оркестрована, послѣ его смерти и по памяти, А. К. Глазуновымъ слышавшимъ ее много разъ въ исполненiи на фортепiано самимъ авторомъ.

De la part de l'Editeur

1. L'opéra «Le Prince Igor», resté inachevé à la mort de l'auteur, a été terminé par N. A. Rimsky-Korsakow et A. C. Glazounow. Le premier a instrumenté les morceaux suivants (qui n'avaient pas été instrumentés): le Prologue, les actes 1r, 2me et 4me, ainsi que la Marche Polovtsienne (No. 18) du 3me acte; le second a terminé, d'après les matériaux de l'auteur, et instrumenté tous les autres morceaux du 3me acte de cet opéra. On a eu soin de placer, au commencement de chaque morceau de la partition, le nom de la personne, qui avait terminé ou instrumenté le morceau.

2. La réduction pour voix avec piano a été faite par M. M.: S. M. Blumenfeld, F. M. Blumenfeld, A. C. Glazounow, G. O. Dütsch, N. A. Sokolow, N. A. Rimsky-Korsakow et Mme N. N. Rimsky-Korsakow.

3. La réduction pour piano seul à deux mains a été faite par Mr F. M. Blumenfeld.

4. La traduction du texte en langue française a été exécutée par Mr Jules Ruelle, en langue allemande par Mme A. A. Alexandrow. L'accentuation des noms propres dans cette traduction a été rendue par le signe Λ.

5. L'ouverture, quoique composée par Mr A. Borodine, n'avait pas été couchée par lui sur papier. C'est seulement après sa mort que Mr A. Glazounow, qui l'avait entendue bien des fois exécutée au piano, par l'auteur, la mit par écrit de mémoire, la termina et l'instrumenta.

Vom Verleger

1. Die unvollendet gebliebene Oper „Fürst Igor" wurde nach dem Tode des Verfassers von N. A. Rimski-Korssakow und A. K. Glasunow beendet. Rimski-Korssakow instrumentierte die unorchestriert gebliebenen Nummern des Prologs, des 1., 2. und 4. Aktes sowie den Marsch der Polowzer (No. 18); Glasunow beendete nach den vorliegenden Materialien und instrumentierte die übrigen Nummern des 3. Aktes der Oper. Am Anfang jeder Nummer der Partitur ist angegeben, von wem sie instrumentiert und beendet ist.

2. Der Klavierauszug mit Gesang ist von S. M. Blumenfeld, F. M. Blumenfeld, A. K. Glasunow, G. O. Dütsch, N. A. Sokolow, N. A. Rimski-Korssakow und Frau N. N. Rimski-Korssakow gemacht.

3. Die Bearbeitung für Klavier zu zwei Händen ist von F. M. Blumenfeld.

4. Die französische Übersetzung des Textes ist von G. Ruelle, die deutsche — von Frau A. A. Alexandrow. Die Betonung der Eigennamen ist hierbei durch das Zeichen Λ angegeben.

5. Die Ouvertüre war, obzwar von A. P. Borodin komponiert, von ihm nicht niedergeschrieben worden. Nach seinem Tode hat A. K. Glasunow, der das Stück öfters vom Komponisten am Klavier gehört hatte, sie nach dem Gedächtnis aufgeschrieben, beendet und orchestriert.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Table.

Inhalt.

Дѣйствующія лица.

Игорь Святославичъ, князь Сѣверскій	Баритонъ
Ярославна, его жена во второмъ бракѣ	Сопрано
Владиміръ Игоревичъ, сынъ его отъ перваго брака	Теноръ
Владиміръ Ярославичъ, князь Галицкій, братъ княгини Ярославны . . .	Высокій Басъ
Кончакъ } Половецкіе ханы	Басъ
Гзакъ }	• • •
Кончаковна, дочь хана Кончака . .	Альтъ
Овлуръ, крещеный Половчинъ	Теноръ
Скула } гудочники	Басъ
Ерошка }	Теноръ
Няня Ярославны	Сопрано
Половецкая дѣвушка	Сопрано.

Русскіе князья и княгини, бояре и боярыни, старцы, русскіе ратники, дѣвушки, народъ.

Половецкіе ханы, подруги Кончаковны, невольницы (чаги) хана Кончака, русскіе полоняники, половецкіе сторожевые.

Дѣйствіе происходитъ: въ прологѣ, въ 1. и 4. дѣйствіяхъ въ городѣ Путивлѣ, во 2. и 3. дѣйствіяхъ — въ Половецкомъ станѣ.

Personnages.

Igor Svïatoslavitch, Prince de Séversk .	Bariton
Jaroslavna, sa femme en secondes nôces .	Soprano
Vladimir Igorevitch, son fils du premier lit	Ténor
Vladimir Jaroslavitch, Prince Galitsky, frère de la Princesse Jaroslavna	Basse
Kontchak } Khans des Polovtsi	Basse
Gzak }	• • •
Kontchakovna, fille du Khan Kontchak .	Alto
Ovlour, Polovtsien baptisé	Ténor
Scoula } joueurs de goudok	Basse
Erochka }	Ténor
La Bonne de Jaroslavna	Soprano
Une jeune fille Polovtsienne	Soprano

Princes et princesses Russes, Boyards et femmes de Boyards, vieillards, guerriers Russes, jeunes filles, peuple.

Khans Polovtsiens, compagnes de Koutchakovna, esclaves (tchagis) du khan Kontchak, prisonniers de guerre Russes, sentinelles et armée des Polovtsi.

L'action se passe: pendant le Prologue, au 1. et 4. actes — dans la ville de Poutivl; au 2. et 3. actes — au camp des Polovtsi.

Personen.

Igor Swïatosslawitsch, Fürst v. Sewersk	Baryton
Jaroslawna, seine Frau in zweiter Ehe .	Sopran
Wladimir Igorewitsch, sein Sohn aus der ersten Ehe	Tenor
Wladimir Jaroslawitsch, Fürst Galitzky, Bruder der Fürstin Jaroslawna	Bass
Kontschak } Polowezkische Chane	Bass
Gzak }	• • •
Kontschakowna, Tochter des Chans Kontschak	Alt
Owlur, ein getaufter Polowzer	Tenor
Skula } Gudokspieler	Bass
Eroschka }	Tenor
Die Amme der Fürstin Jaroslawna .	Sopran
Ein Polowezkisches Mädchen	Sopran.

Russische Fürsten und Fürstinnen, Boyaren und Boyarenfrauen, Greise, Russische Krieger, junge Mädchen, Volk.

Polowezkische Khane, Gefährtinnen der Kontschakowna, Sklavinnen (Tschagen) des Chans Kontschak, Russische Kriegsgefangene, Polowezkische Wachen und Heer.

Die Handlung geht vor: im Prologe, im 1. und 4. Aufzuge — in der Stadt Putiwl; im 2. und 3. Aufzuge — im Polowezkischen Feldlager.

УВЕРТЮРА. OUVERTURE.

Переложеніе Феликса Блуменфельда
Réduction de Félix Blumenfeld.

Andante. M.M. ♩= 66

PIANO.

p cresc. f mf dim. cresc. p m.g. Ped. pp

Allegro M.M. 𝅗𝅥 = ♩

p mf cresc. poco a poco f p cresc. mf

M.P. Belaieff

f

ff

ff

p cresc.

f

dim.

p

Ossia.

Ped.

pp

Ped.

cresc. poco a poco

mf

f

ff

mf

f

ff

dim.

dolce

p

p

pp *poco a poco cresc.*

mf dim.

pp cresc.

Con anima.

mf

p

p cresc.

mp p

mf *f*

cresc. *poco* *a* *poco*

8 8 8

f *f*

f

staccato sempre

sf p

p poco cresc.

mf

p poco cresc.

mf

p poco cresc.

mf

cresc. molto

f

Ped.

3

3

3

f

8

sf *p*

mf *cresc.* *poco* *a* *poco*

f *p* *cresc.* *f* *cresc.* *mf* *cresc.*

mf *cresc.* *f*

ff

11

ff

p *cresc.*

f *dim.* *p*

Ossia.

pp

p

poco a poco cresc.

f

ff

ff

p cantabile

poco cresc.

p

XIV

Ossia.

p
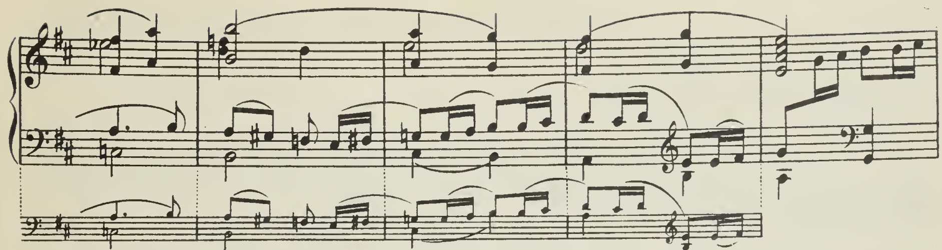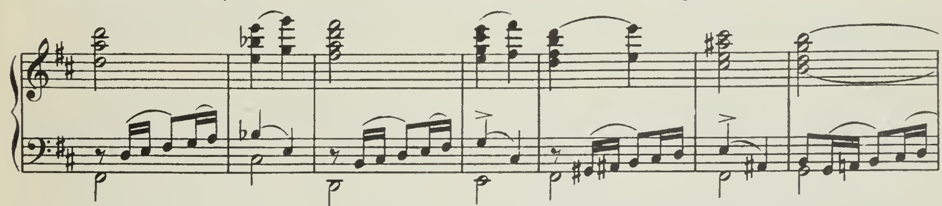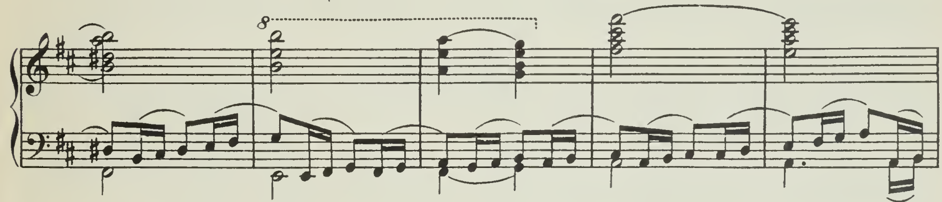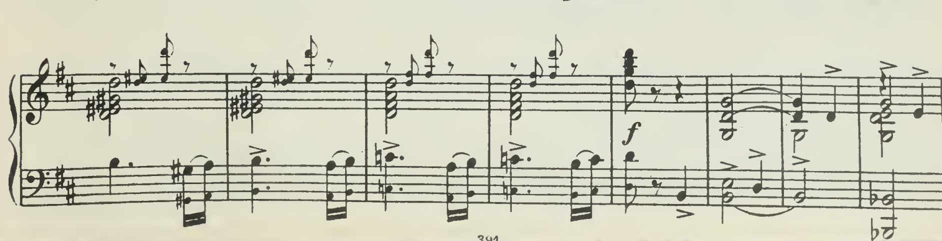
p

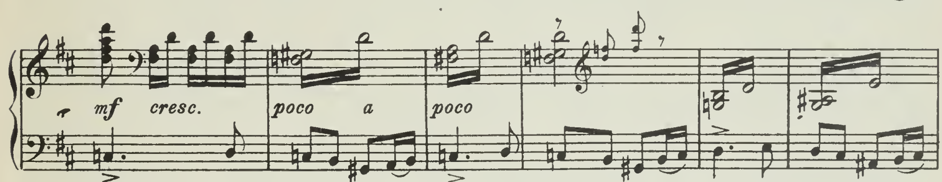
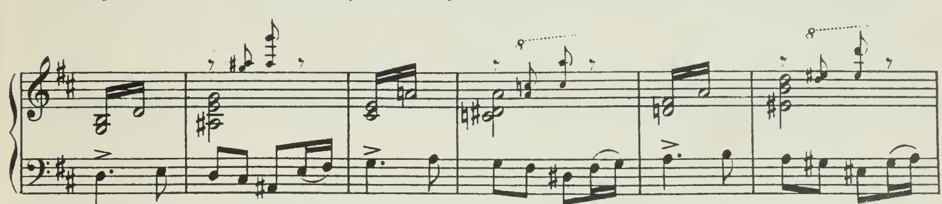
mf

marcato il canto

Ossia. *m.d.*

f





mf
cresc.
poco
a
poco


f

Ossia.

cresc.

ff

Animato.

ff

sf sempre ff

ПРОЛОГЪ.

№ 1. ИНТРОДУКЦІЯ.

PROLOGUE.

№ 1. Introduction.

PROLOG.

№ 1. Introduction.
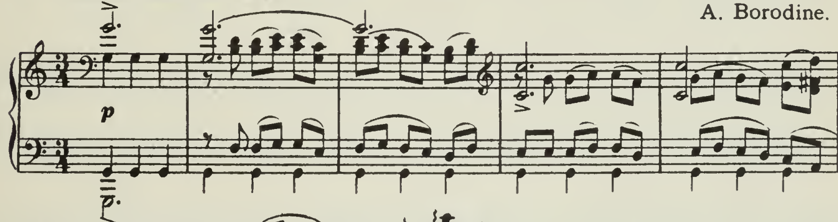
(Площадь въ Путивлѣ. Дружина и рать готовыя къ выступленію въ походъ. Народъ.)
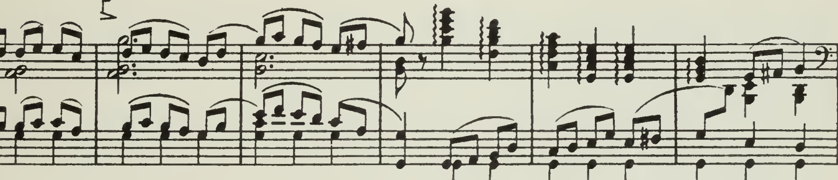
(Une place publique de la ville de Poutivle. Les troupes sont sur le point de partir pour la guerre. Le peuple les acclame.)
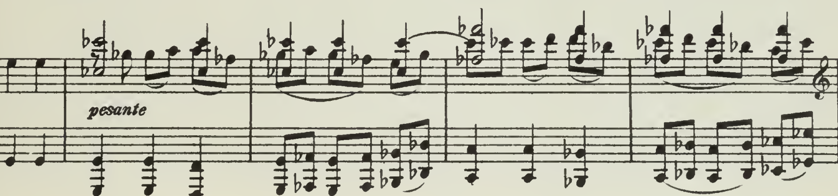
(Ein öffentlicher Platz in der Stadt Putivl. Die Truppen sind zum Ausmarschiren bereit. Das Volk.)
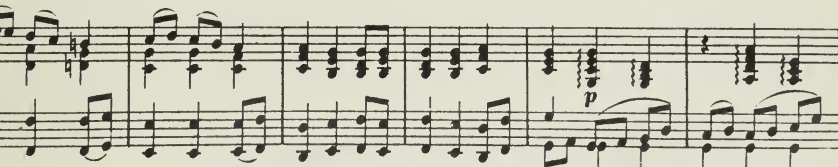
Andante maestoso M. M. ♩ = 58.

A. Borodine.
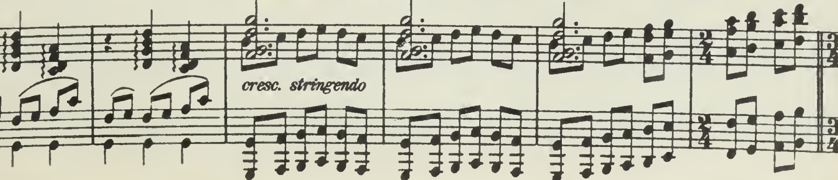








(Занавѣсъ.) (Князь Игорь съ князьями и боярами торжественно выходитъ изъ собора.)

(Au lever du rideau le prince Igor, accompagné de princes et de boyards, sort en grande pompe de la cathédrale.)

(Der Vorhang geht auf. Fürst Igor, von Fürsten und Boyaren begleitet, tritt feierlich aus der Kathedrale.)



Allegro moderato e maestoso. ♩= 126

ХОРЪ. (НАРОДЪ.) CHOEUR DU PEUPLE. CHOR DES VOLKES.

Sopr. (tutti) Alti. (tutti) Ten. (tutti) Bassi. (tutti)

Солнцу красному слава! слава! Слава въ небѣ у насъ! Князю Игорю слава, слава, слава у насъ на Руси!
Au soleil brillant. gloire! gloire! Au noble Igor, notre prince, victoire! gloire, gloire! Russie, à toi gloire, honneur!
Heller Sonne sei Ehre, Ehre, hoch am Himmelsdom! Dir, unserm Fürsten sei Ehre, Ruhm im heiligen Russland, bei uns!

Турули ярому, князю Трубчевскому, Буйтуру Всеволоду
De Troubtchêvsky, héros, à Vsêvolod, vainqueur, Soit gloire, honneur! Gloire à Vsêvolod, vainqueur
Ehre sei tapferem Fürsten Troubtschéwsky, dem muthigen Wsê-
Ehre sei dir, tapferem

— Свя - то - сла - ви - чу сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - ва!
— *Au guer - rier fou - gueux gloi - re, gloi - re, gloire aux prin - ces gloi - re!*
— Krie - ger Wsê - wo - lod, Heil dir! Heil dir! Un - serm Fürst sei Eh - re!

во - ло - ду сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - ва!
grand hon - neur! gloi - re, gloi - re, gloire aux prin - ces gloi - re!
wo - lod Heil! Heil euch! Heil euch! Un - serm Fürst sei Eh - re!

p

Младъ Во - ло - ди - мі - ру да на Пу - тив - лѣ, младъ Свя - то - сла - ву да кня - зю на
Au vail - lant fils d'I - gor, au jeu - ne Wla - di - mir, A Svia - to - slâv, à ce - lui que Rilsk
Und in der Stadt Pu - tivl jun - gem Wla - dî - mir, wie Swia - to - slâv, jun - gem Für - sten von

Младъ Во - ло - ди - мі - ру да на Пу - тив - лѣ, младъ Свя - то - сла - ву да кня - зю на
Au vail - lant fils d'I - gor, à toi Wla - di - mir, A Svia - to - slâv, à ce - lui que Rilsk
Und in der Stadt Pu - tivl jun - gem Wla - dî - mir, wie Swia - to - slâv, jun - gem Für - sten von

rallent. a tempo

Рыль - скѣ. сла - ва, сла - ва кня - зю, сла - ва!
doit bé - nir, oui, gloire, à tous, oui, gloi - re!
Rilsk, sei Eh - re, Eh - re, dem Fürsten Eh - re!

Рыль - скѣ, сла - ва, сла - ва кня - зю, сла - ва, сла - ва на Ру - си!
doit bé - nir; Oui, gloire aux prin - ces, que tout Rus - se doit ché - rir!
Rilsk sei Eh - re, Eh - re, I - gor sei ge - lobt im Rus - sen - land!

Рыль - скѣ, сла - ва, сла - ва кня - зю, сла - ва, сла - ва на Ру - си!
doit bé - nir; Oui, gloire aux prin - ces, que tout Rus - se doit ché - rir!
Rilsk, sei Eh - re, Eh - re, I - gor sei ge - lobt im Rus - sen - land!

rallent. a tempo

B

p dolce

Съ До - на ве - ли - ка - го до Лу - ко - морь - я сла - ва зве - нитъ по сте -
Les step - pes ont l'é - cho de leur vail - lan - - ce, De - puis le Don jus - qu'à

p

Hell - tö - nend Lob - lied er - klingt in den Step - - pen wie an dem brei - ten Don

B

pp

пямь по - ло - вец - кимъ. Въ зем - ляхъ не - зна - е - мыхъ сла - ву - по - ютъ вамъ.
la mer im - men - se. Et les pa - ys loin - tains sa - vent leur gloi - - re,

bis an das weit' Meer. Für - sten, ihr wer - det ge - lobt in der Frem - - - de.

Сла - - ва! Сла - - ва! Сла - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - re! Gloi - - re!
Heil euch! Heil euch! Heil euch!

mf

Слав - нымъ князь - ямъ на - шимъ!
Gloire à nos grands sei - gneurs!
Heil euch, ihr Herr - li - chen!

mf

C

Сла - - - ва!
Gloi - - - re!
Heil euch!

Храб - рымъ дру - жи - намъ ихъ. И на Ду - най рѣ - кѣ
A leurs guer - riers vain - queurs! Vers le Da - nu - be bleu
Und eu - rem tapf - rem Heer. Und hol - de Mäd - chen am

И на Ду - най рѣ - кѣ
Vers le Da - nu - be on
Und an der Do - nau ihr

C

p

сла - ву по - ютъ вамъ, сла - ву по - ютъ вамъ да крас - ны - я
les bel - les fil - - - les cé - lè - brent leurs ex - ploits, dans les fa -
U - fer der Do - - - nau sin - gen im Cho - re euch, Für - sten, die

сла - - - - ву по
cé - - - - lèbre en
wer - - - - det ge - - -

дѣ - - ви - цы; льет - ся ихъ го - лосъ отъ мо - ря до Кі - - е - ва.
mil - - - - les; Jus - qu'à Ki - ew leurs voix chan - tent vic - - toi - - - re!
Lob - lie - der. Sü - ssen Tön's flu - ten ihr' Lie - der bis Ki - - - ew.

ютъ вамъ князь - - - ямъ на - - шимъ!
choeur, ô prin - - ces, vo - - tre gloi - - - re!
lobt ü - - - - ber - - - - all, Für - - sten!

Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!
Heil euch! Heil euch! Heil euch!

mf
Славнымъ князь - ямъ нашимъ
Gloire à nos grands seigneurs
Lobt nun die Herr - li - chen

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil euch!

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil euch!

Храбрымъ дру - жи - намъ ихъ сла - ва!
A leurs guer - riers vainqueurs. Gloi - re!
Heil eu - ren Kriegs - leu - ten, Heil euch!

Ра - ти хо - роб - рой ихъ,
A leurs guer - riers vainqueurs!
Und eu - rem tapf - ren Heer

Ра - ти хо - роб - рой ихъ
A leurs guer - riers vainqueurs!
Heil eu - rem tapf - ren Heer.

Храбрымъ дру - жи - намъ ихъ сла - ва!
A leurs guer - riers vainqueurs. Gloi - re!
Heil eu - ren Kriegs - leu - ten, Heil ihm!

f cresc.

D *ff* *unis.*

Animato.

Всѣмъ князь - ямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва! сла - ва! Ра - ти храб - рой ихъ
A nos grands sei - gneurs gloi - re, gloi - re, gloi - re! Aux guer - riers vain - queurs
Heil den herr - li - chen Für - sten Heil euch! Heil euch! Eh - re sei eu - ren

сла - ва, сла - ва, сла - - - ва! Сла - - - - -
gloi - re, gloi - re, gloi - - - re! Gloi - - - - -

tapf - ren Krie - gern Heil euch! Heil

сла - ва, сла - ва, сла - - - ва! Сла - - - - -
gloi - re, gloi - re, gloi - - - re! Gloi - - - - -

tapf - ren Krie - gern Heil euch! Heil

ва! Сла - - - - - ва!
re! Gloi - - - - - re!

euch Al - - - - - len!

ва! Сла - - - - - ва!
re! Gloi - - - - - re!

euch Al - - - - - len!

pesante

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

И - демъ на брань съ врагомъ Ру - си!
Mar - chons, et mort aux en - ne - mis!
Vor - an, vor - an zum blut'-gen Krieg!

E

ХОРЪ. НАРОДЪ.
CHOEUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

f

По-дай вамъ Богъ по-бѣ-ду надъ вра - га - ми!
Et que Dieu donne au prin-ce la vic - toi - re!
Gott hel-fe euch zu schlagen Fein-des Hee - re!

E Andante maestoso.

Allegro moderato. ♩= 104

f p f

P. G.

И - демъ на ха - новъ по-ло-
Qu'ils soient en - fin par nous sou-
Zum Kampf, zum Kampf mit Hei-den

ff

Гой!
Oui!

Ho!

Гой!
Oui!

Ho!

Andante.

ff P. G. f p

Allegro moderato. ♩ = 104

P. G.

вецкихъ.
mis!
Chanen!

P. G.

Гой!
Oui!

P. G.

Но!

f

P. G.

Руси обиду кровью вражьей смойте.
Pour eux la honte et pour nous la victoire.

Гой!
Oui!

P. G.

Jetzt gilt's an ihnen unsre Schmach zu rächen.

Но!

Allegro moderato. ♩ = 104

P. G.

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARDS
CHOR DER BOYAREN.

Poco meno mosso. ♩ = 96.

Tenori I.

(14 — 16)

Разбей ихъ такъ, какъ билъ ты
Ton bras est fort, devant lui
Sieg unserm Fürst, dem Sieger

Tenori II.

Разбей враговъ, какъ билъ ихъ при Олтавѣ!
Disperse-les, ô toi vainqueur d'Oltâva!
Sieg unserm Fürst, dem Sieger von Oltava!

Bassi I.

Разбей ихъ такъ, какъ билъ ты
Ton bras est fort, devant lui
Sieg unserm Fürst, dem Sieger

(12 — 14)

Bassi II.

Разбей враговъ, какъ билъ ихъ при Олтавѣ!
Disperse-les, ô toi vainqueur d'Oltâva!
Sieg unserm Fürst, dem Sieger von Oltava!

Poco meno mosso. ♩ = 96.

p

ихъ за Вар - лой! Пусть по - ло - вец - кихъ
tout tom - be - ra! Des Khans hos - ti - les
an der War - le! Und mög' das mächt'- ge

Го - ни вра - говъ какъ гналъ ты ихъ за Мер - ломъ.
Que soient par toi les hor - des é - cra - sé - es.
Und Tod dem Feind, wie einst am U - fer Mer - les.

ихъ за Вар - лой! Пусть по - ло - вец - кихъ
tout tom - be - ra! Des Khans hos - ti - les
an der War - le! Und mög' das mächt'- ge

Го - ни вра - говъ какъ гналъ ты ихъ за Мер - ломъ.
Que soient par toi les hor - des é - cra - sé - es.
Und Tod dem Feind, wie einst am U - fer Mer - les.

Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

F

И -
Qu'en
Wir

ха - новъ бу - дутъ смя - ты вражь и пол - ки!
pour - suis les ar - mé - es. Dieu pour nous se - ra!
Heer der Cha - nen schmäh - lich ganz un - ter - geh'n!

Бей ихъ вражь и пол - ки!
A - vec toi Dieu se - ra!
Schla - ge, Fürst, des Fein - des Schwarm!

ха - новъ бу - дутъ смя - ты вражь и пол - ки!
pour - suis les ar - mé - es. Dieu pour nous se - ra!
Heer der Cha - nen schmäh - lich ganz un - ter - gehn!

Бей ихъ вражь и пол - ки!
A - vec toi Dieu se - ra!
Schla - ge, Fürst, des Fein - des Schwarm!

F

f *sf* *p*

демъ мы съ на - деж - дой на Бо - - - га, за вѣ - ру, за Русь, за на -
Dieu l'es - pé - ran - ce nous gui - - - de. Mar - chons au com - bat pour la
ziehn in den Kampf um zu strei - - - ten für Glau - ben, für Russ - land, für

Sopr. I.
Богъ по - - мо - - жетъ!
Dieu vous gui - - de!
Gott euch hel - - fe!

Sopr. II.
Богъ по - - мо - - жетъ вамъ!
Dieu soit votre é - - gi - - - - de!
Gott be - - glei - - te euch!

Alti I.
Богъ по - - мо - - жетъ вамъ!
Dieu se - ra votre é - - gi - - - - - - - - de!
Gott be - - glei - - te euch!

Alti II.
Богъ по - - - - мо - - - - - - - жетъ вамъ!
Mar - - - chez pour la foi!
Gott be - - - - glei - - - - - - - te euch!

Ten. I. (tutti)
Да по - - мо - жетъ Богъ!
Mar - chez pour la foi!
Gott be - - glei - te euch!

Ten. II. (tutti)
Да по - - мо - - жетъ Богъ Гос - - - - подь!
Dieu vous gui - de Par la foi!
Gott nun sei mit Al - - - - len euch!

Bassi I. (tutti)
Да по - мо - жетъ вамъ Богъ!
Dieu se - ra votre é - - gi - - - - de!
Got - tes Se - gen auf euch!

Bassi II. (tutti)
Богъ по - - - - - - - - - мо - - - - - - жетъ
Mar - - - - - - - - chez pour la
Gott be - - - - - - - - - glei - - - - - - te

pp

G

родъ. Копь -
foi. *Je*
Volk. Ich

f

Пусть Богъ ве - детъ те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - детъ те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - детъ те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!
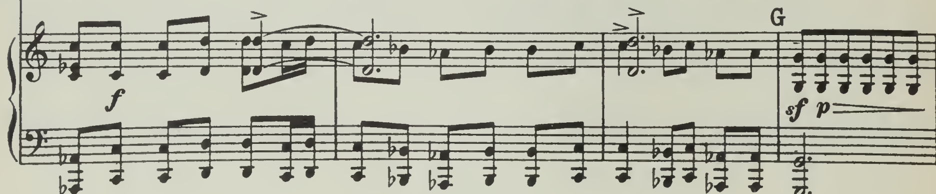
Пусть Богъ ве - детъ те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - детъ те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - детъ те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - детъ те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

вамъ. Пусть Богъ ве - детъ те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
foi! Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
euch. So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!



е пре - ло - мить мнѣбъ хо - тѣ - - - - лось во сла - ву Ру - си въ да -
veux où la gloi - re m'ap-pel - - - - le, Al - ler glaive en main. Mal -
möch - te durch - strei - chen die Step - - - - pen, kampf - lu - stig mit Speer die
p
Богъ по - - бѣ - - ду дастъ!
Dieu vous guide, a - - mis!
Gott be - - glei - - te euch!
p
Богъ по - - бѣ - - ду дастъ вамъ!
Dieu soit votre é - gi - - - - - - - de!
Gott be - - glei - - te euch
p
дастъ по - - бѣ - - ду
Dieu vous gui - - de,
Gott euch füh - - re
p
Богъ по - - - - бѣ - - - - ду дастъ вамъ!
Dieu soit votre é - - - gi - - - - de!,
Gott euch führ' zum Sie - - - ge!
p
И по - - бѣ - ду на ха - - - новъ дастъ
Dieu vous ren - de vain - queurs des Khans.
Füh - re Gott euch zum gro - - - ssen Sieg.
p
И по - бѣ - ду вамъ дастъ
Que Dieu soit votre é - gi - - - - de!
Füh - re Gott euch zum Sieg.
p
И по - бѣ - ду дастъ
Votre é - gide est Dieu!
Zieht mit Got - tes Schutz.
p
дастъ по - - - - - - - - бѣ - - - - ду
Dieu vous gui - - - - de!
Gott hel - - - - - - - - fe euch.
pp

- ле - кихъ сте - пяхъ по - ло - вец - - кихъ, съ честь - ю тамъ пасть иль вра -
heur à la race in - fi - dè - - le! Je veux mou - rir ou trou -
wei - ten, die weg - lo - sen Step - - pen. Dort ei - nen ruhm - vol - len

dim. *morendo*
Богъ. !
Dieu. !
dim. *morendo*
Gott. !
dim. *morendo*
Богъ. !
Dieu. !
dim. *morendo*
Gott. !

говъ по - бѣ - дить, и съ честь - ю вер - нуть - ся.
ver au loin - tain Con - - quê - te nou - vel - le.
Tod fin - den, o - - der heim - keh - ren sieg - reich.

rallent. assai
ff
Вер - нешь - ся, князь, со
Tu re - vien - dras vain -
Bald kehrst du heim, o

p
poco cresc.
rallent. assai
sf *f*

ff *a tempo* *f* *dim.*

Сла - - - - - - ва! Сла - - - ва,
Gloi - - - - - - re! Gloi - - - re
Heil dir! Heil dir!

сла - вой но - вой ты до - мой! Сла - - - - - - - - -
queur du ri - va - ge loin - tain. Gloi - - - - - - - - -
Fürst, als Sie - ger un - sres Feinds. Heil

a tempo *f* *dim.* *poco*

сла - - - - ва! сла - - - ва!
gloi - - - - re! gloi - - - re!
Heil dir! Heil dir!

- - - - - - ва! Сла - - - - - - - -
- - - - - - re, gloi - - - - - - - -
dir! Heil

a *poco*

p

сла - - - - - ва!
gloi - - - - - re!
Heil dir!

- - - - - ва!
- - - - - re!
dir!

p *poco rit.* *pp*

Moderato. ♩= 88

(Темнѣетъ. Начало солнечнаго затмѣнія. Всѣ въ изумленіи глядятъ на небо.)
(*Le ciel s'assombrit. Une éclipse de soleil commence. Tous regardent le ciel avec surprise.*)

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
FUERST IGOR.

Князь-я, по - ра намъ вы сту - пать.
Al - lons, guer-riers, l'heure a son - né!
Auf! auf! Die Stun-de, sie ist da.

(Es wird dünkel. Die Sonnenfinsterniss fängt an. Alle blicken mit Erstaunen zum Himmel auf.)

Moderato. ♩= 88

p pp p pp p p pp p m.g. p

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ. *LE PRINCE VLADÎMIR GÂLITSKY.*
FUERST WLADÎMIR GÂLIZKY.

Что э - то значитъ? Гля-ди-те: мерк-нетъ солн-ца свѣтъ!
Mais quel pro - di - ge! voy-ez au ciel le jour voi - lé.
Was soll's be - deu-ten? den hel-len Tag verschlingt die Nacht!

H

pp cresc.

Sopr.
Охъ, то зна-мень-е Бо-жі-е, князь!
C'est là, prince, un pré - sa - ge fa - tal!

Alti.
Him-mels Zei-chen ist das, gu-ter Fürst!

Ten.
Охъ, то зна-мень-е Бо-жі-е, князь!
C'est là, prince, un pré - sa - ge fa - tal!

Bassi.
Him-mels Zei-chen ist das, gu-ter Fürst!

f f f f

tranquillo

f cresc. p f pp

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. *VLADÎMIR ÎGOREVITCH.*
WLADIMIR ÎGOREWITSCH.

И, слов-но мѣ-сяцъ на не-бѣ, солнце стоитъ сер-
Au blanc crois-sant le so-leil semble à peine é-
Und gleich dem Neumond, sieht wie die Si-chel die Son-ne

I

p *pp* *cresc.*

помъ!
gal.
aus!

f
Охъ, не къ доб-ру то зна-мень-е, князь!
Prin-ce c'est là pré- -sa-ge fa-tal!
Ach, die-ses Zei-chen droht mit Un-heil!

Охъ, не къ доб-ру то зна-мень-е, князь!
Prin-ce, c'est là pré- -sa-ge fa-tal!
Ach, die-ses Zei-chen droht mit Un-heil!

tranquillo

f *p* *cresc.* *f* *pp*

K

mf
Средь бѣ-ла дня зажгли-ся звѣз-ды!
En plein mi-di l'é-toi-le luit!
Sieh da: am Ta-ge fun-keln Ster-ne!

K
(На сценѣ совсѣмъ темно.)
(Il fait tout à fait sombre sur le théâtre.)
(Es wird ganz dunkel auf der Bühne.)

p *pp* *cresc.* *f*

Tempo I. *ff*

mf

О - ку - талъ зе-млю у - жасный мракъ!

Et sur nous pla - ne la som-bre nuit!

mf

Die Er - de hüllt sich in Dun-kel ein!

f

На-ста - ла ночь!

Oui, c'est la nuit!

f

Die Nacht bricht ein!

f

На-ста - ла ночь!

Oui, c'est la nuit!

Die Nacht bricht ein!

ff

Охъ, не хо-

Prin - ce, re -

ff

Fürst, blei - be

ff

Охъ, не хо-

Prin - ce, re -

ff

Fürst, blei - be

stringendo *poco* *a* *poco*

Tempo I.

p *cresc.* *sf* *mf* *sf* *p* *cresc.* *ff*

L *poco più mosso*

дить бы въ по - ходъ те - бѣ, князь!

nonce aux pro - jets glo - - ri - - eux!

heim, zie - he nicht in den Krieg!

дить бы въ по - ходъ те - бѣ, князь!

nonce aux pro - jets glo - - ri - - eux!

heim, zie - he nicht in den Krieg!

f

Охъ, не хо -

At - tends en -

f

Fürst, blei - be

f

Охъ, не хо -

At - tends en -

f

Fürst, blei - be

m.g.

L

poco più mosso

dim.

e *rallent.* *poco* *a* *poco*

дить!

core,

heim!

дить!

core,

heim!

mf

Охъ, не хо - дить!

reste en ces lieux!

mf

Fürst, blei - be heim!

mf

Охъ, не хо - дить!

reste en ces lieux!

mf

Fürst, blei - be heim!

p

Охъ, не хо - дить!

Reste en ces lieux!

p

Ach, zieh' nicht aus!

p

Охъ, не хо - дить!

Reste en ces lieux!

p

Ach, zieh' nicht aus!

e *rallent.* *poco* *a* *poco*

poco *a* *poco*

Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

(Мало по малу свѣтлѣетъ.)
(Peu à peu, le jour commence à reparaître)
(Allmählig wird es heller.)

Allegro risoluto. ♩ = 132.

stringendo assai

p

Allegro risoluto. ♩ = 132.

f

Намъ Божь - е зна - мень - е отъ Бо - га, къ до - бру иль нѣтъ, уз - на - емъ мы; судь - бы сво - ей ни - кто не о - бойдетъ, че - го бо - ять - ся намъ? И - демъ за пра - во - е мы дѣ - ло, за вѣ - ру, ро - ди - ну, за Русь. У - же - ли намъ безъ бо - я во - ро - тить - ся и

Au ciel s'il passe un noir nu - a - ge, Qu'im - por - te? Mar - chez a - vec moi! J'ai là, plus forts que tout som - bre pré - sa - ge, Mon glaive et ma foi! Ar - més pour u - ne cau - se sain - te, Com - ment sans gloi - re re - ve - nir? Guer - riers, cou - rage! Al - lons, marchons sans crain - te, Pour

Was die - ses Zei - chen vor - an - deu - tet, das wer - den wir er - fah - ren bald. Da Nie - mand dem Ge - schick ent - ge - hen kann, wo - zu dient un - sre Furcht? Wir strei - ten für ge - rech - te Sa - che: für Glau - ben, Heimath, für das Volk. Es wä - re schänd - lich heimzu - keh - ren ohn' Schwertstreich,

sf p

f sf

mf cresc.

sf p

путь от-крыть вра - гу.
vaincre ou pour mou - rir!
da der Feind uns droht.

f *sf* *sf* *p*

Moderato. ♩ = 96 (14-16)

Tenori. *p*

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.) Такъ то такъ, князь, а все бы луч - ше не хо дить.
Une partie du Choeur. LES BOYARDS. C'est bien vrai, mais, pour - tant, Res - ter se - rait pru - dent
CHOR. DER BOYAREN. Bassi. Fürst, du hast Recht, doch wär' es bes - ser nicht zu ziehn.

(12-14)

А все бы
Res - ter vau-
Du hast wohl

Moderato. ♩ = 96

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
FUERST IGOR.

poco riten. *a tempo. Risoluto.* *f*

Брать - я, ся - демъ на
Vite en selle! et qu'au
Freun - de, schwingt euch auf

Bassi.

луч - ше не хо - дить.
drait mieux ce - pen - dant.
Recht, doch blei - be heim.

M

poco riten. *a tempo. Risoluto.*

f

бор - зыхъ ко - ней и по - зримъ си - ня-го мо - - - - - - - ря!
loin, vers la mer, Nos fiers cour - siers nous em - por - - - - - tent!
Ros - se und fliegt zum blau - en Meer mit Fal-ken - ei - - - - - - le!

f

(на сценѣ совсѣмъ свѣтло)
Sopr. *(Il fait tout à fait clair sur le théâtre)*
(Es wird ganz hell auf der Bühne)

f *dim.*

Сла - - - - ва! сла - - - - ва! сла - - - - ва!
Alti. *Gloi - - - - re! Gloi - - - - re! Gloi - - - - re!*

(Tutti) Ten. Heil dir! Heil dir! Heil euch!

Сла - - - - ва! сла - - - - ва! сла - - - - ва!
(Tutti) Bassi. *Gloi - - - - re! Gloi - - - - re! Gloi - - - - re!*
Heil dir! Heil dir! Heil euch!

Сла - - - - ва! Сла - - - -
Gloi - - - - re! Gloi - - - -
Heil dir! Heil

dim. *poco* *a* *poco*

p

сла - - - - ва!
Gloi - - - - re!
Heil euch!
сла - - - - ва!
Gloi - - - - re!
Heil euch!
- - - - ва!
- - - - *re!*
euch!

(Князь Игорь отходитъ и осматриваетъ рать. Князья и бояре его сопровождаютъ.)

(Le prince Igor va vers le fond pour passer ses troupes en revue. Les princes et les boyards l'accompagnent.)

(Fürst Igor entfernt sich, um seine Truppen zu besehen. Fürsten und Bojaren begleiten ihn.)

pp

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA. Recitativo. Allegro moderato. ♩= 120

Бо-яз-но,
Grand merci!
Wohl bin ich

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Пус - кай се - бѣ и - дутъ, а мы,братъ,не пойдемъ.
A - mis, al - lez là bas, si vous ai - mez le fer.
Ihr, Freunde, zieht zu Feld; wir blei-ben a - ber hier.

Recitativo. Allegro moderato. ♩= 120

sf *p*

убь-ютъ, гля-ди...
Moi j'en ai peur...
kein Freund vom Krieg...

Къ Во-ло-
Oui, chez
Beim Fürst

Пой-демъ, по-и-щемъ служ-бы по се-бѣ
Chan-geons de maî-tre, quit-tons cet en-fer?
Wir wol-len Glück ver-su-chen an-ders-wo.

p

ди-мі-ру Я-ро-сла-ви-чу, князю Га-лиц-ко-му!
Gâlitsky, Chez ce bon seigneur? Fort bien on s'y por-te!
Gâ-lizky, unserm gu-ten Herrn. Frei und frank lebt man dort!

Вѣрно! тамъ и
To-pe! Là se
Richtig! da ge-

sf *colla parte*

(Бросивъ доспѣхи,
(Ils se débarrassent de
(Sie werfen ihre Waffen

сыт-но, и пья-но, и цѣ-лы бу-демъ.
trou-ve le bon vin, Ga-gnons la por-te.
niesst man Bier und Meth im Ue-ber-flus-se.

a tempo

mf *p* *pp*

крадучись, убѣгаютъ.)
leurs armures et se sauvent furtivement.
zu Boden und schleichen davon.)

pp

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ.
VLAD. IGOREVITCH.
WLAD. IGOREWITSCH.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

КН. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
P. VLAD. GÂLITSKY.
F. WLAD. GÂLIZKY.

Piano.

Andantino. ♩= 104

Пусть придутъ кня-ги-ни и бо-я-ры-ни, про-щально-е отъ ладъ мы приемъ цѣ-ло-ванье.
Ap-pe-lez nos da-mes: un der-nier a-dieu, Et puis en selle, a-mis; voi-ci l'in-stant su-prême.
Wol-len wir jetzt Abschied nehmen, Kriegsgesell', von un-sern hol-den Frau-en, an die Brust sie pressen.

p sf trem. N pp pp

Allegro agitato. 𝅗𝅥 = ♩ = 104

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* (бросается къ Игорю.) *(courant à Igor.)*
JAROSLAWNA. (Igor umarmend.)

Ахъ, ла-да, мо-я ла-да! Ос-тань-ся здѣсь ней-ди, ней-
Ô noble é-poux que j'ai-me, De-meure au-près de moi, reste
Mein See-lenfreund, o, blei-be, o blei-be doch bei mir; o

trem. sf p

ди въ по - ходъ. Не вре - мя князь, по - вѣрь ты мнѣ; вер-
en ce lieu. Les temps sont gros do - ra - ge, Re-
zieh' nicht hin, es ist nicht Zeit, glaub' mir, mein Herz; o

sf

нись до-мой, мо - лю те - бя. То зна - ме - нье бѣ - дой гро-зитъ, бѣ - дой о - но гро-
doute un noir pré - sa - ge. Ah! reste en - core au - près de moi. Je crains, hé - las! du
kehr' zu mir, o hör' mein Flehn! ein gro - sses Un - glück wird er - geh'n, o mein Ge - lieb - ter,

зитъ те - бѣ и намъ.
ciel le noir pré - sa - - - - ge.
ü - ber dich und uns.

Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

p

О, ла - да, пол - но,
Ma fem - me bien ai -
Mein hol - des Lieb, hör'

sf dolce

cresc.

пол - но пла - кать, пол - но сле - зы лить на - пра - сно; намъ нельзя до - мой вер - нуть - ся,
mè - e, Point de lar - mes, soit cal - mé - e. Le de - voir est de par - tir, Et je dois
auf zu wei - nen: trü - be nicht um - sonst die Au - gen. 'S ist nicht mög - lich heim - zu - keh - ren,

cresc.

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.*
JAROSLAWNA.

O

— Все зна - ю я что ска - жешь
gne. La voix qui parle i - - ci d'hon - -
— Ich weiss ja was du sa - - gen

— Намъ долгъ ве - - лить намъ честь ве - -
gne! Fais taire en - - fin ton ten - dre
— Die Eh - - re will's, die Pflicht zwingt

mf O

ты, все все зна - ю я
neur, Ah! c'est la rai - son.
wirst; ich weiss es im vor - aus

лить ид - - ти на брань съ вра - - - гомъ
cœur. Le sort le veut! Un fol ef - froi te
uns zu strei - ten für das Va - - - -

p cresc.

са - - - - - - ма; у - - -
Mais moi, moi
ja schon und

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. *VLAD. IGOREVITCH.*
WLAD. IGOREWITSCH.

Князь
Al - - -
Ganz

Ру - - си, Нель - -
ga - - - - - gne Mais
- - ter - - - land, Wir

sf p mf

момъ я все по - нять мо - гу; я
ta com - pagne, hé - las! j'ai peur. Ah!
ich be - grei - fe dei - ne Wor - te,

правъ! нель - зя, нель - зя ней -
lons! Al - lons! Il faut par -
recht! Es muss so sein; wir

зя ней - ти, по - вѣрь ты мнѣ, да!
va, crois moi, je dois par - tir, ah!
müs - sen ziehn, o glau - be mir! Ja,

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
P. VL. GALITSKY.
F. WL. GÂLIZKY.

Князь правъ, нель - зя ней - ти, нель -
Al - lons, Il faut, il faut par -
Ganz recht; Ihr müs - set ziehn zum

cresc.

я по - ня - ла, но съ сердцемъ вѣщимъ со - вла - дать не въ си - лахъ
Mon cœur fré - mit, l'ef - froi le ga - gne, Oui, j'ai peur. J'en - tends cri -
ver - ste - he dich; doch nagt am Her - zen bit - tres Leid: es ah - net

ти долгъ и честь ве -
tir, c'est le cri de
zieh'n. Eh - - - - - - re will's, die

нель - зя - ней - ти, намъ
pour mon hon - neur, Au
wir müs - sen zieh'n. Die

зя, да! вамъ долгъ и честь
tir. Il y va de votre
Krieg'. Ja, die Eh - re will's,

sf

я, о нѣтъ!
er mal - heur!
Miss - - ge - schick.
Про -
Hé -
Leb'

лятъ да!
l'hon - - - - neur!
Pflicht zwingt uns.

долгъ и честь ве - лятъ. Про - щай, про - щай, мой другъ!
nom de notre hon - neur! A - dieu, mon seul bon-heur!
Eh - re will's, die Pflicht. Leb' wohl! Leb' wohl, mein Lieb!

ве - - - - лятъ.
hon - - - - neur.
die Pflicht.

mf sf sf mf

щай!
las!
wohl!

Meno mosso *tranquillo*

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
FUERST IGOR.

p

Хра - ни те - бя Гос-подь! Мо - лись за насъ, го лубка!
Sur toi que veil - le Dieu. Pour nous dis ta pri - e - re!
Nun, Gott mit dir, mein Schatz. Zum Höch-sten fleh' für uns, Lieb!

Meno mosso *tranquillo*

sf p

Andante *alla breve.* 𝅗𝅥 = 72
(à Gâlitzky)

Те - бѣ, какъ бра - ту, е - е я по - ру - ча - ю; о - бе - ре - гай по
Je la con - fi - e à l'a-mi-tié d'un frè - re; Cherche à cal - mer son
Wla - dî - mir, nimm mei - ne Frau in dei-nen Schutz jetzt, und hü - te sie vor

Andante *alla breve* 𝅗𝅥 = 72

dolce

кой сес-тры тво-ей, и об-лег-чай ты ей тос-ку раз-лу-ки
cru-el dé-ses-poir. Fais qu'elle ou-blie en-fin sa peine a-mè-re.
Un-glück und vor Gram, er-leichtre ihr die Last des bittren Loo-ses

dim.

poco rit.

бе-сѣ-дой лас-ко-вой сво-ей. Те-бя про-шу о
En toi je mets tout mon es-poir! Veil-le sur elle, ô
durch ko-send' Wort, durch ko-send' Blick. Ich bit-te dich da-

poco rit.

mf

томъ, какъ брата.
toi, mon frè-re.
rum, Wla-dî-mir.

Recit. Moderato.

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ. *P. VLAD GÂLITSKY.*
F. WLAD. GALITZKY.

Изволь, ус-лу-га за у слу-гу; те-бѣ о-бя-занъ я не-
C'est bien! sur ma re-con-nais-san-ce, I-gor, tu peux comp-ter je
Be-reit bin ich dir stets zu die-nen, du hast mir manchen Dienst er-

Recit. Moderato.

pp *sf* *colla parte* *p*

trem.

a tempo ♩ = 116.

ма-ло. Ко-гда о-тецъ ме-ня из-гналъ, из-гна-ли бра-тья мнѣ род-ны-е,
pen-se. Mon pè-re, pris d'un grand cour-roux, M'a-vait chas-sé de nos do-mai-nes
wiesen. Zur Zeit, als Va-ter mich ver-bannt, und mei-ne Brü-der mich ver-lies-sen,

a tempo ♩ = 116.

P

ты во-мнѣ у-час-тье при-нялъ, далъ какъ бра-ту мнѣ прі-ютъ; дѣ-ла мо-и съ от-
I-ci, près de vous Tu m'as fait pla-ce loin des hai-nes. Puis mon père a par-don-
hast du Hil-fe mir ge-lei-stet, hast den Va-ter mir er-setzt, ver-söhn-test dann den

Recit.

цомъ у-ла-дилъ, мой о-тецъ ме-ня про-стилъ и съ чес-тью я до-мой вер-
né, je suis heu-reux, ma foi. Bien libre en-fin, Je vais gai-ment dans mon do-
Hei-math-lo-sen mit dem Va-ter, der ver-zieh; dann kehr-te ich zu-rück zur

sf

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
FUERST IGOR.

Ну пол-но, пол-но; я
Eh bien, mon frè-re, i-
Ei, geh doch. lass es. Es

нул-ся, бла-го-да-ря те-бѣ.
mai-ne.... Et toujours grâce à toi.
Heimath, und dir ver-dank' ich das.

sf p

riten.

Q Andantino. ♩ = 104

радъ, что могъ те-бѣ по-мочь.
ci, je m'en fie à ta foi!
freut mich, dass ich dir ge-holfen.
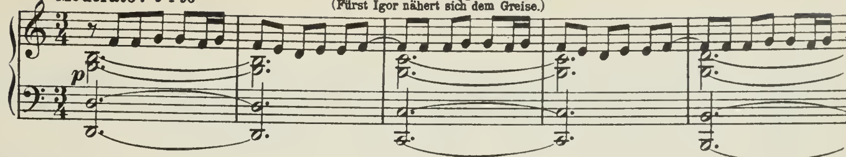
(Ярославна, княгини и боярыни уходятъ.)
(Jaroslavna sort avec les princesses et les femmes des boyards.)
(Jaroslawna mit den Fürstinnen und Boyarinnen ab.)

riten. Andantino. ♩ = 104

sf p trem.

pp

(Князь Игорь подходитъ къ старцу.)
(Le prince Igor s'approche du vieillard.)
(Fürst Igor nähert sich dem Greise.)



Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR. *poco rit.*

Andante maestoso *(come prima)*.

По - ра ид - ти намъ въ путь! Благосло - ви, чес - тной о -
Par - tons, il en est temps! Ré - vérend pè - re! Ah! bé -
'S ist Zeit; nun auf, zum Krieg! Ehrwürd'ger Greis, o se - - gne

Soprani.

p Богъ въ бо -
Ah! bé -
Zieht mit

p Богъ въ бо - ю съ вра - гомъ въ бо-ю по -
Ah! bé - nis, bon pè - re, nos guer -
Zieht mit Got - tes Schutz, Gott steh' euch

Alti.

p Въ бо-ю съ вра - гомъ Гос - подь
Que Dieu pro - tè - ge nos
Gott steh' euch bei im blut' - - -

p Въ бо-ю съ вра - гомъ Гос - подь по -
Que Dieu nous gar - de, nous é -
Gott steh' uns bei im Kampf, Gott

Tenori.

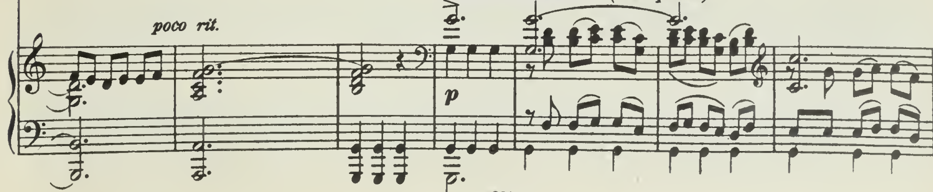
p Въ бо-ю съ вра - гомъ Гос - подь въ бо - -
Que Dieu nous gui - de, nous é - -
Gott steh' uns bei im Kampf, Gott

p Въ бо - ю съ вра -
Que Dieu pro -
Gott steh' uns

Bassi.

p Въ бо - - ю съ вра - - -
Dieu gui - - de
Gott hel - - - fe

Andante maestoso *(come prima)*.



- тецъ. на брань съ вра - гомъ ты насъ бла-го-сло-ви.
nis i - ci, bé - nis tous nos vaillants guerriers,
uns zum Kampf zum Streit für un - ser Va-ter - land.

Дай вамъ Богъ.
Ah, guer - riers!
Gott mit euch!

ю съ вра - гомъ, въ бо - ю съ вра - гомъ по - мо - - - - жетъ.
nis, bé - nis nos fiers guer - riers, bon pè - - - - re.
Got - - tes Schutz; Gott steh' euch bei im Kam - - - pfe.

мо - жетъ вамъ, въ бо - ю съ вра - - - гомъ.
riers, Que Dieu gui - de leurs pas.
bei im Streit, im blut' - - - gen Streit.

по - - - - - мо - - - жетъ вамъ.
— vail - - - - - lants guer - - - -riers!
- - - gen Kampf, im Streit.

мо - - - - жетъ по - - - - - - мо - жетъ намъ.
clai - - - - re Dans les com - bats!
schir - - - - me, be - - - - - - schüt - ze uns.

ю въ бо - ю съ вра - гомъ по - мо - жетъ намъ.
clai - - - - - -re, nous vain - crons dans les com - bats!
steh uns bei, im Kampf, im blut' - - gen Streit.

гомъ по - мо - - - - - жетъ Богъ.
tè - - ge les guer - - - riers!
bei im blut' - - - - - gen Kampf.

гомъ по - - - - - мо - - - жетъ намъ.
tes vail - - - - - lants guer - - - - riers.
uns im Kampf, im Streit.

(Старецъ благословляетъ рать.)
(Le vieillard bénit l'armée.)
(Der Greis segnet die Armee.)

R

Благосло - ви кня - зей и рать!
Que l'honneur gui - - de les pre - miers!
Die Fürsten se - - gne und das Heer!

p
Дай вамъ по -
Dieu, par toi
Gott stäh - le

p
Дай вамъ по -
Dieu, par toi
Gott stäh - le

p
Дастъ вамъ по - бѣ - ду, дастъ вамъ по
Dieu que par toi bien - tôt tri - om -
Gott steh' euch bei und ge - be den

p
Дастъ вамъ по - бѣ - ду, дастъ вамъ по -
Dieu que par toi bien - tôt tri - om -
Gott steh' euch bei und ge - be den

p
Дастъ намъ по - бѣ - ду, по - бѣ - ду, дастъ намъ, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ges en - fants. Que bien -
Gott geb' den Sieg euch und schütz' die Krie - ger, scheuch' fort die

p
По - бѣ - ду дастъ намъ, дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ges en - fants. Que bien -
Gott geb' den Sieg uns und schütz' die Krie - ger, scheuch' fort die

p
По - бѣ - ду дастъ намъ, дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge tes en - fants. Que bien -
Gott schütz' die Krie - ger, scheu - che den Feind fort, ge - be den

p
Дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge tes en - fants. Que bien -
Gott schütz' die Krie - ger, scheu - che den Feind fort, ge - be den

R

pesante

Sopr. *unis.*

бѣ - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
tes en - fants Vain-queurs chas - se - ront les khans.
un - se - rer Käm-pfer Arm, scheuch' fort den Feind.

Alti *unis.*

бѣ - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
phants, Tes guer - riers au loin chas - sent les khans.
glän - zen - den Sieg ü - ber furcht - ba - ren Feind.

Ten. *unis.*

бѣ - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
tôt sous leurs ar - mes suc - com - bent les khans.
Fein - de, zer - schmettre ihr furcht - ba - res Heer.

Bassi *unis.*

бѣ - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
tôt sous leurs ar - mes suc - com - bent les khans.
Sieg ü - ber mäch - ti - gen, furcht - ba - ren Feind.

p

(Игорь съ прочими князьями и боярами садятся на коней и выступаютъ впереди рати.)
(Igor et les princes montent sur leurs coursiers et marchent devant l'armée.)
(Igor, die übrigen Fürsten und die Boyaren besteigen ihre Rosse und reiten voran.)

stringendo

Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126

ff

Tutti.
Час - тымъ звѣз - доч - камъ сла - ва,
Au so - leil bril - lant gloi - re!
Lich - ten Ster - nen sei Eh - re

ff

Час - тымъ звѣз - доч - камъ сла - ва,
Au so - leil bril - lant gloi - re!
Lich - ten Ster - nen sei Eh - re

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARDS.
HALBCHOR DER BOYAREN.

f

Славьте кня - зей и дру - жи - ну!
Des guer - riers chan - tez la gloi - re!
Rüh - met die Für - sten, die Krie - ger!

ff

Tutti.
Час - тымъ звѣз - доч - камъ сла - ва,
Au so - leil bril - lant gloi - re!
Lich - ten Ster - nen sei Eh - re

f

Славь - те кня - зей и дру - жи - ну!
Des guer - riers chan - tez la gloi - re!
Rüh - met die Für - sten, die Krie - ger!

ff

Час - тымъ звѣз - доч камъ сла - ва,
Au so - leil bril - lant gloi - re!
Lich - ten Ster - nen sei Eh - re

Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126

stringendo

mf cresc.

fff

слa - ва, сла - ва въ не - бѣ вы - со - комъ, кня - зьямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва, сла - ва у -
gloi - re! Au noble I - gor, no - tre prin - ce, vic - toi - - - re! Gloi - re, gloi - re! Rus - sie, à
in der Hö - he am Him - mel, den Für - sten sei Eh - re, sei Eh - re, Ruhm im hei - li - gen

сла - ва, сла - ва въ не - бѣ вы - со - комъ, кня - зьямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва, сла - ва у -
gloi - re! Au noble I - gor, no - tre prin - ce, vic - toi - - - re! Gloi - re, gloi - re! Rus - sie, à
in der Hö - he am Him - mel, den Für - sten sei Eh - re, sei Eh - re, Ruhm im hei - li - gen

S Animato.

насъ на Ру - си! На - пер - во боль - шимъ, а по - нимъ мень - шимъ,
toi gloire, hon - neur! A la Rus - si - e, Sain - te pa - tri - e,
Russ - land bei uns! Mäch - ti - ge Für - sten, klei - ne - re Für - sten,

насъ на Ру - си! На - пер - во боль - шимъ, а по - нимъ мень - шимъ,
toi gloire, hon - neur! A la Rus - si - e, Sain - te pa - tri - e,
Russ - land bei uns! Mäch - ti - ge Für - sten, klei - ne - re Für - sten,

S Animato.

всѣмъ кня - зьямъ у насъ, всѣмъ сла - ва сла - ва, сла - ва,
gloi - re! Gloire à tout nos sei - gneurs, gloi - re, gloire à
seid nun Al - le ge - lobt! Heil euch, Heil euch, Eh - re

всѣмъ кня - зьямъ у насъ, всѣмъ кня - зьямъ сла - ва, сла - ва,
gloi - re! Gloire à tout nos sei - gneurs, gloi - re, gloi - re
seid nun Al - le ge - lobt, ge - rühmt! Heil euch! Eh - re

T Pocchissimo

всѣмъ __ имъ сла - - ва, сла - - ва всѣмъ на Ру - си!
tous __ les prin - - ces, aux sei - gneurs de Rus - sie!
sei __ euch, un - - sren Für - - sten im Rus - sen - land.

всѣмъ __ имъ сла - - ва, сла - - ва всѣмъ на Ру - си!
tous __ les prin - - ces, aux sei - gneurs de Rus - sie!
sei __ euch, un - - sren Für - - sten im Rus - sen - land.

всѣмъ __ имъ сла - - ва, сла - - ва всѣмъ на Ру - си!
tous __ les prin - - ces, aux sei - gneurs de Rus - sie!
sei __ euch, un - - sren Für - - sten im Rus - sen - land.

mf

— всѣмъ имъ сла - ва, сла - ва всѣмъ на Ру - си! Буй - туръ
— à nos vrin - ces, aux sei - - gneurs de Rus - sie! Au vail -
— sei euch, un - sren Für - sten im Rus - sen - land. Heil dem

T Pocchissimo

p

più mosso e stringendo.

mf

Сла - - -
Gloi - - -
Heil ___

p

Сла - - - - - - - ва!
Gloi - - - - - - - re!
Heil ___ euch!

Сла - - -
Gloi - - -
Heil ___

unis.

Все - во - ло - ду свѣтъ Свя - то - сла - ви - чу, младъ со - ко - ли - ку кня - зю Вла -
lant com - bat - tant, au guer - rier Vsê - vo lod, puis au fils d'I - gor, au prin - ce
kampflu - sti - gen, mu - thi - gen Wsê - wo - lod, jun - gem fürst - li - chem Fal - ken Wla -

più mosso e stringendo.

cresc. poco a poco

cresc.

- - - - - - ва ______ Сла - - - - ва!
- - - - - - re! ______ Gloi - - - - re!
euch! ______ Heil euch!

cresc.

- - - - - - ва ______ Сла - - - - ва!
- - - - - - re! ______ Gloi - - - - re!
euch! ______ Heil euch!

f

Ра - ти хо - ро - брой ихъ
A nos vail - lants guer - riers
Tap - fe - ren Kriegs - leu - ten

cresc.

ди - мі - ру, храб - рой ра - ти ихъ сла - - - - - ва!
Wla - di - mir! à tous nos guer - riers, gloi - - - - - re!
dî - - mir ih - ren Krie - gern sei Eh - - - - - re!

f ff

Animato assai. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)

Sopr. f ff

Храб - - - - - рой ра - - - - - - ти сла - - - -
A nos guer - - - - - - riers, Gloire!
Tapf - - - - - re Krie - - - - - - ger. Heil

f ff

Здрави кня-зи здрави, слава княземъ слава, слава храброй рати ихъ! Сла - - -
A tous, prin-ces, boyards, guerriers, Gloi-re, Gloi-re à tous i - ci, gloi - re, Ah! Gloi - - -

Alti. f ff

Las-se Gott sie lan-ge le-ben, un-sre Fürsten, un-sre Krie-ger, un-ser Heer Heil

Ten. f ff

сла - - - - - - - - - - - - - - - ва! Сла - - -
Gloi - - - - - - - - - - - - - - - re! Gloi - - -

Bassi. f ff

Heil ______ euch! Al - - -

Animato assai. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)

ff

Allegro molto. 𝅗𝅥 = 112

Ba! Ah! euch! Gloi - - - - - - - - - - - - - - - - re!

Ba! re! Ah! Gloi - - - - - - - - - - - - - - - - re!

euch!

Ba! re! Ah! Gloi - - - - - - - - - - - - - - - - re!

len!

Allegro molto. 𝅗𝅥 = 112

riten.

lunga

fff riten.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА 1я.

№2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМІРА ГАЛИЦКАГО.

a) Хоръ.

ACTE I.

1er TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince Vladîmir Gâlitsky.

a) *Chœur.*

ERSTER AKT.

ERSTES BILD.

№2. Scene im Hofe des Hauses Wladimir Galitzky's

a) Chor.

Allegro. M. M. ♩ = 152.

ХОРЪ (НАРОДЪ.) *CHŒUR DU PEUPLE.* CHOR DES VOLKES.

Tenori. (TUTTI) Bassi.

Гой! *Ho!* Ho!

Гой! *Ho!* Ho!

Занавѣсъ. (Княжой дворъ Владиміра Галицкаго.)
(Au lever du rideau on voit la cour de la maison de Vladimir Gâlitsky.)
(Der Vorhang geht auf. Hof des Hauses des Fürsten Wladimir.)

PIANO.

Ten. I.
Сла - ва, слава Володи - міру. Гой!
Vi - ve, Vla-di-mir Gâ-lits-ky! Ho! ho!
Hei - da! Unserm Fürst Wla-di - mir sei Ruhm!

Ten. II.
Сла - ва, слава Воло - ди - мі - ру. Гой!
Vi - ve, Vla-di-mir Gâ - lits - ky! Ho! ho!
Hei - da! Unserm Fürst Wla - di - mir sei Ruhm!

Bassi I.
Сла - ва, слава Володи - мі - ру!
Vi - ve notre prince Gâ - lit - sky!
Ruhm, sei Ruhm dem Für-sten Ga - litz - ky!

Bassi II.
Сла - ва, слава Воло - ди - мі - ру!
Vi - ve no-tre prin-ce Gâ - lit - sky!
Ruhm, sei Ruhm dem Für-sten Ga - litz - ky!

Poco stringendo.

Сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру,
Gai chez lui le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,

Сла - - ва!
Gloi - - re!
Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру,
Gai chez lui le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,

Сла - - ва!
Gloi - - re!
Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру,
Gai chez lui le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,

Сла - - ва!
A lui!
Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру, Сла - ва!
Chez lui fort gai - ment le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.

СКУЛА.
SKOULÂ. SKULA.

И - грай! То не рѣч - ка вско - лы - ха - лась, вско-лы - ха - лась,
Jou - ons! Mais quel bruit rem - plit l'es - pa - ce? Le fleuve a - t - il
Nun spiel! Nicht des Flus - ses Wel - len brausen, aus den U - fern

Гой!
Ho!
Ho!

Allegro assai 𝅗𝅥 = 88.

f *dim.* *mf* *p*

раз - ли - ва - лась, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз - мы - ва - ла бе - ре - га.
donc dé - bor - dé? Couvrant sou - dain le ri - va - ge, son flot au - rait - il gron - dé?
tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz ü - ber-schwemmt

A

Ten. *f*

ХОРЪ Княжь - и мо - - лод - цы гу - ля - ли, кня - зю дѣв - - ку во - ро - ва - ли.

CHŒUR. Non, du prin - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le.

CHOR. Sieh, das sind ja flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Mäd - chen rau - ben.

Bassi. *f*

A

f

Animato. 𝅗𝅥=100.

Гой! Гой! За - гу - ля - ли! Гой! Гой! За - и - гра - ли.

Tant pis pour les fil - les! Ri - ez, jo - yeux dril - les!

Ho! Ho! Wie sie schwelgen! Ho! Ho! Wie sie spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя вы́пѣс - няхъ

Tant pis, chan - tons! Gare aux fil - les!

Ho! Ho! Ho! Ho! Rüh - men ih - ren

Animato. 𝅗𝅥=100.

Tempo I.

До у - тра. Мно - га - я лѣ - та кня - зю Во - ло -

Vi - ve, Vi - ve, Vi - ve le prin - ce Gâ - lit - sky! On

Nacht hin - durch. Es le - be hoch nun un - ser Fürst Wla -

f

f

ве - ли - ча - ли, до у тра,

Ri - ez, dril - les! Vi - ve, Vi - ve,

Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

Tempo I.

f

B

ди - мі - ру, кня-зю Во - ло - ди - мі - ру Га - лиц - ко - му. Гой!
a chez lui bon vin, bel - les fil - les; Hon - neur et gloire à lui!
di - mir, es le - be hoch Wla - di - mir, der Fürst Wla - di - mir. Ho!

B

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* EROSCHKA.

Кра-сна дѣ - ви - ца взмо - ли - лась, въ но - ги кня - зю по кло - ни - лась.
Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou - dain se jet - te.
We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

p

(imitant la voix d'une femme)

Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ,
Mon - sei - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -
Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da-heim zum Vä - ter-chen,

СКУЛА. *SKOULA.* SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se; Vo -
Will da-heim zum Vä - ter-chen

ой, хо - чу къ ма - туш - кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho-ne mein!

ой, хо - чу къ ма - туш - кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho-ne mein!

Animato.

ХОРЪ. / CHŒUR. / CHOR.

Гой! Гой! За - гу - ля - ли, Гой! Гой! За - и - гра - ли.
Tant pis pour les fil - les! Ri - ons, jo - yeux dril - les!
Ho! Ho! Ker - le— schwelgen! Ho! Ho! Ker - le— spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя въ пѣс - няхъ ве - ли - ча - ли до у - тра.
Tant pis! Ri - ons! Gare aux fil - les! Ri - ons, dril - les Vi - ve, vi - ve,
Ho! Ho! Ho! Ho! Rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

Animato.

до у - тра. Мно - га - я лѣ - та кня - зю Во - ло - ди - мі - ру, кня - зю Во - ло - ди - мі - ру Га - лиц - ко - му. Гой!
Vi - ve, vi - ve. Vi - ve le prin - ce Gâ - lit - sky! On a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à lui!
Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

Tempo I.

Tempo I.

mf

poco rit. e dim.

pp

b) Речитативъ и пѣсня Владиміра Галицкаго.

Récitatif et Air du prince Galitsky.

Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

Vivo. 𝅗𝅥 = 80.

PIANO.

f *cresc.*

ff

più sostenuto ed

ВЛАДИМІРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
WLADIMIR GALITZKY.

Moderato. 𝅗𝅥 = 112.

mf

Грѣ - шно та - ить, я
Je hais l'en-nui, je
Für - wahr, so ist's: ich

Tenori. (14-16)

ХОРЪ. (Приближенные князя.)
CHŒUR.
CHOR.

Bassi. (14-16)

mf

На - тѣ - шился ли князь?
Le prince est - il con - tent?
Fürst, hast dich satt er - götzt?

acceler.

Moderato. 𝅗𝅥 = 112.

f *mf*

оку - ки не лю - блю; а такъ, какъ И - горь Князь, и дня бы я не про - жилъ. За -
veux vi - vre gai-ment. I - gor pré - fè - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais
hass' die Lan - ge - weil! Ver - hüt es Gott, dass ich solch Le - ben treib' wie I - gor. Mein

p

ба - вой кня - же - ской лю - бо - вью по - тѣ - шить сердце, лю - блю я
moi, j'ai - me la paix, l'a - mour et la ri - pail - le! Tou - jours cou -
Herz sehnt sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben. Mich e - keln

ве - се - ло по-жить.
rir, quel a-grément!
Gram und Kummer an.

Эхъ, толь-ко бъ сѣсть мнѣ
Que de Pou - tiv - le
Ach, wählt mich ein-mal

княземъ на Пу - ти - влѣ:
prin - ce l'on m'ac - cla - me,
doch zu ih - rem Für - sten!

Я зажилъ бы на сла - ву.
On ri - ra, sur mon â - me!
Ich führ' dann flot-tes Le - ben.

Э
Oui!
Ei

D Impetuoso e vivo. 𝅗𝅥 = 144.

хъ.
Oui!
was!

più sostenuto. accelerando

Allegro moderato.
(sempre alla breve)

Толь-ко бъ мнѣ дож - дать - ся че - сти, на Пу - ти - влѣ княземъ сѣ - сти,
Si l'on me trou - vait bien di - gne D'ob - te - nir l'hon - neur in - si - gne
Wenn ich Fürst, wie I - gor, wä - re! Ach, hätt' ich mal die - se Eh - re

f

ябъ не сталъ ту - жить, я бы зналъ какъ жить. Днемъ за бра - ны -
D'ê - tre prince aus - si, A Pou-tivle i - ci, En ban-quets ne
führt' ich dann für - wahr flot - tes Le - ben gar. Tags be fro - hem

mf

p

ми_ сто-ла - ми, за ве-се - лы - ми пи-ра-ми, ябъ су-дилъ ря - дилъ,_ всѣ дѣ-ла вер-
vous dé-plai-se, Je fe-rais jus - tice à l'ai-se, Ar-ro-sant de vin,_ Mon joy-eux fes-
Schmauss ge-müthlich hiel-te ich Ge - richt wohl gütlich, un-ter heit'-rer Lust,_ mei-ner Kraft be-

p *cresc.*

rit. **E** *a tempo* *p*

шилъ. Всѣмъ чинилъ бы я рас-пра-ву, какъ пришлюсь бы мнѣ по нра-ву, Всѣмъ бы судъ чи-
tin._ Mes ar-rêts et mes sen-ten-ces, Tous seraient, sans vos in-stances, Vite e - xé - cu-
wusst. Bei mir wär's so ein-ge-richtet, dass wohl Je - der-mann ge-richtet würd nach meiner

a tempo

rit. *f* *sf* *p*

Poco string.

нилъ, Всѣхъ ви-номъ по - илъ. Пей, пей,_ пей, пей,_ пей, гу - ляй!
tés Par mes vo - lon - tés. Vi - ve,_ vi - ve_ la gai - té!
Art, ohn' dass er drauf wart'! Hol - la,_ hei! nun_ Wein her. - bei!

Poco string.

sf

p dolce

Къ но - чи въ те - ремъ бы сго ня - ли__ Крас - ныхъ дѣ - вокъ
Et la nuit, pen - dant mes veil - les,__ Je fe - rais ve -
Nachts der schmu - cken Mäd - chen Men - ge,__ hübsch, roth - wan - gig,

p

всѣхъ ко__ мнѣ,__ Дѣв - ки пѣс - - ни-бъ мнѣ и - гра - ли,__
nir chez__ moi__ Jeu - nes fil - - les, fleurs ver - meil - les,__
dick und__ weiss,__ stimm - ten an im Chor Ge - sän - ge,__

riten. *a tempo* **F**

Кня - зя сла - ви - ли-бъ о нѣ; А__ кто ру - мя - нѣй
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et__ les plus blan - ches,
tanz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die__ schön - sten schätzt' ich

riten. *p a tempo*

да бѣ - лѣ - е,__ у се - бя бы ос - та - вляль;__
les plus fraî - ches__ Res - te - raient au - près de moi.__
hoch im__ Prei - se,__ ständ' es nicht in mei - ner Macht?__

Кто изъ дѣ - - вицъ мнѣ ми - лѣ - е съ тѣ - ми но - - чи
Et la nuit qui donc em - pê - che_ Que je fasse à
Ehr - te sie auf mei - ne_ Wei - se:_ schwelgt mit ih - - nen

rall. sf G Impetuoso e vivo.

я гу - - лялъ. Э - хъ!
l'aise un_ choix, un choix!
in der_ Nacht. Ei was!

rall. ff sf

Ка - бы мнѣ да
Pour goû - ter tant
Sol - ches Loos wär'

più sostenuto ed accelerando

p

э - ту, до - лю, По - на - тѣ - шил - ся-бъ я вьво - лю, Ябъ не сталъ зѣ - вать,
de dé - li - ces, Dé - pen-sons sans a - va - ri - ce Le tré - sor prin - cier.
zu be - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei-den. Wüsst ich freu - de - voll,

8

Зналъ съ чего начать; Я бъ имъ княжество управилъ, Я-бъ казны имъ поубавилъ, По жилъ бы я всласть, Вѣдь на то и власть.
De mon devancier. Si grand train toujours je mène, Gouvernant tout mon domaine, C'est qu'on peut avoir Tout avec pouvoir.
was ich machen soll Wär die Kasse bald zu Ende, da ich Hab und Gut verschwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wozu die Macht?
riten. H a tempo
Эхъ! Лишь толькобъ мнѣ покняжить, Я съумѣлъ бы всѣхъ уважить, И себя, и васъ. Не забыли-бъ насъ! Гой, гой, гой, гой, гой! Гулай!
Ah! pourvu que je l'obtienne, Tous vivront heureux, sans gêne. Qui plus tard vivra Nous appréciera! Vive, vive qui rira!
So im glücklich heiterm Kreise lebte ich in froher Weise bis zu meinem Tod ohne Müh und Noth! Hola, hei! nun, Wein herbei!
p cresc. riten. mf sf mf poco string. ff

c) Речитативъ.
Récitatif.
Recitativ.

Allegro. ♩= 114.

ВЛ. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITZKY.
WL. GALITZKY.

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR

Tenori. TUTTI.

Гой!
Oui!
Ho!

ЧАСТЬ ХОРА.
UNE PARTIE DU CHŒUR.
HALBCHOR.
(14-16)

А княгиня?
Mais la dame?
Und die Fürstin?

Bassi.

Князю Галицкому слава!
Au bon prince joie et gloire!
Heil dem Fürst Wladimir! Heil dir!

(14-16)

А княгиня?
Mais la dame?
Und die Fürstin?

Allegro. ♩= 114.

PIANO.

marcato

Recit.

Сестра-то? Схимница, смиренница? Въ монастырь ее!
La dame? Dit là bas ses oraisons. Que ma sainte sœur
Die Schwester? He, sie ist zu sanftmüthig. Mag ins Klostergehn,

Recit. *colla parte.*

грѣ-хи мо-и за-ма-ли-вать, да о спа-се-ні-и ду-
se fas-se non-ne, et bu-vons! Ja-ros-lav-na pour nous ob-
und lass' sie da zum Höch-sten flehn für mei-ne sünd-ge Seel,' dass

pp p

ши мо-ей ра-дѣть... Пой-демъ-ка луч-ше
tient tous les par-dons. Ve-nez et sa-chez
er mein' Schuld er-lass! Kommt lie-ber gleich zu

f sf sf

въ те-ремъ кня-жихъ ме-довъ от-вѣ-дать, а на-ро-ду, за по-
boi-re. Au brave est la vic-toi-re. Ris, bon peu-ple, et je
mir All,' von mei-nem Meth zu ko-sten. He! Ihr Leu-te! rollt dem

p sf mf

слу-гу, ви-на вы ка-тить.
tbf-fre du vin! à foi-son!
Vol-ke ein Fass Wein her-aus!

a tempo

(Хочетъ уходить въ теремъ.)
(Il se dirige vers son têrem.)
(Er will in den Terem gehen.)

Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

TUTTI.

Гой!
Oh!
Ho!

Bassi.

Кня-зю Га-лиц-ко-му сла-ва!
Gloire à no-tre prin-ce! Gloi-re!
Heil Wla-di-mir! Heil dem Für-sten!

sf f a tempo marcato

d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

(Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)

Allegro. ♩. = 80. *(Un groupe de jeunes filles entre en courant. Vladimir Gal. s'arrête.)*

PIANO.

(Eine Mädchenschaar läuft herein. Wlad. Gal. bleibt stehen.)

p *cresc.* *f dim.*

ДѢВУШКИ.

CHŒUR DE JEUNES FILLES

CHOR DER MÄDCHEN.

Sopr. TUTTI. Alti.

Ой, ли - хонь - ко! Ой, го - рюш - ко! Твой ли кня - жой на - родъ,
Ah! mé - cré - ants! Ah vils mé - chants! Prin - ce, tes gens i - ci,
Ach! We - he uns! Ach! Noth und Pein! Fürst, dei - ne Ker - le sind

лю - ди не - до - бры - е, вы - кра - ли дѣ - вонь - ку, вы - кра - ли кра - сну - ю,
Sont pour nous sans mer - ci! Ils ont, mal - gré l'hon - neur, En - le - vé no - tre sœur,
sehr un - ver - schäm - te Leut! Ha - ben ein Mäg - de - lein pfif - fig ent - füh - ret uns

Sopr. I. *f*

ой! вы
Ah! Sei - gneur,
Ach! Lief' -

p cresc.

Sopr. II. *f*

ой! смилуйся! ой! смилуйся, вы
Ah! montre-toi doux! Ah! Monseigneur,
Ach! Hab' Mitleid! Ach! Hab' Mitleid! Lief' -

p cresc.

f *p cresc.*

f *cresc.* *p*

Sopr. I.II.

дай е - е!
oui, rends la nous.
- re sie uns!

f *f* *f*

ВЛ. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITSKY.
WL. GALITZKY.

I *mf*

Эй вы, ба-бы, че-го тамъ взвы-ли? Дѣв-ка у кня-зя въ свѣ-тел-кѣ си-дитъ. Вѣдь ей не ху-до, че-го ей на-до, не-че-го боль-но о
Trop de plain-tes, pour-quoi ces lar-mes? Vo-tre fil-let-te boit, mange à loi-sir. Et moi je daigne ad-mi-rer ses char-mes. Sot-tes, elle a grand hon-
He, ihr Wei-ber, hört auf zu heu-len, sitzt denn die Maid nicht im Te-rem des Für-sten, fehlt ihr et-was zum Wohl-be-ha-gen? Trock-net die Thrä-nen ab.

mf Poco più sostenuto.

poco cresc.

дѣв - кѣ ту - жить; въ жен-кахъ у кня - зя о - на бу - детъ житъ. Ей ни ра -
neur et plai - sir. Si pour moi - mê - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans
sollt' fröh-lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb-chen mein. Ganz frei von

бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, сту -
gê - ne, Sa seu - le pei - ne, C'est de rire, ai - mer, chan - ter! Ah! vos
Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!
plain - tes res - tent vai - nes. La fil - - let - te doit res - ter.
geht fort, hört mein letzt' Wort: Ihr kriegt eu - er Mädchen nicht!

cresc. *sf* *mf*

K ДѢВУШКИ. *CHŒUR DE JEUNES FILLES.* CHOR DER MÄDCHEN.

mf

Ой, ли - хонь - ко, ой, ба - тюш - ки! ты не гу - би е - е,
Ah! sort cru - el! Ah! jus - te ciel! E - cou - te nous i - ci.
Ach! we - he uns! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab' Er - bar - men doch,

mf

K Tempo I.

ты от - пу | сти е - е; | вы - - дай | ба - тюш - кѣ, | вы__ дай | ма - туш - кѣ.
Ne sois pas | *sans mer - ci.* | *Pi - - tié,* | *bon Sei - gneur,* | *Rends - nous* | *no - tre sœur.*
Hab' Mit - leid, | scho - ne__ sein. | Lief' - re__ | sie ih - ren | El - - tern, | gu - ter Fürst.

Sopr. I
Ой, ___ | Вы ___
Ah! | *Sei* - - -
Ach! | Lief' - - -

Sopr. II
Ой, ___ | сми - луй - ся. | Ой, ___ | сми - луй - ся. | Вы ___
Ah! | *Mon - tre - toi* | *doux,* | *Ah! mon Sei* - | *gneur!*
Ach! | Gieb es frei, | Ach! | Hab' Mit - leid'! | Lief' - - -

cresc.

ВЛ. ГАЛИЦКИЙ. *Vl. GALITSKY.* WL. GALITZKY.

Че -
Pour
Was

gneur, - - - - | дай | е - - e!
Oui | *rends* | *la* *nous!*
re | sie uns!

L

го сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - - хо - ди - тесь ско -
moi je gar - de la bel - le fil - le. Tant pis pour el - le, si
bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

Poco più sostenuto.

L

рѣй по до - мамъ, а то бу - детъ пло - хо и дѣв - кѣ и вамъ!
son re - gard brille. Al - lez donc au diab - le, bien vi - te sor - tez!
Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein'n Zorn!
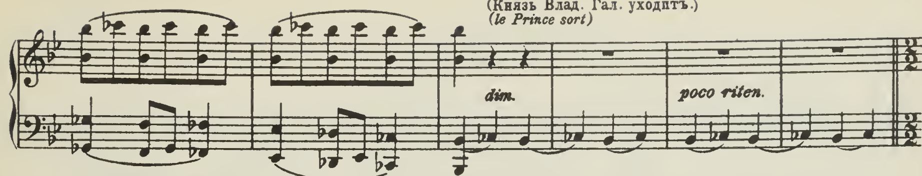
(Дѣвушки убѣгаютъ.)
(Les jeunes filles s'enfuient.)

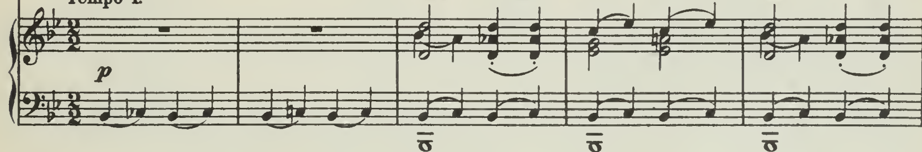
Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)
Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!
Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab' es satt, ei, hin - aus!

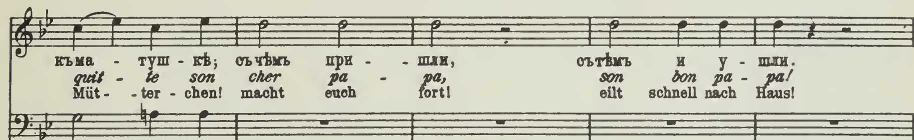
f *sf*
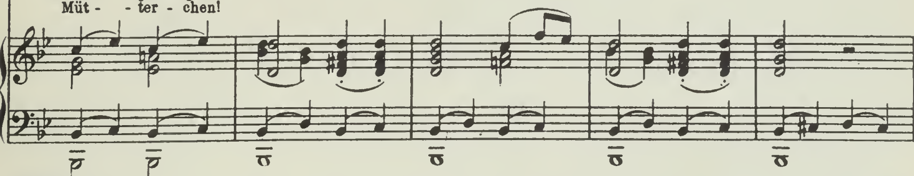
p Tempo I.
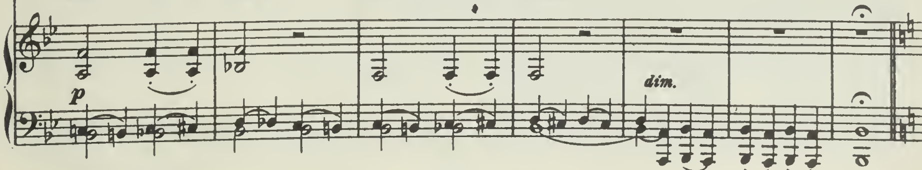
f


(Князь Влад. Гал. уходитъ.)
(le Prince sort)
dim.
poco riten.


ЕРОШКА.
EROCHKA. (moqueur)
EROSCHKA.
Вотъ те и къ ба - тюш - кѣ, вотъ те к
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Da ha - ben wir's. Lebt wohl, Vä - ter - chen,
СКУЛА.
SKOULA. (moqueur)
SKULA.
Вотъ те и къ ба - тюш - кѣ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du
Da ha - ben wir's! Lebt wohl, Vä - ter - chen,
Tempo I.
p


къма - туш - кѣ; съ чѣмъ при - шли, съ тѣмъ и у - шли.
quit - te son cher pa - pa, son bon pa - pa!
Müt - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!
къма - туш - кѣ.
bon pa - pa!
Müt - ter - chen!




СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.
Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom - me, Mä - del, euch der Schmaus!
p
dim.

e) Сцена.
Scène.
Scene.

Allegro. 𝅗𝅥 = 100.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Стой, ребята, слухай! А ну, княгиня
Hé! si la princesse apprend, apprend tan-
Still, ihr Kerle! hört zu! Doch wenn die Fürstin

PIANO.

f mf

все узнаетъ, насъ велитъ забрать? Право!
tôt la chose? C'en est fait de nous. Oui dà!
Wind bekommt davon und lasst uns dann packen. Wirklich!

f f

НАРОДЪ.
CHŒUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Ten. TUTTI. Bassi.

Что намъ княгиня! Вѣдь насъ не мало! а у не-
Notre princesse! A nous la force! Ses gens au
Schwach ist die Fürstin! Wir sind die Mächt'gen; sie ist zu

Кѣмъ забирать ей?
Languit morose!
Ihr fehlt's an Leuten.

sf sf mf p f

е народу нѣтъ, народъ въ походъ угнали, чего бояться
loin sont tous partis. Pendant qu'ils font la guerre, à nous ce beau pa-
schwach, ihr fehlen Leut', das Volk zog ja zu Felde. Wohlan! Nichts schreckt uns

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

M

p

И то... скупа княгиня, ков-
Au fait, c'est vrai! la Dame, la
Ganz recht! Nicht reich an Gnaden die

намъ? Ну-ко!
ys! Mar-che!
ab. Ist's wahr?

sf *p* *dolce* *p*

ЕРОШКА. *EROCHKA.*
EROSCHKA.

Вѣстимо, не будетъ
Sa tê-te s'é-ga-re.
Ver-steht sich, du hast recht.

ша вина ей жалко, не будетъ слугъ у ней. Не
Dame est fort a-va-re; Pour-quoi donc la ser-vir? Oui
Für-stin ist, die Geiz'-ge. Wohl bleibt sie oh-ne Die-ner. So

p *m.g.* *mf* *mf*

то, что у князя Во-ло-ди-мі-ра! Онъ то, о-тецъ нашъ
Cer-tes! Mieux vaut le prin-ce Vla-di-mir! Il fait lar-ges-se
steht es beim frei-geb-gen Für-sten nicht! Der schont, der liebt uns

p *m.d.*

на-родъ жа-лѣетъ, гля-ди: боч-ку вы-ка-тилъ.
De vin, d'i-vres-se. Voi-ci pour nous re-jou-ir!
wie gu-ter Va-ter; schau hin: Wein ein gan-zes Fass!

sf *dim. poco a poco* *lunga*

(Слуги выкатываютъ бочку.)
(Des serviteurs avancent un tonneau de vin en le faisant rouler devant eux.)
(Die Diener des Fürsten rollen ein Fass Wein heraus.)

f) Княжая пѣсня.

Chanson en l'honneur du prince Galitsky.

Lied vom Fürsten Galitzky.
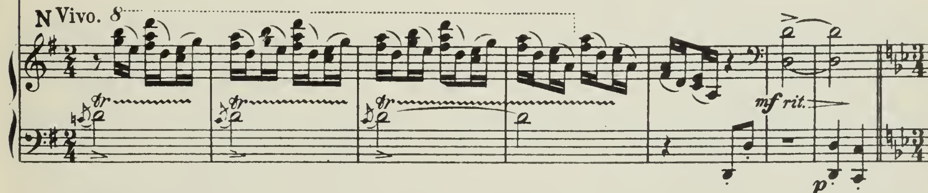
N ЕРОШКА. *EROCHKA.* EROSCHKA.



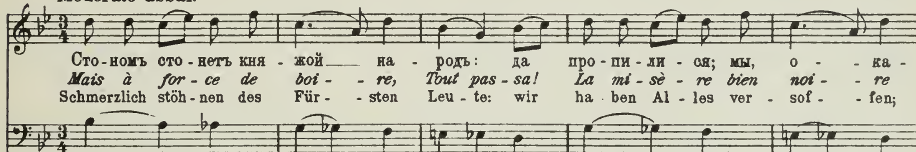
СКУЛА. *SKOULA.* SKULA.



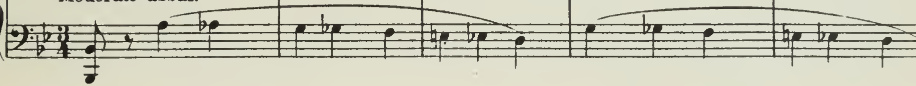
N Vivo.



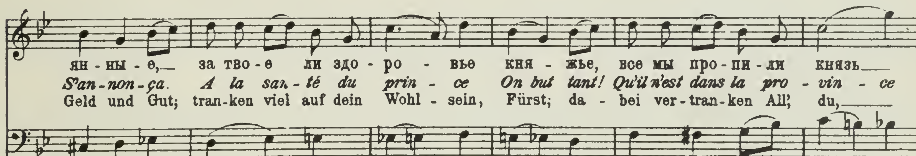
Moderato assai.
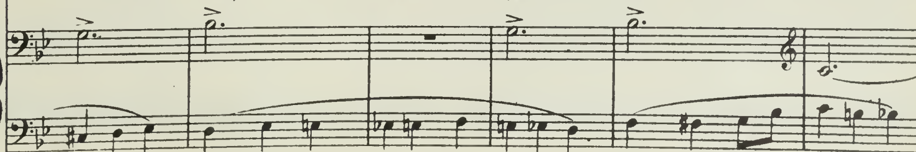


Сто - - номъ сто — нутъ пья-ни цы, во - - емъ во — ютъ
Mais — à boi - - re, Tout pas-sa! La — mi - - sè - - re
Schmerz - lich stöhnt die Säu-fer-schaar, furcht - - bar heult aus



Moderato assai.



горь-кі-е: про - - пи - - лись мы, о - ка - ян - ны - е, — про - пи -
S'an-non-ça. Au — bon prin - ce On but tant! Qu'en la pro - vince Il n'est
vol-ler Kehl: Ach, — wir ha - ben ja — ver - sof - fen All' — Geld und



Poco accelerando.

ты кор - ми - лецъ нашъ, о - тецъ ба - тюш - ка, князь.
Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin - - - - - -
un - ser Wohl - thä - ter, un - ser gnä - - di - ger Fürst.

лись, ты по - и - лецъ нашъ ба - тюш - ка, князь.
plus un seul rou - ble com-ptant, Ô bon prin - - - - - - - -
Gut. Du, Er - näh - rer, du, gnä - - di - ger Fürst.

По - жа - лѣй ты насъ,
De nous tous prends pi -
Hab Er - bar - men mit

По - жа - лѣй ты насъ, ба - тюш - ка.
Des bu - veurs prends pi - tié, toi, puis -
Steh uns bei, hab Er - bar - men mit

О - тецъ ба - тюш - ка нашъ
Des bu - veurs prends pi - tié!
Un - ser gnä - di - ger Fürst.

Poco accelerando.

O Poco più mosso. ♩= 92.

Ты бра - ги намъ горь - кі - я Ты ме - ду намъ
ce! Qu'à flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs
Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

По - жа - лѣй. на - ва - ри!
ce! Quel mal - heur! A grands flots!
Steh uns bei. Hir - sen - bier.

ба - тюш - ка.
tié, Sei - gneur!

uns, o Herr.
sant Sei - gneur!

Mon - sei - gneur!

O Poco più mosso. ♩= 92.

слад - ка - го Ты намъ зе - ле - на ви - на Ты намъ боч - ку
en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fê - ter ton nom
Meth biet' ein' Vom gei - sti - gen Wein schenk' uns ein Fass star - ken

на - сы - ти! на - ку - ри!
et mous - seux! Tous jo - yeux!
Hum - pen voll! reich - lich ein!

хмѣль - на - го А мы те - бѣ, княже нашъ, те - бѣ, о - тецъ
glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur, Ils te fe - ront
Weins rol - le Da - für a - ber, gnäd' - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай! кня - же нашъ,
En ces lieux, Pleins d'ar - deur.
uns her - aus! gnäd' - ger Fürst.

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы тво - и вѣр - ны - е
Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur vail - lant et fort, Tes serfs bra - ve - ront la mort,
treu die - nen dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Scla - ven sein,

нашъ о - тецъ, мы те - бѣ, мы те -
Bon Sei - gneur, Nous vien - drons, bon Sei -
gu - ter Fürst, gnäd' - ger Herr, gnäd' - ger

poco acceler. riten.

мы!
Oui!
Hei!

бѣ!
gneur!
Fürst!

Ten. poco acceler. riten.

ХОРЪ. За те - бя__ сло - жимъ го - - ло - вы буй - ны - - я.
CHŒUR. *S'ils ont bu, tous tes serfs bra - ve - ront la mort!*
CHOR. Ja, für dich__ op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Bassi I.

Мы, князь, сло - жимъ буй - ны - я го - ло - вы.
Pour toi nous sau - rons__ tous bra - ver la mort!
Für dich op - fern wir__ un - ser Le - ben auf.

Bassi II.

За те - бя__ сло жимъ буй - ны - - я го - - ло - вы, князь.
Oui, pour toi,__ s'ils ont bu, tes serfs bra - vent la mort!
Ja, für dich__ op - fern wir un - - ser Le - - ben auf, Fürst.

poco acceler. cresc. mf riten. sf

P Vivo. 8 ff m. d. dim. riten. p

СКУЛА.
SKOULA. Moderato assai.
SKULA.

Какъ воз - го - во - ритъ о - тецъ - нашъ ба - тюш - ка__ Во - ло - ди - міръ свѣтъ Я - - ро -
A ce - ci ré - pond le pè - re Des bu - veurs, No - tre prince dé - bon - nat - re:
Al - so ant - wor - tet da - rauf der gnäd' - ge Herr. un - ser gu - ter Fürst Ja - - ro -

Moderato assai.
dolce

(avec irvnie)

сла - вичъ: Гой, вы пья-ни-цы слу - ги вѣр ны - е а и какъ-же не жа -
Point de pleurs! Mes es - cla - ves fi - dè - les, Chers a - mis, Nu - yez des pei - nes cru -
sla - vitch: He, ihr Säu-fer da, treu - e Die-ner mein, ei wie hät-te ich nicht

лѣть мнѣ васъ, а и жи - тье то вамъ горь - ко - е, и по - слу - га не
el - les, Nuls sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem - plis, Pour vous tous, les fi -
Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt

p

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

Poco accelerando.

Q Poco più mosso.

Что въ бу - дни, что
I - ci, la chose
Ihr ar - bei - tet

ма - ла - я вамъ у ме - ня.
dè - les a - mis! Bu - vez donc!
ihr wohl auf euch, schwe - ren Dienst.

Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.

mf

И жи - тье то вамъ горь - ко - е.
Les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

Bassi I.

mf

И жи - тье ва - ше горь - ко - е, горь - ко - е.
Oui, pour nous les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
Bit - tres Loos, bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

CHOR.

Bassi II.

mf

горь - ко - е.
Les beaux muids!
eu - ri - ge.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

Q

mf

cresc.

sf mf

въ праз-днич-ки, съ у-тра до по-лу-но-чи съ по-лу-дня и
est sû-re, La vie est pour vous du-re! Par-tis des que
ja oh-ne vom Mor-gen bis A-bend ohn' vom Mittag bis zur

ра-бо-тай, ра-бо-тай,
Hé-las, oui! Un peu trop!
Rast und Ruh, Rast und Ruh,

до но-чи съ ве-че-рень до ут-ре-ни Ра-бо-та не
naît le jour, Au bois, au fleuve, au la-bour, Bien plus que le
Nacht oh-ne von Ves-per bis Früh-mess' ohn' Wohl schwer ist die

ра-бо-тай, ра-бо-тай.
Dès le jour, Au la-bour.
Rast und Ruh, Rast und Ruh.

лег-ка-я за-бо-та ве-ли-ка-я что служ-ба тя-
bœuf, l'hom-me, I-ci tra-vaille, en som-me. Mais moi qui suis
Ar-beit im viel Müh und Noth hat man im man trägt schwe-re

у ме-ня, у ме-ня,
Oui, vrai-ment, Con-stam-ment!
Dienst bei mir, Dienst bei mir,

R Poco a poco animato.

же-ла-я по-слу-га не ма-ла-я Пѣс-ни пой, гу-ляй, да
vrai sei-gneur, Je veux vous ou-vrir mon cœur. Chant, fes-tins, ri-pail-le,
Sor-gen im nun thut ih-re Pflich-ten im Trinkt, und singt' und schwelgt so

у ме-ня, у ме-ня: Пѣс-ни
Franc bu-veur! Un grand cœur! Chants, ri-
Dienst bei mir, Dienst bei mir: Trinkt und

R Poco a poco animato.

браж-ни-чай, браж-ни-чай. Гой!
Vont é-ga-yer qui tra-vail-
viel nur ein Je-der mag. Hei!

пой, гу, ляй да браж-ни-чай. Гой!
pail-le Vont char-mer qui tra-vail-
singt so viel ein Je-der mag. Hei!

Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.

Пѣс-ни пой, гу-ляй да
Chant, fes-tins, ri-pail-le,
Trinkt und singt so viel ein

Bassi I.

CHOR.

Пѣс-ни пой, гу-ляй, да браж-ни-чай
Chant. fes-tins, ri-pail-le, C'est no-ble-
Trinkt und singt und schwelgt so viel nur ein

Bassi II.

Пѣс-ни пой, гу-ляй, да браж-
Chant, fes-tins, ri-pail-le, C'est
Trinkt und singt, so viel ein Je-

allargando

le! — за мо - е здо - ро - вье княжь - е. Гой, — знай гу -
le! — Ain - si par - le no - tre prin - ce, No - - - tre Sei -
— Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket! He, — singt und

— за здо - ро - вье княжь - е. Гой, — знай гу -
le! — En sage ain - si par - le No - - - tre Sei -
— Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, — singt und

f

браж - ни - чай, за мо - е здо - ро вье княжь - е знай гу -
C'est par - ler! Le grand prince il n'est pas maî - tre meil -

f

Je - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket. Singt und
ment par - ler!

f

- - ни - чай, за мо - е здо - ро вье знай гу -
— par - ler! C'est par - ler vrai - ment en grand sei -
- - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und

allargando

Vivo.

ляй! —
gneur! —
schwelgt! —

ляй! —
gneur! —
schwelgt! —

ляй! —
leur! —

schwelgt! —

gneur! —

Vivo. 8

ff *tr*

m. d.

sf

g) Хоръ.

Chœur.

Chor.

Allegro. 𝅗𝅥 = 152.

Tenori.

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Да, вотъ ко - му бы кня - жить на Пу - тив - лѣ!
Que n'est - il donc dans Pou - ti - vle le maî - tre!
Der könn - te wohl das Für - sten - thum re - gie - ren!

Bassi.

A *Ne* Wohl -

PIANO.

Bassi I.

чтожь, и впрямь въ князь - я е - го по - са - димъ!
pou - vons - nous sur un trô - ne le met - tre?
an! so sei's! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Bassi II.

чтожь, и впрямь въ князь - я е - го по - са - димъ!
pou - vons - nous sur un trô - ne le met - tre?
an! so sei's! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Poco più mosso. 𝅗𝅥 = 84.

Дру - жи - ны нѣтъ, а И - горь то да - ле - че, че - го зѣ - вать, че - го намъ о - па - сать - ся, че - го?
L'ar - mée est loin, I - gor nous a - ban - don - ne. Que crai - gnons - nous? Cou - ra - ge! Nous se - rons con - tents tous!
Kriegs - leut' sind fort und I - gor aus - ge - zo - gen, was zö - gern wir? was ha - ben wir zu fürchten? Was denn?

За кня - зя всѣмъ сто -
C'est vrai, que crai - gnons -
Ihm stehn wir All' zur

Че -
C'est
Was

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

Вся рать у -
L'ar - mée est
Das Heer ist

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Вся рать у - шла, князь-
L'ar - mée est loin. Les
Das Heer ist fort. Die

ять, вѣдь на - шихъ то не ма - ло; че - го бо - five - ся - намъ?
nous? Of - frons-lui la cou - ron - ne. Nous se - rons heu - reux tous!
Seit! Es fehlt uns nicht an Leu - ten, uns droht ja kein' Ge - fahr!

го? Че - го?
vrai! Voy - ons!
denn! Was denn?

шла. Под - мо - ги нѣтъ, дру -
loin. Il faut a - gir! Non
fort. Die Hül - fe fehlt, da -

я то всѣ въ по - хо - дѣ, под - мо - ги нѣтъ въ По - семь - и, слышь, мя - тежъ.
prin - ces font la guer - re. Il faut a - gir. Ils peu - vent re - ve - nir!
Für - sten aus - ge - zo - gen. Die Hül - fe fehlt, es brach ein Auf - ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II. *mf*

И то! И -
C'est ça! D'ac -
Ganz recht! Ge -

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

жи - ны — тамъ по - би - ты всѣ дав - но, да и князь - я
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Ils ont pé - ri,
bei — zu — Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - sten auch

Вся рать у - шла, под - мо - ги нѣтъ.
L'ar - mée est loin, Il faut a - gir!
Das Heer ist fort, die Hül - fe fehlt.

детъ!
cord.
wiss!

mf
И впрямь!
Al - lons!
Ge - wiss!

mf
И впрямь!
Al - lons!
Ge - wiss!

у - би - ты всѣ.
Bien du plai - sir!
ist es geschehn.

S

ЕРОШКА и СКУЛА
EROCHKA et SKOULA
EROSCHKA und SCULA
ad lib. col Ten. I e Basso I.

Tenori.
mf
И такъ, ско - рѣй на пло - щадь вы - сы -
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand ve -
So sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem

Bassi.
mf
И - демъ! И такъ, на - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те и
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bè - re, Qu'un grand ve -
Auf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

S

пай - те, ско-рѣй на - родъ на вѣ-че со-зы - вай - те, мы И-го-ря смѣ-
tché se ras-semble, i - ci. Qu'un vé-tché se ras - semble, et d'I-gor n'a-yons sou-
Pla - tze; die Glo - cke zieht zum Wet-sche oh-ne Säu - men, wir se-tzen I-gor

такъ ско - рѣй на пло-щадь вы-сы-пай - те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, Вла-
tché bien - tôt s'as-semble et dé-li-bè - re. D'I - gor n'a-yons sou-ci! Nous
sam - melt euch zu Schaa-ren auf dem Pla - tze. Wir se-tzen I-gor ab. Wla-

стимъ! Че - го бо - ять-ся намъ? И - такъ, впе-редъ, на
ci! A nous la force i - ci! I - gor au loin se
ab! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam-melt euch zu

ди-мі-ра по-са-димъ! Че - го бо - ять-ся намъ?
bra-vons sa co-lè - re. A nous la force i - ci!
di-mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.

площадь вы-сту-пай-те, на-родъ на вѣ - че, брат-цы, со-зы-вай-те, мы И-го-ря смѣ-стимъ, Вла-
fait battre à la guer-re; Qu'un grand vet-ché bien vi-te d'é-li-bè-re. I - gor se-ra ban-ni! Et
Schaaren auf dem Pla-tze, die Glo-cke zieht zum Wet-sche oh-ne Säu-men, wir se-tzen I-gor ab! Wla-

rallent.
ди - мі - ра по - са - димъ; че - го бо - ять - ся намъ?
nous au - rons pour pè - re Le prin - ce Ga - lits - ky!
di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.
rallent. e pesante
T Allegro assai. (Come prima.) 𝅗𝅥 = 88.
Animato. 𝅗𝅥 = 100.
Княжь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на Ру - си са - жа - ли. Гой, гой!
Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou - jours bien boi - re! La, la!
Flot - te Bur - schen schwelgten, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. Hei, hei!
T Allegro assai. (Come prima.) 𝅗𝅥 = 88.
Animato. 𝅗𝅥 = 100.
За - гу - ля - ли, Гой, гой! За - и - гра - ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
Que la fê - te, La, la! Soit com - plè - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
Wie sie schwelgen, Hei, hei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze
Гой, гой! кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
La, la! Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
Hei, hei! rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo I.

до ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, вѣ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всѣ на
Tri - om - - phant! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble; Que l'on s'at - troupe et
Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun - de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - - ра! Княжь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, княя - зя на Ру -
Tri - om - - phant! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -
Nacht hin - - durch! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, — lach - ten, ih - ren Herrn zum

Tempo I.

пло - щадь вы - сы - пай - те, княя - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - те, ве - ли - чай - те.
dé - li - bère en - sem - ble. D'I - gor n'a - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lits -
Glock' zum Wetsch er - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - - le, singt und rühmt ihn.

си са - жа — ли, княя - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли, ве - ли - ча - ли.
jours bien boi - re! Que la fê - te soit com - plè - te. Vi - ve Ga - lits -
Für - - sten — mach - ten. San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой! Княжь - и мо - лод - цы гу - - ля - ли, княя - зя на Ру -
ky! Har - di - ment chan - tons vic - - toi - re! On pour - ra tou -
Ho! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, — lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та вѣ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всѣ на
ky! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble, Que l'on s'at - troupe et
Ho! So macht, dass gleich die Glock' zum Wetsch er - schal - le, und sam - melt euch zu -

си са - жа - ли, ве - ли - ча - ли въ пѣ - сняхъ кня - зя Га - лиц - ка -
jours bien boi - re! Que la fê te Soit com - plè - te, Gloire à Ga - lits -
Für - sten mach - ten, rühm - ten in den Lob - ge - sän - gen Für - sten Ga - litz -
пло - щадь вы - сы - пай - те, ве - ли - чай - те въ пѣ - сняхъ кня - зя Га - лиц - ка -
dé - li - bère en - sem - ble! Que la fê - te Soit com - plè - te, Pour Ga - lits -
Schaa - ren, Freun - de al - le, lobt und rühmt in Lie - dern ih - ren Fürst Ga - litz -
V Allegro. 𝅗𝅥 = 152.
го! ky! ky!
Гой! Gloi - re! Ho!
Гой! Gloire! Ho!
Сла - ва! Gloi - re! Heil dir!
Сла - ва, сла - ва Во - ло - Gloi - re, gloire à Vla - di - Un - serm Fürsten Ruhm, Wla -
ky!
V Allegro. 𝅗𝅥 = 152.
8
f
Poco string.
сла - ва Во - ло - ди - мі - ру. Гой! Сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloire à Vla - di - mir Ga - lits - ky! Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
Un - serm Fürst sei Ruhm; ihm sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!
ди - мі - ру. Гой! Сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
mir Ga - lits - ky! Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
di - mir sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!
Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
Un - serm Fürst sei Ruhm, Wla - di - mir sei Ruhm, dem Für - sten Ruhm, sei Ruhm!
Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
Hei - da! Un - serm Fürst Wla - di - mir Ruhm, un - serm Für - sten Ruhm, sei Ruhm!
8
Poco string.

Tenori. Сла - ва! *Gloi - re!* Heil dir! Сла - ва! *Gloi - re!* Heil dir!

Bassi. Сла - ва! *Gloi - re!* Heil dir!

Сла - ва! *Gloi - re!* Heil dir! Сла - ва! *Gloi - re!* Heil dir!

W Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.

Гой! *Oui!* Heil!

(Всѣ уходятъ, кромѣ охмѣлѣвшихъ Скулы и Ерошки.)

(Tous sortent. Scoula et Erochka, déja gris, restent seuls à leurs places.)

(Alle gehen ab, ausser Skula und Eroschka, die ziemlich berauscht sind.)

dim. *sf* *p*

ЕРОШКА. *EROCHKA. (chancelant)* EROSCHKA.

Ой, хочу къ батюшкѣ, ой, хочу, къ матушкѣ, ой, отпусти, ой, не губи!

Ah, qu'on me laisse! Voyez ma détresse. Je veux m'en aller. Pourquoi me garder?

Will daheim zum Väterchen, will daheim zum Mütterchen! Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

СКУЛА. *SCOULA. (chancelant)* SKULA.

Ой, хочу къ батюшкѣ, ой, хочу, къ матушкѣ, ой, отпусти, ой, не губи!

Ah, qu'on me laisse! Voyez ma détresse. Je veux m'en aller. Pourquoi me garder?

Will daheim zum Väterchen, will daheim zum Mütterchen! Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

(Занавѣсъ.)

(Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)

(Der Vorhang fällt.)

dim. *pp*

КАРТИНА IIя
№3. АРІОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.
№ 3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.
№ 3. Arioso Jaroslavnas.

съ сы - номъ Вла - ди - мі - ромъ и съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на
A - vec son fils, a - vec son frère Est par - ti pour la guer - re; Mais
ge - gen die Po - lov - zer mit sei - nem Sohn, mit Wsè - vo - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - велъ сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je . dé - ses - pè - re!
Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen.

f B *mf*

Не - зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je comp - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
Seit - dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

p

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ. И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
ciel j'im - plo - re le se - cours! Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes, Qu'il
jetzt von mei - nem theu - ren Mann. Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von

p C *pp* *mf* *p*

чай-но объ И-го-рѣ мнѣ вѣсть при-несъ.
tar-de, ce-lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours!
I-gor und ge-bet mei-ner See-le Ruh!

Охъ, мнѣ
Triste e-
Ach, mein

p pp p

сердце вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ще-митъ, бо-литъ и но-етъ ре-ти-во-е, то-
pou-se dont l'angoisse étreint le cœur Pleu-re! En vain pour toi s'é-cou-le l'heu-re! Tou-
Herz ist voll Un-ruh: es ahnt nur Schmerz; weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor Kum-mer, mein

ска ме-ня грызетъ, ужь вид-но не къ до-бру!
jours passe et gé-mit le souf-fle du mal-heur!
Her-ze-leid quält mich, weis-sagt nichts Gu-tes mir!

Ахъ,
Le
Wo

dimin.

D Poco più animato. ♪=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, прежн-я-я по-ра, ко-гда мой ла-да былъ со мно-ю, про-
temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, E-tait du doux fo-yer l'i-do-le. A-
seid ihr, heit'-ren Ta-ge, wo mein Mann stets war mit mir, mein Heiss-ge-lieb-ter? die

pp

шла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, всѣ дни съ у - тра, од - на, въ слезахъ. не
lors mon coeur é - tait ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
heit' - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

amoroso

сплю я но - чи и страс — тно жду я дру - га мо - е - го, и жад - но
me con - so - le! Re - viens — en - fin, re - viens, mon noble I - gór; En toi — mon
bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein, mein sü - sser Mann, ich späh' nach dir!

ppp

жду вѣс - тей я отъ не - го; не ѣ - детъ онъ, вѣс - тей не шлетъ и
coeur, mon coeur es - père en - core! En vain vers toi, mon cher tré - sor, Ma
Gieb mir Nach - richt, schick' mir Bo - ten! Al - lein um - sonst, kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го, дол - - - - - - го.
plainte au loin s'en - vo - - - - - - le!
war - te lan - ge, lan - - - - - - ge.

crescendo

f

E

Tempo I.

И сны зло-вѣ-щі-е по-кой му-тятъ мнѣ
De tris-tes son-ges ont pas-sé dans ma nuit
Von bö-sen Träu-men wer-de ich ge-plagt bei

f

но-чью.
som-bre.
Tag und Nacht.

Мнѣ час-то снит-ся
Je vois I-gor ten-
Ich träu-me oft von

ла-да мой, какъ буд-то онъ о-пять со мной, ма-
dant les bras, Et m'ap-pe-lant vers lui tout bas. Mon
mei-nem Mann, als ob er noch mit mir wär' Dann

con moto poco a poco

нить ру-кой, зо-ветъ съ со-бой, а самъ все
cœur é-mu pal-pite a-lors dans l'om-bre!
macht er mir den Wink: ich soll ihm fol-gen.

cresc.

даль - - - ше, даль-ше отъ ме-ня н - детъ, и я од - на о - пять.
Mais bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé - las!
Weit, weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al - lein.

f *dim.* *cresc.* *f* *dim.*

F

Tempo I.

p Tempo I. *pp*

Мнѣ ста-нетъ страшно и тос - кли - во.... Про - сну - ся я. рѣ - ко - ю сле - зы такъ и льют - ся, и не мо - гу я ихъ у - нять.
L'ef-froi me gla - ce, je fris - son - ne.... A mon ré - veil, A la dou-leur je m'a - ban - don - ne, Et puis a - lors plus de som-meil!
O, dann er - greift mich Gram. Ent - set - zen.... Ich wach' dann auf, und Strö-me bit - trer Thrä-nen flie - ssen; mich dann zu fas - sen weiss ich nicht.

sf *p* *dim.*

dolce Poco più animato. ♪=100.

Бы ла по - ра, не
Le temps n'est plus où
Ach, einst in je - nen

pp

зна-ла го-ря я, мой ла-да былъ то-гда со мно-ю; про-шла по-
mon I-gor ché-ri E-tait du doux fo-yer l'i-do-le! A-lors mon
Ta-gen un-sers Glücks, war ich stets mun-ter, fröh-lich, sorg-los. Da-hin ge-

ра тѣхъ красныхъ дней, на серд-цѣ мракъ, въ ду-шѣ тос-ка, я пла-чу дни, я
cœur é-tait ra-vi! Je pleu-re main-te-nant, je pleu-re! Rien, hé-las! ne
flo-gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb', mein Herz be-stürzt. Bei Tag und Nacht ver-

пла-чу но-чи. Од-на, од-на лишь ду-ма у ме-ня, од-на, од-на за-
me con-so-le! Re-viens en-fin, re-viens, mon noble I-gor. En toi mon cœur, mon
giess' ich Thränen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist; nur ei-ne Sor-ge

бо-та на ду-шѣ: не ѣ-детъ онъ, гон-цовъ не шлетъ, а
cœur es-père en-core. Re-viens, re-viens, mon seul tré-sor. Vers
plagt mich in der Nacht: wa-rum schickt er kein' Bo-ten mir, seit

p

вре-ме-ни-про шло ужъ мно - - го мно - - - - - - го...
toi tout mon es-poir au loin s'en-vo - - - - - le!..
lan-ger Zeit, und lässt mich war - - ten lan - - - - - ge...

cresc.

f

Tempo I.

H

Ско-роль ко мнѣ во-ро-тит-ся мой ми-лый, до-
Prin-ce, quand viendras-tu près de ta da-me? Je
O! komm zu mir, mein theu-rer, hol-der Gat-te. O,

sf Tempo I.

p

allargando

dolce

ждусь ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ ______ онъ, князь мой, ла-да?
pleu-re loin de toi; loin de toi ______ triste est mon â-me!
eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du, ______ mein Fürst, mein Lieb-ster?

p

dimin.

f

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)
(Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.)
(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

pp

pp

№4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. ♩=108.

НЯНЯ. / LA NOURRICE. / DIE AMME.

(Входитъ.) / (Entre la Nourrice.) / (Die Amme tritt ein.)

Тамъ дѣвуш-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня, про-сить тво-ей___у-правы; поз-во-лишь ли впу-стить? поз-во-лишь ли вой-ти имъ?

Voi-ci des jeu-nes fil-les, ô maî-tres-se, En pleurs i-ci___ve-nant, Pour se plaindre d'un mé-chant. Les re-çois-tu, prin-ces-se?

Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin. Sie bit-ten um Rechts-pfle-ge. Sag', sol-len sie her-ein? Darf ich sie gleich ein-füh-ren?

PIANO.

ЯРОСЛАВНА. / JAROSLAVNA. / JAROSLAVNA.

Ну чтожъ? / Eh oui! / Ge-wiss!

Впу-сти ихъ, пусть вой-дутъ! / Qu'on ou-vre à l'in-stant. / Nun thu' es! Lass sie ein!

A (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвушками.) / (La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.) / (Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)

(Дѣвушки кланяются Ярославнѣ.) / (Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.) / (Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - - assai

(14 16)
Soprani. Andante. ♩=60.

Alti I. (6-7)

ХОРЪ CHŒUR. CHOR.

Мы къ те - бѣ кня - ги - ня, мы къ те - бѣ, род - на - я, про - симъ, мо - лимъ,
Alti II. (6-7) *Nous ve - nons, prin - ces - se, Dans no - tre dé - tres - se, Im - plo - rer ton*

Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir, o Für - stin! bit - ten, fle - hen

Andante. ♩=60.

p

не оставь насъ; мы у - пра - вы просимъ, ты не дай въ о - би - ду, за - щи - ти насъ,
cœur, ton bon cœur. Ah! fais-nous jus - ti - ce, Et que l'on pu - nis - se Qui - me - na - ce

dich um dei - ne Gunst. Nimm in dei - nen Schutz uns! dir, wie un - srer Mut - ter, kla - gen wir die

Soprano I.

B Poco animato.

cresc.

Но - нѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нулъ нашъ о - бид - чикъ,
Cet - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Soprano II.

p *cresc.*

Stür - misch drang ein Bö - se - wicht in's Heim der Mäd - chen,

Alti I. *cresc.*

за - сту - пи - ся! Но - нѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нулъ нашъ о - бид - чикъ,
notre hon - neur! Cet - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -
Stürmisch drang ein Bö - se - wicht in's Heim der Mäd - chen,

Alti II. *cresc.*

за - сту - пись! Ночь - ю но - нѣ вдругъ на - гря - нулъ нашъ о - бид - чикъ,
notre hon - neur! Ce soir mê - me dans nos lo - gis, De vrais ban - dits
Noth. O hilf! Stürmisch drang er un - ser Tod - feind in's Heim der Mäd - chen,

B

Poco animato. *cresc.*

дѣв - ку взялъ, да си - - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt' es ein und hält's bei sich.

дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt' es ein und hält's bei sich.

дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
Ont, par vi - o - lence, o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt' es ein und hält's bei sich.

C Tempo I.

dolce

Мы къ не - му хо - ди - ли, мы е - го мо - ли - ли: не по - зорь ты бѣд - ной дѣв - ки, вы - дай дѣв - ку.
Vers leur maî - tre nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re - spec - te la, Et Dieu bé - ni - ra!
Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser ar - mes Mäd - chen.

p Tempo I.

Poco animato.

p *cresc.*

Онъ не вы далъ, на - ру - гал - ся, на - смѣ - ял - ся,
Rends - nous - la donc vi - te! Des in - ju - res, et des
Er ver - schmäh - te un - sre Bit - ten. Höh - nisch la - chend,

p *cresc.*

На - ру - гал - ся, на - смѣ - ял - ся,
Rends - la! Des in - ju - res, et des
un - ser Bit - ten. Höh - nisch la - chend,

mf *cresc.*

На - смѣ - ял - ся,
Des in - ju - res,
Höh - nisch la - chend,

cresc.

mf
f
при - гро - зилъ, да съ брань- - ю, съ по - бо - я - ми вы - гналъ онъ насъ.
Cris et coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!
dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!
et des coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!
при - гро - зилъ, да съ брань-ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гналъ насъ.
coups Nous mi - rent tou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - - roux!
dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - - wicht!
f
D
Soprani
f
Вотъ и просимъ, молимъ мы твоей управы, не оставь ты, защити насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich, Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!
Alti
f
Вотъ и просимъ, молимъ мы твоей управы, не оставь ты, защити насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich, Für - stin! Nimm in dei - - nen Schutz uns gü - tig!
D
f
Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сту - пись!
Rends à sa fa - mil - le L'in - no - cen - te fil - le, Seu - le tu peux la sau - ver!
Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen lie - fern gleich!
Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - - ку, за - сту - пи - ся!
Rends à sa fa - mil - le L'in - no - cen - te fil - le, Tu peux seu - - le la sau - ver!
Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - - chen uns gleich lie - fern!

Sopr.I.

Пусть вер - нетъ онъ, не по - зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв - ку намъ, ве -

Sopr.II. *Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la pau - vre*

Lass das Mäd - chen nicht ent - eh-ren, sonst er - mu - thigt er sich noch. Nein,

Alti I.

Пусть вер-нетъ онъ, не по - зо - ритъ, пусть онъ вы - дастъ дѣв - ку намъ, ве -

Tu vois nos a - lar- mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la chè - re

Alti II. Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - mu - thigt sich der Fre - che. Nein,

Пусть вер - нетъ онъ, не по - зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв - ку намъ, ве -

Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la chè - re

Lass das Mäd - chen nicht ent - eh-ren, sonst er - kühnt er sich noch mehr. Nein,

f

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

A
Qui
Nun

Sopr.I.

ли е - му, ве - ли от - дать дѣв - ку то намъ!

sœur. Vois notre an - goisse, et vois no - tre dou - leur!

Sopr.II.

bü - ssen soll er das Ver - bre - chen, wenn du es be - fiehlst!

Alti unis

ли е - му, ве - ли дѣв - ку намъ от - дать!

sœur. Vois notre an - gois - se, no - tre dou - leur!

bü - ssen soll er das was er uns ge - than!

Allegro moderato.

Recit.

Кто - же вашъ о - бидчикъ? Кто дѣ - ви - цу у - везъ? Ска - жи - те, кто?

donc ra - vit la fil - le? Al - lons, nommez sans peur Cet of - fen - seur.

nennt mir doch den Ver - füh - rer! Wer hat ent - führt die Maid? Wer ist es denn?

pp

Кто-же?
Vi-te,
Wer ist's?

Soprani.

(*hésitant*) Ну что-же, го-во-ри!
Ah! parle et dis ce nom!
So sagt es doch geschwind!

Ну!
Moi?
Nun?

Alti I.

Ну что-же, от-вѣ-чай!
Prononce enfin ce nom!
Um Gottes willen sprich!

Ну же!
Parle!
Sprich denn!

Alti II.

Чего же ты молчишь?
Hésiterais-tu donc?
Was schweigst du denn, nun sprich!

Andantino. ♩= 80.

Скажите, кто?
Nommez le donc!
Wer ist es denn?

Soprani.

Намъ
Nous
Es

Alti.

Не смѣемъ.
Je n'ose.
Ich wag's nicht.

Andantino. ♩= 80.

espr.

Sopr. I.

боязно.
a-vons peur!

Poco più animato.

Да что таить, разскажемъ все, надо жъ сказать.
Courage! il faut parler, Ici tout dévoiler!

Sopr. II.

ist uns bange.

Gesteh-hen wollen wir, gesteh'n Alles sogleich.

Alti.

Ah! j'ai peur!

Что таить, разскажемъ все, скажемъ все.
Sans rien craindre il faut parler, oui, parler!
Alles wollen wir gesteh'n, und sogleich.

Poco più animato.

Allegro vivo. ♩♩. = 66.

p cresc. - - - poco a poco

Ты по - ми - луй насъ, не во - гнѣвъ те - бѣ, не въ о - би - ду будь, э - то
O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te, Que nous di - rons quel

p cresc. - - - poco a poco

Sei uns gnä - dig nun, oh - ne Groll auf uns, Für - stin, schau - e her. Der Be -

Allegro vivo. ♩♩. = 66.

p cresc. - - - poco a poco

mf

онъ же, все нашъ бла - гой то князь Во - ло - ди - міръ то Я - ро - сла - вичъ, нашъ князь отъ
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von

sempre stacc.

f dimin.

Га - ли - цкій. И до - прежъ се - го, и дав - но ужъ такъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу -
l'au - da - ce aug - mente. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - le

f dimin.

Gâ - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der

f

dimin.

p cresc.

тив - лѣ то Во - ло - ди - міръ отъ Я - ро - сла-вичъ то, князь отъ нашъ.
d'I - gor les bien - faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!

p cresc.

Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, Sohn Ja - ro - slavs.

mf

онъ, все онъ!
Oui, c'est vrai!
Er ist es!

p cresc.

E

p cresc. poco a poco

А какъ И - горь князь во по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше
Quand le prince I - gor par - tit a - vec l'ar - mé - e, La ci - té fut bien

p cresc. poco a poco

Ach, seit I - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

E

p cresc. poco a poco

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перь и жить -
vite a - lar - mé - e On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il

glück - li - cher, denn Wla - di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

f dimin.

-я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь Во - ло - ди - мiръ отъ Я - ро - сла - вичъ то, князь отъ
n'est plus d'a - si - le! On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir. Ses gens n'ont pour loi

f dimin.

Sturm los - bricht, mit der Krie - ger - schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

f dimin.

p cresc.

Га - лиц - кій, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ день и ночь!
que leur bon plai - sir. L'of - fen - seur, c'est Vla - di - mir, fils d'Ja - ro - slav!

p cresc.

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, gran - ser Fürst!

mf

День и ночь!
Oui, c'est lui!
Tag und Nacht!

md. p cresc.

F

mf

Да все пья - ны - е, да о - зор - ны - е, на - смѣ - ха - ют - ся, на - ру -
O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te Que nous di - sons quel

mf

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen, to - ben kreuz und quer und be -

F

mf cresc.

га - ют - ся, за - би - жа - ютъ всѣхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont
schim - pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug trei - ben sie. Selbst die Pö - lov - zer sind uns

f dimin.

По - лов - цевъ. И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
l'au - dace aug - men - te. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le
gnä - di - ger, denn Wla - di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -
И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
Dé - jà Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le
Denn Wla - di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -

m.g. f m.g. dimin.

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кня - зя
d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,
schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor
не - ко - му, стра - ха нѣтъ ___ на ___
d'I - gor les bien - faits. Vois ___ no - - - - -
schla - gen jetzt ge - gen E - - - - - - - len - - - - -

mf mf cresc.

Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свя - то сла - ви - ча съ на - ми нѣтъ. Уй - ми, хоть ты уй - ми е - го, мо - лимъ те - бя, те - бя!

Non plus d'a - si - le. Par - tout c'est la ter - reur! Prin - ces - se, dé - fends - nous, hé - las! tu vois no - tre mal - heur!

uns ver - liess, ist Pu - tivl ver - waist und ganz hil - fe - los! Den Für - sten bring' zur Ru - he, Für - stin, wir bit - ten dich da - rum!

нихъ! у насъ! Ты уй - ми е - го уй - ми ты, мо - лимъ мо - лимъ те - бя!

tre ter - reur! Ah! prin - ces - se, dé - fends - nous! Hé - las, vois no - tre mal - heur!

de! Ganz hil - fe - los! Den Für - sten bring zur Ru - he, Für - stin, wir bit - ten dich da - rum!

Tempo I. (Andantino.) ma un poco animato

Для перехода.

Для окончанія при отдѣльномъ исполненіи.

Pour continuer. Pour finir.

Für die Fortsetzung. Für das Ende.

№5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМІРОМЪ.

№ 5. Scène. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo. 𝅗𝅥 = 144.

(Владиміръ Галицкій входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

(Entre Vladimir Gâlitsky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.)

(Wladimir Galizky tritt ein. Die Mädchen schreien vor Angst auf.)

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

ВЛАДИМІРЪ ГАЛИЦКІЙ. *VLADIMIR GÂLITSKY.* WLADIMIR GALIZKY.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ.) *CHŒUR DES JEUNES FILLES.* CHOR DER MÄDCHEN.

Ай! Князь! Ба-тюш-ки!
Ah! Ah! Jus-te ciel!
Ach! Ach! Er ist es!

Allegro vivo.

Piano.

Вла - ди - міръ!
Mon frè - re!
Wla - di - mir!

(menaçant les filles)

Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ!
Ho - là, vous au tres, hors d'i - ci!
Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ ка-кой! Гос-по-ди по-ми-луй!
le voi-ci! Dieu nous soit en ai-de!
We-he uns! Gott sei uns nun gnä-dig!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)
(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)
(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.)

JAROSL. ЯРОСЛ. Allegro moderato. ♩ = 108.

Ты съ буй-но-ю ва-тагой ночь-ю въ домъ вор-вался, тамъ дѣ-вушку ты си-лой за-
Ain - si c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra-hir l'honneur et la
Mit ei - ner Schaar Verweg'ner drangst du in ein Haus ein, ent - führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

бралъ и о-по-зо-ривъ, у-везъ е-е къ се-бѣ и держишь въ тере-му на-силь-но.
loi? Un rapt in-dig-ne est donc ton œuvre à toi! Réponds en-fin et sois sin-cè-re.
Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent-ehrt; be-hältst es wi-der sei-nen Wil-len.

Правда-ли? ска-жи-мнѣ: кто о-на? Кто э-та дѣ-вуш-ка?
Cette en-fant qui pri-e, Dis son nom; à qui l'a-t-on ra-vi-e?
Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got-tes Wil-len, sprich!

p sf

A

ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
VLAD. GALITSKY.
WLAD. GALIZKY.

А кто бы ни бы-ла, те-бѣ ка-ко-е дѣ-ло? Дер-жу ко-го за-бралъ, за-
Ah, peu m'importe à moi! Puis est-ce ton af-fai-re? J'ai pris ce qui m'a plu; je
Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na-me? Ich halt' was ich ge-kriegt. Ich

Moderato.

A ♩=96.

p mf p p

бралъ ко-го хо-тѣлъ, ко-го забралъ не зна-ю, и знать я не хо-чу; на
gar-de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho-se et je n'y son-ge guere. Ah!
krieg' was mir ge-fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab' da-zu kein' Lust. Die

poco cresc.

B Poco più animato. ♩= 116.

свѣ-тѣ дѣ-вокъ мно-го, нель-зя-же всѣхъ мнѣ знать! Ну что-же ра-да, аль не ра-да,
ton courroux m'amuse, et vrai-ment, vraiment j'en ris! Or, ça, ma sœur, sois donc ai-ma-ble,
Welt ist voll von Mädchen; wer kennt sie al-le da? Nun, freut dich mein Be-such, mein Herz-chen?

mf B *p*

любъ, аль не любъ, при-ни-май, честью гостя ты встрѣ-чай, въ красный у-голъ
Ma vi-site est ho-no-rable. C'est la coupe en main, prin-ces-se, Qu'on ac-cueil-le
Was? du bist nicht hoch be-glückt? Ei-le freundlich mir ent-ge-gen, wenn ich käm' auch

ты са-жай, ча-ру съ по-кло-номъ ты мнѣ под-но-си! Аль и
la no-blesse. En mon hon-neur fais ver-ser les vieux vins! Mais hé-
nicht ge-le-gen. Vol-len Be-cher schenk' mir ein, Eh-ren-platz sei mein. Doch wenn

впрямь я по-мѣ-шалъ со-вѣтъ дер-жать, со-вѣтъ держать со смер-да-ми подлы-ми?
las! mal à pro-pos, i-ci je vins! Car a-vec des ma-nants tu cau-sais, je crois?
ich dich wirklich stör, du hiel-test Rath mit dem Ge-sin-del, pfui, mit dem e-len-den.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что? Ког-да жъ и гдѣ конецъ тво-имъ всѣмъ ос-корбленьямъ, ко-гдажъ и гдѣ конецъ всѣмъ дер-зостямъ тво-имъ? Вотъ по-го-ди, до-мой вер-нет-ся И-горь, я все е-му ска-жу, про все уз-на-етъ онъ; тог-да ты дашь во всемъ е-му от-вѣтъ, во всемъ.

Ah! l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rou-gir. Mais prends gar-de, Vla-di-mir: Je puis en-cor pu-nir. Quand au re-tour d'I-gor, je par-le-rai, sans pi-tié j'ac-cu-se-rai. O toi qui m'in-sul-tas. Ah! trem-ble, trem-ble, car le maî-tre m'en-ten-dra.

Ach! wann en-det mei-ne Noth? Dein Trotz und Un-verschämtheit sind nicht mehr zu er-tra-gen. Nun, ich bin es satt. Ha! war-te nur! bald kommt zu-rück mein I-gor; ich sag' ihm al-les dann; er-fah-ren wird er's schon. Ihm wirst du Re-chen-schaft ab-le-gen müs-sen dann.

Кня-ги-нѣ по-мѣ-шалъ?
Et moi, je suis gê-nant?
Ich stö-re dich, für-wahr.

Agitato.

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

D

Да
Et
Zu

Moderato.

D

что мнѣ И - горь твой? Вер - нет - ся и - ли нѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ - ло, не
que m'importe à moi, que ton I - gor re-vienne, Ou qu'il res - te là bas, Frap -
dei - nen Re - den, ja, ich la - che nur, für - wahr. Dein I - gor mag an - kom - men! was

p

все - ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ здѣсь князь, я самъ се - бѣ вла - ды - ка, я
pé dans les com - bats? Je suis mon pro - pre chef, Ma ra - ce vaut la sien - ne, Et
geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge - bie - ter und

poco cresc.

Poco più animato. ♩= 116.

E

самъ се - бѣ на Пу - тив - лѣ гос - по - динъ. Мнѣ сто - итъ толь - ко кликнуть кличъ, я
maître i - ci je se - rai, tu le ver - ras. A mon ap - pel, bour - geois, es - cla - ves,
Herr? Pu - ti - wler ge - hor - chen mir wie ihm, und auf mein Ru - fen wer - den mich wohl

mf *p*

самъ у васъ здѣсь княземъ ся - ду, я на вѣ - чѣ выбранъ бу - ду, все въ Пу - ти - влѣ
Vont de - main ve - nir en bra - ves; Cet - te fouleivre et stu - pi - de, Va me croi - re
Al - le wäh - len gleich zum Für - sten, und auch Wetsche wird mich wäh - len. Al - le sind ge -

за ме - ня. То - гда на - станетъ мой чередъ васъ тре - бо - вать къ от - вѣ - ту.
son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en maî - tre.
wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all'.

ЯРОСЛАВНА. ВЛАД. ГАЛ.
JAROSLAVNA. VLAD. GAL.
JAROSLAVNA. WLAD. GAL.

Ты э - то помни и не сер - ди ме - ня! Ты смѣешь мнѣ гро - зить? Ну,
Sois donc moins fiè - re, et crains en - fin ton maître! Tu m'o - ses me - na - cer? Moi?
Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! Du wagst mich zu be - droh'n? Nun

f *sf*

Poco meno mosso.

пол - но, пе - ре - стань, я только по - шу - тилъ, хо - тѣ - лось ви - дѣть мнѣ те -
m'en pré - ser - ve Dieu! c'é - tait pour plai - san - ter, Car j'aime à te voir en co -
zür - ne nicht, ver - gieb mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen mir, wie

Poco meno mosso.

p

poco riten. *a tempo*

бя, ког - да ты сер - дишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:
lè - re, voir tes yeux briller. Oh! com - me le cour - roux re - haus - se ta beau - té!
du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!

a tempo

poco riten.

p

бро - вИ сдви - нулись, гла - за бле стятъ, за - рдѣ - лись ще - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли-
Oui, ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de ta pau - piè - re, Est superbe en vé - ri-
Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur - rö - the, das Blut, das in's Ge-sicht steigt, brennt dar-

poco cresc.

цо! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужъ давно у - ѣ - халъ, од - ной те - бѣ жить
té!... Mais, chè - re sœur, bien franche - ment, Peux-tu vivre à ton â - ge, Ain-si dans le veu-
auf!... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

sf

скуч - но. У - же - ли - же съ тѣхъ поръ со всѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су-
va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est ê - tre trop cru-
trau - rig. Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem

trem.

p

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
el - le! Voy-ons, dis ton se - cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
Bru - der? Ge - wiss be - glückst du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

p

(Насмѣшливо и весело.)
(D'un ton enjoué et moqueur.)
(Spöttisch und lustig.)

riten. *a tempo* *f*

И - го-рю вѣр - на ты?... Не вѣ - рю - я то - му. не можетъ быть!
tu res-tes fi - dè - le? Par Dieu, l'on en ri - ra! Nul n'y croi-ra!
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

a tempo *riten.* *pp* *sf* *f*

F Animato assai. ♩=132. ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

Да ты за - былъ, что я Кня - ги - ня, что княземъ
As-sez d'au-dace et d'in - so - len - ce! Je suis prin-
Vergisst du denn, dass ich bin Für - stin, dass Fürsten-

F Animato assai.

f *sf* *mf*

власть мнѣ здѣсь да - на? Да я те - бя ве - лю от - править, подъ вѣр - но - ю ох -
cesse, on m'o - bé - it. Toi me bra - ver? Al - lons, si - len - ce! Ou sois à no - tre
macht sei ja auch mein? Ha, war - te nur: ich werd' ver - schicken dich nach Gâ - litsch un - ter

f

ра - ной, къ от - цу, въ Галичъ, на по - ру - ки! Пусть
pè - re con - duit. Tremble! fuis ou trem - ble! Bien
Wa - che, zu dei - nem Va - ter, zu dem strengen. Dann

sf *sf*

вѣ - да - ет - ся онъ съ то - бой. Сей - часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -
vite é - loi - gne - toi d'i - ci! A ta cap - ti - ve rends la li - ber -
hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men,

ди! Уй ди... уй - ди... уй - ди от - сю - да!
té! J'ai dit! Et toi, va, fuis, coupa - ble!
gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

sf *sf*

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

G

О - го! Вотъкакъ!... Ну чтожъ? Из - воль! Я дѣвку ос - во - бо -
Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li - bre cet - te beau -
Wohl - an! Nun, wie — du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

G

p Moderato. *sf* *p* *p*

жу и за - бе - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té. J'en vais prendre u - ne plus ai - ma - ble. A -
ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

sf *p* *cresc.*

Allegro vivo. 𝅗𝅥 = 144.

sf (Уходитъ.) (Il sort.) (Er geht ab.)

хъ!
dieu!
was!

ff

sf

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу, едва собой владѣю!...
Je tremble encore et me contiens à peine!...
Am ganzen Leib beb' ich, mich kaum beherrsche!...

sf p sf p p

Poco meno mosso.

Ахъ, если бъ князь скорѣе воротился, душою бы я снова отдохнула. Устала я, борьба мнѣ не по силамъ.
O cher époux, reviens, brise ma chaîne, Doux espoir que la clarté rayonne! Lutter toujours! la force m'abandonne!
Ach! möchte doch mein Igor bald ankommen, dann ruhte meine Seele aus von Leiden. Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

sf p p dim.

№ 6. ФИНАЛЪ 1[го] ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier.

№ 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входятъ и кланяются Ярославнѣ.)

Andante. ♩=66.

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN. Tenori. Bassi.

(Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Piano. Andante. *p*

Allegro moderato. ♩=96.

До-бро по-жа-ловать, бо-я-ре; я ра-да ви-дѣть васъ, вы
Boyards, so-yez les bien-ve-nus! Vous m'ê-tes tous con-nus. Sou-
Will-kommen seid ihr mir, Bo-ja-ren; es freut mich eu'r Be-such; mir

p

дум-цы вѣр-ны-е мо-и, у-пра-вы княжеской о-
tiens, con-seil-lers au grand coeur, Je sais quelle est vo-tre va-
wei-se Rath-ge-ber seid ihr, der Für-sten Macht die fe-ste

по - ра, и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. Fi - dè - les au mal - heur, Et fi - dè - les aux ver - tus, Soy-
Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

A Poco agitato.

ра - - - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ од -
ez les bien - ve - nus! Mais di - tes-moi, de
kann. Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

p sfp

на - ко, что зна - читъ вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре -
grâ - ce, I - ci pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien
führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet' Gä - ste? Ach, ei - ne

вожитъ онъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.
vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
bö - se Ah - nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist gescheh'n.

cresc. f dim.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN.

Tenori. (14-16)

Bassi. (12-14) *p*

Му - жай - ся, кня - ги - ня, не - до - бры - я вѣс - ти те - бѣ мы не - семъ, кня - ги - ня.
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va gron - der l'o - ra - ge!
Sei mu - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne trau - ri - ge Mähr zu kün - den.

Andantino. ♩= 84.

p

При - шли мы къ те - бѣ по - вѣ - дать, кня - ги - ня, не - до - бру - ю вѣсть.
Au ciel a pla - né le som - bre pré - sa - ge: Voi - ci le dan - ger!
Ach, ü - ber uns All' ein sehr gro - sses Un - glück ist plötz - lich er - gan - gen.

(*quasi parlando*)

Что слу - чи - лось? Го - во - ри - те!
Ah! qu'entends-je! quel pré - sa - ge?
Welches Unglück? sprecht doch weiter?

B

Му - жай - ся!
Cou - ra - ge!
Sei mu - thig!

mf

На Русь пе - реш -
Des hor - des païens
Die feind - li - chen

mf

О, Боже!
Je tremble!
Hilf Himmel!

ли къ намъ вражьи пол - ки и близко отъ насъ и - дутъ.
en - nes ra - - va - gent nos champs. Ce sont les guer - riers des Khans!
Trup - pen in un - se - rem Lan - de, in un - se - rer Nä - he zieh'n rasch.

Къ намъ и - дутъ; и грозныя си - лы къ намъ на Пу - тивль ве -
Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis - sant: C'est
Ge - gen uns. Der mäch - ti - ge Chan, der furcht - ba - re Gzak führt

У - же - ли мало было горя намъ!
Tous nos mal - heurs ne sont donc pas fi - nis?
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver - folgt.

детъ по - ло - вец - кій ханъ Гзакъ, грозный ханъ!
Gzak, si ter - rible et vail - lant! Non, hé - las!
zahl - lo - se Schaa - ren her - bei. Gen Pou - tivl.

Гро -
Tout
Uns

А гдѣжъ наша рать? А гдѣ-же нашъ князь? ска-жи-те, бо-
Où sont nos guerriers et le prince I-gor? Oh, di-tes, de
Wo ist unser Heer? Wo ist denn der Fürst? Ich will es er-

C

зу за гро-зой, бѣ-ду за бѣ-дой Гос-подь по-сы-
est con-tre nous: ces pa-iens mau-dits Sont maî-tres de
rast-los ver-folgt die stra-fen-de Hand des zür-nen-den

я-ре, гдѣ князь? Ужель по-би-та на-ша
grâce, en-cor! Com-ment! nos trou-pes ne sont
fahren so-gleich! O weh! be-siegt ist un-ser

p

Отъ Бо-жья су-да ни-кто не уй-
Le sort nous tra-hit dans tous les com-
Wir kön-nen ja nicht ent-gehn dem Ge-

ла-етъ намъ!
nos pa-ys!
Got-tes schon längst!

(parlando)

рать? У-же-ли князь по-гибъ? ска-жи-те мнѣ!
plus? Les prin-ces tous per-dus? Se-rait-ce vrai?
Heer. Der Fürst ist um-ge-bracht. Er-kläret euch!

D

mf

деть, ни-кто, по-вѣрь. Въ не-рав-номъ бо-
bats. Il frappe, hé-las! Des prin-ces l'ar-
schick, und Nie-mand es kann.

mf

Ни-кто! Zu Grun-de ge-
Hé-las!
Ge-wiss!

D

cresc. f

Ахъ! ——
Ah! ——
Ach! ——

ю съ не - смѣтнымъ вра - гомъ кость - ми по - ле - гла вся - рать, всѣ пол -
mée, sur - prise, ac - ca - blée, Au nombre à la fin cé - da: Tout est
gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

mf *mf*

ки; и ра - ненъ самъ князь, и съ братомъ сво - имъ и съ сы - номъ въ плѣ - нъ онъ
vrai! Le prince est bles - sé, cap - tif des pa - tens, Ain - si que tous les
siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -

f *f* *p* *ff* *f* *m.g.* *m.g.*

У - же - ли ла - да ранен ъ и въ плѣ - ну?! нѣтъ! нѣтъ! не
Comment! I - gor au pou-voir des pa - ïens? Non, non! je
Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich

взятъ, всѣ въ плѣ - ну.
siens! Tous cap - tifs.
ra - then, Al - le drei.

f *f* *p*

ac - ce - le - ran - do -

вѣ - рю! не вѣ - рю!
rê - ve! Men - son - ge!
glaub's nicht! Un - mög - lich!

cresc. *poco a poco*

нѣтъ!... нѣтъ!...
Non! Non!...
Nein! Nein!

(Яросл. падаетъ безъ чувствъ.)
(Elle tombe sans connaissance.)
(Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)

Allegro molto. ♩ = 144.

f

(приходитъ въ себя.)
(revenant à elle.)
(Aus ihrer Ohnmacht erwachend.)

sf *lunga*

Moderato assai.
sotto voce

Такъ э - то прав - да, что князь въ плѣ - ну, что онъ ра - ненъ?
Ter - rible é - preu - ve! tourment sans nom! Mon i - do - le
So ist es wirk - lich: ge - fan - gen, ach, und ver - wun - det.

pp

un poco agitato

(aux boyards) (взволнованно)

Что врагъ и - детъ сю - да на насъ? Бо - я - ре,
là bas! i - ci les en - ne - mis! Bo-yards
Des grau - sen Chans Heer rückt her - an? Bo - ja - ren,

f dim. p p pp

ска-жи - те, что дѣ - лать и какъ быть намъ?
fi - dè - les, que fai - re? di - tes, di - tes!
wie ist es zu hel - fen die - ser Noth jetzt?

p pp segue

Ни кня - зя, ни ра - ти, ни по - мо - щи? кто - жъ
Des hor - des mau - di - tes, ô mes a - mis, Qui
Es fehlt uns an Hil - fe, an Kriegs - leu - ten! Wer

cresc. f

го - родъ от - сто - итъ? кто? кто?...
donc nous dé - fen - dra? Qui, qui?
wird die Stadt be - schüt - zen? Sagt, wer

sf sf

Allegro moderato. ♩ = 108.

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN.

Tenori. Bassi.

Намъ, кня-ги-ня, не впер-вы-е подъ стѣ-на-ми го-род-ски-ми у во-ротъ встрѣ-чать вра-говъ.
Maintes fois, luttant sans crainte, Nous avons gardé l'enceinte. Va, Poutivl est forte encor.
Manchesmal am Stadt-thor stehend harr-ten wir dem Feind entgegen muthvoll, treu der hohen Pflicht.

8va bassa

Городъ крѣпокъ, будь покойна, стѣны крѣпки, рвы глубоки, и надеженъ нашъ острогъ
Les murailles sont solides Et nos cœurs sont intrépides! Nous saurons braver le sort.
Stark befestigt ist die Stadt ja: sei nun ruhig: unsre Mauern, unsre Gräben sind verstärkt.

8va bassa

E

Городъ крѣпокъ, будь спокойна, Богъ поможетъ, одолѣемъ, отстоимъ Путивль. Не стѣнами крѣпокъ городъ, не въ ос-
Calme-toi, luttons sans crainte, Dieu protège notre enceinte, Elle est forte encore, Les murailles sont solides, Et nos
Desshalb sei nun ausser Sorge, muthig, kühn, mit Gottes Hülfe, retten wir Poutivl; was sind Gräben und die Schanzen? uns ver-

тро - гѣ крѣ - пость на - ша, не въ о - ко - пахъ не во рвахъ; на - ша крѣ - пость вѣ - ра - въ Бо - га, вѣр - ность кня - зю и те - бѣ, кня - ги - ня, и къ ро - ди - нѣ лю - бовь.

cœurs sont in - tré - pi - des, Nous sau - rons bra - ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin - ces - se, Nous al - lons lut - ter en - cor, Et vain - cre au nom du prince I - gor!

leiht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem Für - sten und zu dir, o gnäd'ge Für - - - stin, so wie zu un - serm Va - ter - land.

f

p riten.

p

riten.

p

sf

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

a tempo

Allegro. ♩ = 132.

Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре, мнѣ ва - ши рѣ - чи лю - бы; я вѣ - рю вамъ, бо - я - ре, въ томъ сло - вѣ

Boy - ards, mer - ci! votre â - me est plei - ne de no - bles - se. En vous la foi sin - cè - re E - clate et

Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - ren! Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

Allegro.

a tempo

f

f p

dolce

правду слышу. Оть горя, бездолья, я пала духомъ,
Dieu m'éclaire. Troublée et seule, j'étais tremblante;
kommen sie ja. Ich war schon entmuthigt vor Gram und Kummer.

но ваше слово правды мнѣ силы вдохнуло
Par vos discours j'espère, vaillante. L'espoir nou-
Doch ihre edlen Reden beleben meine Seele;

вновь и лучь надежды снова зажгло въ душѣ моей.
veau, Dans l'aube au ciel naissante, Fait luire son flambeau!
ohne Hoffnung war ich lange; ich geb' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)
(Elle s'incline devant les boyards.)
(Sie verbeugt sich vor den Bojaren.)

(Набатный колоколъ за сценой. Бояре прислушиваются.)
(Derrière le theatre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)
(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito. 𝅗𝅥=144.

pp sf Ped. sf p

БОЯРЕ. LES BOYARDS. BOJAREN.

Tenori.

На - батъ!
L'a - lar - me!
Sturm - glo - cken!

Bassi.

Звонъ!
Quoi!
Horcht!

G

На - батъ!
La clo - che!
Sturm - glo - cken!

И впрямь, на - батъ!
Mais oui, là bas!
Ja wohl, Sturm - glo - cken!

G

pp

mf

Бо - я - ре! На - бат - - ный звонъ, зло -
La clo - che d'a - larme, hé - las! Si -
Bo - ja - ren!

mf

Ihr Un - - glücks-klän - ge ver-

f

вѣ щій звонъ! Бѣ - дой гро - зитъ, кня - ги - ня,
nis - - tres sons! Fa - tal pré - - sa - ge de mal -

f

heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

f

marcato

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - спо - ди! То врагъ на -
Qu'en - tends-je? Pi - tié sei-gneur! Nous som - mes
Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

онъ. То врагъ и - детъ; то гроз -
heur! C'est Gzak qui vient, et nul
viel! Der Feind naht, der mächt'- ge Feind

онъ. то гроз -
heur. Et nul
viel. Der Feind

(Въ окна виднѣется зарево пожара.)
(On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)
(Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

H

грянулъ къ намъ сюда — на-грянулъ
donc surpris déjà? — pitié, Sei-
Feind, der stürmt auf uns — ein, stürmt auf

ЖЕНЩИНЫ. *CHOEUR DES FEMMES.* CHOR DER WEIBER.

Sopr. (Tutti.)

(За сценой, голосятъ:)
(Derrière le théâtre les femmes poussent des cris de détresse)

Охъ, — охъ, — охъ, — охъ, —
Ah! — Ah! — Ah! — Ah! —

Alti. (Tutti.)

(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)

Weh! — Oh — Weh — uns! —

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN.

- - - ный врагъ. По-жаръ! То
se - - cours! Vo-yez! Tout
Es brennt. Die

— ist da.

H

sfp

врагъ! О, Боже! Кто
gneur! Dieu juste! Hé-
uns! Hilf Him-mel! Was

то — врагъ и - - - детъ
C'est — l'en - - ne - - - - mi!

Der — Feind kommt ge - - waff - - -

при-го-родъ пы-лаетъ! О-строгъ го-ритъ! Въ полѣ
ce faubourg en flammes! Les cris au loin re-ten-
Vor-stadt steht in Flammen, die Festung brennt. auf den

Ба-бы во-ютъ, на-родъ бѣ-житъ; грабятъ,
Les cris des femmes montent vers nous! Là bas,
Wei-ber heu-len; das Volk ent-flieht; die Burg wird

pp

бу - детъ съ на-ми! Вла - - ды - - чи -
las, que fai-re? Ô Sain - te
soll aus uns wer-den? Du, heil' - ge

сю - - да на насъ! То
Point de se - - cours! O
net ge - - gen uns! Er

ры щутъ по - лов-цы! Бо-я-ре, скорѣй скорѣй на
tis - sent, Tout brû-le! Ah, vi - te boyards, al-lons, cou-
Fel - dern ja-gen Fein-de!

жгутъ по-садъ! Гля - ди - те!
C'est le bourg en flam-mes!
an - - ge-steckt, ge-plün-dert! Bo-ja-ren, be-steigt geschwind die

cre - scen - do

ца свя - та - - я по - - мо - - ги! То Божь - я
Vier - ge, prê - - te nous se - cours! Le ciel dans
Mut - - ter Got - - tes, steh' uns bei! Ach, Got - tes

J

врагъ и - - детъ!
som - - - bres jours!
kommt, er naht!

стѣ - ны, скорѣй на стѣ - ны го-род скі - я!
ra - ge! Tous aux rem - parts; et point de lar - mes!
Mau - ern! Die Mau - ern schnell besteigt, die Mau - ern! a
Tous aux rem - parts; Courons aux ar - mes. Cou -
Doch

poco a poco. f

ка - ра, Бо - жій гнѣвъ, то Бо - жій гнѣвъ!
sa co - lè - re A pro - scrit nos jours.
Stra - fe, Got - tes Zorn ist's, Got - tes Zorn!

То Божь - я ка - ра, Бо -
Ah! c'est de Dieu le châ -
Ach! Got - tes Stra - fe, Got -

То Бо жій гнѣвъ ка - ра -
Aux ar - mes! les sol - dats
Ach! Got - tes Stra - fe trifft

часть ос - тать - ся здѣсь дол - жна, кня - ги - ню
rons aux mé - cré - ants, cou - rons! Dieu gar - de
hal - te sich ein Theil von uns be - reit, die Für - stin

(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные опоясываются мечами и приготовляются къ оборонѣ.)
(Les Boyards tirent leurs glaives.)
(Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

О, Го - спо - ди! То Бо - жій
Ah! c'en est fait! Dans son cour-
O du mein Gott! Ach Got - tes

жій гнѣвъ. То Бо - жій
ti - ment! Ah! sois clé -
tes Zorn, ja Got - tes

етъ насъ. То Бо - жій гнѣвъ ка - ра - етъ
vail - lants! Sei - gneur, pour nous sois plus clé -
uns ja! Ach! Got - tes Stra - fe trifft uns

о - хра - нять. То Бо - жій гнѣвъ, то Богъ ка - ра - етъ
les vail - lants! Que ton cour - roux, Sei - gneur, Sei - gneur clé -
zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn, ach! Got - tes Stra - fe trifft

K

гнѣвъ, то Божь - я ка - - - pa!
roux, le ciel nous frap - pe, ô Sei - gneur! Sots
Zorn ist's, Got - tes Stra - fe trifft uns!

гнѣвъ, Охъ, охъ, охъ, охъ, охъ,
ment! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Zorn! Weh, o Weh! O Weh uns!

насъ. То Бо - жій гнѣвъ ка - па - етъ
ment! Ne frap - pe pas. Dieu puis - sant!
ja! Ja, Got - tes Stra - fe trifft uns!

насъ. То Божь - я ка - pa, Бо - жій гнѣвъ
ment, Ne frap - pe pas d'un châ - ti - ment. Hé - las!
uns. Ach, Got - tes Zorn ist's, Got - tes Stra - fe trifft uns!

ff f p f p

L

гнѣвъ ка - ра - етъ насъ!
nous en - fin clé - ment!
Got - tes Zorn trifft uns!

охъ, охъ, охъ, охъ, врагъ!
Dieu sois nous clé - ment!

O Weh uns, Weh uns!

насъ, ка - ра - етъ насъ!
Ce peuple in - no - cent!

Got - tes Zorn trifft uns!

L

Отъ Божь - я су - да
E - pargne un peu - ple
Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro - tè - ge - nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro - tè - ge - nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

не уй - дешь ни - ку - да!
in - - no - cent Sei - gneur clé - - - - -
dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

не уй - - дешь ни - - ку - - да!
gneur clé - - - ment, Sei - - gneur clé - - - - -
dem Ge - - schi - - - cke ent - - geh'n!

не уй - - дешь ни - - ку - - да!
gneur clé - - ment, Sei - gneur clé - - - - -
dem Ge - - - schi - - - - cke ent - - geh'n!

(Занавѣсъ.)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)

- - - - - - - - *ment.*

- - - - - - - - *ment.*

- - - - - - - - *ment.*

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

№ 7. ХОРЪ ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

ACTE II.

№ 7. Chœur de jeunes filles polovtsiennes.

ZWEITER AKT.

№ 7. Chor der polovezkischen Mädchen.

Andantino con moto. M.M. ♩ = 92.

ПОЛОВЧАНКА.
Une jeune fille polovtsienne.
Ein polovezkisches Mädchen.

Soprani. 14-16
ХОРЪ (ДѢВУШКИ.)
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.
Alti. 12-14

Andantino con moto.

Piano.

p quasi pizz. *pp* *p* *mf*

ПОЛОВЧ.

Coro tacet. (ЗАНАВѢСЪ) (Половецкій станъ, вечеръ.)

f *dim.* *p* *dim.* *p* *dolce*

Cl. ed Fag.

На без-во-дьи, днемъ на солн-цѣ, вя-нетъ цвѣ-тикъ, со-хнетъ бѣд-ный, а.

O fleur fa-né-e, ô fleur ti-mi-de, Dé-jà tu tom-bes vers le sol a-ri-de, Ah!

Son-nen-glut ver-dörrt dich, Blüm-chen, dich er-frischt kein Tro-pfen Was-ser, A!

a piacere *lento* *accel.* *rit.* *a tempo* *mf*

Онъ къ зем-лѣ склонилъ го-лов-ку, листь-я

Al-té-rée est ta co-rol-le, Nul zé-

Und du nei-gest tief zur Er-de wehmuths-

a piacere accel. rit. dim.

груст - но о - пус - ка - я. а
phir dans l'air ne vo - le. Ah!
voll die wel - ken Blätt - chen. A!

pp Clar.

A a tempo
dolce

Ся - детъ солн - це, ночь на - ста - нетъ, зной прой-детъ, ро - са па -
Mais des nuits la fraîche ha - lei - ne Va sur nous bien - tôt pas -
Doch wenn Nacht dir Küh - lung zu - weht. wenn der Thau sich nie - der -

Sopr. dolce

Ся - детъ солн - це, ночь на - ста - нетъ, зной прой-детъ, ро - са па -
Mais des nuits la fraîche ha - lei - ne Va sur nous bien - tôt pas -
Doch wenn Nacht dir Küh - lung zu - weht, wenn der Thau sich nie - der -

Alti. p

Ся детъ солн це ночь на -
Mais des nuits la fraîche ha -
Doch wenn Nacht dir Küh - lung

A Viole.

p

детъ, зем - лю вла - гой на - пи - та - етъ, и цвѣ - токъ во - дой по -
ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront son doux bai -
lässt, hebst du froh em - por dein Häupt - chen, wird ganz frisch dein Blü - then-

детъ, зем - лю вла - гой на - пи - та - етъ, и цвѣ - токъ во - дой по -
ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront son doux bai -
lässt, hebst du froh em - por dein Häupt - chen, wird ganz frisch dein Blü - then -

ста - нетъ и ро - са на - детъ, и цвѣ -
lei - ne Sur nous va pas - ser, Ap - por -
zu - weht, Thau sich nie - der - lässt, wirst du

dim. pp cresc. poco

льетъ, подъ сту - де - но - ю _ ро - со - ю цвѣ - тикъ сно - ва о - жи - ветъ.
ser. Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!
kleid. Und, vom Thau be-netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

dim. pp cresc. poco

льетъ, подъ сту - де - но - ю - ро - со - ю цвѣ - тикъ сно - ва о - жи - ветъ.
ser. Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!
kleid. Und vom Thau be - netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

dim. ppp cresc. poco

токъ во - - - дой по - - - льетъ.
tant son doux bai - - - ser!
auch da - - - von be - - - netzt.

dolce

dim. pp cresc. poco

mf Arpa.

a piacere lento accel. rit.

cresc. dim.

a tempo
B a piena voce

Слов - - но цвѣ - - тикъ на _ без - во - - дьи, серд _ це
O fleur _ fa - né - - e, à toi _ pa - reil - - le, Notre âme es -
Gleich _ dem Blüm - - chen, dem _ ver - dorr - - ten, welkt _ das

mf

Слов - но цвѣ _ тикъ сер -
Ain - si que _ toi l'â -
Un - ser Herz _ gleicht je -

B

Fl.

p

espressivo
Сох-нетъ, вя - нетъ, из - ны -
Com-me toi, dans la tris -
Freudlos schmach-tet nach der
на - ше на - - без - - до - льи.
cla - ve hé - las! som - - meil - le!
Herz vor Leid im Un - glück.
- дце на - - - - - ше.
- - me souf - - - - fre.
- - nem Blüm - - - - chen.
Arpa.
a piacere
lento accel. rit.
cresc.
ва-етъ, ласки нѣжной о - жи - да я а
tes-se, L'âme at - tend la fraî - che ca - res - se. Ah!
Lie-be, nach dem sü - ssen Ko - sungs - wor - te. A!
pp
dolce
Ся-детъ солн - це, ночь на - ста - нетъ, на сви-дань - е другъ при-детъ,
Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,
Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - - len-freund mit ihr.
dolce
Ся-детъ солн - це, ночь на - ста - нетъ, на сви дань - е другъ при - детъ,
Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - - re de l'a - mour,
Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - - len-freund mit ihr.
pp
Ся - - детъ солн - це, другъ при - - детъ,
Mais la nuit nous rend l'a - - - mour,
Doch die Nacht kommt mit dem Freund.

dim.

Серд - цу бѣд - но - му съ со - бо - - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сетъ. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
Al - les, was das Herz be - küm - - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

dim.

Серд - цу бѣд - но - му съ со - бо - - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сетъ. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
Al - les. was das Herz be - küm - - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

dim.

и съ со - бо - ю сер - - - дцу ра - - -
Et l'é - cho char - mant chan - - - - - - te - - -
Al les was das Herz be - - - - - - küm - - -

dim.

pp cresc. poco

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи ветъ.
Mai, dans la ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
Thau be - netz - tem Blüm - chen, wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

cresc. poco

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи ветъ.
Mai, dans la ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
Thau be - netz - tem Blüm - chen wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

ppp cresc. poco

дость при - - - - не - - - - сетъ.
rá jus - - - qu'au jour!
mert, scheucht er fort.

C.J.
dolce

pp cresc. poco

rit. a piacere

ppp poco cresc.
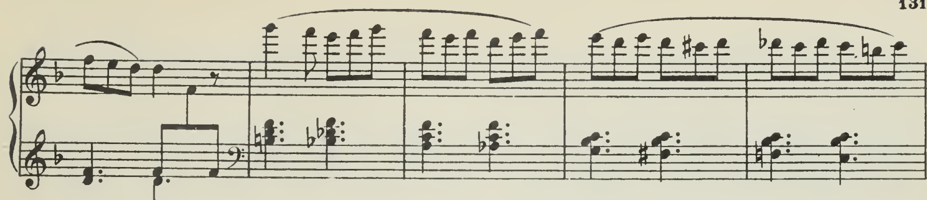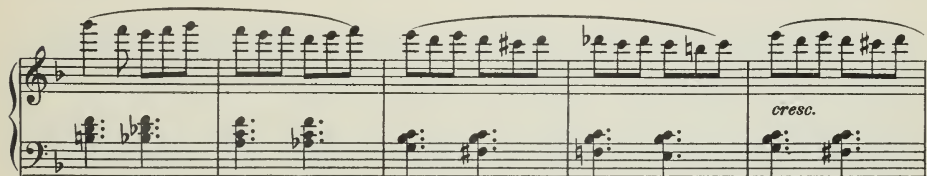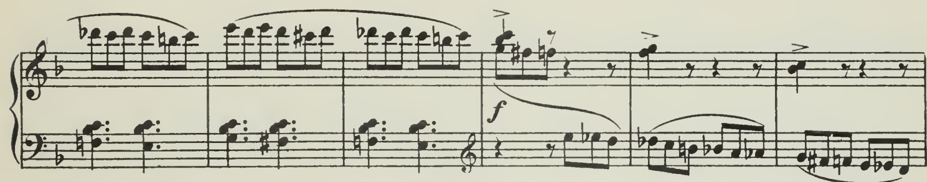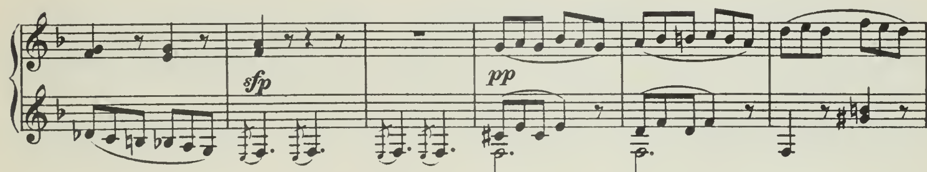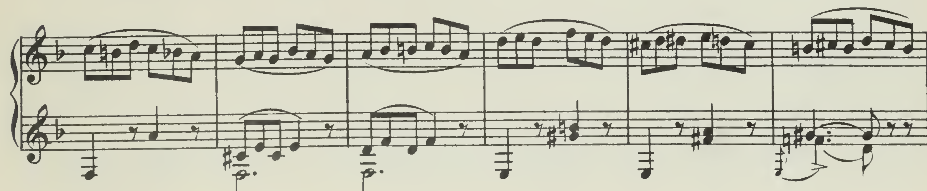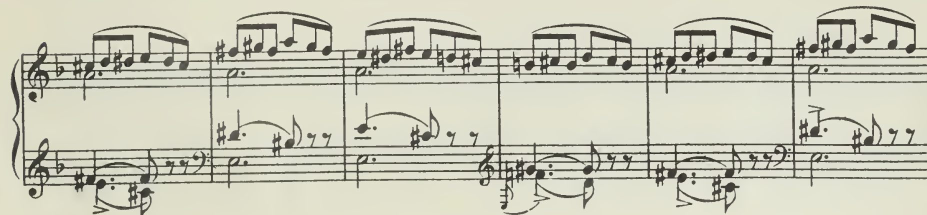
№ 8. ПЛЯСКА ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

№ 8. Danse de jeunes filles polovtsiennes. № 8. Tanz der polovezkischen Mädchen.

Presto. 𝅗𝅥. = 100.

Piano.

f *dimin.* *p* *mf*



cresc.

f

sfp
pp



cre - - scen - - do

poco

poco

f

p

cresc.

f

p
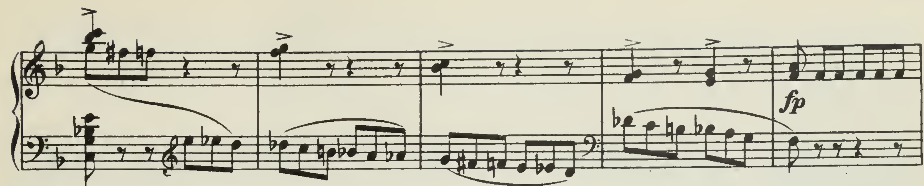
pp
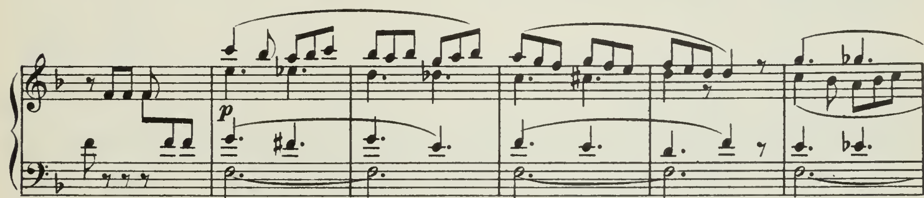
cre - - - - scen - - - - do
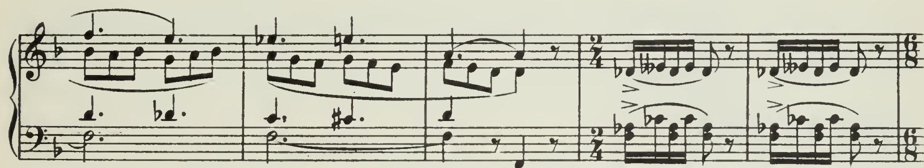
poco a poco

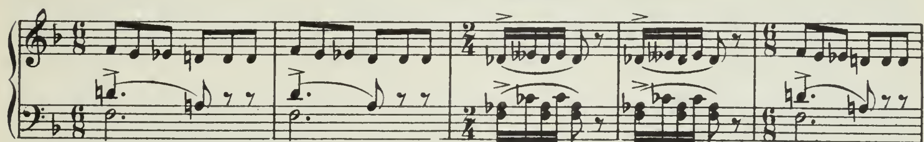
ff
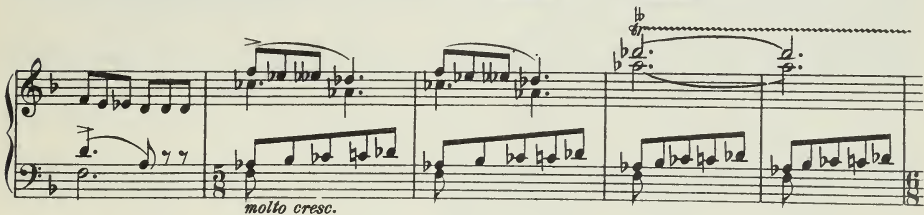
f
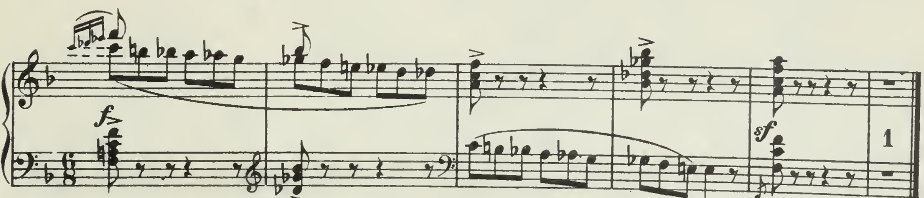

fp


p






molto cresc.


f
sf
1

№ 9. КАВАТИНА КОНЧАКОВНЫ.

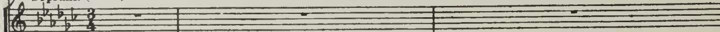
№ 9. Cavatine de Kontchakôvna.

№ 9. Cavatine Kontschakôvna's.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKOVNA.

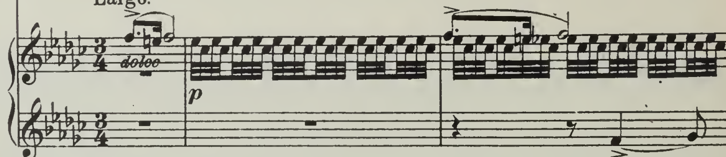


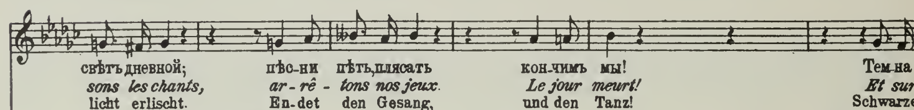
ХОРЪ (ДѢВУШКИ.)
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

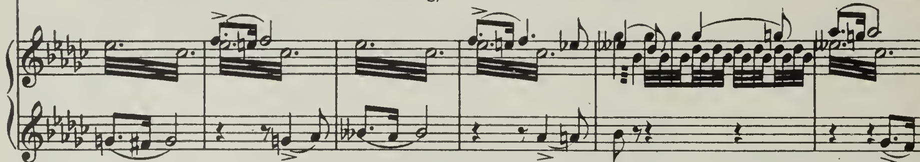


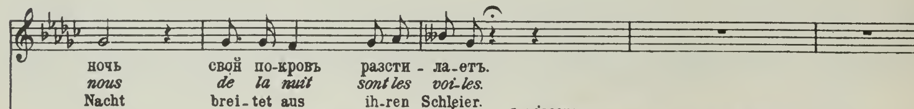


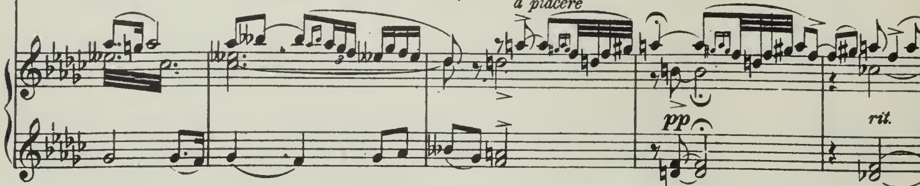
Piano.











A

amoroso

a tempo

mf p pp con Ped.

Ночь, спу - скайся скорѣй, тьмой о - кутай меня,
Oh! des - cends des cieux bleus, Dans ton manteau d'é -
Nacht, o brich doch schnell ein, in dein Florhüll' mich ein

мглой, ту - ма - номъ у крой, о - дѣнь! Часъ сви -
toi - les, O nuit, ô bel - le nuit: Le doux
in den Ne - bel - flor grau und feucht. Ach, die

dolce

Ско - ро
Le doux
Nacht bricht

дань - я на - ста - етъ для насъ. При - детъ ли
rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai -
Stun - de schlägt, wo wir uns seh'n. O, komm, mein

Poco più animato.

B a piena voce

ночь, не - да - лекъ часъ люб - ви, слад - кій часъ.
rê - ve te suit, Bel - le nuit, bel - le nuit!
ein, und es naht sel' - ge Stun - de des Glücks.

Не - да - лекъ часъ люб - ви, слад - кій часъ.
Doux mo - ment, bel - le nuit, bel - le nuit!
Und es naht sel' - ge Stun - de des Glücks.

B Poco più animato.

p

ми - лый мой, у - жель не чу - еть онъ, что я да - вно, дав-но е - го здѣсь
mé, re-viens, ce cœur t'ap - pel - le, N'entends tu pas au lointain ma voix fi -
hol - der Freund! ahnt nicht dein Herz, dass ich dein' har - re lan - ge, dass ich späh' nach

жду. Гдѣ же ты, ми - лый мой?
dè - le? Pour toi seul, oui, pour toi,
dir? Wo bist du, See - len - freund?

От - зо - вись! Гдѣ ты?
Je se - rai bel - le!
Sa - ge mir, Hol - der,

cresc.

Ми - лый мой, от - зо - вись!
Je t'at - tends, ah, ré - ponds!
Wo du bist? Sag' es mir!

f

a piacere

rit.

Я жду те - бя. О, ми - лый

Ah! ré - ponds - moi Ah! doux mo-

Ich har - re dein, Herz - - - - - - lieb - ster

rit.

rit. assai C a tempo

мой! О, ми - лый, часъ на стalъ, на - сталъ

-ment, ô doux mo - ment, Je vais te voir!

mein! Die Stun - de schlägt des sel' - - - gen Glücks.

mf

a tempo

m.g. m.g.

quasi pizz.

m.g. m.g.

счасть - я часъ, сви - дань - я часъ на -

O toi mon bon - heur, ma joie et

Sie ist da, die Stun - de, wo ich

m.g. m.g. m.g. m.g. m.g.

riten. a tempo

сталъ, на - сталъ для насъ!

mon plus cher es - poir!

dein und wo du mein!

riten. a tempo

m.g. m.g.

mf *p*

D

Ночь, — спу - - - скай-ся — ско - рѣй, — тьмой — о —
O nuit, des - - - cends des — cieux bleus, — Re - çois, ô —
Nacht, — o — brich doch — schnell ein, — in — dein' —

pp

ку - тай — ме - ня, — мглой, — ту - ма номъ у - крой, о —
nuit, les — vœux Des — cœurs — rê - vant, dans ton — ombre, heu - - - -
Flor hüll' — mich ein, — in — den Ne - bel - flor — grau und —

дѣнь! Часъ сви - - дань - я слад - - кій
reux! Doux ins - - tant — doux — ins - -
feucht! Ach, die Stun - de schlägt, wo

Ско - - ро нечь, не да - - лекъ часъ люб - -
Dans tes voi - les, ô nuit, A nos
Nacht bricht ein, und es naht sel' - - ge

dolce

не да - - лекъ
Doux mo - - ment!
Die Stun - - de naht

8

p

E

бли - зокъ часъ. Бли - зокъ
tant d'a - - - - - mour, On bé -
wir uns seh'n. Sie ist

ви слад - - кій часъ.
yeux luit l'a - - - mour!
Stun - de des Glücks.

слад - - кій часъ.
C'est l'a - - - mour!
sel' - gen Glücks.

8 E

часъ! Бли - - зокъ часъ!
nit ton re - tour!
nah! sie ist nah!

ppp
Бли - - зокъ часъ!
C'est l'a - mour!
Sie ist nah!

ppp
Бли - - зокъ часъ!
C'est l'a - mour!
Sie ist nah!

pp
Ped.

Ped.

№10. СЦЕНА И ХОРЪ.

№10. Scène et Chœur. №10. Scene und Chor.

Moderato assai. ♩= 69
(Показываются русскіе плѣнники, идущіе съ работы подъ стражей.)
(Paraissent les prisonniers russes, revenant des travaux; ils sont escortés de gardes.)
(Russische Kriegsgefangene, die von der Arbeit zurückkehren, erscheinen im Hintergrunde unter Wache.)

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTCHAKÔVNA.

ХОРЪ (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHŒUR DE PRISONNIERS RUSSES.
CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN

Alti. (14-16)
Tenori. (14-16)
Bassi. (12-14)

Moderato assai.

Piano.

p

A Récit.

Под - ру - ги дѣ - ви - цы,
I - ci, mes chè - res sœurs,
Ihr, hol - den Freun - din - nen,

poco cresc. mf f > dim.

на - пой - те плѣн - ни - ковъ питьемъ прохладнымъ,
les rus-ses vont pas-ser: Qu'ils aient à boi - re,
gebt den Ge - fan - ge - nen zu trin - ken Kumyss

a tempo

Récit.

и рѣчь - ю лас - ко - вой
et pour les con - so - ler,
und lin - dert ih - ren Schmerz

p 3

(Половецкія дѣвушки привѣтствуютъ плѣнниковъ и угощаютъ ихъ.)
(Les jeunes filles polovtsiennes saluent les prisonniers et leur offrent à manger et à boire.)
(Die polovezkischen Mädchen begrüssen die Gefangenen und bieten ihnen Trank und Speise.)

У - тѣшь-те бѣд - ня - ковъ.
Vous sau-rez leur par - ler.
mit süs-sem Ko - sungs - wort.

mf p

B

pp

Alt. Tranquillo.

p

Дай Гос-подь здо-ровь - я, крас-ны - я, дѣ - ви - цы, вамъ, за лас - ку,
Que Dieu donne aux bel - les fil - les, De longs jours heu - reux, pour prix de
Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schmu - cke Mäd - chen, für das herz - lich

Ten.

p

Дай Гос-подь здо - ровь - я вамъ, за лас - ку,
Aux char - man - tes fil - les, Jours heu - reux pour
Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit für das

Basso.

p

Дай Гос-подь здо-ровь - я, крас-ны - я, дѣ - ви - цы, вамъ, за лас - ку,
Que Dieu donne aux bel - les fil - les, De longs jours heu - reux, heu - reux, pour
Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schmu - cke Mäd - chen, für das herz - lich

Tranquillo.

p

за привѣтъ; хлѣбъ-ѣ-ду не-се-те, ку-мы-сомъ про-хлад-нымъ
leur bon-té. Grâce à vous sont moins ter-ribles Les souf-fran-ces
gu-te Wort. Trank und Spei-se bie-ten sie uns und mit küh-lem

за привѣтъ; ку-мы-сомъ про-хлад-нымъ
leur bon-té. Par vous moins ter-ribles
gu-te Wort. Und bei Hi-tze stil-let

за привѣтъ; хлѣбъ-ѣ-ду не-се-те, ку-мы-сомъ про-хлад-нымъ
leur bon-té. Grâce à vous sont moins ter-ribles Les souf-fran-ces
gu-te Wort. Trank und Spei-se bie-tet ihr uns und mit küh-lem

Мы о-би-ды
Votre ame est pro-
Den Ge-fang'-nen

C

насъ по-и-те въ знойный день. Мы отъ васъ о-би-ды
de no-tre cap-ti-vi-té. Vous fû-tes tou-jours pro-
Ku-myss stil-let un-sern Durst. Den ge-fang'-nen Krie-gern

насъ по-и-те въ знойный день. Мы отъ
est no-tre cap-ti-vi-té. Vous tou-
ihr mit Ku-myss un-sern Durst. Ge-gen

насъ по-и-те въ знойный день. Мы отъ васъ о-би-ды
et les pleurs de l'e-xi-lé! Vous fû-tes tou-jours pro-
Ku-myss stil-let un-sern Durst. C Den ge-fang'-nen Krie-gern

poco cresc.

въ по-ло-ну не зна-емъ,
pi-ce aux mal-heu-reux
wa-ret ihr stets gnä-dig-

въ по-ло-ну не зна-емъ, ми-лость, лас-ку, ми-лость,
pi-ce aux mal-heu-reux pri-son-niers; Que Dieu vous
wa-ret ihr stets gnä-dig; habt bis jetzt uns nicht ein-

васъ видимъ лас-ку. видимъ ми-лость,
jours aux cap-tifs pro-pi-ces; Dieu vous
uns wa-ret ihr stets freund-lich; habt uns

въ по-ло-ну не зна-емъ, ви-димъ лас-ку, ви-димъ ми-лость,
pi-ces Aux pau-vres guer-riers, Aux pri-son-niers; Que Dieu vous
wa-ret ihr stets gnä-dig; freund-lich habt ihr uns be-han-delt,

mf

(Плѣнники кланяются дѣвушкамъ и Кончаковнѣ и проходятъ за сцену.)
(Les prisonniers font un salut d'adieu aux jeunes filles et à Kontchakôvna, traversent le théâtre et sortent.)
(Die Kriegsgefangenen grüssen die Mädchen und Kontschakôvna und entfernen sich hinter die Bühne.

На сценѣ показывается половецкій дозоръ, обходящій станъ. Кончаковна и дѣвушки уходятъ. Къ концу хора сцена совершенно пустѣетъ. Ночь. Овлуръ одинъ стоитъ на стражѣ въ глубинѣ сцены.

Entre la patrouille polovtsienne qui fait le tour du camp. Kontchakôvna et les jeunes filles sortent. Vers la fin du choeur, le théâtre restе tout-à-fait vide. Il fait nuit. On ne voit qu'Ovlour qui monte la garde au fond du théâtre.

Auf der Bühne erscheint die polovezkische Patrouille, welche die Runde macht. Kontschakovna und ihre Mädchen gehen ab. Gegen das Ende des Chors wird die Bühne ganz leer. Die Nacht bricht ein. Im Hintergrunde wird nur Ovlur sichtbar, der Wache hält.

Allegro moderato. ♩= 120.

Tenori. (14-16)

ХОРЪ (ПОЛОВЕЦКІИ ДОЗОРЪ.)

CHOEUR DES SOLDATS DE LA PATROUILLE POLOVTSIENNE.

CHOR DER POLOVEZKISCHEN STREIFWÄCHTER.

Bassi. (12-14)

Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на по - кой
Au som - met des monts le so - leil passe et fuit.
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich.

Allegro moderato.

Piano.

Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на по - кой,
Au som - met des monts le so - leil passe et fuit.
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich.

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой.
Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî che nuit!
Geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой.
Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit!
Geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

Ten. I.

Не - бо на ночь мѣ - сяцъ вы - сы - ла - етъ
L'om - bre vient sur nous je - ter ses voi - les.
Him - mel schickt den Mond in blau - e Fer - ne.

Ten. II.

вы - сы - ла - - - етъ
Sous ses voi - - - les
schickt uns sei - - - ne

Bass I.

Не - бо на ночь звѣз - ды за - жи - га - етъ,
Et le ciel fait lui - re ses é - toi - les,
Zün - det an der Him - mel sei - ne Ster - ne,

Bass II.

За - - жи - - га - - - - етъ
Sous ses voi - - - les
Zün - - det Ster - ne an

mf

по не - бу хо - дить, не - бо сто - ро - жить, мѣ - - - - - - сяцъ
Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons, Oui seuls!
Wan - delt dann der Mond und am Him - mel thront; herr - - - - - - lich

звѣз - - - - - - ды, мѣ - - - - - - сяцъ
nous veil - - - - le - - - - - - rons!
Ster - - - - - - ne und den

звѣз - - - - - - ды зем - лю о - свѣ - щать, насъ о - бе - ре - гать
Al - - - - - - lons! Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons!
Ster - - - - - - ne, Und be - leuch - tet All' auf dem Er - den - ball

звѣз - - - - - - ды, мѣ - - - - - - сяцъ
Nous veil - - - - le - - - - - - rons,
Ster - - - - - - ne und den

f *dim.*

намъ.
Ah!
strahlt.

намъ.
Ah!
Mond.

намъ.
Ah!
Nachts.

намъ.
Ah!
Mond.

f *dim.* *mf* *dim.*

Tenori. unis.

Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на по -
Au som-met des monts le so - leil passe et
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne

Bassi. unis.

Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на - по - кой,
Au som-met des monts le so - leil passe et fuit.
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich,

p

кой,
fuit.
sich,

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со -
Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che
geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er -

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой. (Дозоръ уходитъ за сцену.)
Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit. (La patrouille s'éloigne derrière le théâtre.)
geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt. (Die Patrouille entfernt sich hinter die Bühne.)

бой.
nuit!
lischt.

(За сценой) И всѣмъ по - ра на по -
(Derrière le théâtre) Bien lon - gue sois, fraî - che
(Hinter der Bühne) 'S ist Zeit zu ge - - hen zur

cresc. poco a poco

morendo
кой.
nuit!
morendo
Ruh'.

Viol.
mf
dim.
Cor.

pp

№ 11. РЕЧИТАТИВЪ И КАВАТИНА ВЛАДИМІРА.

№ 11. Récitatif et Cavatine de Vladîmir. № 11. Recitativ und Cavatine Wladîmirs

a tempo
cresc. poco a poco

Гре - зы лю - бви на - вѣ - ва - я, раз - ли - ва - я нѣ - гу въ кро - ви, зо - ветъ къ сви -
Mal - gré l'ar - deur de ta flam - me, Tu m'es doux, ô rêve et la foi rem - plit mon
Du wehst uns zu Lie - bes - träu - me; in dem Bu - sen Won - ne er - regst und lockst zur

p *pp* *cresc. poco a poco*
a tempo

mf **A** *mf* *animato ed appassionato*

дань - ю. Ждешь ли ты ме - ня, мо - я ми - ла - я?
â - me! Chè - re bien - ai - mée, une é - toi - le luit!
Lie - be. Har - rest du mein o hol - de Her - zens - maid?

animato
mf *fp* *mf*

a tempo

Ждешь ли? чу - ю серд - цемъ, что ждешь ты ме - ня.
An - ge! tu m'at - tends et mon coeur me le dit!...
Harrst du? wohl mein Herz ah - net es sagt es mir.

p

p

Ахъ!
Ah!
Sprich,

pp

B *sempre cantabile, dolce ed espressivo*

p *pp*

гдѣ ты, гдѣ? От - зо - вись на зовъ люб - ви! Ахъ, скоро ль,
viens, ah! viens! Viens, re - ponds au tendre ap - pel, Ô chère a -
wo bist du? Lass mein Ruf nicht ant - wort - los! Mit heisser

(Ped. partout où les harmonies le permettent.)

скоро ли я у - ви жу те - бя! ты при - ди!
-man - te, le doute, hé - las! est cru - el! Viens, ré - ponds
Un - ge - duld harr'ich dein, hol - des Lieb. Komm zu mir?

cresc. *rall. e dim.* *a tempo*

ско - рѣй, ско - рѣй, на зовъ любви от - зо - вись!
à mon ap - pel! Dou - ter d'un cœur est cru - el!
O, komm ge - schwind; Mein Herz ruft dich, hol - de Maid!

cresc. *rall. e dim.*

cresc. poco a poco

Вспом - ни: я въ тос - кѣ, грудь го - ритъ, я жду,
Viens! Ton a - mour est ma vi - e. A
Fühlst du, dass der Lie - be Leid mein Herz durch - glüht?

cresc. *p* *cresc. poco a poco*

f

страст___ но жду я те - бя, люб - ви___ тво - ей!
toi___ tou - jours, tendre a - mie! En - tends___ ma voix!
Heiss___ für dich glü - he ich, mein Her - zens - lieb!

mf

p rall. C a tempo p

Боль - ше жиз - ни я___ люб - лю те - бя! Чтожъ ты мед - лишь,
Viens, ah viens, é - toi - le de mon ciel! Ô ma bien - ai -
Gä - be gern mein Le - ben für dich hin! Nun, was zö - gerst

p rall. dim. a tempo pp

другъ мой? вотань, при - ди ко мнѣ. Не - бой - ся, всѣ дав-
mé - e, Lais - se - toi flé - chir. Que crain-dre dans l'ombre
du, Lieb? Ei - le doch her - bei. Komm oh - ne Furcht, die -

но за - сну - ли, кру - гомъ все крѣп - - ко спитъ,
em - bau - mé - e? Tout dort en paix, tout dort,
gan - - ze Welt ruht, ver - sun - ken in den Schlaf;

все мир-но, ти - - хо спитъ.
sous un ciel de sa - - phir!
ruht in dem Schoos der Nacht.

cresc. p cresc. dim.

p p **D** p

Ахъ! Гдѣ ты, гдѣ? от - зо - вись на зовъ люб -
Ah! viens, ah! viens!... Réponds en - fin à mon ap -
Sprich: wo bist du? Lass nicht ant - wort-los mein

ppp p

dim.

ви! Ахъ! до-ждусь ли, до-ждусь я лас - ки нѣж-ной тво - еи! ты при -
pel. Ah! pour moi, oui pour moi le dou - te se - rait trop cru - el! Ah! ré -
Ruf! Wann um-schlingst du mich schmei-chelnd, zärt - lich, ko - send um-schlingst? Komm zu

mf dim. **E** p

ди, ско - рѣй на зовъ люб - ви от - зо-вись! При-ди подъ
ponds! A toi ce cœur brû - lant d'a - mour! La nuit d'é-
mir ge - schwind. Mein Herz ruft dich, hol - de Maid! O, komm in

cresc. dim. p pp

кро - вомъ тем - ной но - чи, ко - гда и лѣсъ и во - ды спятъ, ко - гда лишь
té, sous ses longs voi - les, Pour nous an - non - ce son re - tour. Il n'est i -
schwar - ze Nacht ge - hül - let, wann Al - les ruht und Träu - me wehn, wann Lie - be

звѣз - ды, не - ба о - чи, од - ни на насъ съ то - бой гля дятъ.
ci que les é - toi - les, Ces yeux du ciel tout pleins d'a - mour.
un - ser Herz er - fül - let, bloss Him - mels - au - gen uns an - sehn.

pp

Кру - гомъ все мир - но, ти - хо спитъ, крѣп - ко спитъ.
Vois des beaux soirs le doux sa - phir. Tout va dor - -
Die gan - ze Welt ruht. Al - les schläft im Nacht - schoos.

pp

При - ди!
mir. Oh! viens!
O, komm!

cresc. pp cresc. pp dim.

№ 12. Дуэтъ.

№ 12. Duo. № 12. Duett.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOWNA.

ВЛАДИМIРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREVITCH.
WLADIMIR IGOREWITSCH.

Piano.

Allegro agitato. 𝅗𝅥. = 72.

Allegro agitato.

p cresc. f

sfp

Ped.

sf riten. assai

Allegro moderato. 𝅗𝅥. = 63.

КОНЧ. Ты - ли, Вла - ди - мiръ мой, Ты - ли, о ми лый мой, ты-ль, не - на - гляд - ный мой,
KONTCH. C'est toi qu'en - fin je vois, J'en-tends ta chè - re voix. Mon cœur sou - dain char - mé,
KONT. Bist du es, Her-zens-freund? Bist du's, Ge - lieb - ter mein, dem ich mein Herz ge-schenkt?

p

ты - ли, же - лан - ный мой? О, какъ жда - ла я те - бя!
S'é - veil - le ra - ni - mé, Près de toi, mon bien - ai - mé!
In - nig er - wünsch - ter Freund, o wie ich dei - ner ge - harrt! cre - scen

poco a poco

- - do

lunga

strin - gen - do. e più animato

f *f*

Lento. КОНЧ. *KONTCH.* KONTSCH.

Лю - блю ли я, Лю - блю ли те -
Je suis à toi. Toi seul as ma
Herz - in - nig - lich O, in - nig und

ВЛАД. ИГОР. *VLAD. IGOR.* WLAD. IGOR.

Лю - бишь ли? Лю бишь ли ты?
M'ai - mes tu? Est - ce bien vrai?
Liebst du mich! Liebst du mich treu?

Lento. ♩ = 76.

pp

бя? Лю - блю ли я те - бя? О, мо - е сча - стье!
foi. Et tu n'en peux dou - ter: Oui, je t'a - do - re!
treu, Voll Lie - be ist mein Herz. Du, mei - ne Freu - de!

Лю-бишь ме - ня?
Ah! parle en - cor!
Sag' es noch, Lieb!

Allegro appassionato. ♩ = 112

A

Allegro appassionato.

B

свѣтъ по - стылъ.
qu'au tré - pas.
in der Welt.

Ско - ро ли ты
A - lors dis - moi:
Wann schlie - ssen wir

Ско - ро - ли я
Le dire en - fin
Wann wer - de ich

бу - дешь мо - ей? Ско - - - роль?
sois mon é - poux! Sois mon
den E - he - bund? Wird's bald

бу - ду тво - ей?
me se - rait doux!
die Dei - ne sein?

Ско - - - роль? Да, ско - - роль
é - - - poux. Toi l'ange ai -
ge - - - scheh'n? Wann wirst ___ du,

я на - зо - ву ___ те - бя мо -
mé, dis - moi donc ___ ces mots si ___
Her - zens - maid, ganz ___ die Mei - ne ___

ей, ла - дой мо - ей, мо -
doux. Dis - moi ces mots, ces ___
sein? Wann nenn ich dich mein ___

pp cresc.

Тво ___
Toi ___
Dein ___

ей ___ же - ной?
mots ___ si doux!
süs - ses Weib?

pp poco cresc.

ей ___ же - ной, ла -
mon ___ é - poux. Ah!
süs - ses Weib. Ach,

да! ско - роль на - зо -
Ah! par - le!.. Dans ___ la
Wann schlägt die sel' - ge

p poco cresc.

дой, тво - - - - ей жe - - -
Ah! le rêve est trop
mög' es bald ge - -

ву я те - - - - - - - - -
nuit ai - - - - - - mons - - - - - - -
Stun - de des

p *cresc.*

ной?
doux!
scheh'n.

бя!
nous!
Glücks?

dimin.

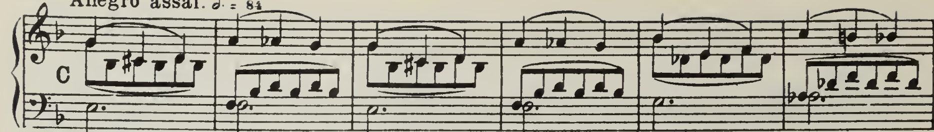
poco
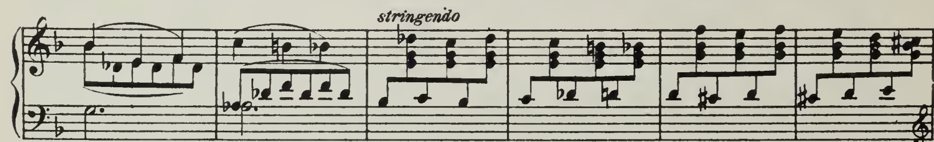
a
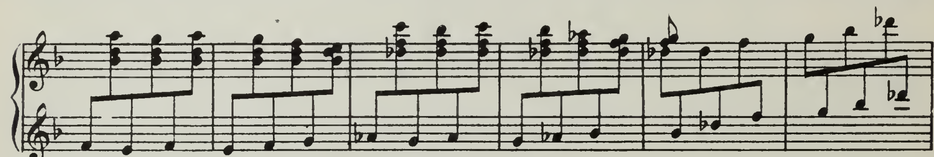
poco

sf *p* *riten. assai*

162 Allegro assai. 𝅗𝅥. = 84

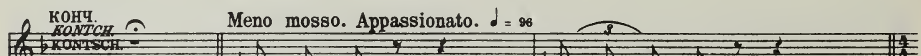






КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Meno mosso. Appassionato. ♩ = 96



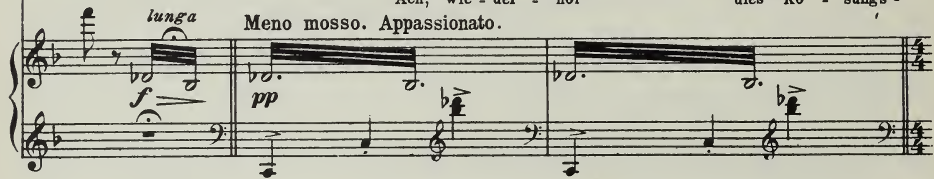
Ми - лый мой, ра - дость мо - я!
Mon bon - heur, crois - le, c'est toi!
Her - zens - freund! Mein süs - ses Glück!

ВЛ. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

О, по - вто - ри сло ва люб -
Oui, tu l'as dit: mal - gré ta
Ach, wie - der - hol' dies Ko - sungs -

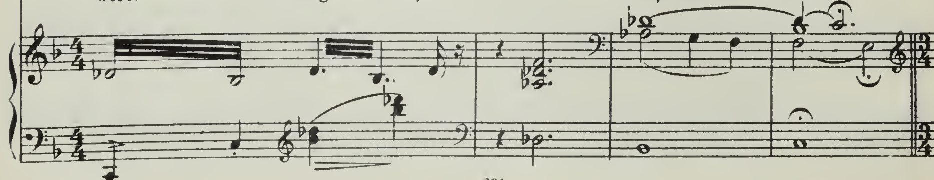
lunga

Meno mosso. Appassionato.



Счас - тье мо - е!
Je suis à toi!
Du hol - der Freund!

ви, дай вновь у - слы - шать ихъ! О мо - я ла - да!
toi, A moi ton cœur, ta foi. Ah! parle en - co - re!
wort! Es klingt so süss, so schön! Du, theu - res Herz - lieb!



D Allegro appassionato. *(come prima)*

Да, люблю я тебя, тебя, всей страстью, всей силой души молодой, тебя, о милый мой, лю-
Quel amour égale ici bas Cet amour puissant, qui me jette en tes bras, Quel amour l'égale? J'ai bra-
Ja, ich liebe dich, Freund, mit ganzer Gluth meiner jungen Seel', mit zärtlich reiner Glut, o du, mein Schatz. Voll

Люби меня, лада, другъ мой, всею, всею страстью, о, люби меня, другъ мой!
Sois mon épouse enfin; sans toi mon cœur languit, hélas! Qu'est pour nous ta loi fata-
Ach, liebe mich wieder innig, zärtlich, theures Mädchen, liebe ewig deinen Freund!

Allegro appassionato.

p

rit.

блю я те - бя всей ду - шой! Ско-роль
vé pour t'ai - mer no - tre loi. Je suis
Treu - e, voll Lieb' ist mein Herz! Ach, wann

rit.

о лю - би всей ду - шой! Ско-роль
le? T'ai - mer est ma loi. Le bon-
Lieb' mich in - nig und treu! Ach, wann

riten.

p

a tempo stringendo poco a poco

ты на - зо - вешь ме - ня же -
à toi jus - qu'au tre - pas. L'a -
wer - de ich ganz die Dei - ne

я те - бя на зо -
heur pour moi, le bon -
wirst du denn ganz die

a tempo

pp cresc.

pp cresc.

ной? да, тво - ей же -
mour m'ap - pelle en tes
sein? und auf e - wig

ву же - ной мо - ей, же -
heur, cher ange, est dans tes
Mei - ne sein? auf e - wig

p cresc.

Vivo.

ной? ___
bras! ___
Dein? ___

ной? ___
bras! ___
Mein? ___

Vivo.

f

О
I -
О,

ad lib.

f dim.

15

14

Ped.

*

Я твo -
Sois à
Ich bin

riten. a piacere, amoroso

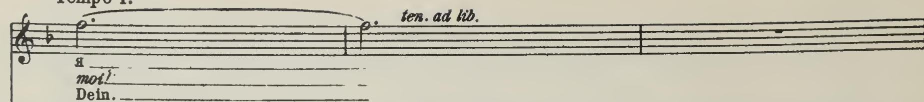
ми - ла - я, же - лан - на - я, да, ты мо -
do - le de ma vie, en - fin, sois donc à
hol - de Maid, o, sü - sses Lieb! Auf e wig

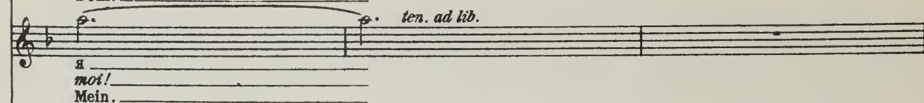
rit. colla parte
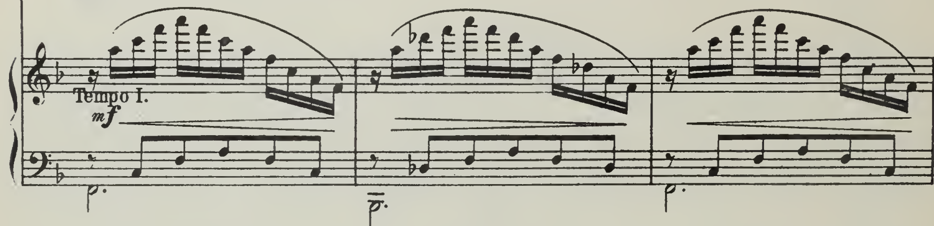
p
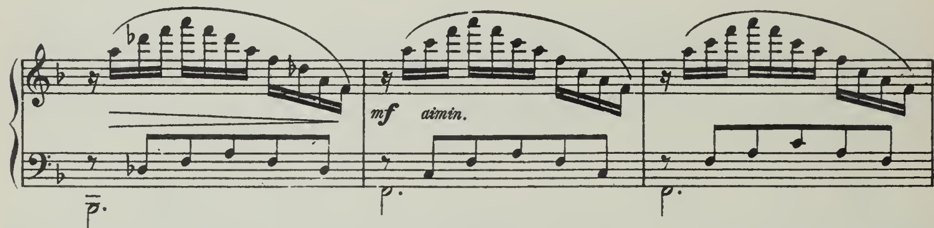
sf
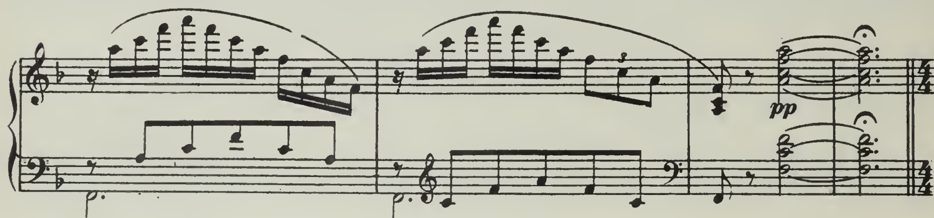
Tempo I.



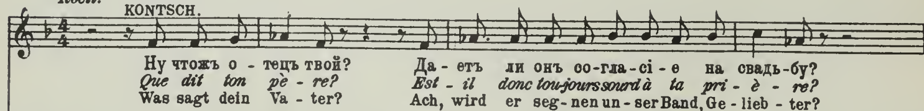


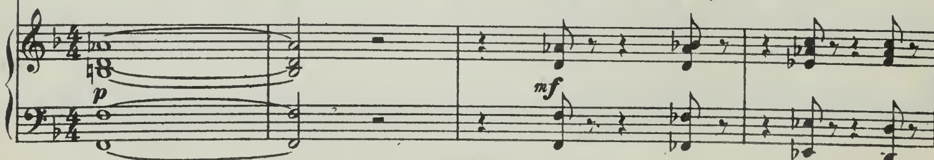






Allegro. ♩=120





ВЛ. ИГОР.
VL. IGOR.
WLAD. IGOR.

Нѣтъ, нѣтъ! По-ка мы съ нимъ въ плѣ-ну, о свадь-бѣ и ду-мать не ве-литъ онъ.
Non, non! Je n'o-se lui par-ler. Mais li-bres il faut tous deux nous ren-dre.
O, nein! Mein Va-ter wird's nicht thun, bis wir Bei-de ganz frei wer-den, Lie-be.

f

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Вотъ какъ! Нѣтъ, мой о-тепъ до-брѣ-е; ме-ня сей-часъ онъ вы-дастъ за те-бя.
I-gor n'est pas un pè-re ten-dre. Mon père à moi di-rait oui, sans tar-der.
Scha-de! dass er dem Starr-sinn treu bleibt. Mein Va-ter wünscht dich ja so-gleich zum Sohn.

p

ВЛ. ИГОР.
VL. IGOR.
WLAD. IGOR.

Уй-ди от-сю-да, сю-да и-дутъ.
On nous é-pi-e, en-tends ces pas.
Ein leis Ge-räusch dort, Horch! Je-mand's Schritt.

dolce

Пол-но, ни-кто ней-детъ!
Res-te, par-lons plus bas!
Uns hört kein Lau-scher hier.

p

Нѣтъ, я слы-шу ша-ги, то мой о-тецъ!
Non! mon pè-re, crois-moi, vient en ce lieu.
Doch! wir wer-den ge-stört... mein Va-ter ist's!

3

Не бой - ся, о - стань - ся другъ! У - же - ли ты уй -
De grâ - ce, ah! reste en - cor! Eh quoi, dé - jà l'a -
Ach, bleib' noch; ver - lass' mich nicht! Du fliehst, lässtmich al -

Про - сти!
A - dieu!
Leb' wohl!

Più mosso.

дешь?
dieu!
lein?

(Расходятся въ разныя стороны.)
(Ils sortent chacun d'un côté.)
(Sie gehen nach verschiedenen Seiten auseinander.)

Про-сти!
A - dieu!
Leb' wohl!

Più mosso.

p

Cadenza ad lib. *rit.* *ten.* *a tempo* *meno mosso.*

p

attacca

№13. АРІЯ КНЯЗЯ ИГОРЯ.

№13. Air du prince Igor. №13. Arie des Fürsten Igor.

Più animato.
A *risoluto*

бран-ной сла-вы пиръ ве-се-лый, мо-ю по-бѣ-ду надъ вра-гомъ, и бран-ной
puis je vois dans un mi-ra-ge, Fê-tes, vic-toi-res de ja-dis! Les jours de
mir taucht auf das Bild des Ruh-mes, er-rung-ner Sie-ge ü-ber Feind. Nach jam-mer-

f

сла-вы го-рест-ный ко-нецъ, по-громъ, и ра-ну, и мой плѣнъ, и
gloire, hé-las! sont bien fi-nis. Je suis vain-cu, bles-sé, cap-tif; Dans
vol-lem En-de mei-nes Ruhms, kommt die Ge-fan-genschaft, die Schmach. Die

p *sf*

Più lento.

ги-бель всѣхъ мо-ихъ пол-ковъ, чест-но, за ро-ди-ну го-ло-вы сло-
l'om-bre passe un cri plain-tif. Ra-ge! ma brave ar-mée Fut ex-ter-mi-
Brust voll Kampf-lust, fie-let ihr, Krie-ger, im Schlachtgewühl für die Hei-mats

pp

B Tempo I.

жившихъ. По-гиб-ло все, и честь мо-я и сла-ва, по-зо-ромъ
née!... I-gor lan-guit cap-tif! J'ai tout per-du, gloire, hon-neur, pa-
Eh-re, Ge-schän-det sind mein Ruhm und mei-ne Eh-re; die trau-te

p

сталъ я земли родной. Плѣнъ, постыдный плѣнъ
-trie! Igor flétri!... Moi dans l'infami-
Heimat flucht ihrem Fürst Schimpf und Schande, ach.

f sf

вотъ удѣлъ отнынѣ мой, да мысль, что всѣ винятъ ме-
e! Oh! quel misérable sort! Pour moi bien mieux vaudrait la
und der Schmerz der Fessel noch! und der Verachtung preisge-

sf mf dimin.

poco string. Più animato.

ня! О, дайте, дайте мнѣ свободу, я мой позоръ съ у-
mort! Que libre enfin je sois encore, Et je saurai trou-
geben. O, gebt mir meine Freiheit wieder, und ich wasch' weg die

poco string.

p f

мѣю искупить; спасу я честь свою и славу,
ver des bras vengeurs. Pour mon pays lui-ra l'aurore,
Schmach mit Blut im Kampf. Ich rette meine Fürstenehre,

C

я Русь отъ не-дру-га спа-су!
Je frap-pe-rai ses op-pres-seurs!
vom gier'-gen Feind mein Hei-mat-land!

f *dimin.* *p* *f*

Meno mosso.
dolce

Ты од-на го-
Tendre é-pou-se
Du al-lein, mein

rallent. *dimin.* *pp*

луб-ка, ла-да, ты од-на ви-нить не ста-нешь,
bien-ai-mé-e, Comme à toi va ma pen-sé-e.
hol-des Täub-chen, wirst ver-zeihn dem ar-men Dul-der,

сердцемъ чут-кимъ все пой-мешь ты, все ты мнѣ про-
Sur ma som-bre des-ti-né-e, Toi, tu pleu-re-
füh-len wirst mit dei-nem Her-zen was mich kränkt und

D

отишь.
ras.
drückt.

mf dolce ed amoroso

con tutta anima
f

Въ те - ре - му тво - емъ вы - со - комъ, въ даль гла - за ты про - гля - дѣ - ла, дру - га ждешь ты дни и но - чи, горь - ко сле - зы

Ah! du haut de la ter - ras - se, Tes yeux cher - chent dans l'es - pa - ce, Et toi seule à ma dis - grâ - ce, Tu par - don - ne -

Und in un - ruh - vol - lem Sin - ne späh - est du dem Weg ent - lang. Lieb', Tag und Nacht in's Land hin - aus Und bit - tre Thrä - nen

p poco cresc.

E Tempo I. ma poco più animato.

Pocchissimo string.
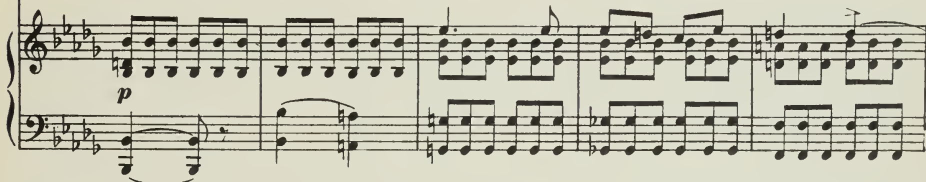
льешь. У - же - ли день за днемъ вла - чить въплѣ-ну без - плод - но, и знать, что врагъ тер - за - етъ Русь? Врагъ, что лю - тый барсъ. Сто - нетъ Русь въ ког - тяхъ мо - гу чихъ, и въ томъ ви - нитъ о - на ме -

ras. Com - ment survivre en - core à ma dé - fai - te? Là mon pa - ys, qui comp - te sur mon bras! Là, ces khans mau - dits! sous leurs grif - fes ont ma tê - te. I - gor cap - tif demeure, hé -
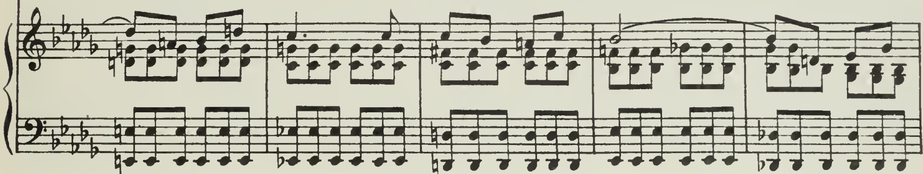
weinst. Wie? Schmach - ten in Ge - fan - gen - schaft und wis - sen, dass un - ser Feind be - drängt das Land, uns plagt, quält mit gier' - ger Wuth! Un - ter'm grau - sen Joch der Hei - den stöhnt jetzt das Rus - sen-land, flucht

Poco string. Poco animato. **F**

ня! ___ О, дай - те, дай-те мнѣ сво - бо - ду,
-las! ___ Re - nais, ô li-ber-té ché - ri - e,
mir! ___ O, gebt mir mei-ne Frei-heit wie - der,

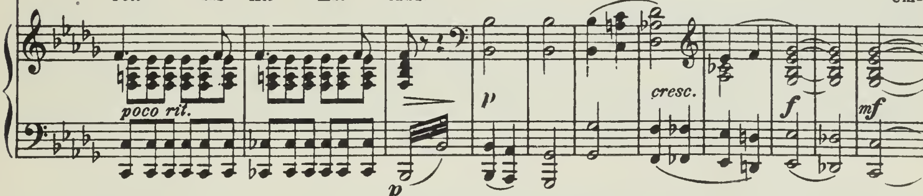


я свой по - зоръ съу - мѣ - ю ис - ку - пить, ___ я Русь отъ
Et je sau - rai te ven-ger, ô pa - tri - e, Ou je mour-
und ich wasch' weg die Schmach mit Blut im Kampf, ___ vom Fein-de

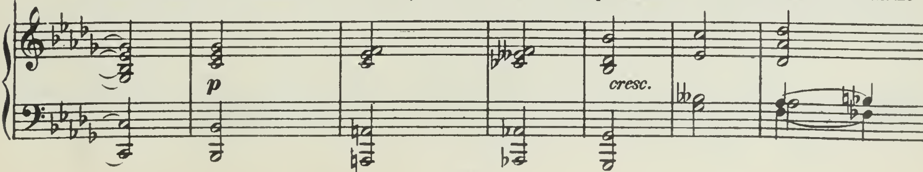


poco rit. Tempo I.

не - дру - га спа - су! Ни
rai dans les com - bats! Hé-
rett' das Hei - mat - - land! Um-



сна, ни от-ды-ха из-му-чен-ной ду-шѣ; мнѣ ночь не шлетъ на-деж-ды на спа-
-las, mon âme est triste! A-dieu le doux re-pos. En proie à mon cha-grin pro-fond, je
sonst nach Ru-he sucht das mü-de, schwe-re Herz. Er-qui-ckend süs-ser Schlaf schliesst nicht die



сень - е; лишь прош-ло-е я вновь пе-ре-жи-ва-ю, о - динъ вътиши но-чей, и нѣтъ ис-хо-да мнѣ!
veil - le, Le temps pas-sé re - naît, quand je som-meil-le. Oh! jours heu-reux et beaux! J'ap-pelle et nul n'en-tend!
Au - gen. Du bist in der Er - rin - ne-rung ver - lo-ren, vom Gram um-wall-ter Geist! Kein Aus - gang stellt sich dar!
dimin.
sf
G
Охъ, тяж - ко, тяж-ко мнѣ! Тяж - ко оо - знань-е без - силь-я мо - е - го!
Je souf - fre! Est - il donc pei - ne pa - reil - le? Ah! grâ - ce! Quel tour-ment!
Ach, drü - ckend ist es mir, grau - sig. Kein Stern winkt im Dun - kel freundlich mir!
dimin.
poco a poco
sotto voce

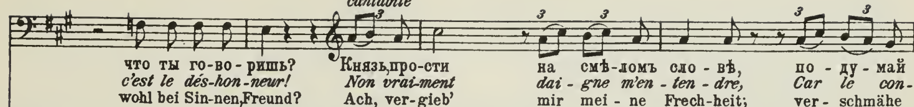
№ 14. СЦЕНА ИГОРЯ СЪ ОВЛУРОМЪ.

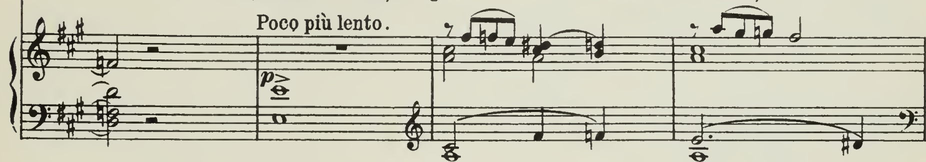
№14. Scène. Igor et Ovloûr.
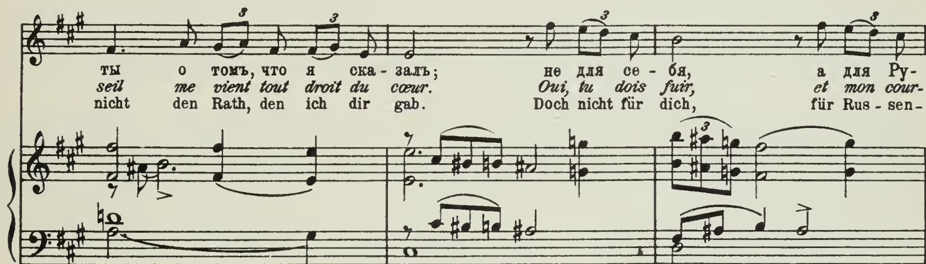
№14. Scene. Igor und Owlur.
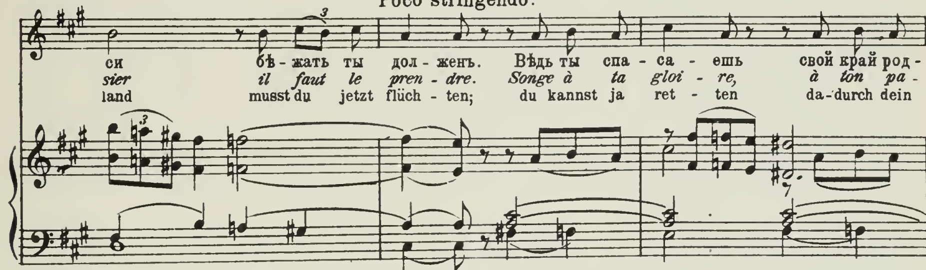
мракъ; и для те - бя, и для Ру - си за - ря на станетъ. А средство есть, я средство
veil. Pour la Rus - sie et pour les tiens l'au - ro - re bril - le: Je veux bri - ser tes fers, ô
Nacht. Das Frühroth flammt für dich bald auf und für die Heimat Ich wer - de dir zur Flucht ver -
КН. ИГОРЬ. ОВЛУРЪ.
LE PR. IGOR. OVLOUR.
FÜRST IGOR. OWLUR.
зна - ю. Ты? Ко - ней ли - хихъ те - бѣ до - ста - ну я, бѣ - ги изъ плѣ - на ты по -
prin - ce. Toi? Un fier coursier t'at - tend, sel - lé par moi, Il fend l'air, son re - gard pé -
hel - fen. Du? Ver - schaffen will ich dir ein flin - kes Ross... Schwing dich rasch d'rauf und zieh von
A
p
Tempo I.
sf
КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR. Poco a poco piu animato.
тай - но. Что? Мнѣ, кня - зю, бѣ - жать изъ
til - le Moi? Fuir? Hon - te! C'est vil. in -
dan - nen. Ich? Flieh'n! Heim - lich die Flucht er -
sf
p
cresc.
плѣ - на, по - тай - но? мнѣ, мнѣ? По - ду - май,
- di - gne d'un prin - ce! Fuir, Moi? La fui - te
grei - fen? Das wä - re nicht brav. He, bist du
allargando
allargando
poco a poco
sf

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.
cantabile

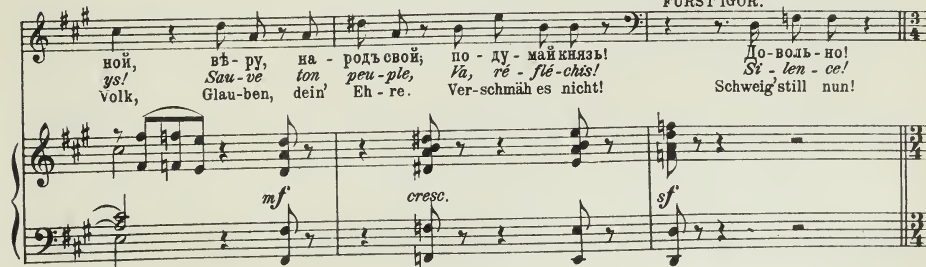








КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.



B

(Въ сторону.)
(A part.)
(Für sich.)

Poco più lento. ♩= 69

p *p*

Ов-луръ быть мо-жетъ правъ.
Peut-être a-t-il rai - son?
Er hat viel-leicht auch Recht.

Спа-сти свой край я дол-женъ.
Mon peuple au loin m'ap - pel-le.
Ich muss die Hei-mat ret-ten.

А сред-ства нѣтъ дру - го-го. Быть мо - жетъ, то за - ря раз-
L'oc-ca - si - on est bel-le.... Mais fuir est d'un fé - lon! Pour-
Ich weiss kein and - res Mit-tel. Viel - leicht ver - kün - digt mir das

pp

свѣ - та, и для ме - ня, и для Ру - си про-гля-нетъ сно - ва солн-ца ра-дост-на-го
tant, dans ce fier ra - yon, L'as-tre des Rus-ses peut-être é - tin-celle A l'immense ho - ri -
Früh-roth, das jetzt er - wacht, des jun-gen Mor-gen Glanz, der flammt für mich bald auf, für's Hei-mat-

свѣтъ.
zon?
land.

C

(Къ Овлуру.)
(A Ovlour.)
(Zu Owlur.)

Бѣ-жать намъ; да-раз-вѣ мож-но? Вѣдь я у ха-на на по-ру-кахъ. О-ставь ме-ня!
Ma fui-te se-rait hon-ni-e: A ma pa-ro-le on se fi-e.... Va, lais-se-moi!
Wie! Flüch-ten? Doch wä-re's schändlich den Chan zu täu-schen der für mich bürgt. Geh' fort, geh' fort!

Recit.

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.

Вѣдь клят-вой съ ханомъ ты не свя-занъ, князь, крес-та на томъ не цѣ-ло-валъ ты, князь.
Au Khan tu n'as au-cun ser-ment prê-té, Et sur la croix ta main n'a pas ju-ré!
Dich bin-det ja kein heil'ger Eidschwur, Fürst. Dich knüpft kein Schwur ja an den Chan bis jetzt.

Tempo I.

КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

О-ставь ме-ня! Спа-си-бо за у-слу-гу. бѣ-жать я не мо-гу.
Ah, lais-se moi! Mer-ci pour le ser-vi-ce, L'hon-neur dé-fend de fuir.
Geh fort, geh fort! Hab' Dank für dei-nen Dienst, Freund! Doch flüch-ten kann ich nicht.

(Овлуръ, печальный, отходитъ отъ Игоря.)
(Ovlour se retire triste et pensif.)
(Owlur geht ab mit trauriger Miene.)

lamentoso

poco rit.

№ 15. АРІЯ КОНЧАКА.

№ 15. Air de Kontchâk. № 15. Kontschaks Arie.

Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.) (*Kontchâk entre.*) (Kontschak tritt auf.)

КОНЧАКЪ. *KONTCHAK.* KONTSCHAK.

♩= 112

Piano.

Здо - ровъ-ли, князь? Что пріу - нылъ ты, гость мой? Что ты такъ при-за-ду-мал-ся?
Sa - lut à toi! Que le ciel te bé-nis-se! Qu'il te don-ne joie et plai-sir.
Wie geht es, Fürst? Wess-halb bist du so trau-rig? Ist ge-schehn dir ein Un-glück, Fürst?

Più animato.

Аль сѣ-ти пор-ва-лись? Аль яс-тре-бы не-злы, И съ ле-ту пти-цу не взби-ваютъ? Возь-ми мо-ихъ!
Mais te voi-là rê-veur. Dis, tes vautours, trop doux, Peut-ê-tre font-ils tris-te chas-se? Prends les miens, tous!
Was? Fehlt es dir an Netz? Was? Sind die Sper-ber mild? Er-le-gen nicht die Beu-te pfeil-schnell. Die Mein'-gen nimm.

КН. ИГОРЬ. *LE PR. IGOR.* FÜRST IGOR.

И сѣть крѣп-ка, и яс-тре-бы на-
Oh non, Kont-chak, ils sont de no-ble
Es fehlt nicht d'ran. Die Sper-ber sind voll

p *mf* *p*

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

деж - ны, да со - ко - лу въ не во - лѣ не жи - вет - ся: Все плѣн - ни - комъ се - бя ты здѣсь счи -
ra - ce. Mais un fau - con cap - tif lan - guit en ca - ge. En prince i - ci cha - cun te rend hom -
Hab - gier. Doch quält sich der ge - fang'-ne Falk zu To - de. In mei - nem Lan - de bist du kein Ge -

mf

та - ешь? Но раз - вѣ ты жи - вешь, какъ плѣн - никъ, а не гость мой?
ma - ge. J'ai fait du fier cap - tif mon hô - te. Va, cou - ra - ge!
fang'- ner. Du bist mein theu - rer Gast. Man liebt dich, schätzt und ehrt dich.

A

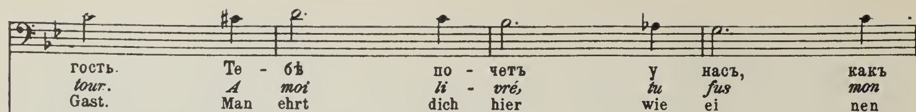
Allegro. ♩=132
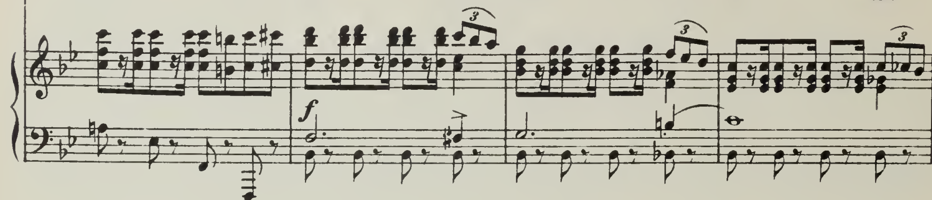
Ты ра - ненъ въ бит - вѣ при Ка - я - лѣ, И взятъ съ дру - жи - ной
A la Kai - a - la fut bat - tu - e Ta brave ar - mée un
Ver - wun - det an dem Fluss Ka - jâ - la. ge - fan - gen wur - dest

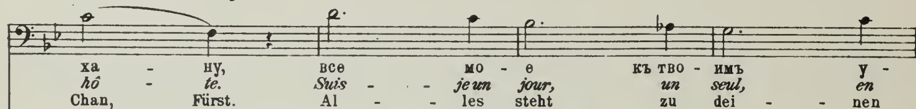
p *cre - scen - do*
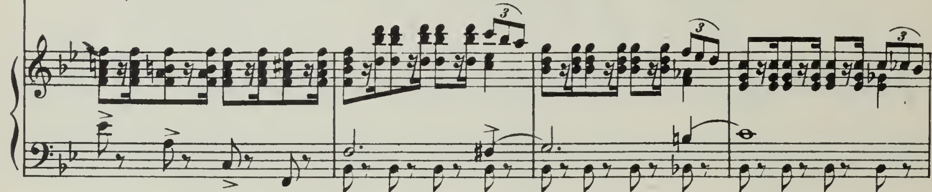
въ плѣнъ; Мнѣ от - данъ на по - ру - ки, а у ме - ня ты
jour. Ta cau - se fut per - du - e. I - gor, cha - cun son
du. Für dich bin ich jetzt Bür - ge. Du bist mein theu - rer

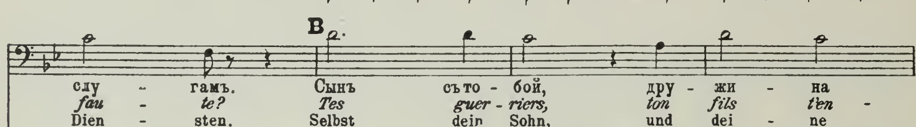
poco a poco
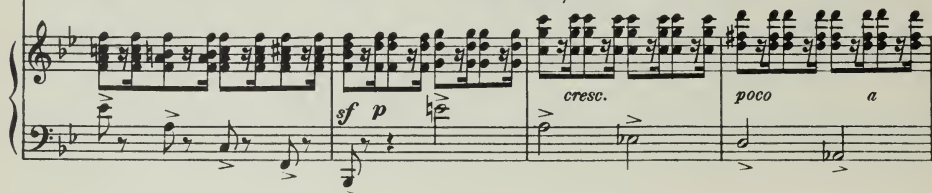

гость. Те - бѣ по - четъ у насъ, какъ
tour. A moi li - vré, tu fus mon
Gast. Man ehrt dich hier wie ei nen

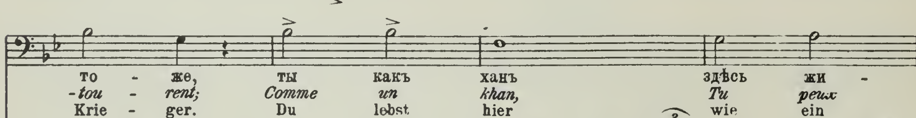

f

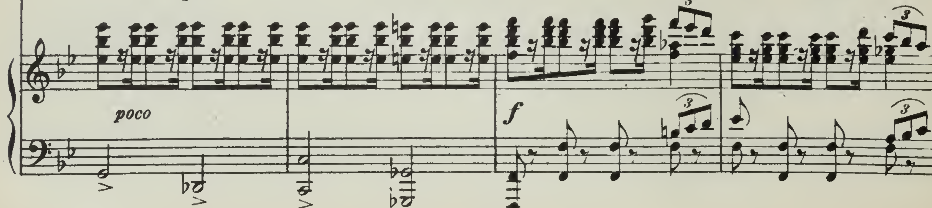

ха - ну, все мо - е къ тво - имъ у -
hô - te. Suis - - je un jour, un seul, en
Chan, Fürst. Al - - les steht zu dei - - nen




B
слу - гамъ. Сынъ съ то - бой, дру - жи - на
fau - te? Tes guer - riers, ton fils t'en -
Dien - sten. Selbst dein Sohn, und dei - ne


sf p
cresc.
poco a


то - же, ты какъ ханъ здѣсь жи -
-tou - rent; Comme un khan, Tu peux
Krie - ger. Du lebst hier wie ein


poco
f

вешь, жи - вешь ты такъ, какъ я.
vivre ain - si que dans ton camp.
Chan. Du lebst hier wie ich selbst.
Meno mosso.
Соз-най-ся: раз-вѣ плѣн-ни-ки такъ жи-вутъ!
La chaî-ne n'est pas lour-de à mon hô - te.
Ge-fang'ne le-ben nir-gendsso, wie du hier!
Andantino. ♩= 76.
Такъ-ли?
Cer-tes!
Rich-tig?
О нѣтъ, нѣтъ, другъ,
I - gor, pour moi,
O, nein, bei mir
rall.
нѣтъ, князь, ты здѣсь не плѣнникъ мой, ты вѣдь гость у ме-ня до-ро - гой!
n'est qu'un guer-rier que j'ai - me: Un cap - tif n'est ja-mais tant ché - ri!
bist du wohl kein Ge-fang - ner. Ich be - hand-le dich ja ach-tungs - voll.

a tempo

Знай, другъ, вѣрь мнѣ, ты, князь, мнѣ по - лю - бил - ся, За от -
Ré - ponds, a - mi: Tu dois ju - ger toi mê - me, Si j'es -
Theu - rer Bru - der, dich hab' ich stets be - wun - dert, dei-nen

a tempo

cresc.

poco rit. *a tempo*

ва - гу тво - ю, да за у - даль въ бо - ю. Я у - ва - жа - ю те - бя, князь,
ti - me ton cœur, ton cou - rage aux com - bats. Tu sais bra - ver le tré - pas, Oui!
Muth in dem Kampf, dei - ne Ta - pfer - keit, Fürst. Hal - te dich theu - er und lieb. Ja,

poco rit. *a tempo*

rall. e dim.

ты любъ мнѣ былъ всег - да, знай. Да, я не врагъ те - бѣ здѣсь, а хо -
J'ai vu ta force aux com - bats, Oui! Et je veux ê - tre pour toi Com - me
dich schätzt' ich im - mer hoch. O, halt mich nicht für dei - nen Feind. Nein, dein

rall. e dim.

зя - инъ я твой, ты мнѣ гость до - ро - гой. Такъ по - вѣ - дай же мнѣ, чѣмъ же
l'hô - te d'un roi. Parle donc sans re - gret, Et dis - moi ton se - cret. Que peux -
freund - li - cher Wirth bin ich jetzt, lie - ber Gast. So er - zäh - le doch mir, was so

C Pocchissimo più mosso. ♩= 96.

ху - до те - бѣ, ты ска - жи мнѣ. Хо-чешь? возь-ми ко - ня лю - бо - ва, возь - ми лю - бой ша - теръ, возь - ми бу - латъ за - вѣт - ный, мечъ дѣ - довъ! Не - ма - ло вра - жьей кро - ви ме - чомъ я э - тимъ про - лилъ; не разъ въ бо - яхъ кро - ва - выхъ

tu dé-si-rer? Dis - le, car je t'ai - me. Veux-tu mes fiers coursiers de guer-re? Mes ten-tes, mon tré - sor? Le glai - ve de mes pè - res? Prends en - cor. Sa lame est bien trem - pé - e; Sou-vent dans une ar - mé - e, Large il fit la trou - é - e,

trü - be dich macht, so un - glück-lich. Willst du von mei-nen flin-ken Ros - sen? Nimm auch das be - ste Zelt. Das schar - fe Schwert der Ah - nen ist auch dein. Ge - walt'- ge Hie - be führt es, und Strö - me Blut ver - goss es, sein Blin - ken ist To - des - leuch - ten.

p

rit. a tempo riten.

riten. **D** Tempo I.

у - жасъ смер - ти сѣ - ялъ мой бу - латъ.
Et se - ma par - tout l'ef - froi, la mort!
und wo es er - scheint, weicht Al - les scheu.

pp riten. p

Да, князь, все здѣсь все ха - ну здѣсь под - власт - но; я гро
Le khan, vois - tu, Commande et règne en maî - tre. A ma
An Macht, Stär - ke ist der Chan un - er - mess - lich, Al - les

rall. a tempo

зо - ю для всѣхъ былъ дав - но. Я храбръ, я смѣлъ,
voix on s'in - cline en trem - blant. Je suis vail - lant,
zit - tert vor mir rings um - her. Ich bin tap - fer,

rall. a tempo

стра - ха я не зна - ю, всѣ бо - ят - ся ме - ня, все тре - пе - щетъ кру - гомъ;
Ter - ri - ble pour un traî - tre, J'as - ser - vis à mon joug qui pré - tend me bra - ver.
un - er - schrocken furcht - los, mei - nem Joch neigt sich All', mei - nem furcht - ba - rem Joch.

cresc.

poco rit. a tempo rall. e dim.

но ты ме - ня не бо - ял - ся, по - ща - ды не про - силъ, князь. Ахъ, не вра -
Mais toi, de ta for - ce maî - tre, Rien ne peut te dompter, Et.... et je vou -
Doch hast du nie - mals ge - beu - get dein stol - zes Haupt vor mir, Fürst. Ach wie gern

poco rit. a tempo rall. e dim.

гомъ бы тво - имъ, а со - юз - ни - комъ вѣр - нымъ, а дру - гомъ на - деж - нымъ, а
-drais, par ma foi, M'al - li - er a - vec toi. Nous se - rions tous les deux Bons a -
möch - te ich sein stets dein Bun - des - ge - noss und dein lie - ben - der Bru - der und

бра - томъ тво - имъ мнѣ хо - тѣ - ло - ся быть, ты по - вѣрь мнѣ!
-mis, très heu - reux, Car bien - tôt tu sau - ras me con - naî - tre!
Freund, nicht dein Feind. Ja, mein in - - nig - ster Wunsch ist es, glaub' mir!

Allegro moderato. 𝅗𝅥. = 52

Хо - чешь ты плѣн - ни - цу съ мо - ря даль - ня - го, Ча - гу, не - воль - ни - цу,
J'ai pour toi, si tu veux, Es - clave aux doux yeux Fil - le, nou - vel - le - ment
Willst du gleich krie - gen, Fürst, schön - ste Scla - vin - nen. neu - lich vom Kas - pi - meer

изъ за Кас - пі - я; ес - ли хо - чешь, ска - жи толь - ко сло - во мнѣ,
ve - nue en ces lieux D'ou - tre - mer! Tu n'as qu'à me dire un mot:
sind sie her - ge - führt Was? ver - langt dir's nach Scla - vin - nen? Nimm da - von

poco rit. **E** *a tempo*

я те - бѣ по - да - рю. У ме - ня есть кра -
Tu l'au - ras aus - si - tôt. Et puis dans mon ha -
was dein Herz nur be - gehrt Vie - le pracht - vol - le

poco rit. *a tempo*

са - ви - цы чуд - ны - я, ко - сы, какъ змѣ - и, на пле - чи спус - ка - ют - ся,
rem il est des beau - tés Aux lon - gues tres - ses, aux doux at - traits en - chan - tés:
Schön - hei - ten ha - be ich. In schwar - zen Flech - ten wallt lan - ges Haar, schlän - gelt sich.

mf

о - чи чер - ны - я, вла - гой по - дер - ну - ты, нѣж - но и стра - стно гля -
Yeux no - yes de lan - gueur ou re - gards de feu, Choi - sis, mon prin - ce, et
Feu - er - au - gen sind so voll von Lei - den - schaft, bald Fun - ken sprü - hen, bald

m.d.

дятъ изъ подъ тем-ныхъ бро - вей.
crois que ce - la comp - te peu.
ko - sen mit zärt - li - chem Blick.

cresc.

f *rallent.*

Чтожъ мол - чишь ты? Ес - ли хо - чешь, лю -
Choi - sis vi - te: lan-gueur ten - dre, bien
Nun, was schweigst du? Wäh - le gleich dir die

f *rallent.*

a tempo

бу - ю изъ нихъ вы - би - рай!
ten - dre ou re - gards de feu!
schön - ste der Scla - vin - nen, Fürst!

Poco più vivo. 𝅗𝅥. = 60

dim. *a tempo* *p* *f*

sf

№16. РЕЧИТАТИВЪ.

№16. Récitatif. №16. Recitativ.

Allegro moderato. ♩=112

КН. ИГОРЬ. / LE PRINCE IGOR. / FÜRST IGOR.

КОНЧАКЪ. / KONTCHAK. / KONTSCHAK.

Гей! Плѣнницъ привести сюда!
Hé, mes esclaves, accourez!
He! Sclavinnen führt gleich herbei!

Piano.

sf sf

Allegro vivo. ♩=160

f

Tempo I.

p

Пусть онѣ пѣснями и пляской потѣшатъ насъ и думы мрачныя разсѣять.
A danser ici qu'on s'empresse. Allons chantez! Il faut chasser notre tristesse!
Mögen sie tanzen, Lieder singen zu unsrer Lust und zur Ergötzlichkeit des Fürsten.

КН. ИГОРЬ. / LE PR. IGOR. / FÜRST IGOR.

trem.

sfp

A

Спасибо, ханъ, на добромъ словѣ, я на тебѣ обиды здѣсь не
Merci! Je sais qu'avec noblesse, O khan, tu veux oublier ma dé-
Ich dank' dir, Chan, für deine Güte, du hast mich stets sehr grossmüthig be-

(Жметъ руку Кончаку.)
(Il lui presse la main.)
(Er drückt ihm die Hand.)

зна - ю и радъ бы самъ вамъ тѣмъ же от-пла-тить. А
tres-se. Puis-sé-je un jour en faire au-tant pour toi! Hé-
-han-delt, ich möch-te gern auch dir was Gu-tes thun. Doch

все-жъ въ не-во-лѣ не жить-е, ты плѣнъ когда то самъ из-вѣ-далъ.
las! le sort est con-tre moi. Cap-tif i-ci, sombre est ma vi-e.
wird das Le-ben mir zum Tod in der Ge-fan-gen-schaft, die drückt mich.

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Не-во-ля! Не-во-ля! Ну, хо-чешь, от-пу-щу те-бя на ро-ди-ну до-мой?
Cou-ra-ge! Sois li-bre! I-gor, c'est ton en-vie? Eh bien, re-tourne en ton pa-ys.
Der Gram ist's ob Hei-mat! Nun, wenn du willst so thut sich gleich auf dein Ge-fängniss, Fürst.

Дай толь-ко сло-во мнѣ, что на ме-ня ме-ча ты не под-ни-мешь,
Mais ju-re-moi d'a-bord, qu'en-fin sou-mis, Tu ces-se-ras la guer-re.
Gieb nur dein Wort mir gleich, dass ge-gen mich wirst du nie käm-pfen. I-gor

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

и мнѣ до - ро - ги не за - сту-пишь. Нѣтъ, не го - же кня - зю
De - viens des Khans l'a - mi sin - cè - re. Non! par - ju - re je se -
und wirst mir nie den Weg ver - le - gen. Nein, ich bin ein Mann von

p

лгать. Ска - жу те - бѣ я пря - мо, безъ у - тай - ки: та - ко - го
rais! Mon âme est fran - che, oui, tu peux m'en croi - re. Un tel ser -
Wort, und dess-halb geb's nicht. Ich ge-steh' dir of - fen, dass ich nicht

cresc.

Largamente. **B**

сло - ва я не дамъ! Лишь толь - ко дай ты мнѣ сво -
ment, ja - mais, ja - mais! Si je suis li - bre, pour ma
hiel - te sol - chen Schwur. So wis - se, Chan: ich wür - de

p *f*

бо - ду, пол - ки я сно - ва со - бе - ру, и на те -
gloi - re, Je re - vien - drai sur vous plus fort. Je com - bat -
käm - pfen mit dir auf Le - ben und auf Tod. Ein - fal - len

бя у-да-рю вновь, те-бѣ до-ро-гу за-ступ-лю! Ис-пить ше-ло-момъ
trai jus-qu'à la mort! Pour vous bar-rer la route en-fin, Ah, je vou-drais ta-
würd' ich in dein Land, ver-le-gen würd' ich dir den Weg. Ich will mit mei-nem

p

До-на сно-ва по-пы-та-юсь! Люб-лю! ты смѣлъ! И
rir le Don a-vec mon cas-que! C'est bien, c'est franc! Ta
Hel-me Was-ser aus dem Don schöpfen. Wohl-an! Wie derb sagst

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

C Recit.

f *colla parte* *f*

Rallent. *a tempo*

прав-ды не бо-ишь-ся. Я самъ та-ковъ! Эхъ! ког-дабъ со-юз-ни-ка-ми
lan-gue rien ne mas-que! C'est com-me moi! Ah, si nous é-tions bien al-li-
du die rei-ne Wahr-heit. ganz so wie ich! Wenn wir Bunds-ge-nos-sen wä-ren.

f *p*

мы съ то-бо-ю бы-ли: за-по-ло-ни-ли бы всю
és et d'ar-mes frè-res, Bril-lant se-rait no-tre des-
Krieg zu-sam-men führ-ten! Wir mach-ten Al-les un-ter-

Русь! Какъ два барса рыскали бы вмѣстѣ, кровью
tin. Invincibles, comme deux panthères, Par nos
than. Wie zwei Tiger jagten wir zusammen und in

вражьей вмѣстѣ упивались и все бы въ страхѣ дер-
armes ravageant les terres, Alors tous deux nous fe-
gier'gem, wildem Trieb Blut tränken. Wohl Alles neigte sich

жали подъ пятой: чуть что, такъ на колъ, иль голову долой!
rions tout frissonner. Malheur à l'homme qui nous voudrait braver!
unserm grausen Joch. Weh dem, der trotzt' uns! Er wäre todt im Nu.

Rallent.

Такъ-ли? ха, ха, ха, ха! Да не сговорчивъ ты! Садись!
Certes! Ha, ha, ha, ha! Près de moi viens ici, ami!
Richtig? ha, ha, ha, ha, Doch weigerst du dich noch? Nimm Platz!

attacca №17.

№ 17. ПОЛОВЕЦКАЯ ПЛЯСКА СЪ ХОРОМЪ.

№ 17. Danse polovce avec chœur. № 17. Polovezkischer Tanz mit dem Chor.

Входятъ половецкіе невольники и невольницы (чаги), нѣкоторые изъ нихъ съ бубнами и другими музыкальными инструментами; за ними свита и приближенные Кончака.

Entrent les esclaves polovces, hommes et femmes; quelques-uns d'entre eux sont munis de tambourins et d'autres instruments de musique; puis viennent les personnes de la suite de Kontchâk.

Polovezkische Sclaven und Sclavinnen treten ein. Einige von ihnen sind mit Tamburinen und anderen musikalischen Instrumenten versehen. Nach diesen schreiten die Männer des Gefolges Kontschâks.

Andantino. ♩= 84.

PIANO. *p* Cor.

(Пляска дѣвушекъ плавная.)
(Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
A (Fliessender Tanz der Mädchen.)

Sopr. *sempre legato e dolce*

ХОРЪ. CHŒUR. CHOR.

Улетай на крыльяхъ вѣтра ты въ край родной родная пѣсня наша, туда, гдѣ мы тебя свободно пѣли, гдѣ было
Va sur l'aîle des doux Zéphirs, Aérienne, va, chanson, et vole, Vers le pays natal où vont mes soupirs, Où ma jeune
Alti. Auf den Flügeln linden Zephyrs, du, trautes Lied flieg' fort zum Heimatlande, dahin, wo heimatliche Töne klangen so lieb, so

Ob. *p* *con espressione e dolce*

такъ при-воль-но намъ съ то-бо-ю.
â me suit la bri-se fol-le.
süss dem Ohr der frei-en Mäd-chen.
Тамъ, подъ знон-нымъ не-бомъ, нѣ-гой воз-духъ по-лонъ,
L'air est plein d'i-vres-se Et l'é-cho ca-res-se;
Wo die Luft voll Won-ne weht' uns sanft ent-ge-gen,
тамъ, подъ го-воръ мо-ря, Дремлютъ го-ры въ обла-кахъ;
Et les monts som-meil-lent au mur-mu-re de la mer,
wo in Wol-ken schlum-mern Ber-ges-höhn, vom Meer ge-wiegt,
B f ma dolce
Тамъ такъ яр-ко солн-це свѣ-титъ, род-ны-я
Le so-leil du sud in-non-de Les monts du
Wo die heim-schen grü-nen Ber-ge mit lich-ten
mf
тамъ такъ яр-ко
Le so-leil ray-
wo die Son-ne
mf

го - ры свѣ - томъ за - ли - ва - я, въ до - линахъ пышно ро - зы раз-цвѣ -
beau pa - ys, per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - se naît ver -
Strei-fen glüh um - zieht die Son - ne, in üpp'-ger Pracht die Ro - se blüht und

солн - - - - - - - це, тамъ ро - - - -
on - - - - - - - ne, La ro - - - -
glüh ist. Wo die

та - ютъ и со - ло - вьи по - ютъ въ лѣ - сахъ зе - ле - ныхъ,
meil - le, Dans ses fo - rêts, doux chant par - tout s'é - veil - le!
duf - tet. Im Laub der Wäl - der wo die Vö - gel sin - gen

- - - за цвѣ - - - - - - тетъ и слад - кій
- - - se fleu - - - - - - rit. Le doux rai -
Ro - se blüht. Wo süs - se

mp

по - ютъ въ лѣ - сахъ.
Des ros - si - gnols
im grü - nen Laub.

dim.

p

Тамъ те - бѣ при - воль - нѣй
Les chan - sons pas - sent dans
Schwing' dich, Lied, zu je - nem

ви - но - градъ рос - тетъ
sin mû - rit là - bas
Beeren rei - fen früh.

p

пѣс - ня,
l'é - ther,
Lan - de.

dim.

p

ты ту - да и у - ле - тай.
Vers le bord bleu de la mer!
Schwing' dich, Lied, zu je - nem Land.

dimin.

(Пляска мужчинъ дикая.)
(Danse des hommes. Sauvage.)
(Tanz der Männer. Wild.)

Allegro vivo. 𝅗𝅥 = 152.

p

marcato

f

C

8

f

8

D

mf

accelerando

p

creso.

poco

poco

a

a

poco

poco

sf

♩. = 69. Allegro. (Обшая пляска.) (Danse générale.) (Allgemeiner Tanz.)

ХОРЪ. CHŒUR. CHOR.

Sopr. Alti. Ten. Bassi.

Пойте пѣсни славы хану! Пой!
Honneur au khan, au chef puissant! Ah!
Rühmet, preiset unsern grossen Chan!

Славьте силу доблесть хана! Славь!
Qu'il soit vaillant Toujours plus grand. Ah!
Lobet, preiset seine Thaten! Lobt!

Славенъ ханъ!
Gloire au khan!
Heil dem Chan!

pp cresc. ff dim. f p tr

Ханъ! Ah! Ханъ нашъ! Ah! Ah! Блескомъ Hon-neur

Heil ihm! Hel-ler

Ханъ! Ah! Славенъ онъ Gloire au khan! ханъ нашъ! Ah! Ah! Блескомъ Hon-neur

Preis Ruhm und Preis! Heil ihm! Hel-ler

сла-вы au khan, солнцу Au chef ра-венъ puis-sant! ханъ! Ah! dim.

Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! dim.

сла-вы au khan, солнцу Au chef ра-венъ puis-sant! ханъ! Ah! dim.

Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! dim.

Нѣ-ту Qu'il soit равныхъ vail-lant, славой Tou-jours ха-ну! plus grand! Нѣтъ! Ho!

Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil!

Нѣ-ту Qu'il soit равныхъ vail-lant, славой Tou-jours ха-ну! plus grand! Нѣтъ! Ho!

Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil!

(Пляска чагъ.)
(Danses des prisonnières polovces.)
E (Tanz der Sclavinnen.)

Sopr.

Alti.

p

Ча - - - - - - - - - ги ха - - - - - - - - на
Et ——— *les jeu - - - - - - - nes*
Cha - - - - - - - - nes Mäd - - - - - - - - chen

p

p

Ча - - - - - - - ги ха - - - - - - на.
pri - - - - - - - son - niè - - - - - res
lo - - - - - - - ben, prei - - - - - - sen

cresc.

p

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK. (*à Igor*)

Ви-дишьли плѣнницъ ты съ мо - ря даль - ня - го, видишь кра - са-вицъ мо -
Tou-tes ces bel-les là, chan - tant si fiè - res, Se-ront à toi, les veux-
Siehst du die Scla-vin-nen? Die - se Schön - hei - ten hin-ter dem Kas-pi-meer

сла - - - - - - - - - - вятъ ха - - - - -
Chan - - - - - - - - - - tent tou - - - - -
ih - - - - - - - - - - ren Her - - - - -

p

ихъ изъ за Кас - пі - я О ска - жи, другъ, ска - жи только сло-во мнѣ,
tu? Dis un mot, sei - gneur, Choi-sis donc, prends la blon-de qu'ap-por-te la
hab' ich her - vor - ge - bracht Sag' mir, wel-che am mei-sten ge - fällt dir Fürst,
Сла - - - - - - вять
La gran-
Lo - - - - - - ben
на,
jours.
ren.
хочешь, лю - бу - ю изъ нихъ я те - бѣ по - да - рю.
mer, Ou la bru-ne qui semble un lu - tin de l'en - fer.
Gleich werd' ich schenken das Mädchen, das du dir ge - wählt.
ха - на сво - е - го.
deur Du khan vain - queur.
ih - ren mächt' - gen Herrn.
Сла - вятъ ха - на.
Maître et Sei - gneur!
Rüh - men, prei - sen.
mf
F
Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой!
Hon-neur au chef puissant, No-tre khan!
Rühmet, prei-set un-sern Her-ren! Lobt!
Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой!
Hon-neur au chef puissant, No-tre khan!
Rühmet, prei-set un-sern Her-ren! Lobt!
ff
dim
(Общая пляска.) (Danse générale.)
(Allgemeiner Tanz.)
tr

Славьте щедрость, славьте милость! Славь!
Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!
Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil!

Славьте щедрость, славьте милость! Славь!
Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!
Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil!

Ханъ! Ханъ
Ho! Gloi
Weicht

Для врагов ханъ грозенъ онъ ханъ
No-tre grand khan Dicte à tous ses
Wo der Chan naht, weicht der Feind; weicht

нашъ! Кто-же славой равенъ хану, кто?
re! Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!
scheu. Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil!

нашъ! Кто-же славой равенъ хану, кто?
lois. Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!
scheu. Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil!

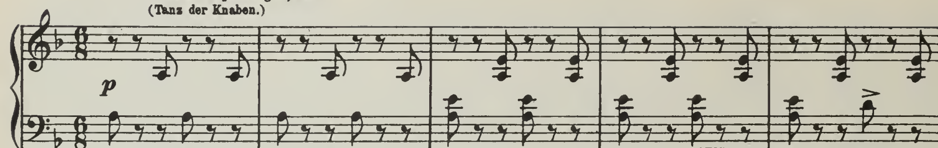
Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онъ!
Honneur au khan, Au chef puissant. Ah!
Gold'ner Son-ne gleich ter, un-ser Chan!

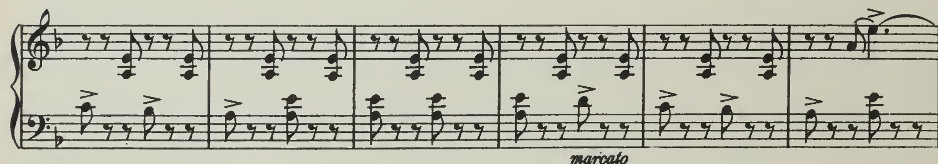
Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онъ!
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!
Gold'ner Son-ne gleich ter, un-ser Chan!
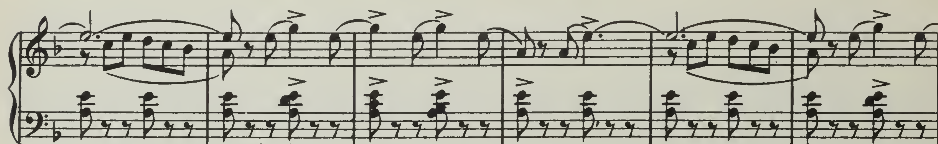
G
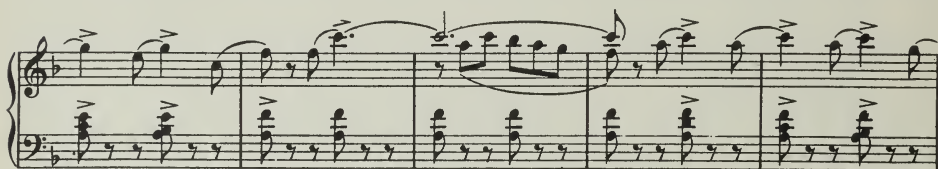
H
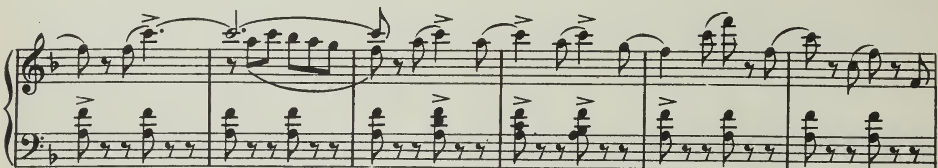
I 𝅗𝅥. = 100.
Presto. (Пляска мальчиковъ.)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)

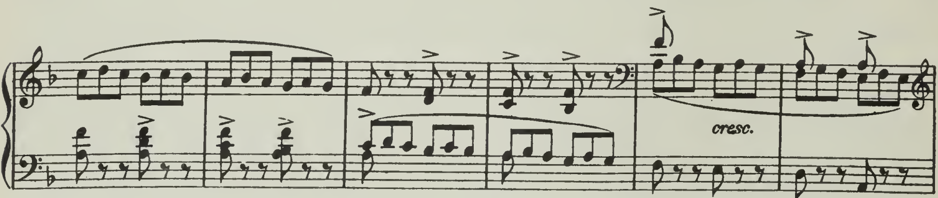












K ХОРЪ. (Пляска мужчинъ.)
CHŒUR. *(Danse d'hommes.)*
CHOR. (Tanz der Männer.)

Ten. *f*
Bassi *ff*

K *ff*

Сла - - - - - - - - вой дѣ - - - - - -
é - - ga - - - - -
Gleich den Ah - - - - - -

- - - - дамъ ра - - - - - - - - - - вень
le ses aï - -
- - - - nen bist du

ханъ нашъ, ханъ
-eux en gloire,
ruhm - - - - - - - - - - - voll, gross - - - - - - -

L

ханъ
en
- - - - - - mächt' - - - - - - - - -

L

Кон - - - - - - - - - - - - - - - - - чакъ!
gran - - - - - - - - - - - - - - - - - deur!
ger Chan.

Сла - - вой дѣ - -
Il é - - ga - -
Gleich den Ah -

- - - - - - дамъ ра - - - - - - -
- - - - - - le ses
- - - - - - nen bist

венъ онъ! гроз ный
aï - - eux en va - -
du gross, mäch - - tig,

ханъ
leur!
stark,
ханъ
en
grau - - -
Кон - - - чакъ.
va - - -
ser
leur!
Chan.
M (Пляска мальчиковъ.)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)
dimin.
M
sf p
marcato

N (Пляска мужчинъ.)
(Danse d'hommes.)
(Tanz der Männer.)

Tenori.
Bassi.

Сла - - венъ ханъ ханъ Кон - - чакъ!
Gloire au grand khan Kon - tchâk!
Heil dem Chan, Ruhm und Preis!

Сла - венъ ханъ ханъ Кон -
Gloire au grand khan Kon -
Heil dem Chan, Ruhm und

чакъ!
tchâk!
Preis!

dimin.

Ханъ Кон -
Gloire au
Ruhm und

dimin.
poco

чакъ!
khan!
Preis!

a
poco

O Moderato alla breve.
𝅗𝅥 = 𝅗𝅥. 𝅘𝅥. = 100.

(Пляска дѣвушекъ, плавная.)
(Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
(Tanz der Mädchen. Fliessend.)

Soprani. dolce

у - ле - тай на крыль - яхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на - - я пѣс - ня на - ша туда, гдѣ мы те - бя
Va sur l'ai - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, va, chan - son, et vo - le Vers le pa - ys na - tal,
Auf den Flü - geln lin - den Ze - phyrs, du trau - tes Lied flieg' fort zum Hei - mat - lan - de, wo süss und lieb die heim' -

Alti. p

у - ле - тай на крыль - яхъ вѣт - ра на -
Que le doux zé - phyr t'em - por - te sur
Flie - ge fort auf Flü - geln Ze - phyrs, tran -

O

p

— сво - бод - но пѣ - ли, — гдѣ бы - ло такъ при - воль - - но намъ съ то - бо - ю. —

— où vont mes sou - pirs, Où ma jeune â - me suit — la bri - se fol - le. —

- schen Tö - ne klan - gen — dem Ohr der frei - en Mäd - - chen, die dich san - gen. —

- - ша пѣс - - - - - - ня въ край род - - - - ной. —

— ses ai - - - - - - les, ô chan - - - - son. —

- - - tes Lied - - - - - - chen flieg' da - - - - hin. —

Soprani.

Alti.

Гдѣ подъ зной - - - - нымъ — не - - - - - - бомъ

L'air est plein — d'i - - vres - - - - - - se, —

Wo die Luft — voll — Won - - - - - - ne —

I. *dolce*

Tenori

Въ край тотъ, гдѣ подъ зной - - - - нымъ — не - - - - - - бомъ

L'air — est — plein d'i - vres - - - - se, — Et — l'é -

Wo — die — Luft voll Won - - - - ne — uns — ent -

II.

Въ край, гдѣ подъ зной - - - - - - нымъ

Sous le ciel tiè - - - - - - de,

Wo die Luft Won - - - - - - ne

I. *dolcissimo*

Bassi

Въ край, гдѣ подъ зной - - - - нымъ

Sous le ciel tiè - - - - de,

Wo die Luft Won - - - - ne

II.

Sopr.

нѣ-гой воз- - - - духъ по - лонъ.
Et l'é-cho ca - -res-se.
uns ent-ge - - - - gen weh-te.

Alti.

нѣ-гой воз- - - - духъ по - - - - - - лонъ, гдѣ подъ го -
Et l'é-cho ca - -res - - - - - - se, Et les monts
uns ent-ge - - - - gen weh - - - - - - te. Wo in Wol -

Tenori.

не - - - - - бомъ ю - - - - - - га, гдѣ подъ го -
cho ca - res - - - - - - se, Et les monts
ge - - - - - gen weh - - - - - - te. Wo in Wol -

не - - - - - бомъ ю - - - - - - га дрем- - - -
l'air ca - res - - - - - - se, Au
uns zu - weh - - - - - - te. Ber - - - -

Bassi.

не - - - - бомъ ю - - - - га дрем- - -
l'air ca - - - - - res - - - - se, Au
uns zu - - - - - weh - - - - te. Ber - - -

Sopr.

Alti.

- - воръ мо - - - ря дремлютъ го - - ры въ об-ла - кахъ.
som - meil - - - lent au mur-mu - re de la mer.
- - ken schlum - - - mern Ber-geshöh'n, vom Meer ge - wiegt.

Tenori.

- - воръ мо - - - ря дремлютъ го - - ры въ об-ла - кахъ.
som - meil - - - lent au mur-mu - re de la mer.
- - ken schlum - - - mern Ber-geshöh'n, vom Meer ge - wiegt.

лютъ го - - ры въ об- - ла - - - - кахъ.
mur - - - mu - - re de la mer.
ge sind vom Meer ge - - - - wiegt.

Bassi.

лютъ го - - ры въ об- - ла - - - - кахъ.
mur - - - mu - - re de la mer.
ge sind vom Meer ge - - - - wiegt.

P

Sopr. *mf*

Тамъ такъ яр - ко солн - це свѣ-титъ, род - ны - я го - ры свѣ -
Le so - leil du sud in - non - de Les monts du beau pa - ys,
Wo die heim' - schen, grü - nen Ber - ge mit lich - ten Strei - fen glüh'

Alti.

Тамъ такъ яр - ко солн -
Le so - leil ar - dent
Wo die Son - ne ist

Ten.

Тамъ такъ яр - ко солн -
Le so - leil ar - dent
Wo die Son - ne ist

Bassi I e II. *p*

Тамъ такъ яр - ко солн -
Le so - leil ar - dent
Wo die Son - ne ist

(Пляска дѣвушекъ - медленная и мальчиковъ - скорая.)
(Danse lente de jeunes filles et danse rapide de petits garçons.)

P

mf

(Langsamer Tanz der Mädchen und schneller Tanz der Knaben.)

- томъ о - за - ря - я, въ до - ли - нахъ пыш - но ро - за раз - цвѣ -
per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - se naît ver -
um - zieht die Son - ne, in üpp' - ger Pracht die Ro - se blüht und

це свѣ - титъ, ро - за
t'in - non - de, O beau
so glüh - end, wo die

це свѣ - титъ, ро - за
t'in - non - de, O beau
so glüh - end, wo die

це свѣ - титъ, ро - за
t'in - non - de, O beau
so glüh - end, wo die

та - етъ — и со - ло - вьи по - ютъ — въ лѣсахъ зе - ле - ныхъ, —
meil - le, — Dans ses fo - rêts, doux chant — par - tout s'é - veil - le.
duf - tet, — im Laub der Wäl - der Nach - - ti - gal - len sin - gen. —

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ,
jar - din du mon - de!
Ro - se blüht im Laub.

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ,
jar - din du mon - de!
Ro - se blüht im Laub.

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ.
jar - din du mon - de!
Ro - se blüht im Laub.

по - ютъ въ лѣ - сахъ.
Et tout fleu - rit!
Im grü - nen Laub.

слад - кій ви - но - градъ рас — тетъ. —
Le doux rai - sin mu - rit — Et tout fleu - rit! —
Wo — die sü - sse Bee - re — reift. —

Ten. I.

слад - кій ви - но - градъ рас — тетъ. —
Le doux rai - sin mu - rit — Et tout fleu - rit! —
Wo — die sü - sse Bee - re — reift. —

Ten. II.

Ты у - ле - тай.
Où tout — fleu - rit!
Flieg' fort — da - hin.

Ты у - ле - тай.
Où tout — fleu - rit!
Flieg' fort — da - hin.

dolce
Тамъ те - бѣ при - воль - нѣй, пѣс - ня.
Les chan - sons pas - sent dans l'é - ther.
Schwing' dich Lied zu je - nem Lan - de.
dimin.
Ten. I.
dimin.
p
dolce
Ты ту - да и у - ле - тай.
Vers le bord bleu de la mer.
dolce
Schwing' dich Lied zu je - nem Land.
dimin.
dimin.
Alti.
Tenori I.

Presto. 𝅗𝅥. = 100.

Q (Пляска мальчиковъ)
(Danse de petits garcons.)
(Tanz der Knaben.)

p

cresc.

R (Пляска мужчинъ.)
(*Danse des hommes.*)
(Tanz der Männer.)

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Tenori *ff*
Bassi *ff*

Сла - - - - вой дѣ - - - - - дамъ ра - - - - - - - венъ ханъ нашъ, ханъ ханъ

No - - - - tre khan é - - - ga - - - - - - le la gran - deur des

Gleich den Ah - - - nen ist er ruhm - - voll gross, mäch -

ff

S

Кон
ui'
tig

чакъ.
eux.
stark.

Сла вой дѣ - - - дамъ ра - -
No - tre khan é - ga - -
Gleich den Ah - - nen ist

- - венъ онъ, гроз - ный
- - le la va - leur
er gross, un - ser

ханъ, ханъ Кон - чакъ.
des grands ai - eux.
Chan, grau ser Chan.

T

(Пляска мальчиковъ)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)

sf *p*

marcato

p

U (Пляска мужчинъ.)
(Danse d'hommes.) (Tanz der Männer.)

Tenori. f
Сла - венъ ханъ, ханъ Кон - чакъ!
Gloire au grand Khan Kon - tchâk!

Bassi. f
Heil dem Chan! Ruhm und Preis!

Сла - венъ ханъ, ханъ Кон - чакъ!
Gloire au khan! Gloire au grand

Heil dem Chan, Ruhm und Preis!

Ханъ Кон - чакъ!
Khan Kon - tchâk!
Lobt den Chan!

dim.

Allegro con spirito.

V

(Общая пляска)
(Danse générale.)
(Allgemeiner Tanz.)

Sopr. *mf*

Пляс - - - - кой
Par *vos*

Alti. *mf*

Zur Er - - - -

Tenori.

Bassi.

Allegro con spirito. ♩ = 152.

mf

ва - - - шей тѣшь - - -
dan - - - *ses* *et*

götz - - - lich - - - keit

те хa - - - - на.
vos *chants* *П*

des Cha - - - - nes

mf

Пляс - - кой ва - - - шей
faut plaire à nos

mf

tan - - - zet Mäd - - - - chen,

mf

Пляс - - кой ва - - - - шей
Char - - mez i - - - - ci

mf

tan - - - zet Mäd - - - chen,

ff

тѣшь - - - те ха - - - на.
chefs tri - - - om - - - phants.

sin - - - get, spie - - - let.

тѣшь - - - те ха - - - на.
nos chefs vail - - - lants.

sin - - - get, spie - - - let.

W Più animato.

чa - ги, чa - ги
Dan - se fol - le!
Mäd - chen, lu - stig,

Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те ха на ча - ги
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!
Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

ча - ги, ча - ги
Dan - sé fol - le!
Mäd - chen, lu - stig,

Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те ха на ча - ги.
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!
Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

Più animato. ♩ = 176.

Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - на сво - е -
Viens char - mer le maî - tre, no - tre khan, le grand Kon -
Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - ssen

ча - ги ха - на сво - е -
Pour char - mer le Khan Kon -
tanzt zur Lust des gro - ssen

Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - на сво - е -
Viens char - mer le maî - tre, no - tre khan, le grand Kon -
Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - ssen

ча - ги, ха - на сво - е -
Pour char - mer le Khan Kon -
tanzt zur Lust des gro - ssen

Y

f *mf*

го. Пляс - кой тѣшь-те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь-те
tchâk. Que la dan - se tour - ne fol - le! Que le chant d'i -
Herrn. Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen fröh - lich, tanzt zur Lust des

го. ча - ги
tchâk. Dan - se
Herrn. fröh - lich,

го. Пляс - кой тѣшь-те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь-те
tchâk. Que la dan - se tour - ne fol - le! Que le chant d'i
Herrn. Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen fröh - lich, tanzt zur Lust des

го. ча - ги
tchâk. Dan - se
Herrn. fröh - lich,

ха - на ча - ги ча - ги, ха - на
vres - se vo - le! Pour char - mer le
Cha - nes Al - le, schmu - cke Mäd - chen,

ча - ги, Пляс - кой тѣшь-те ха - на ча - ги, ха - на
fol - le, Viens char - mer le maî - tre, no - tre Khan, le
Al - le tanzt zur Lust des Cha - nes, schmu - cke Mäd - chen,

ха - на ча - ги, ча - ги, ха - на
vres - se vo - le! Pour char - mer le
Cha - nes Al - le, schmu - cke Mäd - chen,

ча - ги. Пляс - кой тѣшь-те ха - на ча - ги, ха - на
fol - le, Viens char - mer le maî - tre, no - tre Khan, le
Al - le tanzt zur Lust des Cha - nes, schmu - cke Mäd - chen,

сво - - е - го, сво - е - го.
Khan, le grand Khan Kon - - tchâk.
und er - götzt ih - ren Herrn,
tout puis - sant Khan Kon - - tchâk!
сво - - е - го, сво - е - го.
Khan, le grand Khan Kon - - tchâk.
und er - götzt ih - ren Herrn.
tout puis - - sant Khan Kon - - tchâk!

Y f

Пляс - - кой ва - - шей тешь - -
Par vos dan - - ses, vo - - -
f Zur Er - - götz - - lich - - - keit
f Пляс - - кой ва - - шей тешь -
Par vos dan - - ses, vo - - -
f Zur Er - - götz - - lich - - - keit

ff ff

те ха - - на, Пляс -
tre chant, char - - - - - - mez
des Cha - - nes tan - -
те ха - - на, Пляс -
tre chant, char - - - - - - mez
des Cha - - nes tan - -

кой тѣшь те ханъ Кон чакъ.
no tre Khan. Il est grand!
zet Mädchen! Heil Kosermchan!
Нашъ Kont chak

Z

(Занавѣсъ.)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)

Нашъ ханъ Кон чакъ!
Gloire à Kon tchák!
Heil Ruhm und Preis!

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№ 18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

ACTE III.

№ 18. Marche polovtsienne.

DRITTER AKT.

№ 18. Polowezkischer Marsch.

Tempo di marcia. M. M. 𝅗𝅥 = 120.

Piano.

p

cre - - scen - - do - - poco a poco

f

cresc.

A

sf *p*

marcato assai

f

sf *p*

sf *p*

sf *p*

f
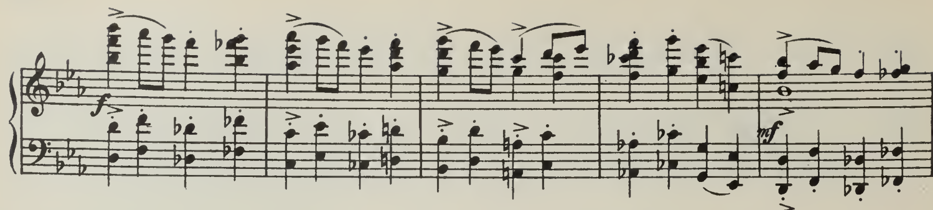
B

f *p*

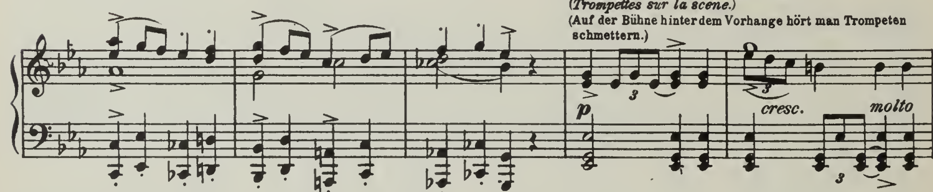
f *p*
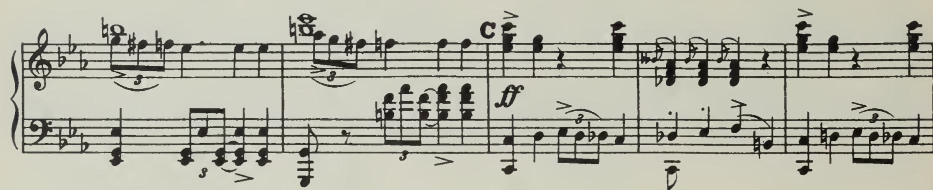
f
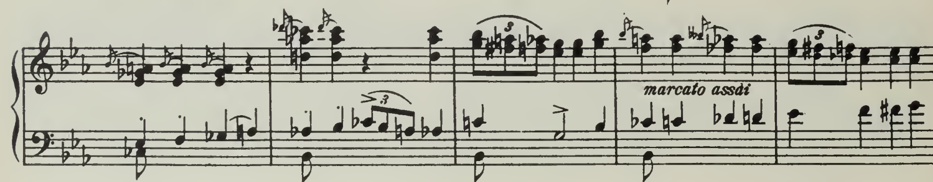
f
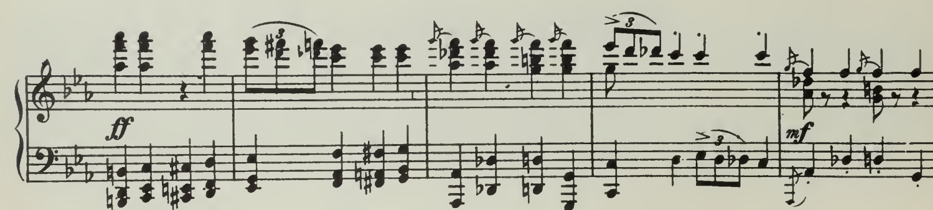


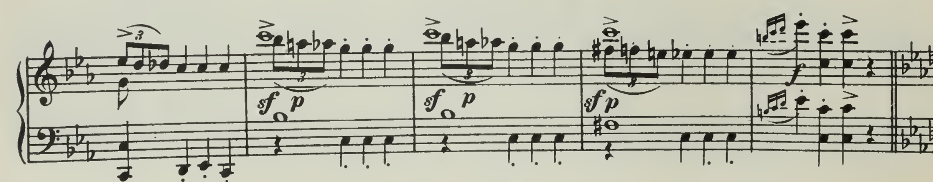
(Трубы на сценѣ за занавѣсомъ.)
(Trompettes sur la scène.)
(Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)











TRIO.

D

p

p

E

p

mf

p

p

F

p

cresc.

G

mf

cresc.

H

ff

marcato

(Трубы за занавѣсомъ.)
(*Trompettes derrière le rideau.*)
(Trompetenbläser hinter dem Vorhange.)

marcato

p

(Занавѣсъ.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзака. Войско Гзака входитъ мало по малу на сцену, съ трубами. рогами и бубнами. Воины ведутъ за собою русскій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями привѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія *(C dur)* появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры.) Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и привѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владиміръ Игоревичъ и русскіе плѣнники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polôvces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci parait au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins; d'autres amenent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polôvces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (c dur) *entre à cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde(Tenori). Kontchâk va a sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladimir Igorévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.*

(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankunft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzerbegrüssen die Krieger mit wilden körperlicher Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches *(c dur)* erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach-das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüsst ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend

cresc. p cresc.

ХОРЪ. CHŒUR. CHOR.

Tenori. I

Bassi.

Рать и - детъ до - мой. Рать и - детъ съ по -
Nos guer - riers vain - queurs Et cou - verts de
Un - sre Krie - ger nahn, sieg - reich, im Tri -

I (трубы за сценой)
(Trompettes derrière le théâtre.)
(Trompeten hinter der Bühne.)

sf p mf p

Bassi.

бѣ - ды. Сла - ва на - шей ра - - ти!
gloi - re, En tri - om - pha - teurs!
um - phe. Heil dem bra - ven Hee - - re!

mf cre - scen - do

Сла - - ва ра - ти храб - - - рой!
Fê - - tent leur vic toi - - - - re!
Singt ihm Siegs - ge - sän - - - ge!

Сла - - ва гроз - нымъ ха - - - - намъ!
A nos khans la gloi - - - - re!
Heil den grau - sen Cha - - - - nen!

f *cresc.*

K

Гзакъ и - детъ съ по - бѣ - ды, рать по - лонъ ве -
Gsak rentre en tri - om - phe, a - vec ses cap -
Gsak kommt an als Sie - ger. Cha - nes Käm - pen

sf *p*

детъ, по - лонъ ве - детъ.
tifs, Hon - teux, plain - tifs.
ziehn mit rei - cher Beut'!

marcato assai *f*

Сла - ва гроз - нымъ
Gloire aux khans! oui,
Heil den grau - sen
ха - - намъ!
gloi - - re!
Cha - - nen!
L
Гро-зенъ Гзакъ
Bra-ve Gzak!
Tapf-rer Chan!
сла-венъ ханъ!
Bra-ve Gsak!
Mächt'ger Gsak!
Сла-ва ра - ти на-шей,
Gloire à ton ar - mé - e
Ruhm sei dei - ner Heerschar
храб-рой ра-ти! Гро-зенъ Гзакъ, сла-венъ ханъ!
Re-dou-té - e! Bra-ve Gsak! Bra-ve Gsak!
un-sern Krie-gern! Gro-sser Chan! mächt'ger Gsak!

Сла - ва ра - ти на - шей, сла - ва
Gloire à ton ar - mé - e! Gloire à
Ruhm sei dei - nen Käm - pen! Heil den

ра - ти - храб - рой, ра - ти на - шей. Гро - зенъ
ton ar - mé - e Re - dou - té - e. Bra - ve
tapf - ren Krie - gern, küh - nen Kämpfern! Grau - sen

(трубы за сценой)
(Trompettes derrière le théatre.)
(Trompeten hinter der Bühne)

p *cresc. molto*

M

Гзакъ! Гро - зенъ Гзакъ, сла - венъ
Gsak! Bra - ve Gsak! Gloire à
Chan! Küh - ner Gsak! Ruhm - voll

ff

ханъ! Сла - ва ха - ну Гза - ку!
toi, Gloire aux in - vin - ci - bles!
bist! Heil dem bra - ven Cha - ne!

marcato assai

Вотъ по-бѣ-ду намъ ро-га тру-бятъ, буб-ны звон-ко бьютъ. Сла-ва гроз-нымъ ха-намъ!
La trompette an-non-ce leur re-tour. Pour nous quel beau jour! Gloire aux khans ter-ri-bles!
Die Trom-pe-ten schmet-tern, Ju-bel-klang. Ruhm-ge-sang er-hallt. Heil euch grau-sen Cha-nen!

ff mf sf p sf p sf p f

N CODA.

p

Вид-но мно-го селъ по-жгли, въ плѣнъ кра-са-вицъ у-ве-ли. Сла-ва!
Que de bourgs brû-lés par eux! Leurs es-cla-ves sont nom-breux! Gloi-re!
Habt viel Dör-fer wohl ver-brannt! Man-ches Weib ent-führt vom Land! Heil euch!

cresc.

O

Сла - ва! И у - сѣ - я - ли по - ля
Gloi - re! Ils ont dû cou - vrir les champs
Heil euch! Habt be - sä - et man - ches Feld

f

вражь - и - ми кос - тя - ми. Сла - ва, сла - ва,
D'os - se - ments des Rus - ses. Gloi - re, Gloi - re,
mit der Fein - de Kno - chen. Heil euch, heil euch,

cresc.

P

Tenori.

Сла - ва, сла - ва! Сла - ва ха - намъ
Gloi - re, gloi - re! à nos Khans! aux
Heil euch, heil euch! Po - lo - vezk'-schen

Bassi.

сла - ва! Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
Gloi - re, Gloi - re, gloi re! (Trompettes derrière le théâtre.)
Heil euch! Heil euch, heil euch! (Trompeten hinter der Bühne.)

ff

marcato

По - ло - вец - кимъ! Сла - ва, сла - ва! По - ло - вец - кимъ гроз - нымъ ха - намъ!
in - tré - pi - des! Gloi - re, gloi - re! Gloire à tous nos chefs ter - ri - bles!
bra - ven Cha - nen! Rhü - met, prei - set po - lo - vezk'-sche grau - se Cha - ne!

Сла - ва, сла - ва!
Gloi - re, gloi - re!
Heil euch, heil euch!

ff

marcato

p

Сла - - ва ха - намъ, сла - ва!
Gloire aux chefs ter - ri - bles!
Heil euch, un - sern Herr - schern!

mf p

Сла - ва ха - намъ, Сла - - - ва
In - vin - ci - bles! Hon - - - neur
Seid ge - prie - sen, tapf - - - re,

p cresc.

p cresc.

mf mf

Сла - ва, сла - ва! Славенъ, славенъ ханъ! грозенъ
In - vin - ci - bles. Gloi - re à Kont-chak! Vi - ve
Seid ge - - prie - sen! Gro - sser, mächt'-ger Chan! Bra - ver

ха - намъ сла - ва! Славенъ ханъ, грозенъ
au vail - lant Gsak! Bra - ve Gsak, bra - ve
mächt' - ge Cha - ne! Gro - sser, Gsak! Grau - ser

ff

ханъ нашъ Гзакъ! Въ пус - ты - нѣ рыс-калъ онъ какъ барсъ, какъ
le grand Gsak! Le sol fou - lé par ses cour-siers, Rou -
grau - ser Gsak! Dem wil - den Wü - sten - ti - ger gleich sprengt

Гзакъ! Сла - ва ха - ну Гза - ку!
Gsak chef des in - vin - ci - les!
Chan! Sei ge - lobt auf e - wig!

marcato assai.

вихрь степ - ной, ру - билъ вра - човъ, ко - немъ топ - талъ, жи - ли - ща ихъ ог -
-git de sang! Tou - jours gui - dant les fiers guer - riers, Le Khan se rue aux
er und flog, mit Win - des - schnel - le, in den Feind, schlug ihn, zer - trat, im

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

немъ па - лилъ; вра - говъ раз - би - ты - е пол - ки кос - тя - ми по - лег -
grands com - bats. La mort est sur ses pas: Que d'os - se - ments gi - sent là
Kampf - ge - wühl; da leg - ten sie sich nie - der bald, die Söh - ne Rus - sen -

Сла ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Вра - ги кос - тя - ми по - лег -
Que d'os - se - ments gi - sent là
Be - siegt sind Söh - ne Rus - sen -

ли. Сла - - - - ва, сла - ва!
bas! Gloi - - - - re, gloi - re!
lands. Heil euch. Cha - nen!

ли. Сла - ва гроз - нымъ ха - - намъ!
bas! Gloire aux khans ter - ri - - bles!
lands. Heil euch, grau - sen Cha - - nen!

sf sf p sf p sf p ff

№19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

Air du khan Kontchâk.

Kontschâk's Arie.

Vivo. 𝅗𝅥 = 112.

КОНЧАКЪ.
KONTCHÂK.
KONTSCHÂK.

PIANO.

ff

f

mf

f

p

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 80.

f

Нашъ
Le
Den

мечъ намъ далъ по - бѣ - - ду, по - бѣ - ду надъ вра -
glaive en main, nos bra - - ves Vain - qui - rent ces es -
Sieg hast du er - - run - - gen, du Schwert der grau - - sen

mf

га - - ми! Но - всю - ду счасть - - е съ на - - ми, мы
cla - - ves! Le sort nous est pros - pè - - re, Le
Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - - gen, be -

M. P. Belaieff

A

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. — По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain tou- jours es - pè - re. Aux com - bats ce glaive il - lus - tre
siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - jâ - la

p

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вец - кихъ гроз - ныхъ ха - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Re - vien - nent jo - yeu - ses! Tout l'u - ni - vers nous est sou -
tönt das Lob der Grau - sen. Ja, Al - les neigt sich un - serm

f

все, И на зем - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en-ne - mis!
Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

Tutti.
Sopr. I. II. *ff*
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!
Alti. *ff*
Gloire à Gsak, Et vi - ve Kon - tchâk!
Ten. I. II. *ff*
Heil den Cha - nen Gsak und Kon - tschâk!
Bassi I. II. *ff*
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Meno mosso. ♩ = 96.

Не ма - ло селъ и го - ро-довъ
Com-bien de bourgs par nous pil-lés
Wie vie - le Städ - te in dem Land

мы сожг - ли, на мѣс - тѣ ихъ лишь степь те-перь,
Et brû - lés! Ces lieux, ja-dis de toits cou-verts,
sind ver - brannt! Dort brei - tet sich die Step - pe aus,

степь од - на. Лю - дей не ма - ло по - лег - ло, лишь
Sont dé - serts! Et les ca - da - vres sont nom-breux. Les
pfad - - los öd'. In ih - rem Schoos viel Men - schen ruhn. Dort

mf *p*

звѣ - - ри по се - - ламъ ры - - щутъ, во - - ютъ.
bê - - tes fé - ro - - ces rô - - dent, cri - - ent.
spren - - gen nur wil - - de Thie - - re, heu - - len.

mf *pp* *mf*

p *mf*

B

Не ма - ло вдовъ и ма - те - рей пла - - - чутъ,
Les mè - res sous leurs toits fu - mants, seu - - les
Wie vie - le Müt - ter stöh - nen auf, wei - - - nen,

mf

сто - нутъ, А дѣ - ти ихъ ле - жатъ въ степяхъ по - кой - - - но,
pri - ent! Leurs fils tom - bè - rent va - leu-reux, Aux step - - - pes
trau - ern. In - des - sen ruhn die Kin - der still im Schoos der
мир - - но, И звѣ - - ри и пти - - - цы у
som - - bres. Dans l'air pla - nent, cri - - - ent Les
Step - - pe, wo Ad - - ler - ge - schrei ruft die
acceler.
mf
f
Vivo.
тру - - повъ ихъ ки - - - - - шатъ.
noirs vau - - tours sur eux.
Thier' zum Schmaus her - - - - - bei.
ff
mf

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 80.

Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, по-
Le glaive en main, nos bra - ves Vain-
Den Sieg hast du er - run - gen, du

бѣ - ду надъ вра - га - ми; По - всю - ду счасть - е съ на - ми, мы
qui - rent ces es - cla - ves. Le sort nous est pros - pè - re, Le
Schwert der grau - sen Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - gen, be-

око - ро Русь за - по - ло - нимъ.
Russe en vain, tou - jours es - pè - re.
siegt wird bald das Rus - sen - land.

C

По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Aux com - bats le glaive il - lus - tre
Nach der Schlacht an der Ka - ja - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Rî - my hat er - o - bert,

cresc.

и Путивль сожгли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Khans ont, par leur vail - lan - ce,
sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вец - кихъ гроз - ныхъ ха - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Scel - lé l'al - li - an - ce. Tout l'u - ni - vers nous est sou -
tönt das Lob der Grau - sen. Ja, Al - les beugt sich un - serm

f.

все, И на зем - лѣ нѣтъ рав - ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

p

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Sopr. I. II. ff
Слa - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!

Alti. ff
Gloire à Gsak Et vi - ve Kon - tchâk!

Ten. I. II. ff
Heil den Cha - nen Gsak und Kon - tschâk!

Bassi I. II. ff
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!

p

ff

№ 20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

a) Речитативъ.

№ 20. Récitatif, Chœur et Scène.

a) *Récitatif*.

№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

a) Recitativ.

демъ дѣ - лить до - бы - чу! И - демъ.______ Гай!_
fê - - - tes, Par - - ta - geons le bu - tin.______ Oui!
uns die rei - - che Beu - te! Nun kommt!______ Hei!_

mf *f* *ff*

До но - чи пиръ го - рой, и
Qu'i - ci plai - sirs et fê - tes.
Lasst ei - nen gro - ssen Schmaus aus -

f

пѣс - ни пѣть, и въ пѣс - няхъ ха - новъ сла - вить, и пляс - кой тѣ - шить
Di - gne - ment cé - lè - brent nos con - quê - tes! A nous jo - yeux fes -
rich - ten, Lob - ge - sän - ge lasst er - schal - len! Die Tän - zer ruft her -

Più tranquillo. 𝅗𝅥 = 100.

p

насъ! А плѣн - ницъ, что по - кра - ше,
tin! Ré - veil - lez donc de leur som -
bei! Die schön - sten der Ge - fang - nen

mf *sf* *pp*

пусть при - ве - дуть ко мнѣ въ ша-теръ. По ут-ру-жъ со-вѣтъ дер-
meil Les beau - tés au front ver-meil! Puis de-main, en grand con-
führt in mein Zelt her-ein. Ge-schwind! Mor-gen früh wir hal - - ten

pp *pp* *p*

(aux gardes.)

жать, какъ на вра-говъ намъ вновь у-да-рить. А плѣн-ныхъ
seil, Nous dres-se-rons un plan de guer-re. Veil-lez sur
Rath, wie neu-en An-griff bald zu wa-gen. Passt auf, dass

mf *f* *f*

крѣп - ко сто - ро - жить, не то каз - - ню ______ сто-ро-же-
les cap - tifs, guer - riers, c'est votre af - - faire. ____ Ou si-non la
die Ge - fang - nen nicht ent - fliehn; sonst, Wäch - - ter, we-he

выхъ! И - демъ! ______ (Уходитъ.)
mort! Al - lons! ______ (Il sort.)
euch! Nun kommt! ______ (Ab.)

f *stringendo* *sf* *stringendo* *p* *f*

attacca:

b) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.

Allegro. 𝅗𝅥 = 100.

ХОРЪ. (ХАНЫ.) *CHŒUR DES KHANS.* CHOR DER CHANE.

Ten. I. (14-16) Ten. II. Bassi I. (12-14) Bassi II.

Идемъ за нимъ, совѣтъ держать: что дѣлать намъ, и какъ намъ быть? Остаться-ль здѣсь и выжидать, иль дальше намъ впередъ идти? Какъ

Au grand conseil tous nous irons. Mais rien encor n'est bien fini. Faut-il en paix attendre ici, Ou bien poursuivre l'ennemi? Qui guide- Faut-

So eilen wir sogleich zu Rath; womöglich schnell zu einer That. Was? wagen wir gleich neuen Schlag, statt abzuwarten manchen Tag? Wer führt die Was

Идти-ль те-

Allegro.

PIANO.

mf
Ид - тиль е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Кі - евъ
Qui se - ra chef? Par quel point faut - il at - ta - quer? Doit - on sur
Wer muss zu Fei - de ziehn? Ich o - der mein Kam' - rad? Ziehn wir gen
mf
бѣ и - ли е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Кі - евъ намъ, иль на Чер -
ra l'ar - mée im - men - se? A qui cet - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut - il mar -
Trup - pen ge - gen Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Zieh'n wir gen Kî - jew o - 'der
Рѣ - шимъ. Пой - демъ! Пой -
Faut - il mar - cher? res -
Sagt an! Sagt an! Nun
быть, ска - жи, какъ быть,
il res - ter en - cor
ist zu - thun? Wie ist's
mf sf p mf sfz p mf
B
намъ, иль на По - семь - е - ль путь дер - жать? И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
Ki - ew ou Pol - ta - va s'é - lan - cer?
Ki - jew und be - la - gern die - se Stadt?
ни - говъ, на По - семь - е - ль путь дер - жать? Al - lons te - nir con - seil, Il faut prendre un par -
cher, Ou sur Pol - ta - va s'é - lan - cer?
gen Tscher - nî - goff, neh - men die - se Stadt?
демъ! рѣ - шимъ! So ei - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich
ter i - ci?
kommt! Sagt an!
ска - жи. И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
i - ci?
zu thun?
B
sf p mf f

чать и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е-го со-вѣ-та спро-симъ

ti. Rien n'est pour nous en-cor fi-ni. Faut-il res-ter, res-ter i-ci, Ou bien faut-

schnell zu ei-ner That. Kon-tschâk ist da, er-war-tet uns. Gleich hö-ren wir auch sei-nen

чать и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е-го со-вѣ-та спро-симъ

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 138.

мы: то-гда рѣ-шимъ, о-стать-ся-ль намъ, иль на вра-говъ у-да-рить вновь?

il mar-cher tou-jours, et sans mer-ci Al-ler com-bat-tre l'en-ne-mi?

Plan. Was? wa-gen wir gleich neu-en Schlag, statt ab-zu-war-ten man-chen Tag.

мы: то-гда рѣ-шимъ, о-стать-ся-ль намъ, иль на вра-говъ у-да-рить вновь?

p cresc.

(Всѣ, кромѣ Русскихъ уходятъ.)
(Tous sortent excepté les Russes.)
(Alle ab, ausser den Russen.)

(Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

dim.

c) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

ВЛАДИМІРЪ. *VLADÎMIR.* WLADÎMIR.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жегъ, дѣ - тей и женъ въ по - лонъ за - бралъ, въ не - во - лю

Pou - tivl est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont-ils par eux brû - lés? Ont - ils donc fait cap - ti - ves Nos fem - mes,

Wie? Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort? Mit sich die Kin - der führ - te er und Wei - ber,

ИГОРЬ. *IGOR.* IGOR.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жогъ, дѣ - тей и

Pou - tivl est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont - ils par eux brû - lés? Ont - ils donc

Wie? Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort; hat uns - re

CORO I. (14-16) Sopr. (12-14) Alti. (14-16) Ten. (12-14) Bassi.

ХОРЪ. (ПОЛОВЦЫ.)
CHŒUR DES POLÔVCES.
CHOR DER POLOVZER.

CORO II. (6-7) Ten. (5-6) Bassi.

ХОРЪ. (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHŒUR DES PRISONNIERS RUSSES.
CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

Да, ханъ Гзакъ нашъ

Oui, Gsak, di - sent -

Ja, Chan Gsak nahm

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

PIANO.

p *mf*

f

цѣ - вицъ онъ у - велъ, по - - зо - рилъ ихъ и гра - билъ
sac - ca - gé nos ri - - ves? Quoi, Pou - tivl au - rait cè - -
als Ge - fang - ne, zar - - te Mäd - chen hat ent - ehrt, ge - -

f

женъ въ по - лонъ за - - бралъ; а дѣ - вицъ
fait cap - ti - ves Fil - - les, fem - mes
Wei - - - ber dann ent - - führt und uns - re

f

го - родъ взялъ, му - жей и брать - евъ онъ из - билъ, а женъ
ils, a pris Pou - tivl, et mas - sa - cré ses ha - bi - tants.
uns - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich

f

Му - жей ханъ ме -
Oui, Gsak, di - sent -
Ent - liess kei - nen

f

го - родъ нашъ. Жес - то - - кій, дерз - кій ханъ, му - жей онъ не -
dé de - vant les Khans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - raient
plün - dert un - ser Land, der grau - se Chan; ent - lies kei - nen

онъ у - велъ и по - зо - рилъ ихъ, му - жей каз -
et sac - ca - gé nos ri - ves, Les guer - riers des
zar - - - ten Jung - frau - en frech ent - ehrt; ent - liess le -

и дѣ - тей въ по - лонъ всѣхъ за - бралъ, а дѣ - - - вицъ
Ils ont pris nos fem - - - - mes, nos fil - les, et de
als Ge - fang - ne hat er ge - führt die Wei - - - ber,

чомъ из - билъ; въ бо - ю не - рав - номъ па - ли всѣ; не - щад - но гра - билъ
ils, ra - mè - ne des cap - ti - ves, Et ses guer - riers tri - om - phants De
Mann le - ben - dig: Al - le fie - len un - term Schwert; er haus - te oh - ne

dim. D

щад - но всѣхъ ме - чомъ каз - - нилъ. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? Mon
Mann le - ben - dig aus der Stadt. Ach,

dim.

нилъ не - щад - но дерз - кій ханъ. Че - гожъ мнѣ ждать е - ще? Да —
Khans, Cou - vrant de morts nos champs? Faut - il at - tendre en - cor? Non! —
ben - dig Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht län - ger hier. Ja, —

dim.

ханъ у - велъ, по - зо - рилъ ихъ.
morts, hé - las! cou - verts nos champs.
zar - te Mäd - chen hat ent - ehrt.

dim.

го - родъ нашъ жес - то - кій, дерз - кій ханъ.
morts, hé - las! ont dû cou - vrir nos champs.
Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.

D

dim. p pp

dim.

ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ край, не то по - -
père, il faut fuir pour sau - ver ton pa - ys, Si - non, mal - -
flieh, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat flieh! Sonst geht zu

dim.

Не дамъ по - гиб - нуть
Je dois a - gir, Ov -
Bald zieh ich für mein

p dim.

Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - -
Il faut fuir, ô prince, et sau - ver la Rus - -
Ent - flieh, Fürst! Die Flucht er - greif' zur Ret - tung

p dim.

Князь, бѣ - ги ты
Fuis, ô prin ce,
Flieh und rett' das

p mf dim.

rit. a tempo

гиб - - нетъ на - ша Русь! Знай ——— Ов -
-heur à la Rus - sie! Ah! ——— suis
Grun - - de Rus - sen - land! Fürst, ——— Ov -

Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать дол - женъ я на Русь! Къ намъ
lour a - vait rai - son. Pars, I - gor, car la fou - dre luit à
Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len

rit. a tempo

гиб - - нуть Ру - - - си! Ов - луръ - намъ другъ, до -
si - - e. Va, suis Ov - lour! Toi seul peux
dei - - ner Hei - - - mat. Ov - lur ver - - spricht dir

въ Русь, не дай, князь по - гиб - нуть ей!
pour la sain - te pa - trie, Ah fuis!
Land; es ist oh - ne Macht und Wehr!

a tempo

rit. p

луръ намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко -
donc Ov - - lour. Toi seul peux vain - - cre ces mau -
lûr wird dir zur Flucht ver - hel - - fen; er ver -

dim.

——— врагъ и - детъ, бѣ - дой онъ гро -
——— l'ho - - ri - zon! Vou - er au tré -
——— Sei - - ten jetzt. Der Feind stürmt auf

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - житъ на
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en - ne - mis, Ces Khans mau -
flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich d'rauf und spreng' da -

dim.

До - ста - нетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau -
Ov - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, o

mf

rit. a tempo

ня. Бѣ - ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ
dits. Toi seul peux sau - ver no - tre Rus - si - e,
spricht's. Fürst, durch Freun - des Hül - fe flieh, be - schü - tze

зить Ру - си. Че - го-жъ мнѣ ждать е - ще? Да,
pas mon peu - ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
Rus - sen-volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,

rit. a tempo

Русь. Бѣ - ги, князь, бѣ -
dits. Sans toi nul es -
von. Ent - flieh, Fürst, zur

ги!
dits.
flieh!

a tempo

rit. pp p

dim. rit.

край, не то по - гиб - - нетъ на - ша Русь!
Va! puis marche en - core aux en - ne - mis!
uns; sonst geht zu Grun - - de Rus - sen - land!

dim.

— не дамъ по - гиб-нуть Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ!
— *J'ac - com - pli - rai ma tâ - che. Me voi - ci, Oui!*
— bald zieh' ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

dim. rit.

ги до - мой, не дай по - гиб - - нуть Ру - - - си!
poir ne nous est plus per - mis. Ah! va, fuis!
Ret - tung dei - nes trau - - ten Hei - - math - lan - - - des.

dim.

Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь, по - гиб - нуть ей!
Prin - - ce, songe à nous et songe à ton cher pa - ys!
Zieh' von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - te es!

mf dim. p rit.

(Появляется обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой.)
(Arrive un train de chariots portant le butin de guerre. Les Polôvces accourent en masse.)
(Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)

E L'istesso tempo.

CORO I. Sopr. Мальчики. *Chœur de garçons.* Chor der Knaben. Alti. Ten. Bassi.

CORO II. Ten. Bassi.

(Трубы.) *(Trompettes.)* (Trompeten.)

E L'istesso tempo.

f

До - бы чу намъ ве - зутъ на го - ре вамъ! На - гра - билъ сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

En - co - re du bu - tin! Mal - heur à vous! Les Rus - ses n'ont plus rien, tout est à nous!

Man führt uns Leu - te an! Ha, we - he euch! Der Chan hat viel ge - raubt! Ha, Tod dem Feind!

До - бы - чу намъ ве - зутъ на го - ре вамъ. На - гра - билъ сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

Гля - ди, князь, гля - ди ско - рѣй, до - бы - чу имъ ве - дутъ - о пять!

Vois - tu, prin - ce, ces ban - dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé! Ces ban - dits ont tout brû - lé, A - près a - voir vo - lé!

Sieh da, Fürst, die Beu - te, die man ih - ne an - führt! Rei - che Beut'! Siehst du, wie der blut - ge Mör - der un - ser Land ge - plündert hat.

Гля - ди, князь, какъ мно - го ханъ у насъ на - гра - билъ на Ру - си!

Vois donc, ces ban - dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé!

F (Ведутъ нѣсколькихъ плѣнныхъ.)
(On amène quelques prisonniers de guerre.)
(Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - лонъ ве - дутъ сю - да на го - ре
Voi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
Die Kriegs - ge - fang - nen sind's! Ha, we - he
По - лонъ ве - дутъ сю - да на го - ре

Гля ди, Князь, гля - ди ско - рѣй, о - пять о - ни по -
Vois - tu ces cap - tifs trem - blants Qu'in - sul - tent les guer -
Sieh da, Fürst, die Kriegs - ge - fang - nen, die der Chan uns

F (Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

f

вамъ! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Aux
euch! Der Chan hat viel ge - raubt! Ha, we - he euch! Ha,
вамъ! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -

Гля - ди, Князь, какъ мно - го ханъ въ по - лонъ за - бралъ у насъ лю - дей! Вра -
Pour nous quel dé - sastre af - freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux. Toi
лонъ ве - дутъ. Wie viel Män - ner hat der blut' - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh,
riers des Khans.
fort - ge - führt.

гибель вамъ, Руси князьямъ,
Russes haine! Aux Russes haine! Que
Tod dem Feind! Schmach über euch!
гибель вамъ, Руси князьямъ,

ги намъ угрозы шлютъ, пощады намъ отъ нихъ не ждать! Бѣ-
seul peux, d'un bras vainqueur, Mettre un obstacle à leur fureur. Fuis,
bei ihnen ist ja kein Erbarmen. Wie sie drohen uns! O

смерть врагамъ, пощады нѣтъ!
soit leur chaîne Un joug sanglant!
Tod dem Feind! Ha, Blut um Blut! Po- La Weh
смерть врагамъ, пощады нѣтъ!

ги, князь, бѣги домой, не дай погибнуть Руси ты!
prince, et le Dieu puissant Arrêtera ce flot de sang!
flieh, Fürst, und zieh nach Haus; beschütze Russland vor dem Feind!

mf

Tenori.

ща - - ды нѣтъ князь - ямъ Ру - - си!
mort aux chefs de la Rus - sie!
ü - - ber euch! Dem Für - sten Tod!

Bassi.

Пусть
Du
Dem

Не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
Ces hor - des veu - lent no - tre sang!
Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehn!

dim. *p*

CORO I.

гиб - нетъ врагъ!
sang! du sang!
Fein - de Tod!

(Половцы уходятъ; Русскіе скрываются въ шатры. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)
(Les Polôvces sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers polovtsiens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)
(Die Polovzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)

G Allegro assai. 𝅗𝅥 = 138.

pp cresc. *f*

p *p* *mf*

attacca

№ 21. ХОРЪ И ПЛЯСКА.

№ 21. Chœur et danse. № 21. Chor und Tanz.

ХОРЪ (Сторожевые)
CHŒUR DES GARDES.
CHOR DER WACHEN.

Tenori. Allegro moderato.

p

По-до-бенъ солн-цу ханъ Кон-чакъ.
Kon-tschâk est sem-blable au so-leil!
Der hel-len Son-ne gleicht Kon-tschâk.

По-до-бенъ мѣ-ся-цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa-reil!
Dem lich-ten Mon-de gleicht Chan Gsak.

Bassi.

По-до-бенъ солн-цу ханъ Кон-чакъ.
Kon-tschâk est sem-blable au so-leil!
Der hel-len Son-ne gleicht Kon-tschâk.

По-до-бенъ мѣ-ся-цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa-reil!
Dem lich-ten Mon-de gleicht Chan Gsak.

Piano.

p

cresc.

И звѣз-дамъ рав-ны ха-ны всѣ.
Aux feux du fir-ma-ment ver-meil
Den Ster-nen sind die Cha-ne gleich.

f

Сла-ва ихъ свѣ-титъ яр-ко.
Leur é-clat tou-jours bril-le.
Hell glänzt Ruhm un-s'rer Cha-ne.

И звѣз-дамъ рав-ны ха-ны всѣ.
Aux feux du fir-ma-ment ver-meil,
Den Ster-nen sind die Cha-ne gleich.

По-
Leur
Er

доб - но блес-ку свѣ - тилъ не - бес ныхъ.
gloi - re par-tout au loin scin - til - le!
glänzt wie Lich-ter des Him - mels, herr-lich.

dim.

p

A

Гай! Мы за на-шихъ славныхъ ха-новъ, Гай! бу - демъ пить ку-мысъ те-перь.
Ah! Il faut boire, a - près a - voir chan - té, Du kou-miss à leur san - té!
Hei! Auf das Wohl-sein un-srer Cha-ne Hei! Lasst uns Ku-myss trin-ken gleich.

Гай! Гай!
Ah! Oui!
Hei! Hei!

f

Гай! Гай!
Oui! Oui!
Hei! Hei!

Гай! Намъ ку-мысъ при-дастъ ве-сель-я. Гай! Плѣн-никъ не уй - детъ отъ насъ.
Oui! Nous se-rons en - sui - te plus al - tiers, Pour gar-der nos pri-son-niers.
Hei! Uns auf-hei-tern wird der Ku-myss. Hei! Wa - chen wir dann oh - ne Rast.

Гай! Го - ре бѣг - ле - цу ли - хо - му! Стрѣ - лы зо - ло - че - ны - я, ко - ни на - ши
Oui! Mal - heur à ceux qui s'é - chap - pent, Car nos flè - ches vont bien loin. Nos cour - siers vont
Hei! Weh' dem Flüchtling, dem ver - weg - nen! Si - cher tref - fen un - sre Pfeil! Un - sre flin - ke

Гай! Ко - ни на - ши
Oui! Nos cour - siers vont
Hei! Un - sre flin - ke

p cresc. mf cresc.

быст - ры - е все - гда е - го до - го - нятъ во сте - пи. Во сла - ву
sans re - tard At - tein - dre dans la plai - ne tout fu - yard. Al - lons! un
Ros - se wer - den ihn er - rei - chen bald im Step - pen - raum. Wir schu - fen

B ff

f cresc. sf f ff

ха - новъ мы пѣс - ни сло - жимъ и - бу - демъ сла - вить бит - вы ихъ!
chant en l'hon - neur de nos Khans! Et cé - lé - brons ces chefs vail - lants!
Lie - der zum Ruhm der Cha - ne, durch ih - re Krie - ge hoch - be - rühmt!

f dim.

(Овлуръ проходитъ по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)
(Ovloûr traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)
(Owlur geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)

pp p

C

Сла - - - ва! Сла - - -
Gloi - - - re! Gloi - - -
Ruhm sei Cha -

dim. ff

ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
nen! Ruhm sei Cha - - - nen!

mf mf

f
По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon - tschâk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschâk.

f mf p

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон чакъ.
Kon - tschâk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschâk.

f *p* *mf*

По - до - бенъ мѣ - ся - цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

f *p* *mf*

По - до - бенъ мѣ ся - цу - ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

И звѣз-дамъ рав - ны ха - ны всѣ.
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil
Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.

f *p*

D *dim. stringendo poco a poco*

И звѣз-дамъ рав - ны ха - ны всѣ. Сла - ва ха - намъ. Гай!
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil Leur front bril - le, Ah!
Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich. Un - sern Cha - nen Ruhm!

dim.

Всѣмъ на - шимъ ха - намъ сла - ва. Гай!
Leur gloire au loin scin - til - le, Ah!
Den bra - ven, mächt'gen Cha - nen Ruhm!

stringendo poco a poco

mf *dim.*

pp

pp

3

p

dim.

3

Vivace.

(Сторожевые начинаютъ плясать.)

(*Les gardes se mettent à danser.*)

(Die Wachen fangen an zu tanzen.)

p

mf dim.

Ah!

mf

mf

Ah!

mf

E

f

F

mf

p

G

Tenori.

Bassi

Ah!

p

p

Ah!

H

Ah!

(Одинъ изъ пляшущихъ падаетъ.)
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)

I

(Другой падаетъ.)
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)

(Третій падаетъ.)
(Un troisième tombe.)
(Der Dritte fällt.)

dim.

m.s.

(Къ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ. Сторожевые засыпаютъ.)
(Vers la fin de la scène il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)

Attacca №22. | *Pour finir.*

№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif.

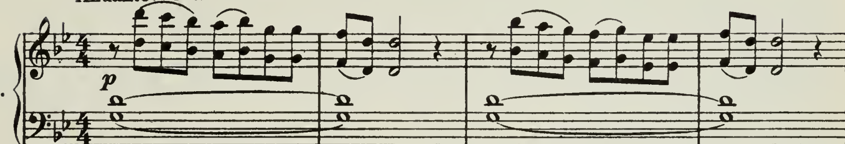
№ 22. Recitativ.

(Овлуръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)

(Ovlour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)

(Ovlûr schleicht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igors.)

Andante. ♩=72.



ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OVLÛR.

Князь, ско-рѣй сби-рай-ся въ путь.
Prince, es-tu prêt pour le dé-part?
Schick' dich an zur Rei-se, Fürst.

p colla parte

Пе-ре-пил-ся на-родъ, за-сну-ли сто-ро-жа. Ко-ней я при-го-
Les gar-des, iv-res-morts, n'ont plus au-cun re-gard. Près du fleu-ve, dans
Be-sof-fen ist das Volk; die Wa-chen schliefen ein. Ge-sat-telt stehn die

то-вилъ, и у рѣ-ки я бу-ду ждать те-бя и кня-жи-ча.
l'om-bre, Sont mes cour-siers; Viens je t'at-tends, la nuit est som-bre.
Ros-se, jen-seits des Dons werd' ich er-war-ten dich und dei-nen Sohn.

p mf

(почти шопотомъ)
(*à voix basse*)
(flüsternd)

Ког - да за - тих - нетъ все, я свис - ну. Тог - да ты съ кня - жи - чемъ бѣ - ги къ рѣ - кѣ, про - ско - чи гор - но - ста - емъ чрезъ тростникъ, на -

Et quand j'au - rai sif - flé, viens vi - te! A - vec ton fils ac - cours sans bruit vers moi. A tra - vers les joncs sau - tez sans ef - froi. Ain -

Um Mit - ter - nacht werd' ich laut pfei - fen. Kommt Bei - de schleu - nigst dann zum Fluss, zu mir; ei - le Fürst, wie ein Her - me - lin zum Schilf; in's

m.s. m.d. *pp trem.* *cresc.* m.d. m.d.

во - ду го-го-лемъ спусо - тись; вско-чи на бор-за-го ко -
si qu'une her-mi-ne, va vi - te, Et monte a-lors sur ton cour-
Was - ser gleit' wie ei-ne Ent'; und wer-fe dich aufs flin-ke,

mf *p*

ня какъ вихрь, и вмѣ-стѣ по-ле-тимъ мы со-ко-ла-ми
-sier fou-gueux; Comme un fau-con tu fen-dras l'air en-sui-te,
muth'-ge Ross; wie Fal-ken flie-gen wir dann Bei-de, I-gor,

КНЯЗЬ ИГОРЬ. (изъ шатра)
LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
FÜRST IGOR. (im Zelte)

подъ мгла - ми ноч-ны-ми. И-ди, го-товь ко -
Je gui - -de ta fui-te! Eh bien, pré-pa-re
hoch ü - ber den Ne-beln. So sei's! Zur Rei-se

mf colla parte *pp*

ней, мы бу-демъ ждать. (Овлуръ уходитъ.)
tout. Oui, je le veux! (Ovlour sort.)
schon sind wir be-reit. (Ovlur ab.)

f *p*

№ 23. ТРІО.

№ 23. Trio.

№ 23. Trio.

(Кончаковна вбѣгаетъ въ страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владиміра.)
(Kontchakôvna entre en courant et s' arrête devant la tente de Wladimir. Elle est extrêmement agitée.)
(Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

Allegro appassionato. 𝅗𝅥 = 120.

PIANO.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

rallent. dim. fp a tempo f

Вла-ди-міръ! У-жель все э-то прав-да? О-стань-ся здѣсь! О томъ мо-лю те-бя!
Vla-di-mir! L'a-mour fut é-phé-mè-re? Tu veux me fuir! J'ai tout ap-pris, hé-las!
Wla-di-mir! Ist's mög-lich, dass du fliehest? Ver-lass mich nicht! O sieh mein Her-ze-leid!

a piacere mf

a tempo trem. p a tempo

Я все, я все у-зна-ла. Бѣ-жать за-ду-малъ ты,
Tu veux a-vec ton pè-re, Au loin por-ter tes pas.
Mir ist be-kannt ja Al-les: Ge-fasst ist der Ent-schluss

Бѣ - жать ___ съ от - цомъ на Русь. Скажи, ___ у - жель воз - мож - но ме -
As - tu ___ l'af - freux cou - ra - ge, Quand ___ l'a - mour t'en - ga - ge, De
nach Rus - - sen - land zu fliehn. So willst ___ du mich ver - las - sen, die

p

ня по - ки - нешь ты? Ска - жи, ___ о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu ___ qu'en te per - dant,
dich zum Ra - sen liebt, die dein ___ auf e - wig ist?

p cresc.

О нѣтъ! Не вѣ - рю, не вѣ - рю, ми - лый мой, не мо - жетъ
J'ai pour pré - sa - ge Un dé - ses - poir mor - tel? Ré - ponds, cru -
Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht

быть!
el!
sein!

ВЛАД. ИГОР. *VLAD. IGOR.* WLAD. IGOR.

f

Про - щай, ___ про - щай, ты ла - да! Съ то - бой раз - ста - нусь я,
A - dieu, ___ ma bien - ai - mé - e! Hé - las! il faut par - tir.
Leb' wohl! ___ wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü - sses Lieb!

f

Не о - - став - ляй ме -
Qu'à toi soit en - chaî -
O wi - - der - ste - he

Бѣ - жать мнѣ долгъ ве - литъ. О го - ре
Pour - quoi me re - te - nir? L'hon - neur m'ap - -
Die Eh - - re will's, die Pflicht. O we - - he

mf

ня ты, Возь - ми ме ня съ со - бой, Возь - ми,
né - e Ma - des - - ti - né - e! De grâce,
nicht mehr den Bit - - ten dei - nes Liebs! Lass' mich,

мнѣ! Му - - тит - - ся взоръ И бьет - -
pel - - le, je dois te fuir. Mon cœur
mir! Mein Blick wird trüb, Im Bu - -

dim.

о ми - лый мой. На все го - то - - ва я, Те - бѣ я
em - mè - ne - moi. Je bra - ve - rai pour toi La mort et
Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - - sen - land Mit mei - ner

- - ся серд - це такъ! У - жель ска - зать: про - -
est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
- - sen pocht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht

p f p

все от - дамъ, от - дамъ лю - бовь мо - ю, от - дамъ сво -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout
Lie - be nimm auch mei - ne Frei - - heit, Fürst. Ver-schliess nur

сти лю - бовь? О - ставь, княж - на, про -
tant, a - dieu! J'en - tends dé - jà la
mehr weiss ich zu fas - - sen mich. Mein

f p f p

бо - ду я, Ра - бой тво - ей го - то - ва
est à toi. Veux - tu de moi pour ton es - -
nicht dein Herz. Wie dei - ne Scla - vin bin be - -

ff

сти на вѣкъ!
voix de Dieu!
Lieb, ver - zeih!

f p f

быть за счасть - е жить съ то - бой!
cla - ve? Sois mon roi, mon roi!
reit mit dir gleich fort - - zu - gehn.

Про - сти!
A - dieu!
Leb' wohl!

жить съ то - - бой!
Sois mon Dieu!
Nimm mich mit!
на вѣкъ!
A - - dieu!
Leb' wohl!
КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.
(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.)
(Le prince Igor sort de sa tente.)
(Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.)
f
Вла - - ди - - міръ,
Qu'en - - tends - je,
Wla - - di - - mir,
f p
КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.
сынъ! Что значитъ э - то? За - чѣмъ ты здѣсь, княжна? Аль.въ по-ло -
Vla - di - mir hé - si - te? L'hon-neur t'ap - pelle en-fin, Quel feu t'a -
sag, was soll's be - deu - ten? Du mit der Für - stin hier? Ha, bist viel -
fp
fp
вец - - - комъ по - ло - ну самъ По - лов-цемъ ты сталъ,
gi - - - te? De - viens-tu donc l'es - cla - ve des pa - ïens?
leicht ___ zum Feind ge - wor - - den, zum Ver - rä-ther, Sohn?
fp
fp
fp
f p cresc.

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Про - щай, княж-
Oh non, a -
Leb' wohl, mein

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

и ро - - ди - ну за - - быть?
Veux - tu tra - hir les tiens?
viel - - leicht zum Gö - tzen - - knecht?

sf *f*

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA. *a piacere* *a tempo*

О - станься здѣсь, о томъ мо - лю те - бя! Знай, я — ди - тя сво -
Com-ment, cru-el, ton cœur hé - si - te! Moi, libre, — heureuse et
Er - hö - re mich! Sieh, ich ver - der - be ja! Ich, frei - - es Kind der

ВЛАД. ИГОР. *VLAD. IGOR.* WLAD. IGOR.

на!
dieu!
Lieb!

a tempo

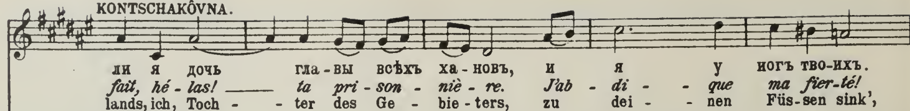
mf *p* *m.d.*

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

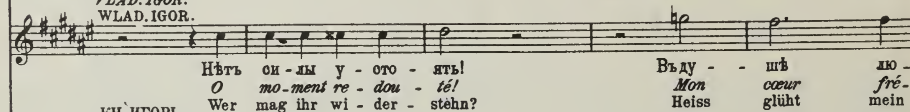
бо - ды, кра - са сте - пей род-ныхъ, я гор - - дость всей зем -
fiè - re, Moi, rei - ne de beau-té, L'a - mour, — l'a - mour m'a
Step-pen, er - blüht in Schönheitspracht; ich, Stolz — des Hei - mat -

m. d. *m. d.*

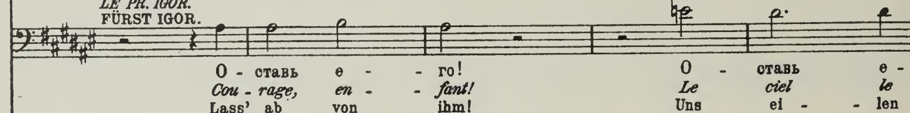
КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.
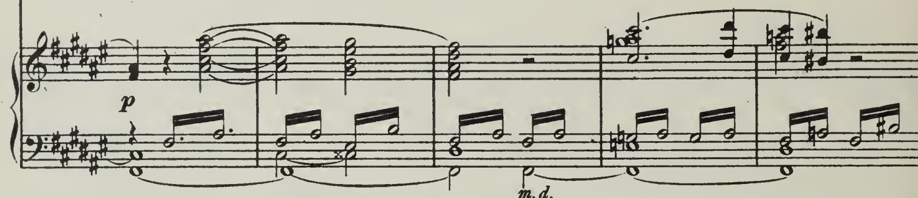


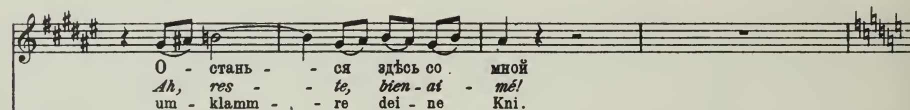
ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

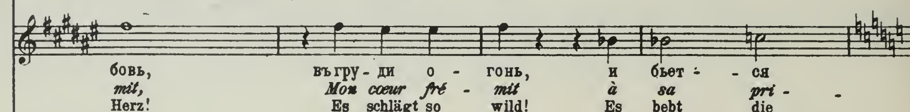


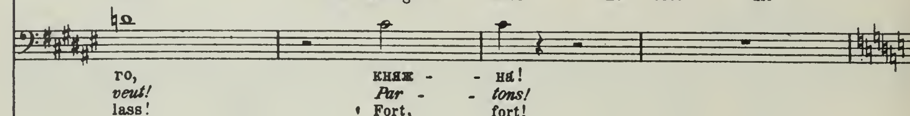
КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

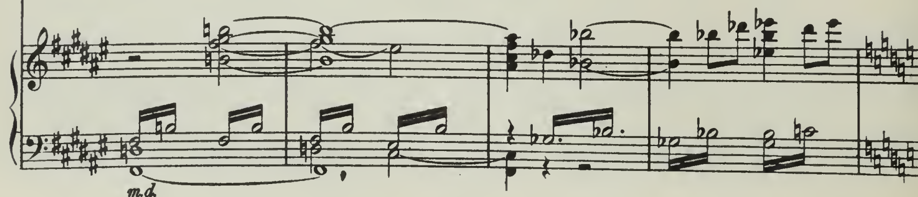












Animato.

Возь - ми ме - ня съ со - бой, мой
Cru - el, é - cou - te ma pri -
O nimm mich, nimm mich mit von

сердце.
è - re.
See-le!

Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
Mon fils, suis - moi, fu - yons!
Mein Sohn, wir müs - - sen fort!

Animato.

f *p*

(За сценой свистъ)
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
(Pfeiffen hinter der Bühne.)

ми-лый!
è - re!
dannen!

О го-ре мнѣ! Нѣтъ си - лы у - ото - ять!
Son dé-ses-poir é - ga - re ma rai - son!
O we-he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

Бѣ - жать намъ долгъ ве - литъ! Мы ро - ди - ну сво -
L'hon-neur le veut: par - tons! Songe au pa - ys, qui
Die Eh - - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat

8

cresc. *quasi trillo* *f* *p*

Ра - бой тво - ей я вѣр - ной бу - ду!
Je t'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.

Въ ду - шѣ лю - бовь, въ гру - ди о гонь!
Lut - te su - prê - me pour mon cœur!
Es wogt die Brust! Es gluht das Blut!

ю спа - семъ, не то по - гиб - нетъ Русь!
n'a que nous. Si - non mal - heur à tous!
zwingt da - zu. Sonst geht zu Grund' das Land!

cresc.

(Еще разъ свистъ)
(Nouveau coup de sifflet.)
(Auf's neue Pfeiffen.)

f

p

Ты слы-шишь? То знакъ у -
E - cou - te, Ce bruit là -
Nun hörst du? Ein fer - nes

p

Что мнѣ дѣ - - лать?
Af - - - freux tour - - - ment!
O, wel - - - - che Pein!

слов - ный: зо - ветъ Ов - луръ. По - ра бѣ -
bas! C'est un si - gnal, hâ - tons nos
Pfei - fen? Uns ruft Ov - lûr. Fort, fort! 'S ist

OSSIA:

8

О - - ста - - вай - - ся!
Ah! reste en - - cor!
Hab' Er - - bar - - men!

Го - - ре
O dou - - - -
We - - he

жать. Княж - на, о - ставь е - го! Бѣжимъ, не то про -
pas. Cou - rage! al - lons, du coeur! Si - non, si-non sur
Zeit! Lass', Für - stin, ab von ihm! Fort, fort, sonst wacht das

8

cresc. poco a poco

ми - - лый мой! Я мо - лю те - - - бя!
Ou tous deux par - - tons, Oui, par - - - tons!
Bleib' mit mir! Auf mein Flehn gieb Acht!

мнѣ! Си - - лы нѣтъ у - - - сто - - - ять!
leur! O mo - - - ment plein d'hor - - - reur!
mir! Wer mag ihr wi - - - der - - - stehn?

снет - ся станъ, тогда все кон - че - но, намъ смерь гро - зитъ! О помнись сынъ, бѣ - ги со мной!
tous mal - heur! Reviens à toi, mon fils: Nous nous per - dons! Re - viens à toi, Mon fils, fuy - ons!
La - - ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod! Aus Träumen nun er - wach', mein Sohn!

(Кн. Игорь старается увлечь Владиміра.)
(Le Pr. Igor veut entraîner Vladimir.)
(Fürst Igor will ihn fortziehen.)

cresc.

Tempo I.

О-станься здѣсь со мной, я не пу-
Je bra-ve-rai pour toi, La mort et
Auf e-wig schwurst dich mein und ich bin

О-тецъ, по-стой, поз-
Ah, lais-se-moi, Un
Lass', Va-ter, mich sie

Мой сынъ,
Mon fils,
Lass' ab

Tempo I.

щу те-бя! Яль не ми-ла те-бѣ? Иль ты за-былъ ме-
sans ef-froi. Ma li-ber-té, mon cœur, mes jours, tout est à
auch ganz dein; ja, un-auf-lös-lich dein. Ich thei-le dein Ge-

воль ты мнѣ е-е об-нять въ по-слѣд-ній
seul ins-tant, cal-mer ses pleurs et son ef-
pres-sen noch an mei-ne Brust, zum letz-ten

о-ставь! По-ра бѣ-
par-tons! Oh, viens! fu-
von ihr! 'S ist Zeit zu

Animato.

ня? А ес-ли такъ, то я сей-часъ всѣхъ раз-бу-жать!
toi! Rien ne peut donc vous ins-pi-rer grâ-ce pour-yons!
schick. Kalt bleibt dein Herz bei mei-nem Schmerz; taub ist dein Ohr.
fliehn!

разъ. О го-ре мнѣ! О го-ре мнѣ!
froi. Ah! vois ses lar-mes, son ef-froi!
Mal. O we-he mir! O wel-che Pein!

Animato.

fz

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

жу! Весь станъ я на но-ги по-ставлю!
moi? Eh bien, je vais donner l'a-larme!
Ohr. Wohl denn! Ich we-cke auf das Lager!

ВЛАД.ИГОР. *VLAD.IGOR.* WLAD.IGOR.

ff *sf*

КН.ИГОРЬ. *LE PR.IGOR.* FÜRST IGOR.

(Убѣгая)
(S'enfuyant)
(Entfliehend)

Про-щай!
A-dieu!
Leb' wohl!
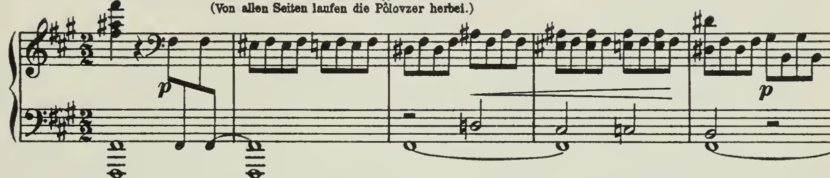
(Кончаковна ударяетъ нѣсколько разъ въ било.)
(Elle frappe plusieurs fois sur la lame de fer suspendue.)
(Sie schlägt auf das Wachtbrett um Leute zusammen zu rufen.)
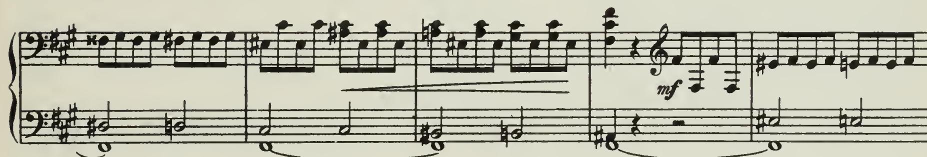
ff *lunga*
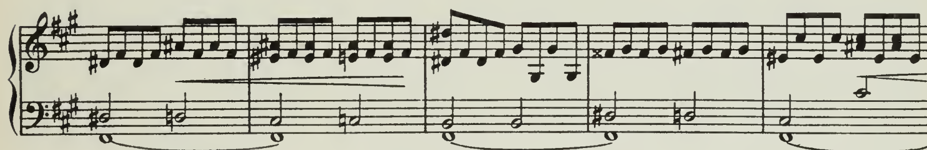
attacca №24.
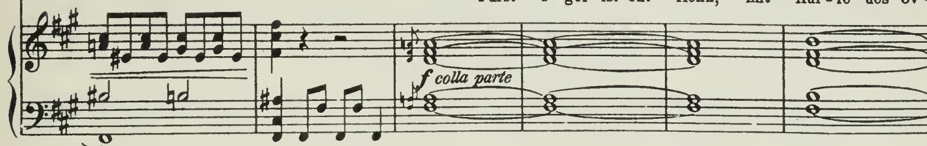
№ 24. ФИНАЛЪ.
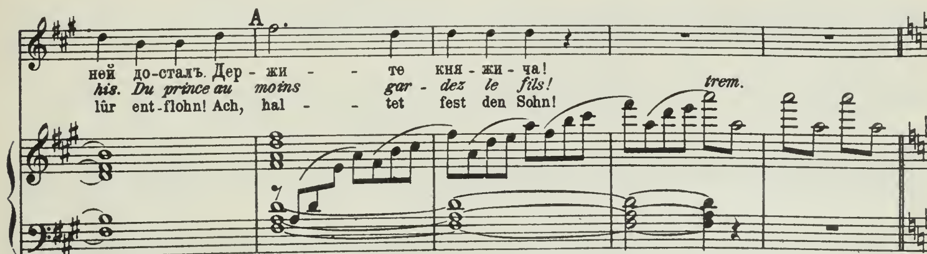
№ 24. Finale. № 24. Finale.











ПОЛОВЦЫ.
(Часть хора.)
UNE PARTIE DU CHŒUR
(Les Polovces.)
DIE PÔLOVZER.
(Ein Theil des Chors)

Tenori. *f*

Ко - ней сѣ - длай - те, пус - кай - те стрѣ - лы, въ по - го - ню
Pre - nez vos flè - ches et vite en sel - le; Sui - vez les

Bassi. *f*

Schwingt euch auf Ros - se, schiesst schar - fe Pfei - le, dem Flücht - ling

f energico

мчи-тесь за бѣг - ле - цомъ! Жи - во въ сте - пи мчи-тесь! А
tra - ces du prince I - gor! Vi - te, frè - res, vi - te! Ou

setzt nach mit Fal - ken - eil! Freun - de, sprengt rasch, pfeil-schnell! Den

кня - жи - ча вя - жи - те тутъ-же къ де - ре - ву, за - стрѣ - лимъ мы е - го
c'est la guerre en - cor! Et quant au jeu - ne Vla - di - mir, pour lui la mort!

jun - gen Für - sten a - ber bin - det an den Baum, schiesst ihn he - run - ter gleich!

ff

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

B

𝅗𝅥 = 120.
Poco meno mosso.

p

О нѣтъ, — е - го не тронь-те, е -
Oh, non, — je vous im - plo - re, Pi -
O nein, — mein Freund soll le - ben! Er

стрѣ - ла - ми ос - тры - ми!
Sans mer - ci, cru - el - le!

Un - ser Pfeil si - cher trifft!

Poco meno mosso.

B

p

Poco a poco più animato

го я не от-дамъ, е-го ___ хо-чу спас-ти! Ме-ня у-бей-те
tié pour Vla-di-mir! Pour lui ___ je veux mou-rir. Al-lons, pre-nez ma
ist auf e-wig mein! Nehmt hin ___ mein gan-zes Blut! Lasst mich statt sei-ner

(Вбѣгаютъ Половцы - 1ª группа.)
(Accourent les Polôvces — 1er groupe.)
(Die Pôlowzer — erste Gruppe — stürzen herein.)

Смерть всѣмъ рус-скимъ плѣн-нымъ! По-ща-ды нѣтъ! Раз-ливъ рѣ-
A vous, Rus-ses, la mort, le châ-ti-ment! Le Don dé-
Der Don tritt
Tod euch, al-len Rus-sen! Ha! Blut um Blut!

Poco a poco più animato

преж-де, ме-ня, ме-ня! Въ ме-ня стрѣ-ляй-те преж-де! Пу-
vi-e! De tous sur moi que tom-be la fu-ri-e; Mais
ster-ben! Mich treff' der Tod! Schiesst mich zu-erst he-rún-ter mit

ки ужъ на-чал-ся!
borde en é-cu-mant!
aus den U-fern schon!

(Вбѣгаютъ Половцы - 2ª группа.)
(Accourent les Polôvces — second groupe.)
(Die Pôlowzer — zweite Gruppe — stürzen herein.)

Во-да на при-бы-
Les eaux s'é-lè-vent
Das Was-ser steigt und

скай я вмѣс-тѣ съ нимъ у-мру, но не от-дамъ е-го! Вамъ не от-
lui. Qu'il é-chappe à la loi. Je veux sa grâ-ce! Il est à
eu-ren Pfei-len: lasst mich geh'n mit mei-nem Freund in Tod! Ich fol-ge

Мы не до-го-нимъ бѣг-ле-
Com-ment pour-sui-vre l'en-ne-
ли те-перь! Wie wei-ter rei-ten auf der
en gron-dant!
braust im Don!

f *p* *cresc.*

C Allegro assai. 𝅗𝅥 = 152.

дамъ!
moi!
ihm!

Жаль!
Ah!
Weh!

ца!
mi?
Spur?

Зо - ви - те ха-новъ всѣхъ сю - да!
Nos Khans dé - ci - de - ront i - ci!
Ruft al - le Cha - ne gleich her - bei!

C Allegro assai.

ff *pp* *p* *f* *pp*

Meno mosso. 𝅗𝅥 = 112.

У нихъ мы спросимъ, что намъ дѣ-лать. Вотъ онъ! Кон - чакъ и - детъ!
Et que leur vo - lon - té soit fai - te! Frè - res, voi - là Kon - tchâk!
Auf ihr Ge - bot lasst uns jetzt hö - ren! Da kommt Kon - tschâk nun selbst!

f *Meno mosso.* *f* *m.g.*

(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrent Kontchâk et les khans.)
(Kontschâk und die Chane treten ein.)

mf *sf* *pp*

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHÂK.
CHAN KONTSCHÂK.

Что зна - читъ э - тотъ шумъ? Дочь мо - я, за-чѣмъ ты
D'où vien - nent ces cla - meurs? Toi, ma fille, et tout en
Ha, welch ein Lärm? was ist's? Toch - ter, sag; was machst du

poco cresc. *mf*

D Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

здѣсь?
pleurs!
hier?

ХОРЪ (Половцы.)
CHOEUR DES POLOVCES.
CHOR DER POLOVZER.

Князь И - горь у - бѣ - жалъ! Ов - луръ намъ из - мѣ -
Le prince I - gor est loin! Ov - lour nous a tra -
Fürst I - gor ist ent - flohn. Warf sich auf's flin - ke

нилъ, е - му ко - ней до - сталъ и
- his; Tous deux, au grand ga - lop, dans
Ross, mit Hül - fe des Ov - lur, und

pp f

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

Вотъ мо - ло - децъ!
Ah quel hé - ros!
Ha, wack - rer Bursch!

вмѣ - стѣ съ нимъ бѣ - жалъ!
l'om - bre sont par - tis!
Bei - de spren - gen fort!

Moderato. 𝅗𝅥=76.
tranquillo

mf

Не даромъ я такъ его любилъ; на мѣстѣ
Voilà pourquoi moi, j'aime ce vaillant Et si j'é-
Führwahr, er ist meiner Liebe werth. Das ist sehr

p mf

Игоря я бы такъ же поступилъ!
tais Igor, vrai! j'en aurais fait autant.
brav von ihm! So wie er hätt' ich gethan!

E Poco animato.

Эхъ! не врагами намъ быть бы съ нимъ, а союзниками вѣрными.
Ah! s'il voulait à moi s'allier, Nous serions maîtres du monde entier.
Wie gerne wär ich sein bester Freund und sein Bundsgenosse blieb' ich treu.

p f p f p

Вотъ что! Стороже выхъ казнить, а княжича не
Holà! Pendez les gardes vite! A Vladîmir
Heida! Die Wachen führt zum Tod! Wladîmir aber

sf

тро-гать! Та-ковъ мой при казъ!
grâ-ce! Tel est mon ar-rêt!
le-be! Folgt rasch dem Be-fehl!

Tenori I. Allegro. 𝅗𝅥 = 100.

ХОРЪ (Ханы.)
CHŒUR DES KHANS.
CHOR DER CHANE.

Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A t'o-bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te

Tenori II.
Kon-tschâk, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Bassi I.
Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A t'o-bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te

Bassi II.
Kon-tschâk, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Allegro.

зать. Вѣдь мы всег-да въ дѣлахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-ve-nir: Il faut frap-per, il faut pu-nir!

ist's. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Въ гнѣз-до коль
Si le fau-
Wenn al-ter

зать. Вѣдь мы всег-да въ дѣлахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-ve-nir: Il faut frap-per, il faut pu-nir!

ist's. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Кон-
Kon-
Ja-

Вѣдь вслѣдъ за со - ко - ломъ со - ко - ликъ у - ле - титъ.
Le jeune oi - - seau du fau - con pren - dra le che - min!
Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - ten Fal - ken nach.

со - колъ у - ле тѣлъ, то и со - ко - ликъ у - ле - титъ. А мы е -
con est libre en - fin, L'en - fant pren - dra mê - me che - min. Que sans tar -
Fal - ke fliegt in's Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter

Не - правъ Кон - чакъ!
Kon - tchâk a tort!
Ja - wohl, es sei!

чакъ не - правъ! Нель -
tchâk a tort! La
wohl, es sei! um -

mf sf p mf sf p

А мы е - го стрѣ - лой за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По-вѣрь ты
Le fils d'I - gor Doit tom - ber sous nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
So wol - len wir he - run - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm

F

f

го, по - ка онъ здѣсь, стрѣ - лой за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По-вѣрь ты
der le fils d'I - gor Suc - com - be sous nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nem Pfeil. Folg' un - serm

ща - дить нель - зя! По-вѣрь ты
La mort! La mort! Suis donc, Kont -
um ihn ge - schehn! Folg' un - serm

зя ща - дить! По-вѣрь ты
mort! La mort! Suis donc, Kont -
ihn ge - schehn! Folg' un - serm

F

mf sf p mf sf f

намъ и сдѣ - лай такъ, вѣдь мы все - гда въ дѣ-лахъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

намъ и сдѣ - лай такъ, вѣдь мы все - гда въ дѣ-лахъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
han - delt um den Krieg. Ver-schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
han - delt um den Krieg. Ver-schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

ff
плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - детъ!
nons tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
ff
Schwarm der Rus - sen lass hin-rich - ten oh - ne Auf-schub, Chan!

плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - детъ!
nons tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
Schwarm der Rus - sen lass hin-rich - ten oh - ne Auf-schub. Chan!

ff
Allargando
p

G *p Meno mosso.* 𝅗𝅥 = 84.

Нѣтъ! Ес - - - ли со - колъ ко гнѣз - -
(*aux Khans*) *Non! Il vaut mieux te - nir le*
Nein, da der Falk' ge - flo - gen

8va ad libit.

p

ду у - - ле - тѣлъ, то мы со - - ко - ли - ка о -
jeu - - ne fau - con Par l'a - mour d'u - ne bel - le
ist in sein Nest, so wol - len wir den Jun - gen

пу - - - та - емъ крас - - - ной дѣ - ви - цей.
fil - - - le, L'a - mour au - ra rai - son!
mit ei - nem Mäd - - - chen fes - seln gleich.

cresc.

H (*à Vladimir*)
f

Вотъ те - бѣ же - на, Вла - -
Viens! sois donc de ma fa - -
Hier ist dei - - - ne Braut, Wla - -

f

ди - міръ! Не врагъ ты мой, а
mil - le. Je veux tu - nir a
dî - mir! Kein Feind bist du; du
f
зять же - лан - ный. На зав - - тра
vec ma fil - le. Dans vos re - - - -
bist mein Schwa - ger. Und mor - - gen
p cresc.
всѣ сни - - - май - - - - те
gards l'a - - - mour qui
waff - - - net euch zum
вѣ - - жи! И - демъ - - - на
bril - - le Tra - - hit vos
Kamp - fe! Auf, auf zum

♩=126.
Più mosso.
КОНЧАКЪ.
KONTCHÂK.
KONTSCHÂK.
I
(aux Khans)
Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
cœurs. Et nous, mar - chons, so - yons vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!
ХАНЫ.
LES KHANS.
DIE CHANE.
Tenori.
Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Tous au com - bat! so - yons vain - queurs!
Bassi.
Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!
ХОРЪ. (Половцы.)
CHŒUR DES POLOVCES.
CHOR DER PÒLOVZER.
Soprani.
И - демъ
Mar - chons!
Alti
Auf, auf,
Tenori.
И - демъ
Mar - chons!
Bassi.
Auf, auf,
♩=126.
Più mosso.
Трубы на сценѣ.
Trompettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.
въ по - ходъ на Русь!
Mar - chons! Mar - chons!
Побьемъ вра-говъ, возьмемъ по-
Nous re - vien-drons vainqueurs des
Zum Kampf, zum Streit!
Wir keh-ren bald zu-rück mit
въ по - ходъ на Русь!
Mar - chons! Mar - chons!
Побьемъ вра-говъ, возьмемъ по-
Nous re - vien-drons vainqueurs des
Zum Kampf, zum Streit!
Wir keh-ren bald zu-rück mit

1ma Volta. 2da Volta.

f

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Славенъ гроз - ный
troupes Russes. Marchons! chons! Au terrible

mf f

reicher Beute. Zum Kampf! Kampf! Славенъ ханъ Кон - чакъ! Heil dem grausen

mf f

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Славенъ гроз - ный
troupes Russes. Marchons! chons! Gloire au khan Kontchak! Au terrible

mf f

reicher Beute. Zum Kampf! Kampf! Heil dem Chan Kontschâk! Heil dem grausen

mf sf f

ff

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ всѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

K Animato.

ff

Gsak! Allen Chanen Heil!

ff

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ всѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

ff

Gsak! Allen Chanen Heil!

Трубы.
Trompettes.
Trompeten.

Занавѣсъ.
La toile tombe.
Der Vorhang fällt.

sf ff sf

mf cresc.

fff

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

№ 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

ACTE IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawna's.

A Espressivo e dolce. (♩=♩)

у - трамъ. Я ку-куш-кой пе-ре-лет-ной по - ле-чу къ рѣ-
la mer? Au Da-nube à la grè-ve blan-che, Comme un oi-seau mon
- gens früh. Ach, ich möch-te wie ein Kuc-kuck längs der Do-nau

pp p

къ Ду-на - ю, о-ку-ну въ рѣ - ку Ка-я-лу мой ру-кавъ бо-
cœur vo - le - ra! Dans les eaux de la Ka-jâ-la J'i-rai tremper ma
pfeil-schnell flie - gen, mei-nen Bi-ber - är-mel in der Kâ-ja-la an-

Poco più mosso. (Allegro moderato.) ♩=100.

бро - ный. Я о-мо-ю кня-зю раны
man - che, Et bien-tôt ces on-des pu-res;
feuch - ten, um dem Für-sten sei-ne Wun-den,

на е-го кро-ва-вомъ тѣ - лѣ.
Vont ra-fraî-chir tes bles - su - res.
die blut - trie-fen-den zu wa - schen.

pp

B Tempo I.

lunga

Охъ!
Vent
O

Allegro animato. ♩= 132.

ты, вѣтеръ вѣтеръ буйный, что ты въ полѣ вѣешь?
impétueux! Pourquoi souffler avec furie?
du lieber Wind, o, wesshalb wehest du so heftig?

Стрѣлы вражьи ты навѣялъ на дружины князя.
Vers nos guerriers malheureux Va la flèche ennemie!
Wesshalb trägst du chan'sche Pfeile unserm Herr entgegen?

mp *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *poco riten.* *pp* *p* *p*

Meno mosso.
(Allegro moderato.)

poco rit.

Что не вѣялъ вѣтеръ буйный вверхъ подъ облака, въ море синемъ корабли лелѣя.
Nâs-tu donc pas, Vent de trépas, Nos grands monts là bas, D'où ton souffle fond sur le navire?
Ist es dir zu wenig unter Wolken dort zu wehn, und die Schiffe auf dem Meer zu schaukeln?

cresc.

f colla parte

p

poco string.

Allegro animato.

Ахъ, зачѣмъ ты, вѣтеръ буйный, въ полѣ долго вѣялъ?
Tu le trahis, Car tu mugis Après un sourire!
Wesshalb hast du, lieber Wind, so lang' geweht im Felde?

p

По ковыль травѣ разсѣялъ ты мое веселье?
O vent, pourquoi, Gronder sur moi? Mon bonheur expire!
Wesshalb hast du, Herr, verweht mein' Freude auf dem Grase?

cresc.

8

f *m.g.* *dim.*

Ten. per Ped.

Tempo I. *(Moderato.)*

C

Ахъ, пла - - чу я,
Dans la ——— dou - leur
Ihr, Thrä - - nen, fliesst,

m. d. *p*

pp

mp

горь - ко пла - чу я,
Est ——— mon pau - vre cœur!
Lin - dert mei - nen Schmerz.

сле - - зы лью,———
En - - tend - il, ———
Zum ——— Ge - mahl ———

——— да къми - ло́ - му на мо - ре шлю ———, ра - - но по ———
——— *l'é - poux qui m'est cher, Mes san - glots ———, que ——— re - çoit ———*
——— schick' ich sie all', zum blau - en Meer ——— schick' ——— sie mor -

un poco riten.

Allegro moderato.

D

f. mf pp ppp

утрамъ. Гой, ты Днѣпръ мой Днѣпръ ши-
la mer! O, Dnie-per, ô fleuve im-
-gens früh. O du, hoch-be-rühm-ter

ро-кій черезъ ка-мен-ны-я, го-ры въ По-ло-
men-se, A tra-vers les rocs s'é-lan-ce Ton grand
Dnie-per, du hast stei-ner-ne Ge-bir-ge ja durch-

вец-кій край до-ро-гу ты про-билъ;
flot vers les Po-lov-tces en-ne-mis!
bro-chen in dem Po-lov-zer-ge-biet.

Тамъ на са-ды Свя-то-сла-ва до ко-
Et ce flot por-ta l'ar-mé-e De Svia-to-
Svja-to-sla-ves lan-ge Bö-te zu den

mf

бя - ко - ва пол - ку ты ле - лѣ - ялъ мой ши - ро - кій, слав - ный
slav, de Svia - to - slav A la ri - ve dé - so - lé - e, Vers Ko -
Zel - ten des Ko - biàk hast du, lie - ber Dniepr, ge - tra - gen, gros - ser,

Днѣпръ, Днѣпръ, род - ной нашъ Днѣпръ!
biak, chef des Khans mau - dits.
blau - er be - rühm - ter Dniepr!

mf p

E

p

Во - ро -
Ah, ra -
Bring' zu -

p

ти ко мнѣ ми - ло - ва,
- mè - ne - moi mon bien ai -
rück mir mei - nen Für - sten,

чтобъ не лить мнѣ горь - - - кихъ
-mé! Mes pleurs ont tant cou-
da - - - mit ich nicht län - - - - ger

слезъ, да къ ми - ло - му
lé! Ils cou - laient à
wein'. Thrä - nen nicht zu

Tempo I.

m. g. *m. g.* *p*

на мо - ре не слать ра - но по ут - рамъ.
l'aube au ra-yon pur Dans les flots d'a - zur!
schi-cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

p espress. *pp*

F

Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - бѣ яс - номъ
O so - leil, clar - té fé - con - de, Toi qui don - nes
Leuch - tend', drei - mal leuch - tend' Son - ne! Al - len scheinst du

pp

яр - ко свѣ - тишь ты, всѣхъ ты грѣ - ешь, всѣхъ ле - лѣ - ешь, всѣмъ ты лю - бо,
la vie et l'a-mour, Roi des airs, flam - beau du mon - de, On t'ad-mire, on
warm und schön und hell, Al - le wärmst du und lieb - ko - sest. Al - len bist ge -
cresc.
mf
Poco più mosso. (Allegro moderato.)
солн - це; Солн - це, крас - но солн - це!
t'ai - me; O flam - beau du mon - de!
wo - gen, herr - lich strah - lend' Son - ne!
mf
Ten. per Ped.
p
Что же ты дру - жи - ны
Mais pour - quoi lan - cer un
Wess - halb hast du bren - nend'
p
marcato
кня - зя зно - емъ жгу - чимъ о - бо - жгло?
jour Tes feux brû - lants sur nos guer - riers?
Strah - len auf die Krie - ger aus - ge - gos - sen?
m. g.
mf dim.

rit. G Tempo I.

Ахъ! Чтожъ въ безвод-номъ по-лѣ жаж-дой ты стрѣл-камъ лу-
Cou-chés tous dans les plai-nes, là bas, Sans se-cours, sans
Durch Durst im was-ser-lo-sen Fel-de ih-re Bo-gen

p rit.

ки стя-ну-ло, и кол-ча-ны имъ ис-то-мой го-ремъ за-пек-
es-pé-ran-ce, Tes ra-yons font leur souf-fran-ce Im-pla-cable, hé-
hast ge-bun-den, und mit Schmerz die Kö-cher ih-nen fest-ge-schlos-sen

cresc. riten.

Poco più mosso. *(Allegro moderato.)*

ло? За-чѣмъ?
las! Hé-las!
hast? Wa-rum?

8 mf

Tempo I.

p pp ppp p espressivo

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Chœur. № 26. Chor.

(Толпа поселянъ проходитъ съ пѣсней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
(Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslavna est assise absorbée dans ses pensées.)
(Eine Schaar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)

(Выходя на сцену)
(Paraissant sur le théâtre)
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.
по - во - е - валъ.
le Khan vain - queur!
der stürmt auf uns.

Sopr. II.
по - во - е - валъ, по - во - е - валъ.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain - queur.
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt I.
по - во - е - валъ, по - во - е - валъ.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain - queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

SOLO
Что не черенъ во
Est-ce un noir corbeau
Nicht ein Rabe naht

Alt II.
по - во - е - валъ, по - во - е - валъ.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain - queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Ten.
Что не че
Est - ce donc
Nicht ein Ra -

p>

Sopr.
Бѣды накли - калъ, на кли - калъ,
Ap - pe - lant la mort qui le suit?
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Alt.
ронъ на - леталъ
qui fend l'es - pace,
im schnel - len Flug,

TUTTI.
Бѣды накли - калъ, на кли - калъ,
Ap - pe - lant la mort qui le suit?
vor dem Un-glück warnt, und uns warnt.

Ten.
ренъ во - ронъ бѣ - ды на-кли - калъ. на кли - калъ,
le cor - beau noir, Ap - pe - lant la mort qui le suit?
be naht und vor dem Un-glück warnt, und uns warnt.

Bass.
Бѣ - ды на-кли - калъ, на-кли - калъ, Ханъ
Est-ce un cor-beau noir que la mort suit?
Vor dem Un-glück warnt, und uns warnt. Der

quasi pizz.
p

Ханъ Гзакъ на насъ по - на - бѣ - галъ
Non, non, c'est Gsak qui nous pour - suit.
Chan Gsak ist's, der auf uns los - rückt.

Ханъ Гзакъ на насъ по - на - бѣ - галъ, по - на - - бѣ -
Non, non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous pour -
Chan Gsak ist's, der auf uns los - rückt, auf uns los -

Ханъ Гзакъ на насъ по - на - - бѣ - галъ, по - на - бѣ -
Non, non, c'est Gsak qui nous pour. - suit, qui nous pour -
Chan Gsak ist's, der auf uns los - rückt, auf uns los -

ханъ Гзакъ на насъ по - на - бѣ - галъ, на - бѣ - галъ.
Non, non, c'est Gsak qui nous pour - suit, nous pour - suit.
Chan Gsak ist's, der auf uns los - rückt, der los - rückt.

(Уходя за сцену, все болѣе и болѣе удаляясь)
(Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus)
(Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

Что не сѣ - рый волкъ
Est-ce un loup cher - cheur de
Nicht ein grau - - er Wolf

галъ.
suit.
rückt.

галъ. Что не сѣ - рый волкъ по - за - - бѣ - галъ
suit. Est-ce un loup vo - ra - ce, cher - chant le
rückt. Nicht ein grau - er Wolf dort sprengt und heult,

pp

ста - до за - рѣ - залъ, за - рѣ - залъ. Ханъ
sang qui suit le vol des vau - tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - рѣ - залъ, за - рѣ - залъ. Ханъ
Est-ce un loup qui suit les vau - tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - рѣ - залъ, за - рѣ - залъ. Ханъ
sang qui suit le vol' des vau - tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - рѣ - залъ, за - рѣ - залъ. Ханъ, ханъ
Est - ce un loup qui suit les vau - tours? Non, non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer-den schreckt, Der Chan

(Замирая вдали)
(Expirant dans le lointain)
(In der Ferne absterbend)

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рялъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux, bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рялъ по - ра - зо - рялъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рялъ, по - ра - зо - рялъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рялъ, раз - зо - рялъ.
non, C'est Gsak, pil - lant nos vieux bourgs, tous nos bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, ja, zer - stört.

attacca

№27. РЕЧИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЪ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d'Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitatif Jaroslawna's und ihr Duett mit Igor.

Moderato. ♩= 72

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

Piano.

p

(Глядитъ на раззоренныя окрестности.)
(Contemplant les environs dévastés.)
(Die zerstörten Umgegenden ansehend.)

A

p

Какъ у-ны-ло все кру-гомъ: се-ла выз-же-ны, ни-вы за-
Tris-tes sont les a-len-tours!... Ils ont tout brû-lé, tout tu-é,
Wie ver-wüs-tet ist das Land! Dör-fer sind ver-brannt. Fel-der steh'n

бро-ше-ны, жат-ва въ по-лѣ вся по-гиб-ла, врагъ сгу-билъ: ве-се-лыхъ
ces lar-rons! Plus de blé là-bas jau-nis-sant aux sil-lons! Et la jeu-
öd und leer. Ach, der Feind hat uns zer-stört, was blü-hend war. Und Stil-le

пѣ - сенъ въ по - лѣ намъ не слы-шать боль - ше дол - го.
nes - se Nì plus ses doux chants d'i - vres - se! Hé - las!
herrscht weit in der Rund, kein Lied er - schallt jetzt lus - tig.
Più mosso. ♩= 120
(Всматривается въ даль.)
(Regardant fixement dans le lointain.)
(Blickt spähend in die Ferne.)
Кто то ѣ-детъ въ да-ле - кѣ, два всад - ни-ка. О -
Mais je vois deux ca - va - liers ve - nant là-bas! L'un
In der Fer-ne seh ich da zwei Rei - ter nahn. Der
pp
динъ изъ нихъ въ о - деж-дѣ по-ло - вец - кой. Ужъ не По - лов - цы-ли къ намъ на -
d'eux je crois, est un guer-rier po - lov - ce. Faut-il craindre en - co - re de nou -
Ei - ne trägt die Klei-dung un-srer Fein - de. Ach, viel - leicht rückt wie-der los der
cresc.
f
dimin.
гря - ну - ли? У - па - си Гос-по - ди, что намъ дѣ - лать тог - да? Пу -
veaux combats? De la hor - de fé - roce, Ah! qui nous dé - fen - drait? Pou -
Chan auf uns? Gott be - wahr! be-hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer
p
3

B

p

тив - ля намъ не от - сто - ять! Дру -
tivl en - fin suc - com - be - rait! Mais
wird Pou - tivl be - schüt - zen dann? Der

pp

3

гой изъ всад - ни - ковъ о - дѣтъ по на - ше - му и
l'au - tre ca - va - lier de no - tre sang pa - rait. Oui,
an - dre Rei - ters - mann trägt ja ein russ'sches Kleid. Wohl

p

съ ви - ду не про - стой онъ рат - никъ. У -
c'est un rus - se, tout l'as - su - re! Même
ist es kein ge - mei - ner Krie - ger. Von

cresc.

f

sf pp

cresc.

боръ е - го, конь и о - сан - ка все власть и знат - ность об - ли -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! D'un noble il a la fière al -
Hal - tung stolz und präch - tig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

cresc.

ча - етъ. То вѣр-но рус-скій князь къ намъ ѣ-детъ
ku - re... Un prin-ce vient-il dé - fen-dre ma
Zei - chen. Ge - wiss, ein russ-scher Fürst kommt zum Be-

f sf p

C Poco a poco più animato.

гос - темъ; но кто-бъ э - то могъ быть?
cau - se? Quel est ce ca - va - lier?
su - che. Wer mag die - ser Fürst sein?

f p

(avec une grande émotion et presque déclamé.)

кто та-кой? от - ку - да? не зна - ю... И
Quel soup-çon... je n'o - se... Que sais - je... Un
Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf-

cre - scen - do

взду-мать не мо-гу! не въ до - мекъ мнѣ... Ахъ!
trou-ble m'en-va-hit! Quel mys - tè - re! Ah!
lö - sen kann ich nicht die - ses Räth - sel. Ach!

ff lunga

poco a poco f lunga f

D Agitato.

не мо-жетъ быть... э-то сонъ... иль на-вож-де - нье...
l'il - lu - si - on me pour-suit. En vain j'es-pè - re....
es kann nicht sein! Ist es Traum, ein Spiel des Bö - sen?

p *cresc.* *f*

(съ увлеченіемъ.)
(avec entraînement)
(In Begeisterung.)

pp *f*

нѣтъ... то И - го - ря зна - ко - мы - я чер -
Non... C'est lui! je re - con - nais mon noble I -
Nein... Das sind die Zü - ge mei - nes Man - nes

pp *pp*

ты! И - го - ря чер - ты мнѣ до - ро - гі - я! э - то
-gor! Mon hé - ros, oui, mon hé - ros s'é - lan - ce libre en -
ja! Die mir längst be - kann-ten, theu - ren Zü - ge. Das ist

cre - scen - do

князь! Князь мой во - ро - тил - ся!
cor! J'en - tends sa voix chè - re!
er. Heim - ge - kehrt ist I - gor!

poco a poco *f*

На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросается къ Ярославнѣ. Овлуръ отходитъ съ конями въ сторону.

(Le Prince Igor paraît sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslavna. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.)

(Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Owlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawna. Owlur entfernt sich mit den Pferden.)

E Poco a poco più animato.

p *cre - scen - do*

poco *a* *poco*

ff *p*

F Allegro animato. 𝅗𝅥 = 126

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

f

Онъ, мой со - колъ яс - ный! Ла - да мой же - лан - ный!
Ah! c'est toi que j'em-bras - se. Ah! pour moi tout s'ef - fa - ce!
Du, mein lich - ter Fal - ke! Du mein Trost, mein' Freu - de!

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Здрав - ствуй! Ра - дость, ла - да! Здрав - ствуй! Свѣтъ мой, ла - да
La dou - leur fait grâ - ce, Ah! c'est toi que j'em-bras - se!
Sei ge - grüsst, Ge - lieb - te! Sei ge - grüsst Ge - schätz - te!

F Allegro animato.

f

Ла - да ми - лый, до - ро - гой мой!
Rê - ves, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
Theu - er Gat - te! Herz - ge - lieb - ter!

вотъ о - пять ты со - мной! Свѣтъ мой, ла - да!
Sur mon coeur reste en - cor, je t'em - bras - se!
Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, mein Froh - sinn!

mp cresc. (ad libit.) f

Онъ, ла-да мой же-
Ah! C'est toi que j'em-
mein! Du, mein süs-ser

Stringendo.

cresc. p f

лан-ный!
bras-se!
Gat-te!

dim.

Ра - - - дость ты мо - -
Ah, Sei - gneur, mer - -
Du, mein hol - des

p cresc. dim. rallent.

G Meno allegro. *(sempre alla breve)* ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAWNA.

a tempo 𝅗𝅥 = 92 *p*

я! Все мнит - ся мнѣ, что
ci! J'ai cru rê - ver! mon
Lieb! Ist es die Wahr - heit,

a tempo *p*

э - то сонъ; у - жель ко мнѣ вер - нул - ся онъ? не
Dieu, mer - ci! Est - il bien vrai qu'il soit i - ci? Mes
ist es Traum? Ich trau - e eig - nen Au - gen kaum, von

cresc. *poco a poco*

вѣ - рю я сво - имъ гла - замъ, не вѣ - рю я тѣмъ
yeux. ne me trom - pez - vous pas? C'est mon I - gor, là,
bö - sen Träu - men auf - ge - schreckt, die mich bis jetzt ge -

cresc.

f

лжи - вымъ снамъ! Ахъ сколь - ко разъ ви - да - ла я те -
dans mes bras! Je dou - te, car dans mon som - meil, J'ai
plagt, ge - neckt. Wie oft hab' ich ge - träumt von dir, bei

f

бя та - кимъ во - снѣ. У - жель не сонъ, у -
vu rê - ve, pa - reil! Mais non, c'est toi, je
Tag, so wie bei Nacht! Wie oft er - schienst du,

f

H

вѣрь ме - ня, ска - жи ско - рѣй, ска - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor bat près du mien!
Lieb - ster, mir, wie jetzt in die - ser Krie-gers - tracht!

colla parte *a tempo*

dim. *p*

КН. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

p

О нѣтъ! не сонъ: вер - нул - ся я. въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; 's ist

ей ру - кѣ ру - ка тво - я, я ви - жу взоръ тво -
moi, l'é - poux tou - jours ai - mé. Ta chè - re voix donne
kein Ge - spenst, das drückt ,dein' Hand. Ich schau - e dei - ner

cresc.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

f

Вер-
L'ef-
Du

cresc.

ихъ о-чей, я слы-шу звукъ тво-ихъ рѣ-чей. вер-
à mon cœur L'ou-bli des maux et le bon-heur! Oui,
Au-gen-glut und mich be-lebt auf's Neu-e. Muth. Nun

нул-ся ла-да мой до-мой. ко мнѣ вер-нул-ся
froi s'ou-blie ton re-tour. En-fin c'est toi, mon
giebst mir wie-der dei-nen Kuss. Nichts stört jetzt un-sers

нул-ся сно-ва я до-мой, къ те-бѣ вер-нул-ся
ton é-poux est de re-tour; Heu-reux et fier de
kommt dein Her-zens-freund zu-rück; mit ihm das längst er

f

ла-да мой, ко мнѣ вер-нет-ся все съ то-бо-ю, и сча-стье и по-
seul a-mour. Ta femme, I-gor, est tri-om-phan-te! C'est toi, mon seul a-
Glücks Ge-nuss; kein Miss-traun und kein Ue-ber-druss! Hin ist mein Her-ze-

ла-да твой, и сно-ва онъ съ то-бо-ю, съ то-бой, съ то-бой, другъ
ton a-mour. Ne trem-ble plus, je suis de re-tour, O mon a-
wün-schte Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

colla parte

f

I

p dolce con espressione

кой Снова вижу я милова, снова вижу дорогова, все ко мнѣ вернулось снова: счастье, радость и покой. Лада милый мой, желанный, лада, другъ мой небомъ

mour! Seule ici j'étais tremblante, Mais j'entends ta voix puissante, Et soudain forte et vaillante, Je renais pour t'adorer. O lumière de mon âme! Si je suis encor ta

leid. Deiner Hände zartes Drücken, deiner Liebesglut Entzücken, holder Augen süsses Blicken mich beleben jetzt auf's Neu. Gott, wie ich um dich gelitten, o, du meine höchste

мой! Лада ра

mour! Chè re fem

mir. Ja, vorbei

I

pp

cresc. dim. p

poco cresc.

p

cresc. e string. poco a poco

cre - scen - do poco a poco

f

да - ный, мно - го, дол - го серд - цемъ ждан - ный, я ——— о - пять —
da - me, Tu ver - ras la sain - te flam - me, Ah! ——— pour nous —
Won - ne, mei - ner See - le lich - te Son - ne! Du, ——— mein einz'-

f

дость, ми - лый другъ мой, я о - пять о -
- - me, Je veux t'ai - - mer, Ah! je veux tou -
— sind bö - se Träu - me, die bis jetzt dich,

K Più mosso.

dim.

— о - пять съ то - бой! Ла - да, другъ мой
— tou-jours bril - ler. A toi tou - jours.
- ger Trost, mein Held, Du, mein Höch - stes,

p

пять съ то - бой другъ ты мой, ты со мной,
jours t'ai - mer! Cher tré - sor de mes jours,
Lieb, ge - plagt und ge - stört in der Nacht.

Più mosso.

K

dim. dim. p

ми - лый, до - ро - гой! ———
Je veux t'a - do - rer! ———
Einz' - ges in der Welt! ———

ра - дость, ла - да! ———
Je veux t'ai - mer! ———
Hol - de Gat - tin! ———

p cresc. poco

a poco

L Tempo I.

Какъ спас - ся ты?
Com - ment vins - tu?
Bist du ent - flohn?

p

Я тай - но бѣ -
J'ai dû fuir, lors -
Bin heim - lich ent -

L Tempo I.

sf pp *pp*

mp *mf* *p*

У - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ плѣ - на
Le ciel t'a donc per - mis D'é - chap - per aux mau -
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen -

p

жалъ сю - да, ког - да уз - налъ, что врагъ былъ здѣсь; бѣ - жалъ я. чтобъ
que j'ap - pris Qu'i - ci ve - naient les en - ne - mis. J'ai vou - lu sau -
flohn dem Chan, als ich er - fuhr, dass Gsak rückt los auf un - ser Land,

mf *p*

ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - ненъ
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Joch? Ver - wun - det warst du

p

край спас - ти и клик - нуть кличъ по - всей Ру - си; при - шелъ я пол -
ver Pou - tivl et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein -

cresc.

былъ? О - пас - но ра - ненъ былъ? И вотъ ты оно - ва
cor, va ré - son - ner en - cor. Et nous se - rons vain -
doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Nun bist du wie - der

ки со-брать, при - шелъ я кня - зей под-нять и вновь до -
prince Igor Des bra - ves vien - dront en - cor, Et nous vain -
neu-es Heer zum An - griff zu füh - ren bald um zu ver -

rit. M *p dolce con espress.*

здѣсь, ты у ме - ня, со - мной! Сно - ва
queurs par un su - prême ef - fort! O bon -
hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - ner

ро - гу за - сту - пить вра - гу!
crons par un su - prême ef - fort!
le - gen un - serm Feind den Weg.

M

f

pp

cresc.

ви - жу я ми - ло - ва, сно - ва ви - жу до - ро - го - ва, все ко
-heur, ô joie ex - trê - me, Je re - vois ce - lui que j'ai - me. Et pour
Hän - de wei - ches Drü - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - cken, hol - der

dim. p

мнѣ вер - ну - лось сно - ва: сча - стье, ра - дость и по - кой. Ла - да,
moi la paix su - prê - me Vient en - fin me con - so - ler. O lu -
Au - gen süs - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu. Gott, wie

p

Ла - -
Chè - -
Hol - -

poco cresc. p p

cresc. e string. poco a poco

ми - лый мой, же - лан - ный, ла - да, другъ мой, не - бомъ дан - ный, мно - го,
miè - re de mon â - me, Si je suis tou - jours ta da - me, Tu ver -
ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner

- - - - - да, ра - - - - - дость, ми -
- - - - - re fem - - - - - me, je
- - - - - de Gat - - - - - tin, theu -

cre - scen - do poco a poco

f

дол - го серд - цемъ жадн - ный, я ——— о - пять, о - пятьсъто -
ras la sain - te flam - me, Ah! ——— pour nous ——— au ciel bril -
See - le lich - te Son - ne, du ——— er - füllst ——— meinHerz und

f

лый другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -
veux tou - jours, Ah! je veux tou - jours t'ai -
res Lieb - chen, ich bin wie - der jetzt mit

dim.

N Poco animato.

бой!
ler!
Sinn!

p

бой! Про - шла по - ра зло - вѣ - щихъ сновъ, про -
mer! Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes
dir! Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor -

N Poco animato.

p

p *cresc.*

За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

p *cresc.*

шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - ves, ton ef - froi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

cresc.

бы - то го - ре прош - лыхъ, дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

f

по - лѣ гроз-ныхъ, чер-ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно-ва солн-ца лучъ и ста-нетъ яс -
cœur re - naît: j'ai - pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend ——
scheint die Son - ne strah-lend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер-ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн-ца лучъ и ста - нетъ
cœur re - naît: j'ai - pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
scheint die Son - ne strah-lend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird

f *dimin.*

O Animato assai.

- но и свѣт - ло!
— *un saint es - poir!*
- der hel - ler Tag.

cresc. e più animato

p

яс - но вновь! Я клик - ну кличъ изъ кра - я въ край, на ха - на вновь у -
rend l'es - poir! A mon ap - pel vien-dront les miens, Et nous vaincrons tous
wie - der hell. Bald neu - e Schaa-ren wer - be ich, zum An - griff füh - re

O Animato assai.

ff

Нашъ ——
La ——
Tod ——

ff

да - рю я, и ханъ —— па -
ces pa - ïens! De - bout, —— *chré* -
sie zum Krieg. Und si - - - - - cher

cresc. *p*

врагъ ___ па - - - - -
mort ___ aux ___
un - - - - - - - serm ___

детъ ___ гро - за ___ Ру -
tiens! ___ La mort ___ aux
tref - - - - - fen wir - - - - den

a tempo

детъ, ___ ханъ ___ па - детъ! ___
khans! ___ aux ___ païens! ___
Feind! ___ Tod ___ dem Chan! ___

Riten.

си ___ вра-га я ___ слом-лю! ___
khans! ___ La mort aux ___ païens! ___
Feind! ___ Wohl-an! Tod ___ dem Chan! ___

a tempo

sf Riten. f

dim.

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтинцу. Въ продолженіи слѣдующей за симъ пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у воротъ, разговаривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.

(*Le prince Igor et Jaroslavna se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivante des joueurs de goudôk, le prince et la princesse restent devant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derrière la porte.*

(Fürst Igor und Jaroslawna schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle Während des folgenden Liedes der Gudokspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.

P

p

cresc. poco a poco

f

p

segue Nº 28.

№ 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ, СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudôk, scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudokspieler, Scene und Chor.

Allegro.

(Входятъ Ерошка и Скула; оба нѣсколько хмѣльные; играютъ и поютъ.)

(Entrent Erôchka et Skoulâ; tous les deux un peu gris; ils chantent et jouent.)

(Erôschka und Sculâ treten ein, beide etwas berauscht; sie spielen und singen.)

ЕРОШКА. *EROCHKA.* ERÔSCHKA.

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Piano.

Allegro. ♩ = 112.

p *cresc.* *mf* *Risoluto*

Ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, князя ве - ли - чай;
Le so - leil ra - yon - ne! Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
Summ' und brumm', Gu - dôk, ei summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd'- gen Herrn;

f

князь-ли И - горь да князь-ли Сѣ - вер-скій въ по - ло - ну си - дитъ, въ дальну степь гля - дитъ
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker - ker-schloss, in dem Step - pen-schoos,

p

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt' sein Heer in Tod,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt' sein Heer in Tod,

самъ въ полонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; Ce vail - lant pè - re
lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

самъ въ полонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; Ce vail - lant pè - re
lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

A

dimin. *p* *f*

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent. Le
gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent. Le
gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vrit de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vrit de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

p

си-лу у-ло-жилъ. ____ Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba-tail-lons. ____ Et notre or pas-se,
und vom mörd'schen Speer. ____ Mit dem russ'-schen Gold

си-лу у-ло-жилъ. ____ Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba-tail-lons. ____ Et notre or pas-se,
und vom mörd'schen Speer. ____ Mit dem russ'-schen Gold

B *f* *f* *f* *dim.* *p* *f*

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas On ne fran-chit pas!
un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas On ne fran-chit pas!
un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

во Калялъ-рѣ-кѣ свой народъ топилъ, во Калялъ-рѣ-кѣ
Mais la Kajala Le prince arrêta. Sa gloire à jamais
In die Kajalâ hat sein Ruhm versenkt sammt dem wackren Heer,

во Калялъ-рѣ-кѣ свой народъ топилъ, во Калялъ-рѣ-кѣ
Mais la Kajala Le prince arrêta. Sa gloire à jamais
In die Kajalâ hat sein Ruhm versenkt sammt dem wackren Heer,

славу обронилъ.
Y dort désormais!
Schätzen und Gewehr.

C

Какъ за то про то, да
Toute la Russie
Desshalb heutzutage,

славу обронилъ.
Y dort désormais!
Schätzen und Gewehr.
Какъ за то про то, да
Toute la Russie
Desshalb heutzutage,

dimin.

f

p

по бѣлому свѣту, что на всей Руси, да что изъ края въ край, да
Blâme sa folie. Igor fut coupable. Le sort nous accable,
in dem ganzen Russland, in der weiten Welt, nun kurz, allüberall laut

по бѣлому свѣту, что на всей Руси, да что изъ края въ край, да
Blâme sa folie. Igor fut coupable. Le sort nous accable,
in dem ganzen Russland, in der weiten Welt, nun kurz, allüberall laut

cresc. e molto

Ка - ютъ И - - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
klagt man tau - send - fach un - sern gnäd' - gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

Ка - ютъ И - - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
klagt man tau - send - fach un - sern gnäd'gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

f

го, Ка - ютъ на По-семь - ѣ, на По-суль - и въ стольномъ Кі - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

го, Ка - ютъ на По-семь - ѣ, на По-суль - и въ стольномъ Кі - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

p

на Ду-най рѣ - кѣ, да на По-морь - - ѣ, Лу - ко-морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - - ges! Bien gai-ment ré - son - ne
wie an der Do-nau und an dem bucht' - gen Mee-res - u - - fer. Summ und brumm Gu-dôk, ei

на Ду-най рѣ - кѣ, да на По-морь - - ѣ, Лу - ко-морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - - ges! Bien gai-ment ré - son - ne
wie an der Do-nau und an dem bucht' - gen Mee-res - u - - fer Summ und brumm Gu-dôk, ei

cresc. molto

mf

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
summ mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу-ди, гу-ди, гу-
Pour le bon prin-ce
ei, summ und brumm, Gu-

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
summ mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу-ди, гу-ди, гу-
Pour le bon prin-ce
ei, summ und brumm, Gu-

mf

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren; mächt'gen Fürst...

mf

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren, mächt'gen Fürst...

dimin.

pp *mf* *p*

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

Князь ли И - горь, да князь ли Сѣ - вер-скій.
Le Khan doit ri - re Du vail-lant si - re.
Fürst von Se - wersk, der bra - ve, gnäd' - ge Fürst.

f

(Останавливаются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинецъ.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslâvna qui entrent dans la citadelle.)
(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslavna erblicken, die in den Kreml hineingehen.)

Recit. Moderato

Гля-ди! гля-ди! гля-ди-ко!
Mais là, vois-tu? Je rê-ve!
Ist's Traum? Ist's Spuk? Ei, sieh mal!

ЕРОШКА. *EROCHKA.* ERÔSCHKA.

Князь! князь!
Quoi? lui!
Er ist's!

p cresc. sf f

D

СКУЛА. *SKOULA.* SKULÂ.

Э-ко дѣ-ло, по-ду-ма-ешь...
C'est le prin-ce, Mal-heur à nous!
Ist es mög-lich? Un-glaub-lich ist's!

trem. p

ЕРОШКА. *EROCHKA.* ERÔSCHKA.

Ой, ба-тюш-ки, Ой род-ны-е, пло-хо бу-детъ намъ, пло-хо бу-детъ намъ!
Ah, Qu'a-vons-nous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, c'en est fait de
Gott, steh' uns bei! Gott, schü-tze uns! We-he, we-he uns! Nicht's jetzt ret-tet uns.

Poco più mosso ed accelerando poco a poco

a tempo

Что дѣ-лать, что дѣ-лать, Какъ быть? охъ,
nous! Aux chan-sons fai-sons trè-ve! Aïe!
Man wird uns zu Grun-de rich-ten! Weh,

cresc. *poco* *a* *poco*

Allegro. ♩ = 144.

охъ ——— про - па - ли на-ши го - ло-вуш-ки...
Aïe! ——— *Ô frè - re, point de sa - lut pour nous!*
weh! ——— Um un - ser Le-ben ist es ge-than!

f

Recit.

Tempo I.

p

Каз - нятъ насъ, без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!
Ah, dia - ble! Nous se - rons pen-dus tous deux!
Ver - lo - ren sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!

rallent.

СКУЛА.
SKOULÀ.
SKULA.

E

Ужъ такъ и каз-нятъ.. нѣтъ, братъ, съ у - момъ да съ ви - номъ на Ру -
Non pas, ce se - rait bê - - te! Le vin et l'es - prit sont des
So schlimm steht es nicht; man ___ weiss ja, was gilt bei uns, Rus-sen,

p colla parte

mf

си не про - па - демъ.. Семъ - ка, по - ме - ре - ка - емъ, у - момъ рас - ки - немъ...
at - des fort heu - reux. Pes - te! Creu-sons-nous d'a-bord un peu la tê - te....
Wein und schlauer Streich. Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der...

sf

p

(Садятся другъ противъ друга и думаютъ.)
(*Il s'asseyent l'un vis-à-vis de l'autre et se mettent à penser.*)
(Sie setzen sich einander gegenüber und fangen an zu denken.)

F

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Н-ну! *Hein?* Nun?
Н-ну! *Quoi?* Nun?

mf p rallent. p

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Н-ну! *Quoi?* Nun?...

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Н-ну! *Hein?* Nun?...

mf rallent. p

(нерѣшительно) (*avec hésitation*) (zögernd)

бѣ - жать?... *Fu - yons?...* Ent-flieh'n?

f mf

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

G

Аль съ пе - чи да въ бо - ло - то?_ Не - ку - да! Не - ку - да!
Dé - guer - pir po - ches vi - des? Pour al - ler où, dis-moi?
Heim-schen Herd? wald-wärts wan-deln? Dan - ke schön! När - risch wär's!

p colla parte mf

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Въ лѣ - са?... *Aux champs!* In's Feld?

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Più vivo.

По - слѣ кня - жа - го хлѣ - ба ко - ру гло - дать?
Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - gés, ma foi!
Steht dir der Sinn nach Gras und nach Baum-rin - de?

mf

пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать?.. Нѣтъ, братъ,
Au lieu de vin, boi - re l'eau des ma - rais? Ah fi!
Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen? Sol - ches
f
(съ важностью)
(avec gravité)
(ernst)
Э - та быль ужъ бы - ла, да и быль - емъ по - ро - сла! Тутъ на - до, братъ,
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais. Il faut u - ser
Hun - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt. Was Bes - se - res
p colla parte
pesante
ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.
при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е... Что - же?
d'a - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se! Cher - che!
und schlau'-res müs - sen wir her - vor - su - chen. Was nun?
H
СКУЛА.
SKOULÀ
SKULÀ.
p
По - стой.... по - го - ди... дай сроку... на - шелъ!..
At - tends.... m'y voi - là... J'ai trouvé mon plan!
Schweig' still.... Stör'mich nicht.... Aus-ge-dacht den Streich!
mf
f
mf
f

(Указывая на колокольню)
(Désignant le clocher.)
(Auf den Glockenthurm hindeutend.)

ЕРОШКА. (въ недоумѣніи)
ERÔCHKA. (Sans comprendre)
ERÔSCHKA. (Im Bedenken.)

ви-дишь? ви-дишь? Ко-ло-коль-ню-то?.
Ce-là, Qu'est-ce? Un clo-cher, je crois.
Siehst du? Siehst du? Je-nen Glo-cken-thurm?

p *p* *p*

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)
SKOULÁ. (lui faisant signe de sonner.)
SKULÂ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.

По-нялъ? по-нялъ?.. Зво-нить, что-ли? За-чѣмъ зво-нить?
Vi-te! Son-ne! Et pourquoi donc son-ner ain-si?
Läu-te! Läu-te! Wo-zu muss ich jetzt läu-ten, Freund?

p

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÂ.

Più animato. *cresc. poco a poco*

Жи-вы бу-демъ, цѣ-лы бу-демъ, сы-ты бу-демъ, съ хлѣ-бомъ бу-демъ, а съ у-момъ
Crois-moi, son-ne! Pour vi-vre jo-yeux, sans re-dou-ter per-son-ne. Va, crois moi,
Um zu ret-ten un-ser Le-ben, nicht vor Hun-ger zu cre-pi-ren, dann auch Wein

p *poco cresc.* *p*

(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)
(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)
(Beide greifen nach den Stricken der Glocke und fangen an Sturm zu läuten.)

бу-демъ и съ ви-номъ. Зво-ни! зо-ви на родъ!
tous les deux i-ci, Son-nons l'a-larme, a-mi!
krie-gen wir uns fein. He, läut'! die Sturmglock, Freund!

f *sf* *f* *sf* *mf*

ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÖSCHKA.

I Allegro moderato. ♩= 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско - рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско - рѣй, ва - ли сю - да!

Ho - là, l'at - rain tin - tant jo - yeux, Vous dit: ve - nez, en - fants et vieux! Ac cou - rez vite au - près de nous, Gens de Pou - ti - vle ve - nez tous!

He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her - bei ihr All'! Ei, - her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn' Säu - men eilt her - bei!

Эй! Эй! Пра - во - слав - ны - е! Ра - дость ра - дость по - вѣ - да - емъ вамъ!

Ho - là! vi - te, Ve - nez tous, Et vous se - rez jo - yeux, grâce à nous!

He Hört zu! Recht - gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein gros - ses Glück!

Allegro moderato. ♩= 112.

mf

(Со всѣхъ сторонъ сбѣгается народъ.)

(Le peuple accourt en foule de différents côtés.)

(Das Volk läuft von allen Seiten herbei.)

ЕРОШКА.
EROCHKA
ERÔSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

K Animato.

Soprani.

Аль По-лов-цы? что?
Pour - quoi ce bruit? Ah!
Rückt Feind her-an? Ei!

Alti.

Э - ки зво-ны! ба-тюшки! По-лов-цы что-ли что!
Pour-quoi ce bruit? Ré-pon-dez! Qui nous me-na-ce? Ah!
Welch ein Ge-läut! Was macht Lärm? Was soll das heis-sen? Ei!

Tenori.

По - жаръ что-ли? что тамъ? что?
Pour - quoi ce bruit? Par - lez! Ah!
Wo brennt es denn? Sagt uns! Ei!

Bassi.

Что тамъ? что та - ко - е? что что!
Qu'est - ce? Et pour - quoi ce bruit? Ah!
Was denn? Was be - deu - tet das? Ei!

K Animato.

cresc.

Sostenuto. (Съ важностью) *(Avec emphase)* (Mit Ernst.)

Ра - дость намъ, ра - дость, бра - ті - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell'!

Ра - дость намъ, ра - дость, бра - ті - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell'!

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

trem. ff

Sostenuto.

mf trem.

Animato assai.

Да э - то пья - ны - е гу - доч - ни - ки чу - дять
I - vro - gnes, vou - lez-vous ces - ser, ces - ser en - fin!
Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!

и впрямь бѣдь!
I - vro - gnes,
Ha, Schur - ken!

Ну такъ! ахъ вы
Hon - te! ces brail - -
Sie sinds! Ha, ihr

Animato assai.

mf

Ахъ о - ни пья - ни - цы, толь - ко на - родъ му - тятъ, вишь гал - дятъ!
A - vez-vous bu - dé - jà trop de vin, trop de vin, Ce ma - tin?
Ihr, Höl - len - hun - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?

пья - ни - цы, про - по - и - цы, о - глашен - ны - е! вишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ!
- lards maudits ont dé - jà bu beaucoup trop de vin, trop de vin Dès le ma - tin!
Kra - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Nun, was lärmt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!

Ишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ про - по - и - цы
Ces brail - lards ont bu trop de vin ce ma - tin!
Wie sie schrei'n! ge - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

mf

L

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Вонъ ихъ от сю - да го - ни ихъ, та - щи ихъ, го - ни - те от - сю - да ихъ
Hors d'i - ci, drô - les, fu - yez de ces lieux. Dans la ca - ve cou - chés vous se -

He, fort mit ih - nen, hin aus! Schleppt die Schur - ken hin - weg! Fort mit ih - nen, hin -

Вонъ! вонъ! та - щи! Та - щи! Го - ни! Го - ни!
A la ca - ve, al - lez, drô - les, quit tez

Fort! Fort! Schleppt sie hin - weg! Fasst sie! schleppt sie

L

Sostenuto. (важно) (*Avec emphase*) (Mit Ernst)

Стой! Стой! Ра - дость намъ, ра - дость, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
Halt! Horcht! Recht - gläub' - ge, hö - ret! gros - se Freud' schickt Gott!

Стой! Стой! Ра - дость намъ, ра - дость, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
Halt! Horcht! Recht - gläub' - ge, hö - ret! gros - se Freud' schickt Gott!

вонъ. вонъ!
rez mieux!

aus! Fort!

вонъ. вонъ!
ces lieux!

aus! Fort!

Sostenuto.

cresc. sf f

Animato assai.

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÂ.

Под - несъ ужъ не ты - ли?
Non pas! notre i - vres - se,
Be - rauscht? Gott be - wah - re!

Tenori

Че - му об - ра-до-ва-лись?
Ils ont trop bu, c'est cer-tain!
Was freut euch, Säu-fer, so sehr?

Bassi

Аль-кто под - несъ?_
Bu trop de vin!
Was? schon be - rauscht?

Animato assai.

mf *p* *cresc.*

Allargando.

Нѣтъ братъ! на э - томъ ра - зѣ на ра - до - стяхъ и се - бя про - пьешь: Князь прі - ѣ - халъ!
Frè - res, n a pas pour cau - se le vin, Car nous cri - ons: vive i - ci, Son al - tes - se!
Nein Freund, vor Freu - de sind wir wohl aus - ser uns; sie trübt un - sern Sinn. Un - ser Fürst kommt!

Allargando.

f

Tenori.

Animato.

Кра - моль - никъ то вашъ Га - лиц - кій?
Eh quoi, le prin - ce Gâ - lit - zki?
Der Bö - se - wicht von Gà - lit - sky?

Bassi.

Animato.

f m.d. *a tempo* *f*

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

Да не кра - моль-никъ Га - лиц-кій! Нашъ!
Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,
Es han-delt sich doch nicht um ihm! Fürst

Чтобъ е - му пус - то бы - ло!
Que le ciel le con - fon - de!
Sei er ver - dammt auf e - wig!

p *cresc.*

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

ба-тюш - ка Сѣ - вер - скій! И - горь Свя - то - сла - - вичъ!
il re - vient, Dieu mer - ci! Et la joie a - bon - - de!
I - gor kommt! ist schon da! I - gor Swja - to - sla - - witsch!

ff *f*

Tenori

Bassi

a tempo

Экъ бре - шутъ съ пе - ре - по - ю то!
Non, drô - le, tu nous ments en - cor!
Ha, seid ihr wohl bei Sin - nen? Was?

sf *a tempo* *sf*

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

Не - вѣ - ришь - гля - ди, гля - ди вонъ тамъ: ви - дишь ли у дѣ - тин - ца то
Re - gar - de là - bas, vois, toi mê - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?
Du glaubst's nicht? Sieh dort, auf dem Fuss - weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p colla f

по троп-кѣ то съ кня-ги-ней то самъ про-шелъ, а вонъ и
Dans ce sen-tier, près du Krem-lin: Est-ce I-gor te-nant la
mit sei-ner Frau. Er-kennst sei-nen Helm, sein Speer? Und hin-ter

конь е-го, и ше-ломъ е-го, и по-лов-чинъ, что съ нимъ прі-ѣ-халъ-вонъ!
main De cel-le qu'il ai-me, Et par-lant a-vec ce grand Po-lov-tce, Hein?
ih-nen her geht der Pô-lov-zer der mit dem Für-sten an-ge-kom-men! Da!

cresc.

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

M Allegro molto. 𝅗𝅥 = 152.

ви дишь?
Vois donc!
Siehst du?

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Sopran. ff Князь! *Ah!* p Князь, *C'est* князь! *bien*

Alt ff Fürst! p Fürst! Fürst!

Tenor ff Князь! *Ah!* p Князь, *C'est* князь! *bien*

Bass ff Fürst!

M Allegro molto. 𝅗𝅥 = 152.

sf ff p cresc. poco a poco

cresc.
Нашъ князь!
lui, Oui!
cresc.
ist's ja!
cresc.
Нашъ князь!
lui, Oui!
Эй вы! Зво-
Vi-te! qu'on
He, zieht die
(Снова звонятъ)
(Ils sonnent de nouveau.)
(Sie läuten von Neuem.)
Эй!
Ah!
Ei!
Эй!
Ah!
Ei!
Ско-рѣ-е бѣ-ги-те, бѣ-ги-те, по-лов-
Cou-rez donc! la ci-te doit bien-tôt ê-tre
Ei ru-fet das Volk gleich zu-sam-men! fragt den
ни-те! Ско-рѣ-е и-ди-те, ско-рѣ-е и-ди-те, по-лов-
son-ne à tou-te vo-lé-e, La vil-le i-ci doit ê-tre
Glo-cke! He, läu-tet das Volk rasch zu-sam-men! Ihr Leu-te, fragt den

(Толпа все болѣе и болѣе прибываетъ. Нѣкоторые идутъ къ Овлуру и пристаютъ съ распросами.)
(La foule s'accroit de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Ovlour et l'accablent de questions.)
(Die Volksschar vergrössert sich nach und nach. Einige nähern sich Owlur und belästigen ihn mit Fragen.)

N

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав-даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tou - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Pô - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd'ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei. Wirk - lich

ча - ни - на спро - си - те, то прав-даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tou - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Pô - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd'ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

N *sf p*

cresc.
тил - - - ся вправ - - - ду князь?
prince est de re - - - tour!

cresc.
ist er heim - ge - - kehrt?

тил - - - ся вправ - - - ду князь?
prince est de re - - - tour!

cresc. poco a poco

(Звонятъ снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie läuten aufs Neue)

Pa ——
Ah! ——
Gott ——

Pa ——
Ah! ——
Gott ——

Вза-прав-ду вер-нул-ся о-тецъ нашъ
Tri-om-phe! tri-om-phe! Le prin-ce
Gott schickt uns den Ret-ter, den Va-ter

Во-ро-тил-ся! Э-ка ра-дость! Э-ко
Quel tri-om-phe! C'est le prin-ce! Il est
Un-sern Für-sten schickt uns Herr Gott!

(Входятъ старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards)
(Greise und Boyaren treten ein.)

дость по-вѣ-да-емъ
c'est I-gor, le voi-
schickt uns ein gros-ses

дость по-вѣ-да-емъ
c'est I-gor, le voi-
schickt uns ein gros-ses

ро-ди-мый вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на ра-дость, на спа-се-нье во-ро-тил-ся
est li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-va Pour nous en-fin le bon-heur re-naî-
des Vol-kes! Plötz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

сча-стье! Вдругъ изъ плѣ-на къ нам на счас-тье, на спа-се-нье во-ро-тил-ся
li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-va Pour nous en-fin le bon-heur re-naî-
Plötz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

O

Più lento.

ЕРОШКА. *ERÓCHKA.* ERÔSCHKA.

вамъ! *là!* Glück!

СКУЛА. *SKOULÁ* SKULÂ.

вамъ! *là!* Glück!

ХОРЪ I. *PREMIER CHŒUR.* ERSTER CHOR.

ff князь! *tra!*

ff Ho!

ff князь! *tra!*

ff Ho!

ХОРЪ II. Старцы и бояре. *SECOND CHŒUR. de boyards et de vieillards.* ZWEITER CHOR. (der Greise und der Boyaren.)

Tenori

Кто первый радость намъ повѣдалъ? кто?

Qui donc a dit que le prince est ici?

Bassi

Wer hat zuerst verbreitet das Gerücht?

O

Più lento.

ff f

Мы, батюшка, мы первые, гу-

Nous, qui l'avons vu, Dieu merci! Eh!

Wir, armen Gudôkspieler, Herr! des

Мы, батюшка, мы первые, гу-

Nous, qui l'avons vu, Dieu merci! Eh!

Wir, armen Gudôkspieler, Herr! des

Гудочники?

Comment? c'est vous?

Gudokspieler?

p

доч - ни - ки, о - тецъ, гу - доч - ни - ки, ба - тюш - ка.
oui, par le clo - cher, Nous l'a - vons fait pro - cla - mer.
gu - ten Fürst er - geb'- ne Die - ner, ehr-würd'-ger Greis.

Слу - ги кра - моль - ни - ка
Vous, sup - pôts de Vla - di -
Ihr seid die Die - ner des

Га - лиц - ка - го?..
mir Ga - litz - ki
Auf - rüh - rers ja?

Нѣтъ! нѣтъ, ба - тюш - ка, мы не Га - лиц - кі - е,
Nous? ah! quelle er - reur! Nul ne doit le croire i -
Pfui! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.

здѣш - ні - е, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е.
ci. Nous a - vons une â - me trop hon - nê - te.
Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - hei - misch.

Съ кра - моль - ни - комъ то Га - лиц - кимъ во -
Pour - tant on vous a vus sou - vent a -
Den - noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

p p

Нѣтъ, не мы, ба-тюш-ка, э-то дру-гі-е, мы
Quoi, par- mi ces vau-riens? Oh ca-lom-ni-e! Et

Nein, mit ihm hat-ten wir gar kei-nen Um-gang. Sehr

ди-лись вы!
vec les siens!
Gâ-li-sky?

p

И-го-ре-вы ту-тош-ны-е, ту-тош-ны-е..
n'est-ce donc rien, D'a-voir son-né pour la fê-te?

treu Un-ter-than, sind wir un-serm Für-sten I-gor...

p

Ну, бла-го вамъ, на
Al-lez! c'est bien. Pre-
Nun, heu-te soll sich

(Вручаютъ награду гудочникамъ)
(Ils remettent une récompense aux joueurs de goudôk.)
(Sie übergeben den Lohn den Gudôkspielern.)

ра-дос-тяхъ мы ста-ро-е за-бу-демъ, и-ди-те съ ми-ромъ!
nez cet or, qu'au nom du prince on don-ne, On vous par-don-ne!
Al-les freu'n; des Für-sten Rück-kehr fei-ern! Gott euch be-ra-the!

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final. № 29. Schlusschor.

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Piano.

Allegro vivo. 𝅗𝅥 = 112.

Гой; гу - ляй! Гой, гу - ляй! Эй, гу - ди гу - докъ, во сла - ву кня - зя Сѣ - вер - ска - го!

Ah! Vi - ve le pè - re! On boi - ra, j'es - pè - re! Gou - dok joue en - cor Pour I - gor!

Hei - sa, trinkt! Hei - sa, singt! Summ mit Saus und Braus, Gu - dôk; ei, spiel ein Lob - lied dem Fürst!

Гу - ляй во здравье кня - зя, кня - зя ба - тюш - ки род - но - го! Эй, гу - ди, гу - ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зя, кня - зя Сѣ - вер - ска - го!

A ta san - té, su - bli - me pè - re, Nous al - lons boi - re j'es - pè - re! O Gou - dok, gaî - ment ré - son - ne Pour le prin - ce. Vive I - gor, vive I - gor!

Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ mit Saus und Braus, Gu - dôk; ei, spiel ein fei - nes Lob - lied un - serm Fürst von Se - wersk!

marcato assai

A Allegro marziale. 𝅗𝅥 = 92.
sempre alla breve

2й ХОРЪ. (Старцы и бояре) *SECOND CHŒUR. (les vieillards et les boyards.)* ZWEITER CHOR. (die Bojaren und die Greise.)

Tenori. *p*

Знать, Господь моль - бы у - слы - шалъ, ми - лость намъ сво - ю яв - ля - етъ, ра - дость намъ Онъ

Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu va bri - ser nos chaî - nes No - tre prince en

Bassi. *p*

Nicht um-sonst war un - ser Fle - hen: den ge - lieb - ten gu-ten Für - sten hat Gott heim-ge -

A Allegro marziale. 𝅗𝅥 = 92.

p

1й ХОРЪ. (народъ) *1er CHŒUR. (le peuple)* 1ster CHOR. (das Volk)

Sopr.

B *f*

Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,

Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Alt. *f*

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Ten. *f*

Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,

Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Bass. *f*

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

2й ХОРЪ. *SECOND CHŒUR.* ZWEITER CHOR.

Tenori.

по - сы - ла - етъ, князь вер - нул - ся къ намъ домой!

ses do - mai - nes, Ren - tre li - bre, quel bon - heur!

Bassi.

führt, ge - ret - tet, uns be - wahrt mit starker Hand.

B

f

князь нашъ И-горь Свя-то-сла-вичъ, князь нашъ ба-тюш-ка же-лан-ный, князь о-тецъ род-
Pau-vre peuple, en-fin es-pè-re. Il re-vient libre en sa ter-re, No-tre bien-fai-
un-ser Fürst aus frem-dem Lan-de, freut sich Alt und Jung der Kun-de sei-ner Wie-der-
князь нашъ И-горь Свя-то-сла-вичъ, князь нашъ ба-тюш-ка же-лан-ный, князь о-тецъ род-
Pau-vre peuple, en-fin es-pè-re. Il re-vient libre en sa ter-re, No-tre bien-fai-
un-ser Fürst aus frem-dem Lan-de, freut sich Alt und Jung der Kun-de sei-ner Wie-der-

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

f
На-родъ, ва-ли за на-ми, ва-ли ту-да въ дѣ-ти-нецъ,
Il faut al-ler en fou-le et sa-lu-er le maî-tre.
Strömt Al-le hau-fen-wei-se geschwind zur Ci-ta-del-le!

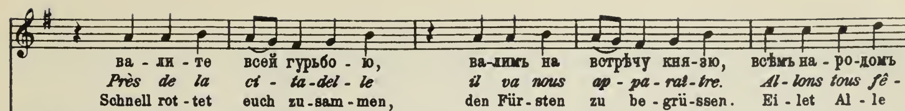
СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULA.

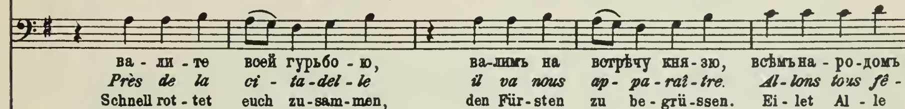
f
На-родъ, ва-ли за на-ми, ва-ли ту-да въ дѣ-ти-нецъ,
Il faut al-ler en fou-le et sa-lu-er le maî-tre.
Strömt Al-le hau-fen-wei-se geschwind zur Ci-ta-del-le!

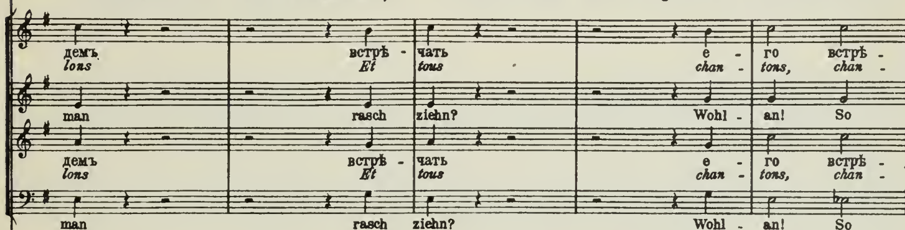
1й ХОРЪ. *1er CHOEUR.* 1ster CHOR.
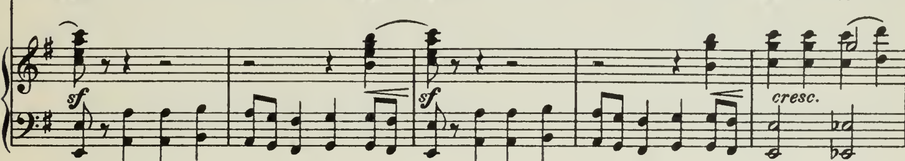
ной. И-демъ, и-
-teur. Al-lons, al-
kehr. Da-hin muss
ной. И-демъ, и-
-teur. Al-lons, al-
kehr. Da-hin muss

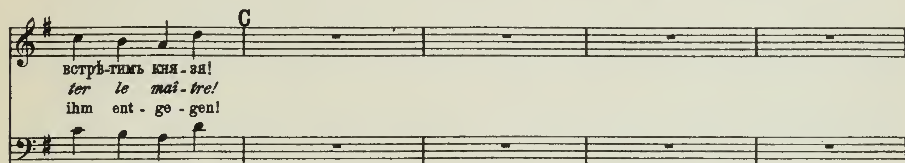
sf *mf* *sf*

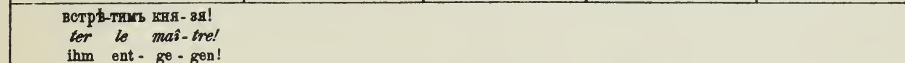

ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous fê -
Schnell rot - tet euch zu-sam - men, den Für - sten zu be - grü - ssen. Ei - let Al - le
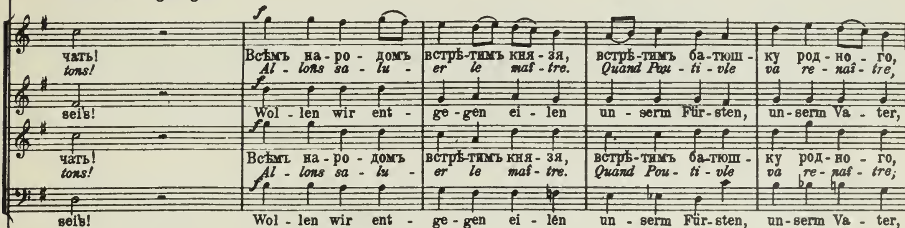

ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous fê -
Schnell rot - tet euch zu-sam - men, den Für - sten zu be - grü - ssen. Ei - let Al - le

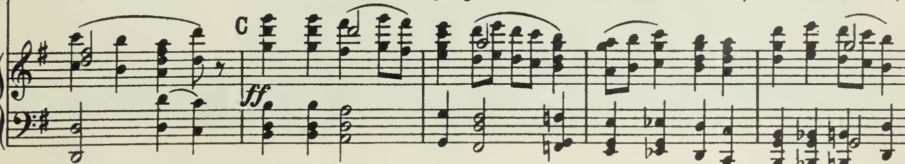

демъ встрѣ - чать е - го встрѣ -
lons Et tous chan - tons, chan -
man rasch ziehn? Wohl - an! So
демъ встрѣ - чать е - го встрѣ -
lons Et tous chan - tons, chan -
man rasch ziehn? Wohl - an! So


sf
sf
cresc.


C
встрѣ-тимъ кня - зя!
ter le maî - tre!
ihm ent - ge - gen!


встрѣ-тимъ кня - зя!
ter le maî - tre!
ihm ent - ge - gen!


чать! Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род - но - го,
tons! Al - lons sa - lu - er le maî - tre. Quand Pou - ti - vle va re - naî - tre,
seiʼs! Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,
чать! Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род - но - го,
tons! Al - lons sa - lu - er le maî - tre. Quand Pou - ti - vle va re - naî - tre;
seiʼs! Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,


C
ff

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
So zieht her - an, ge - schwind!

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
So zieht her - an, ge - schwind!

встрѣ - тимъ гос - тя до - ро - го - го, встрѣ - тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

встрѣ - тимъ гос - тя до - ро - го - го, встрѣ - тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

sf

2й ХОРЪ.
SECOND CHOEUR.
ZWEITER CHOR.

Tenori.

f *ritard.*

Poco meno mosso 𝅗𝅥 = 80.

p

Стой! Мы пой - демъ въдѣ - ти - нецъ къ князю, мы по - кло - ним -
Paix! C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre - miers hur -

Bassi.

f *p*

Halt! Lasst uns gehn zu - erst zum Für - sten und be - grü - ssen

ritard.

Poco meno mosso 𝅗𝅥 = 80.

dim.

p ben legato

ся е - му. Жди - те здѣсь, къна - ро - ду вый - ти со - из - во - литъ И - горь князь.
rahs jo - yeux. Vers le prince on va se ren - dre. At - ten - dez-nous en ces lieux.

un - sern Herrn. War - tet hier: es wird sich zei - gen sei - nem Volk der gnäd'- ge Fürst.

(Старики и бояре проходятъ въ дѣтинецъ.)
(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
(Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

D

1й ХОРЪ. *1er CHOEUR.* 1st CHOR.

mf Sopr.

Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рятъ: такъ не - го - же бу - детъ къ кня - зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Alt.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Ten.

Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рятъ: такъ не - го - же бу - детъ къ кня - зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Bass.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

D

mf

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ нарядныхъ платьяхъ; изъ домовъ многіе выносятъ хлѣбъ да соль)
(La foule s'accroît peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en portant du pain et du sel.)

намъ ид - ти.
nos a - ïeux!
wie's sich schickt.

Сло - вно въ праз - дникъ свѣт - лый на - до прі - о - дѣть - ся
On se pa - re pour le fê - te; Voi - les d'or, flot -
Wie am Fest - tag mö - ge Je - der sich an - klei - den

(Die Volksmenge vergrössert sich nach und nach. Es ziehn geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern Brod und Salz hinaus.)

намъ ид - ти.
nos a - ïeux!
wie's sich schickt.

намъ крас - но, прі - - у - брать - ся въ лен - тахъ а - лыхъ,
tez au vent. Cou - ron - nons de fleurs nos tê - tes;
sau - ber, fein, mög' sich schmü - cken mit den Bän - dern,

да въ мо - нис - тахъ, да въ серь - гахъ.
Ren - dons grâce au Dieu clé - ment!
mit Hals - schnü - ren, Ohr - ge - häng!

Сло - вно въ праз дникъ свѣт - лый на - до
Qu'on se pa - re pour la fê - te;
Wie am Fest - tag muss wohl Je - der

на Пу - тив - лѣ всѣмъ гу - лять, Въ пѣ - снѣ звон - кой кня - зя сла - вить,
Voi - les d'or, flot - tez au vent. Cou - ron - nons de fleurs nos tê - tes.
ju - beln, jauch - zen in Pu - tiwl. In hell - tö - nend' Lie - dern prei - sen
въ пѣсняхъ кня - зя ве - ли - чать.
Au so - leil chan - tons gaî - ment!
un - sern Für - sten Tag und Nacht.
E
Вы - но - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous
Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm
хлѣбъ да соль, при - пас - ти намъ ме - ду, бра - ги, да ви - на.
rend le ciel Al - lons! of - frons lui le pain et l'hy - dro - mel.
Salz und Brod. Für das Volk muss man be - rei - ten Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочники играютъ.)
(Les joueurs de goudôk jouent.)
(Gudokspieler spielen.)

ЕРОШКЕ.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.

f

Гой, гу - ляй!
Ah! Vi - ve
Hei - da, trinkt

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULA.

f

Гу - ляй во здравье князя,
A ta san - té, su - bli - me
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit

Allegro vivo.

f

Гой, гу - ляй! Эй, гу -
le pè - re! Gou - dok
Hei da, singt! Summ und

князя батюшки родного, Эй, гуди, гу -
pè - re, Nous al - lons boi - re, fes - pè - re! Mon Gou -
un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu -

marcato assai

ди гу - докъ!
fête I - gor!
brumm Gu - dôk!

ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зя!
dok sonne en l'hon - neur de no - tre prin - ce!
dôk; ei, singt ein Lob - lied fein dem Für - sten!

F Allegro marziale.

1й ХОРЪ. 1er CHOEUR. 1ster CHOR.

Sopr. Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, князь изъ плѣ-на къ намъ вер-нул - ся, князь нашъ ба-тюш - ка же-лан-ный, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя,

Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en ses do - mai - nes Ren - tre libre, Ah quel bon-heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem-ble,

Alt. Ten. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu - rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

Bass. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu - rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род - но - го, встрѣ-тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ чес-тно.

Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

G Animato.

Вре - мя кра - сно - е на - ста - ло.
phant. L'es - poir tous nous ras - sem - ble.

Un - ge - mach ver - gang - ner Zei - ten.

Знать не да - ромъ князь прі - ѣ халъ, знать про - шла по - ра без - доль - я,
phant. Pour nous c'est la vic - toi - re, Son bras nous ren - dra la gloi - re.
Nicht um - sonst ist er ge - kom - men. Un - ge - mach ver - gang'ner Zei - ten

Знать не да - ромъ князь прі - ѣ - халъ,
phant. A nous, dans les ba - tail - les,
Nicht um - sonst ist er ge - kom - men,

G Animato.

Знать не да - ромъ князь прі - ѣ халъ, знать про - шла по - ра без - доль - я
I - gor marche à la vic - toi - re, Son bras nous ren - dra la gloi - re,
ist da - hin: wir sind nicht hilf - los, nicht um - sonst ist er ge - kom - men

вре - мя крас - но - е - на ста - ло
I - gor nous ren - dra la gloi - re,
ist da - hin: wir sind nicht hilf - los.

вре - мя крас - но - е на ста - ло
Nous vain - crons dans les ba - tail - les,
ist da - hin: wir sind nicht hilf - los.

вре - мя крас - но - е на ста - ло
Les san - glan - tes re - pre - sail - les,
und wir sind jetzt nicht mehr hilf - los.

(Изъ дѣтинца выходитъ на площадь князь Игорь съ княгинею Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь кланяется народу, народъ привѣтствуетъ его.)

(Le prince sort du Kremlin avec la princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de boyards et de vieillards. Le prince salue le peuple qui l'accueille avec des acclamations de joie.)

(Fürst Igor kommt mit der Fürstin aus dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyaren begleiten sie. Fürst Igor begrüsst das Volk, und wird von demselben jubelnd empfangen.)

Maestoso e tranquillo. 𝅗𝅥 = 80.

намъ! Здрав-ствуй, ба - тюш - ка, нашъ князь,
oui! Vi - ve no - tre prince I - gôr!
Hei! Heil dem Für - sten, Heil und Preis!

намъ! Здрав-ствуй, здрав - ствуй, ба - тюш - ка, нашъ князь, же - лан - ный нашъ, нашъ
oui! Vi - ve no - tre bra - ve prince I - gôr! Sa - lut! bon prince I -
Hei! (Coro I e II) Heil dem bra - ven Für - sten, Heil und Preis! Heil un - serm tapf - ren

намъ! Здрав-ствуй, ба - тюш - ка, нашъ ба - тюш - ка, нашъ князь, же - лан - ный нашъ, нашъ
oui! Vi - ve no - tre brave et no - ble, Le so - leil l'i - non - de d'un flot
Heil (Coro I e II) Heil dem tapf - ren, gu - ten Für - sten! Heil und Preis! Heil un - serm tapf - ren

намъ! Здрав-ствуй, здрав - ствуй, ба - тюш - ка нашъ князь! же - лан - ный нашъ, нашъ
oui! Vi - ve no - tre bra - ve prince I - gôr! Sa - lut, I - gôr, Sa -
Hei! Heil dem tapf - ren, gu - ten Für - sten. Heil! Heil un - serm tapf - ren

Maestoso e tranquillo. 𝅗𝅥 = 80.

sf p

cresc.
князь, желан - - - ный
lut! Sa - lut, I - -
ihm! Heil ihm und
cresc.
князь, желан - - - ный
gor! Sa - lut, I - -
Fürst! Heil ihm und
cresc.
князь, нашъ князь, желан - - - ный
d'or! Sa - lut! Sa - lut, I - -
cresc.
Für - sten! Heil ihm! Heil und
lut, Sa - lut! Sa - lut I -
accellerando
cresc. poco a poco cresc.
нашъ!
gor!
Preis!
нашъ!
gor!
Preis!
gor!
(Занавѣсъ)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)
fff
Fine.

